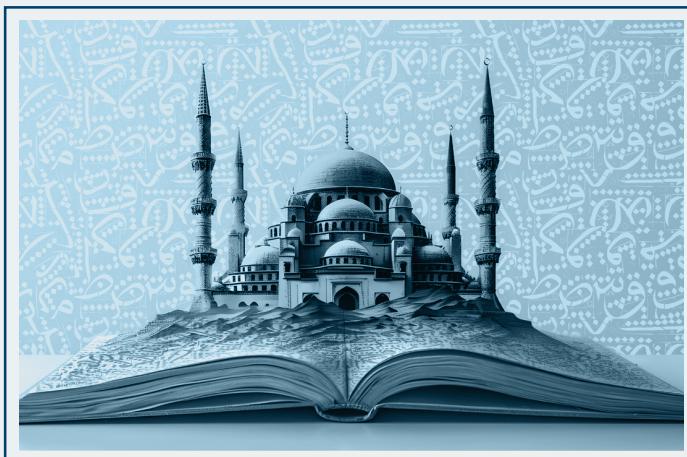




# الاقتراض اللغوي من اللغة العربية في اللغة التركية

## دراسة إحصائية تقابلية



علي عبدالواحد

# الاقتراء اللغوی من اللغة العربية في اللغة التركية

## "دراسة إحصائية تقابلية"

أصل هذا العمل رسالة ماجستير بقسم العلوم الإسلامية  
(شعبة اللغة العربية والبلاغة)، في جامعة جوموشهاة، ٢٠١٧ م

علي عبد الواحد



الاقتراب اللغوي من اللغة العربية في اللغة التركية،  
دراسة إحصائية تقابلية.

الطبعة الأولى

١٤٤٥ هـ ٢٠٢٤ م

البريد الإلكتروني: nashr@ksaa.gov.sa

ج / مجمع الملك سلمان العالمي للغة العربية، ١٤٤٥ هـ  
الاقتراب اللغوي من اللغة العربية في اللغة التركية،  
دراسة إحصائية تقابلية. / ، علي عبدالواحد . -  
الرياض، ١٤٤٥ هـ

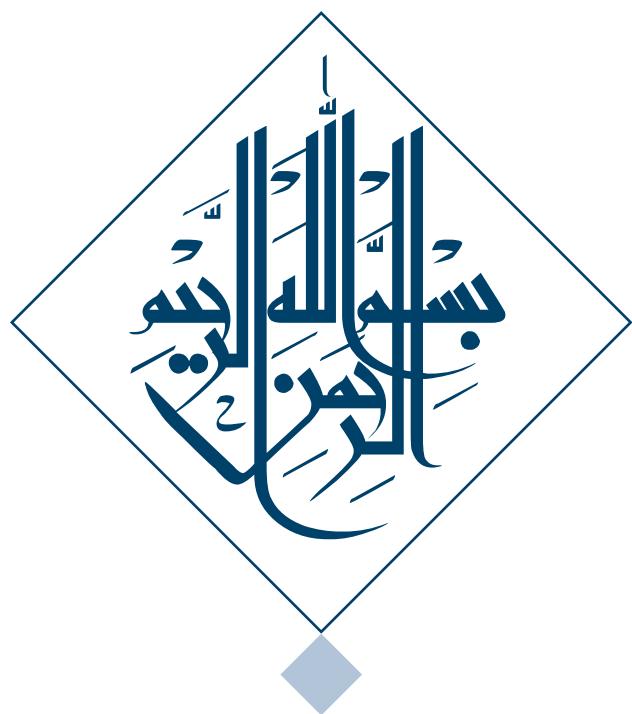
٦٩٦ ص؛ ٢٤ × ١٧ سم

رقم الإيداع : ١٤٤٥/٢١٧٣٩  
ردمك: ٩٧٨-٦٠٣-٨٤٤-٤٧-٤

لا يسمح بإعادة إصدار هذا الكتاب، أو نقله في أي شكل أو وسيلة، سواءً أكانت  
إلكترونية أم بدوية، بما في ذلك جميع أنواع تصوير المستندات بالنسخ، أو التسجيل  
أو التخزين، وأنظمة الاسترجاع، دون إذن خطوي من المجمع بذلك.

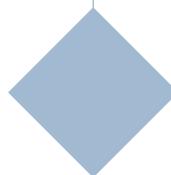
الآراء الواردة في هذا الكتاب تمثل رأي المؤلف، ولا تعكس - بالضرورة - رأي المجمع.

هذه الطبعة إهداء من المجمع، ولا يسمح بنشرها ورقياً، أو تداولها تجارياً.





هذه الطبعة إهداء من المجمع  
ولا يسمح بنشرها ورقياً، أو تداولها تجاريًّا.



## محتويات الكتاب

الصفحة	الموضوع
٩	مقدمة المجمع
١١	ملخص الدراسة
١٣	مقدمة
١٥	تمهيد
١٩	مشكلة الدراسة
١٩	أهداف الدراسة
٢٠	الدراسات السابقة
٤٣	تعقيب على الدراسات السابقة
٤٤	الفرق بين الدراسة الحالية والدراسات السابقة
٤٤	منهج الدراسة
٤٥	حدود الدراسة
٤٧	أهمية الدراسة
٤٩	<b>الفصل الأول: اللغة والاقتراض</b>
٣١	مفهوم اللغة

## الصفحة

## الموضوع

٣١	وظائف اللغة
٣٣	العلاقة بين اللغة والفكر
٣٤	عناصر اللغة
٣٤	صراع اللغات
٣٥	عوامل نشوب الصراع اللغوي
٣٨	التطور اللغوي
٤٣	مفهوم الاقتراض
٤٩	المصطلحات الدالة على الاقتراض
٥١	الأسباب والعوامل المؤدية إلى الاقتراض اللغوي
٦٠	أنواع الاقتراض
٦٠	الاقتراض من حيث الداعي
٦٩	الاقتراض من حيث القائم به
٦٣	الاقتراض من حيث طريقة
٦٣	الاقتراض من حيث المستويات
٦٦	الاقتراض من حيث المصدر
٦٧	الاقتراض من حيث المقدار الذي يفترض
٦٨	الاقتراض من حيث التغيرات الطارئة على اللفظ المقترض
٧٦	طريقة معرفة المقترض
٧٨	أهمية الاقتراض بين اللغات
٧٩	أهمية دراسة الاقتراض اللغوي

## الصفحة

## الموضوع

### الفصل الثاني: بين اللغة العربية واللغة التركية

الفصيلة اللغوية ٨٣

تقسيم اللغات وفق درجة تهذيبها ٨٣

تقسيم اللغات وفق طريقة بناء الكلمات والمعنى ٨٤

تقسيم اللغات وفق صلات القرابة بينها والعلاقات التاريخية والجغرافية ٨٥  
بين الناطقين بها

النشأة والتطور ٨٥

نشأة اللغة العربية ومراحل تطورها ٨٥

نشأة اللغة التركية ومراحل تطورها ٩٠

خصائص اللغتين العربية والتركية ٩٣

خصائص اللغة العربية ٩٣

خصائص اللغة التركية ٩٧

عوامل التأثير والتأثيرين العربية والتركية ١٠٠

ظواهر تأثر اللغة التركية باللغة العربية ١٠٣

ظواهر الاختلاف بين العربية والتركية ١٠٤

الاختلاف في نظام الحروف والأصوات ١٠٤

الاختلاف في نظام الكلمات ١٠٦

الاختلاف في نظام الجمل ١٠٨

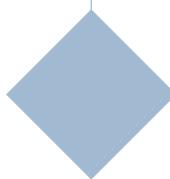
### الفصل الثالث: الألفاظ التركية المقترضة من العربية

واقع الألفاظ التركية المقترضة من العربية اليوم ١١٣

## الصفحة

## الموضوع

١١٥	عوامل إحياء الألفاظ التركية المقترضة من اللغة العربية
١١٧	مجالات ورود الكلمات المقترضة من العربية
١٢٩	أنواع الكلمات التي اقترضتها اللغة التركية من اللغة العربية
١٣٩	تقسيم الكلمات بحسب المعنى
١٤٤	تقسيم الكلمات بحسب التخصص
١٤٥	تقسيم الكلمات بحسب الصيغة
١٤٦	خصائص الكلمات التركية المقترضة من العربية
١٣٠	التغيرات التي أصابت المفردات العربية عند انتقالها إلى التركية
١٣١	التغيرات اللفظية
١٤٩	التغيرات الدلالية
١٤٩	عوامل تغير الدلالة وأسبابه
١٤٨	درجات تغير الدلالة
١٥٠	نوعية التغيرات الدلالية
١٥٤	<b>نتائج الدراسة</b>
١٥٥	<b>توصيات الدراسة</b>
١٥٧	<b>ملحق قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية</b>
٢٨١	<b>قائمة المراجع</b>
٢٩٥	<b>نبذة عن المؤلف</b>



## مقدمة المجمع

الحمد لله رب العالمين، والصلوة والسلام على رسوله الأمين، وبعد.

ينشط مجمع الملك سلمان العالمي للغة العربية في مسارات عملٍ متنوعة، ويتولى مهامًّا متعددةً تتصل بنشر اللغة العربية، ودعمها، وتعزيز مكانتها، والمحافظة على سلامتها نطقاً وكتابةً، والنّظر في فصاحتها، وأصولها، وأساليبها، وأقيستها، ومفرداتها، وقواعدها، وتيسير تعلّمها بداخل المملكة العربية السعودية وخارجها؛ لتأكّب التغييرات في جميع المجالات، ويتمثل طموح المجمع في أن يصبح مجمعاً متميّزاً يخدم اللغة العربية، وينطلق من قلب العالم الإسلامي والعربي، ومن مهد العروبة الأول، وأن يصبح رائداً ومرجعيةً عالميّةً في مجال اللغة العربية وتطبيقاتها المتنوعة.

و ضمن توجيهات سمو وزير الثقافة، رئيس مجلس الأمناءالأمير بدر بن عبد الله بن فرحان آل سعود -حفظه الله- في دعم أعمال المجمع، وبرامجه: العلمية، والثقافية، والبحثية، أطلق المجمع مشروع (المسار البحثي العالمي المتخصص)؛ لتلبية الحاجات العلمية، ومواجهة المشكلات اللغوية، وسد الفجوات المتعلقة بالبحث والنشر العلمي، وفتح الآفاق العلمية والمعرفية المتنوعة، واستكمال مسارات النّشر اللغوية المتخصصة.

ويهدف المشروع إلى تعزيز دور المجمع، وإيصال رسالته؛ بتغطية مساحاتٍ متنوعة من التخصصات، والفنون المتعلقة باللغة العربية، وإثراء المحتوى العلمي ذي العلاقة ب مجالات اهتمام المجمع، ودعم الإنتاج العلمي المتميّز و تشجيعه، وفتح المجال أمام الباحثين والمتخصصين، وتوثيق صلتهم بالمجمع؛ وذلك بإشراكهم في أعمال هذا المشروع.

ويضمُ المشروع مجالاتٍ بحثيَّة متنوعة، ويغطي الموضوعات التي تعزَّز موقع العربية ضمن اللُّغات الحضاريَّة العالميَّة، ومن أبرزها: (دراسات التراث اللُّغوي العربي وتحقيقه، والدراسات حول المعجم، وقضايا المصطلح، وقضايا الهوية اللُّغويَّة، ومكانة العربية وتعزيزها، واللسانيات التطبيقيَّة، والتخطيط اللُّغوي، والسياسة اللُّغويَّة، واللسانيات الحاسوبيَّة، والترجمة، والتعريب، وتعليم اللغة العربيَّة للناطقين بها وبغيرها، والدراسات البينيَّة).

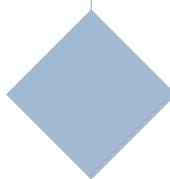
وقد بدأ المشروع باستقبال الدراسات النوعيَّة الجادة، وتواصل مع: (المختصين، والباحثين، والمؤسسات العلميَّة داخل المملكة العربيَّة السعودية وخارجها)، ودعاهما إلى المشاركة في المشروع، واتخذ الإجراءات المتصلة بتحكيم الأعمال والنظر في جديتها وأصالتها ومدى إضافتها لمكتبة العربية واستنادها إلى المعايير المتعارف عليها في البحث والمنهج والتوثيق قبل طباعتها ونشرها.

ويسلط هذا الكتاب: (الاقتراض اللغوي من اللغة العربيَّة في اللغة التركية: دراسة إحصائية تقابلية) الضوء على الكلمات التي اقترضتها اللغة التركية من اللغة العربيَّة، ويرصد التغييرات التي طرأت عليها من النواحي الصوتية، والصرفية، والدلالية.

ويجتهد المجمع في انتقاء الكتب التي يكون في نشرها إضافة معرفية نوعية، ويأمل أن يكون هذا الكتاب مفتاحاً لمشروعات علمية وعملية ويحقق إثراء معرفياً لافتاً.

ويشكر المجمع مؤلف الكتاب الدكتور علي عبدالواحد عبد الحميد محمد؛ لما تفضل به من عمل علميٍّ جاد، ويدعو الباحثين إلى التواصل مع مشروع المسار البحثي للمشاركة فيه والمساهمة في إثرائه.

الأمين العام للمجمع  
أ.د. عبد الله بن صالح الوشمي



## ملخص الدراسة

يعد الاقتراض اللغوي من أبرز مظاهر الاحتكاك أو الصراع اللغوي الذي ينشأ نتيجة عدد من العوامل الدينية والجغرافية والسياسية والاقتصادية؛ فلا تجد لغة من اللغات الحية إلا قد أقرضت غيرها من اللغات واقتصرت منها، وعادة ما تخضع الكلمات المقترضة لأنظمة الصوتية والصرفية والنحوية للغة التي افترضتها.

وتهدف هذه الدراسة إلى التعرف على الكلمات التي افترضتها اللغة التركية من العربية، ورصد التغيرات التي طرأت عليها صوتيًا وصرفياً ودلالياً لما في ذلك من أهمية كبيرة؛ حيث تفيد كلاً من واضعي المناهج والمعلمين والباحثين في تعليم أي من اللغتين للناطقين باللغة الأخرى. إضافة إلى اكتشاف وتأكيد الترابط الثقافي والحضاري بين الشعبين العربي والتركي. وقد قسمت هذه الدراسة إلى تمهيد وثلاثة فصول وخاتمة:

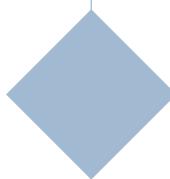
أما التمهيد فقد استعرض فيه الباحث مشكلة الدراسة وأهدافها، والدراسات السابقة، إضافة إلى منهج الدراسة وحدودها. وأما الفصل الأول فقد عالج قضية الاقتراض اللغوي، وحدد مفهومه والعوامل المؤدية إليه وأنواعه. في حين بين الفصل الثاني أهم الفروق بين اللغتين العربية والتركية، وقدم الفصل الثالث تحليلاً مفصلاً للكلمات التركية المقترضة من العربية، وختمت الدراسة بأهم نتائجها وتصويماتها وملحق بقائمة الكلمات التي جمعها الباحث.



وقد اعتمد الباحث في دراسته على كل من المنهج الوصفي والتقابلي والإحصائي وتمثلت أهم نتائج الدراسة في استخلاص قائمة بالكلمات العربية في اللغة التركية ورصد كافة التغيرات التي طرأت عليها.

## الكلمات المفتاحية:

الاقراض، الكلمات العربية، اللغة التركية.

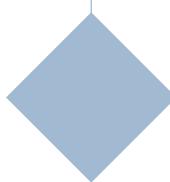


## مقدمة

تعد اللغة التركية واحدة من أكثر اللغات التي تأثرت باللغة العربية نتيجة للعلاقات التاريخية والدينية والسياسية والاجتماعية والجغرافية التي جمعت بين الأتراك والعرب لقرون طويلة منذ انتقال الأتراك الإسلام حتى اليوم، وإن كان العصر العثماني بمنزلة العصر الذهبي لذلك الارتباط؛ حيث كان العرب والأتراك يعيشون معاً تحت راية الدولة العثمانية لأكثر من أربعة قرون، إضافة إلى اهتمام الأتراك وحرصهم الشديد على تعلم اللغة العربية؛ مما زاد من تأثير العربية في اللغة التركية وظهر ذلك جلياً في آلاف المفردات التي اقترضتها اللغة التركية من اللغة العربية.

ولا شك أن دراسة الكلمات التي اقترضتها التركية من العربية ومعرفة التغيرات التي طرأت عليها صوتيًا وصرفياً ودلالياً سيساعد في معرفة مواطن السهولة والصعوبة عند تعليم أي من اللغتين للناطقين باللغة الأخرى، فضلاً عن اكتشاف وتأكيد مواطن التلاقي والترابط اللغوي والثقافي والحضاري بين الشعبين العربي والتركي





## تمهيد

للغة قيمة جوهرية كبيرة في حياة كل أمة من الأمم فهي التي تحمل أفكارهم وتعبر عن أغراضهم ويتوصلون بها فيما بينهم ويظهر التقارب والانسجام بينهم، وللغة العربية شأنها في ذلك شأن جميع اللغات إلا أنها تمتاز عن بقية اللغات بخاصية احتضانها الله تعالى بها حين اختارها سبحانه وتعالى لتكون لغة كتابه الكريم الذي نزله على نبيه الخاتم محمد صلى الله عليه وسلم، فقال تعالى: ﴿إِنَّا جَعَلْنَاهُ قُرْءَانًا عَرَبِيًّا لِّعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ﴾ [الزخرف: ٣]، وقال تعالى: ﴿نَزَّلَ اللَّهُ الرُّوحُ الْأَمِينُ عَلَى قَلْبِكَ لِتَكُونَ مِنَ الْمُذَكَّرِينَ بِلِسَانٍ عَرَبِيًّا مُّبِينًا﴾ [الشعراء: ١٩٣ - ١٩٥]، وتعهد الله سبحانه بحفظ كتابه، قال الله تعالى: ﴿إِنَّا حَنَّ نَزَّلْنَا الْكِتَابَ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ﴾ [الحجر: ٩]، فكان ذلك سبباً في حفظ اللغة العربية وخلودها، فانتشرت العربية بانتشار الإسلام، ولم تعد محصورة في شبه الجزيرة العربية فحسب، بل صارت لغة عالمية تجمع تحت رايتها أمماً وأنساباً وأعراقاً ودماء شتى ممن يدينون بالإسلام، وقد بلغت العربية من الاتساع مدى لم تبلغه أي لغة من لغات الدنيا.<sup>(١)</sup>

وكان ارتباط اللغة العربية بالإسلام الدافع الأكبر وراء الإقبال الشديد من المسلمين غير الناطقين بالعربية على تعلمها وتعليمها والعناية بها فكل مسلم يستخدمها في صلاته وأذكاره كل يوم بل صار فهم العربية شرطاً لفهم الإسلام فهما صحيحاً كاماً

(١) القيسي، عبد المحسن؛ (٢٠٠٧) اللغة العربية وعاء الحضارة الإسلامية: دراسة لغوية، إسهامات اللغة والأدب في البناء الحضاري للأمة الإسلامية، ج: ٣، قسم اللغة العربية وأدابها كلية معارف الوجي والعلوم الإنسانية الجامعة الإسلامية، ماليزيا. ص٤٦.

فهي أداة فهم العلوم الإسلامية من فقهه وتفسيره وحديثه وتوحيد وغيرها من علوم الشريعة، ولقد حبب الإسلام العربية في نفوس غير العرب من المسلمين، فظهر عدد لا يحصى من العلماء من غير العرب الذين بلغوا القمة في لغة العرب وعلومها المختلفة كالنحو والصرف والبلاغة من أمثال سيبويه وابن جني، والفيروزابادي والجرجاني والزمخشري وغيرهم.

ونتيجةً لتعلق المسلمين بلغة دينهم الحنيف وإقبالهم على دراستها مع اختلاف لغاتهم وتبانيها، صارت اللغة العربية حلقة الوصل بين المسلمين في مشارق الأرض ومغاربها، وأصبحت لغة الثقافة الإسلامية واللغة الأولى لتدوين التراث الإسلامي، واحتلت مكانة مرموقة في نفوس المسلمين حتى إن بعض الشعوب استبدلت العربية بلغتها، بعد دخولهم الإسلام كما حدث في مصر، وصارت لغة العلم عند شعوب أخرى كالفرس؛ حيث أصبحت العربية لغتهم الأدبية والعلمية بعد دخولهم الإسلام<sup>(١)</sup>، كما كانت اللغة الثانية عند الأتراك حتى إنهم كانوا يعتمدون عليها أكثر من اعتمادهم على اللغة التركية في كثير من الأحيان، لدرجة أن السلطان سليم تاسع سلاطين الدولة العثمانية كان يفكر في جعل اللغة العربية اللغة الرسمية للدولة العثمانية<sup>(٢)</sup>، وكانت أكثر مؤلفات العلماء الأتراك باللغة العربية في مجال الفقه والتفسير وعلوم القرآن والحديث والنحو والصرف وغير ذلك<sup>(٣)</sup>؛ مما يدل على مكانة اللغة العربية في نفوس المسلمين.

أدى ذلك الارتباط الديني والثقافي الذي جمع بين المسلمين الناطقين بالعربية وإنواعهم من الناطقين بلغات أخرى إضافة إلى عدد آخر من الروابط الجغرافية

(١) القيم، عبد النبي؛ (٢٠١٥)، علاقة اللغة الفارسية باللغة العربية، المؤتمر الدولي الرابع للغة العربية، المجلس الدولي للغة العربية، دي. ص ١٩٣.

(٢) يازيجي، حسين؛ (٢٠١٥)، مكانة اللغة العربية في عصر العثمانيين وما بعد الجمهورية، المؤتمر الدولي الرابع للغة العربية، المجلس الدولي للغة العربية، دي. ص ١٩٣.

(٣) عبد اللطيف، عيد فتحي؛ (٢٠١٢)، التبادل الثقافي بين العرب والأتراك، مجلة كلية الإلهيات جامعة أنطاليا، العدد: ٣٧، أرضروم. ص ١٣٦.

والسياسية والاقتصادية والعسكرية إلى زيادة فرص التأثير والتآثر بين اللغة العربية ولغات المسلمين الأخرى نتيجة الاحتكاك اللغوي، فكان النصيب الأكبر للغة العربية في التأثير في لغات الشعوب المسلمة الأخرى؛ نتيجة لعامل القداسته الذي اكتسبته لكونها لغة الوحي، زيادة على كثرة ألفاظها، ودقة معانيها، وغيرها من خصائص العربية، وقد تمثلت مظاهر هذا التأثير في عدة أشكال أبرزها:

**اقتراض الأبجدية العربية:** فكثير من الشعوب الإسلامية استعملت الأبجدية العربية في كتابة لغاتهم المحلية لقرون طويلة كاللغة التركية والملايوية، وبعضها ما يزال يستعملها في الكتابة رسمياً إلى يومنا هذا، كما في اللغة الفارسية والأوردية، ويلاحظ أن هذه الشعوب أضافت بعض التعديلات على الأبجدية العربية لتناسب مع بعض الأصوات التي لا مثيل لها في العربية كزيادة نقاط على بعض الحروف، أو إجراء تعديل في طريقة كتابة الحرف إلا أن ذلك لم يخرجها عن أصلها العربي<sup>(١)</sup>.

**اقتراض المفردات العربية:** حيث افترضت الشعوب المسلمة كثيراً من المفردات التي لا نظير لها في لغاتهم كالألفاظ المتعلقة بالإسلام وأحكامه وعباداته، فضلاً عن افتراض ألفاظ أخرى عامة رغم وجود بديل لها في لغاتهم، وإنما افترضوها مجرد الإعجاب بها أو لأسباب أخرى كما سنبين في هذه الدراسة إن شاء الله.

وتعد اللغة التركية من أكثر اللغات تأثيراً باللغة العربية؛ حيث ارتبط الأتراك والعرب معاً بمجموعة من الروابط التي جمعتهم لعهود طويلة فرابطة الإسلام تجمع بينهم منذ اعتناق الأتراك الإسلام في القرن التاسع الميلادي، زيادة على الارتباط الجغرافي والسياسي والاجتماعي والثقافي؛ حيث كان العرب والأتراك يعيشون معاً تحت راية الدولة العثمانية لأكثر من أربعة قرون، إضافة إلى ذلك اهتمامهم وحرصهم الشديد

(١) كما، نوخ لكسنا؛ (٢٠٠٧)، التأثر بالحرف العربي عند المسلمين بين اليوم والأمس، إسهامات اللغة والأدب في البناء الحضاري للأمة الإسلامية، ج: ٣، قسم اللغة العربية وأدابها كلية معارف الوحي والعلوم الإنسانية الجامعة الإسلامية، ماليزيا. ص ١٧٣.

على تعلم اللغة العربية وخاصة في عهد كل من السلاجقة والعثمانيين<sup>(١)</sup>؛ مما زاد من تأثير العربية في اللغة التركية وظهر ذلك جلياً في آلاف المفردات التي افترضتها اللغة التركية من اللغة العربية.

وعلى الرغم من كثرة المفردات التي افترضتها اللغة التركية من اللغة العربية على مدار السنين وظل قسم كبير منها مستخدماً حتى اليوم، إلا أن هناك قلة في الدراسات التي تناولت هذه القضية عرضاً وتحليلارغم أهمية هذا الموضوع على أكثر من محور، أهمها الكشف عن مدى التلامُم والتَّرَابُطُ اللُّغُوِيِّ والثقافي الذي بين الشعبين العربي والتركي مما يفتح الباب لاستثمار هذه النتائج في تقوية تلك الصلات من جديد، إضافة إلى إمكانية الاستفادة من هذه الثروة اللغوية الهائلة المشتركة بين اللغتين العربية والتركية في تصميم برامج تعليم اللغة العربية للأتراك واللغة التركية للعرب بوصفها أساساً مشتركاً يُيسّر عملية التعلم؛ حيث تؤكد الدراسات التقابلية أن وجود تشابه بين لغتين مثل عامل سهولة للناطقين بإحدى اللغتين عند تعلم اللغة الأخرى، وأن الاختلاف بينهما يمثل عامل صعوبة<sup>(٢)</sup>، وأن أكثر الكلمات التي انتقلت من اللغة العربية إلى اللغة التركية ما تزال تستخدم في اللغة التركية بنفس معناها في العربية إلى يومنا هذا؛ مما يجعل ذلك أحد عوامل السهولة في تعلم اللغة.

إذن فدراسة الكلمات التركية المقترضة من العربية ومعرفة التغييرات التي طرأت عليها صوتيًا أو صرفيًا أو دلاليًا يساعد على معرفة مواطن السهولة والصعوبة عند تعليم أي من اللغتين للناطقين باللغة الأخرى، زيادة على اكتشاف وتأكيد مواطن التلاحم والتَّرَابُطُ اللُّغُوِيِّ والثقافي والحضاري بين الشعبين العربي والتركي.

(١) إبك، محمد سليم؛ (٢٠١٥)، لماذا يتعلم الأتراك اللغة العربية؟ المؤتمر الدولي الرابع للغة العربية، المجلس الدولي للغة العربية، بي. ص. ١٩٣.

(٢) لادو، روبرت؛ (١٩٧٩)، التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء، ترجمة محمود إسماعيل صيني وإسحاق محمد الأمين، عمادة شؤون المكتبات جامعة الملك سعود، الرياض. ص. ٥.

## مشكلة الدراسة:

مما سبق تتحدد مشكلة الدراسة في عدم وجود دراسة علمية شاملة تبين أسباب اقتراض اللغة التركية للمفردات العربية، وتحصي تلك الكلمات مع تقديم تحليل وبيان للتغييرات التي طرأت عليها صوتيًا وصرفياً ودلالياً.

وينبثق عن مشكلة الدراسة الأسئلة التالية:

- ١- ما الاقتراض اللغوي (أسبابه - أنواعه - نتائجه)؟
- ٢- ما أهم مظاهر التشابه والاختلاف بين اللغتين العربية والتركية؟
- ٣- ما المفردات التي اقترنت بها اللغة التركية من اللغة العربية؟
- ٤- ما التغييرات التي طرأت على المفردات التي اقترنت بها اللغة التركية من اللغة العربية؟

## أهداف الدراسة:

تهدف هذه الدراسة إلى التعرف على المفردات التي اقترنت بها اللغة التركية من اللغة العربية والتغييرات التي طرأت عليها بما يأتي:

- تحديد مفهوم الاقتراض اللغوي وأسبابه وأنواعه والنتائج التي ترتب عليه.
- التعرف على خصائص اللغتين العربية والتركية ومواطن التشابه والاختلاف بينهما على مستوى الأصوات والكلمات؛ لأهميتها في تفسير التغييرات التي حدثت للمفردات العربية عندما انتقلت إلى اللغة التركية.
- وضع قائمة بالكلمات التي اقترنت بها اللغة التركية من اللغة العربية مرتبة أبجدياً.
- رصد التغييرات التي أصابت الكلمات العربية الموجودة في اللغة التركية.

## الدراسات السابقة:

تناولت بعض الدراسات والقوائم السابقة موضوع الكلمات التي اقتربتها اللغة التركية من اللغة العربية إلا أنها كانت تقتصر في الغالب على أحد جوانب الموضوع، أو تسرد عدداً من الكلمات دون تحليل لما حدث لها، أو بيان خصائصها وما أشبه ذلك نتيجة تبادل أهدافها، ومن أهم تلك الدراسات:

- قائمة (أحمد توفيق مدني ١٩٧٥م)<sup>(١)</sup> جمع فيها قرابة ألفي كلمة تركية مفترضة من العربية مرتبة هجائياً، وقد أشار إلى أن غايتها من هذا العمل أن يكون أساساً لعمل جماعي يستخرج المداد العربي الكبير في اللغة التركية.
- قائمة (مخيم صالح ١٩٨٩م)<sup>(٢)</sup> وقد أشار في مقدمة دراسته إلى أن الهدف منها إفاده المهتمين بالدراسات اللغوية عامية ولغة العربية خاصة، وذكر في مقدمته عدداً من خصائص اللغة التركية تلخصها بقائمة من المفردات المفترضة من اللغة العربية في اللغة التركية جمع فيها ٤٧٦ كلمة فقط ولم تحوِّي تحليلات لتلك الكلمات.
- دراسة (أمر الله إشلار ١٩٩٧م)<sup>(٣)</sup> وقد اقتصر في دراسته على الكلمات التي تغيرت دلالتها في اللغة التركية عن دلالتها الأصلية في اللغة العربية، وقسمها إلى قسمين تناول في الأول الكلمات، وخصص الثاني للعبارات والتراتيب التي صارت كلمة واحدة عند انتقالها إلى اللغة التركية، وقد أورد في دراسته كثيراً من الكلمات التي ذكر أن دلالتها قد تغيرت في اللغة التركية رغم أن الدلالات الجديدة التي ذكرها هي من دلالات تلك الكلمات في اللغة العربية أيضاً.

(١) المدنى، أحمد توفيق؛ (١٩٧٥)، الوجود العربي في اللغة التركية، مجلة مجمع اللغة العربية ج: ٣٦، ص: ١٢٧ - ١٧٠.

(٢) صالح، مخيم؛ (١٩٨٩)، الألفاظ العربية في اللغة التركية، مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق، العدد: ١، دمشق.

(٣) İŞLER Emrullah; (1997), Türkçede Anlam Kaymasına Uğrayan Arapça Kelime ve Kelime Grupları, Türk Dünyası Araştırmaları Vakfı, İstanbul.

- قائمة (رابعة شلي ١٩٩٩م)<sup>(١)</sup> وقد جاءت في صورة قائمة للكلمات فقط، وتعد هذه القائمة أكبر قائمة حتى الآن؛ حيث أوردت فيها الباحثة ما يزيد على أحد عشر ألف كلمة، رغم أنها تضم عدداً هائلاً من الألفاظ التي لم تعد تستخدم في اللغة التركية الحديثة، والألفاظ العامية، والألفاظ التي ليس لها أصل عربي.
- دراسة (سهيل صابان حقي ٢٠٠٥)<sup>(٢)</sup> وقد جاءت دراسته في صورة معجم مرتب وفق الترتيب الهجائي العربي ركز فيه على الكلمات الموجودة في اللغة التركية المعاصرة وقد جمع مادته التي بلغت نحو ألفي كلمة من قاموس اللغة التركية الكبير مؤلفه محمد دوغان مقتضراً على الكلمات التي يرى أنها ما تزال مستعملة حتى الآن، ذلك وفق اجتهاده الشخصي، ويهدف الباحث من هذه الدراسة - كما ذكر - إلى توثيق العلاقات الثنائية بين شعوب العالم الإسلامي.
- قائمة (نظام الدين أوغلو ٢٠٠٧)<sup>(٣)</sup> التي ضمت نحو ٧٤٧ كلمة تقرباً مرتبة وفق الترتيب الهجائي التركي، وشملت عدداً من المفردات غير العربية في الأصل وإن كانت تستعمل في اللغة العربية الحديثة.
- دراسة (خالوق أكالين ٢٠١١)<sup>(٤)</sup> وهي معجم للكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية، وقد رتبها هجائياً مع ذكر المعنى التفصيلي للمفردة في اللغة التركية زيادة على جذر الكلمة العربي وأرفق معها فهرساً وفق الترتيب العربي استناداً إلى جذور الكلمات العربية.

- 
- (1) ÇELEBİ Rabiha; (1999), Türkçe'ye Giren Arapça Kelimeler Sözlüğü, Dukuz EylÜL Üniversitesi, İlahiyat Fakültesi, İzmir.
- (2) سهيل صابان حقي معجم الألفاظ العربية في اللغة التركية جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية (٢٠٠٥) ط ١٤٤٦هـ - ٢٠٠٥م.
- (3) NIZAMEDDIN İbrahimoglu; (—), Arapça ve Türkçe Arasındaki Müsterek Bazi Kelimeler Sözlüğü, [http://www.nizamettin.net/tr/arapca\\_ogreniyorum/musterek\\_kelime.htm](http://www.nizamettin.net/tr/arapca_ogreniyorum/musterek_kelime.htm) Erişim Tarihi: 02.07.2016.
- (4) AKALIN Şükü Halük, (ve başk.); (2011), Büyük Türkçe Sözlük, Türk Dil Kurumu Yayınları, 11. Bası, Ankara.

— دراسة (حمزة إرمش ٢٠١٦)<sup>(١)</sup> وقد قسم الباحث دراسته إلى قسمين؛ القسم الأول ذكر فيه أوزان الكلمات العربية، وقد قسمها مبتدئاً بأوزان المصادر العربية، ثم اسم الفاعل، والصفة المشبهة، واسم التفضيل، واسم التصغير، وأسامي الزمان والمكان، واسم الآلة، على الترتيب، ثم ذكر الكلمات المؤنثة، والمثنَّاة، والجموع التي اقتربتُها اللغة التركية. والقسم الثاني ذكر فيه جذور تلك الكلمات المقترضة من اللغة العربية، وتعود هذه الدراسة واحدة من أهم الدراسات في هذا الباب.

— قائمة (أنور محمود زناتي ٢٠١٦)<sup>(٢)</sup> وهي قائمة ضمت نحو ٤٤٨ كلمة تركية عربية الأصل جمعها الباحث تأكيد الدور الإسلامي في إيجاد تواصل بين الحضارات من أجل بناء علاقات وتفاعلات حضارية تقرب بين الأطراف المختلفة.

— دراسة (عبد الباسط ياووز ٢٠١٦)<sup>(٣)</sup> تمثل هذه الدراسة قائمة ل نحو خمسة آلاف كلمة جمعها الباحث؛ لأجل تسهيل تعليم اللغة التركية للأجئين، وتسهيل التواصل بين العرب والأتراك، وقدم لقائمته بمجموعة من المعلومات حول اللغة التركية وقواعدها، ومجموعات من الكلمات التركية كالمهن والصفات والأعداد والألوان وأيام الأسبوع والأشهر، ثم قائمة بالأسماء والأفعال الأكثر استعمالاً في اللغة التركية، وقد جاءت قائمة الكلمات العربية في اللغة التركية التي جمعها مرتبة وفق الترتيب الهجائي التركي مع ذكر مقابلتها العربي، وذكر معاني الكلمات في اللغة التركية باختصار.

(1) ERMIŞ Hamza; (2012), Türkçeleşmiş Arapça Kalimelerin Tasnifi Ve Kök Analizi, Canrtaş Yayıncılık, İstanbul.

(2) زناتي، أنور محمود؛ (٢٠١٦)، مفردات تركية ذات أصل عربي، شبكة الألوكة، ٢٠١٦/٢/١٥ تاريخ الاسترجاع: [http://www.alukah.net/literature\\_language/0/46362/#ixzz4kS6JTvLe](http://www.alukah.net/literature_language/0/46362/#ixzz4kS6JTvLe)

(3) YAVUZ Abdülbasit; (2016), Türkçedeki Arabça Kalımlar, Antalya.

## تعقيب على الدراسات السابقة:

اتفقت جميع الدراسات والقوائم السابقة على استهداف الكلمات التي افترضتها اللغة التركية من اللغة العربية، إلا أنها تبانت في مقدار الكلمات التي تناولتها والهدف منها وطبيعة الدراسة؛ فنجد أن كلام من دراسة مخيمروغلو وزناتي قد جاءت في صورة قوائم مجردة ضمت بعض مئات من الكلمات لتأكيد أمور معينة مثل إفادة المهتمين بالدراسات اللغوية عامةً واللغة العربية خاصةً، كما أشارت دراسة مخيمروغلو زناتي إلى الإسلام في إيجاد تواصل بين الحضارات كما في قائمة أنور محمود زناتي، دون تقديم أي تحليلات حول تلك الكلمات.

في حين أن هناك دراسات أخرى توسيعت في رصد تلك المفردات مثل دراسة صابان وإرمش وشلبي وياوز؛ فدراسة رابعة شلبي قد بالغت في رصد تلك الكلمات، حتى إنها جمعت أكثر من أحد عشر ألف كلمة، وعزتها إلى أصول عربية رغم أن فيها عدداً كبيراً من الكلمات الفارسية والعامية والمجهولة الأصل التي لم نعثر لها على وجود في المعاجم العربية، وغالبها كلمات عثمانية لم تعد تستعمل الآن. أما دراسة صابان فقد جاءت موضوعيةً وركزت على الكلمات المستعملة في الحياة اليومية الآن دون غيرها، في حين أن دراسة حمزة إرمش ركزت على ذكر دلالة الكلمات في اللغة التركية دون العربية، واكتفت بالإشارة إلى جذور الكلمات في العربية، ونجد الشيء نفسه في دراسة عبد الباسط ياوز، ولكن مع ذكر المقابل العربي لكل كلمة مع سرد معاني الكلمات في اللغة التركية فقط باختصار.

وقد اتفقت جميع الدراسات السابقة على ترتيب الكلمات ترتيباً هجائياً وتصنيفها باستثناء دراسة حمزة إرمش التي رتبت وصنفت الكلمات العربية في اللغة التركية ترتيباً صرفيًا وفق الأبواب والأوزان الصرفية ووفق جذورها العربية.

ولم تتعرض أيٌ من الدراسات السابقة للتحليل باستثناء دراسة أمر الله إشادر، التي تناولت قضية تغير دلالة الكلمات العربية عند انتقالها إلى اللغة التركية، إلا أنها لم تشر إلى أنواع تلك التغيرات والأسباب التي أدت بها إلى ذلك.

## الفرق بين الدراسة الحالية والدراسات السابقة:

نستنتج مما سبق أن هناك ندرةً في الدراسات حول قضية الاقتراض من اللغة العربية في اللغة التركية، خاصة في الجانب التحليلي لهذه القضية، وهذا ما يميز الدراسة الحالية عن غيرها من الدراسات السابقة؛ فهي لم تكتفِ بإحصاء الكلمات العربية المقترضة في اللغة التركية وسردها وحسب كما فعلت معظم الدراسات السابقة، بل سعت إلى إجراء تخليقات شاملة حول هذه القضية ابتداءً من تعريف الاقتراض وبيان الأسباب التي تؤدي إليه والنتائج المترتبة عليه والوقوف على خصائص تلك الكلمات ومجالات ورودها وأنواع الكلمات التي افترضتها اللغة التركية من اللغة العربية وتحديد التغيرات التي أصابت الكلمات بعد انتقالها من اللغة العربية إلى اللغة التركية مع بيان أسباب تلك التغيرات وأنواعها مع ذكر أمثلة لكل ما سبق، كل ذلك إلى جانب وضع قائمة لتلك الكلمات مرتبة أبجدياً اعتماداً على المعجم التركي (TÜRKÇE SÖZLÜK) الذي أصدرته مؤسسة اللغة التركية (TDK) الرسمية في تركيا.

## منهج الدراسة:

اعتمد الباحث على ثلاثة مناهج علمية في إجراء هذه الدراسة ل المناسبتها للموضوع وهي:

**١- المنهج الوصفي:** ويستعان به على الاطلاع على الدراسات السابقة والأدبيات المتعلقة بالاقتراض اللغوي لتحديد مفهومه وأسبابه وخصائصه وأنواعه ونتائجـه وفوائده.

**٢- المنهج التقابلـي:** حيث أجرى الباحث مقابلة بين اللغتين العربية والتركية على مستوى الأصوات والكلمات لاستكشاف أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين، ونتائجـ ذلك على المفردات التي انتقلت من العربية إلى اللغة التركية.

**٣- المنهج الإحصائي:** لإحصاء وجمع المفردات التي افترضتها اللغة التركية من اللغة العربية وترتيبها ألفبـائيـاً ليـسهـل التعامل معـها.

## حدود الدراسة:

اقتصرت الدراسة الحالية على المفردات التي افترضتها اللغة التركية من اللغة العربية التي وردت في المعجم التركي (TÜRKÇE SÖZLÜK)<sup>(1)</sup> الذي أصدرته مؤسسة اللغة التركية (TDK) وهي المؤسسة الرسمية المعنية بشؤون اللغة التركية في تركيا، ووقع الاختيار على هذا المعجم لكونه المعتمد رسمياً في تركيا إضافة إلى خلوه من المفردات العثمانية القديمة التي لم تعد مستخدمة اليوم.

## إجراءات الدراسة:

للإجابة عن أسئلة الدراسة الحالية أجرى الباحث بعض الإجراءات نستعرضها فيما يأتي:

- للإجابة عن السؤال الأول: «ما الاقتراض اللغوي (أسبابه - أنواعه - نتائجه؟»  
راجع الباحث الدراسات السابقة التي تناولت قضية الاقتراض اللغوي، ثمَّ حدد مفهومه وأسباب والعوامل التي تؤدي إليه وأنواعه، فضلاً عن أهمية دراسته.
- وللإجابة عن السؤال الثاني: «ما أهم مظاهر التشابه والاختلاف بين اللغتين العربية والتركية؟» راجع الباحث الدراسات السابقة حول التقابل اللغوي بين اللغة العربية واللغة التركية من أجل تحديد أوجه الاتفاق والاختلاف بين اللغتين العربية والتركية على المستوى الصوتي والصرفي لمعرفة الفروق اللغوية التي قد تؤثر في أصوات الكلمات العربية التي انتقلت إلى اللغة التركية وبنيتها.
- وللإجابة عن السؤال الثالث: «ما المفردات التي افترضتها اللغة التركية من اللغة العربية؟» كان على الباحث الآتي:
  - مراجعة المعاجم والدراسات التركية التي أشارت إلى الأصول اللغوية للكلمات التركية.

(1) AKALIN Şükrü Halûk, (ve başk.); (2011), Büyük Türkçe Sözlük, Türk Dil Kurumu Yayınları, 11. Baskı, Ankara.

- اختيار المعجم التركي الكبير (Büyük Türkçe Sözlük) ليكون المرجع الرئيس في جمع المفردات.
- تجنب ذكر الأعلام كأسماء الأشخاص والأماكن.
- محاولة التركيز على المفردات التي ماتزال في اللغة التركية الحديثة والابتعاد عن الألفاظ العثمانية التي اندرت.
- التأكد من عربية المفردات التي عثر عليها عن طريق مراجعة المعاجم العربية.
- جمع المفردات التي عثر عليها في قائمة مرتبة أبجدياً وفق الترتيب التركي.
- بيان المجالات التي شاع فيها اقتراض كلمات عربية في اللغة التركية.
- تحديد أنواع الكلمات التي افترضتها اللغة التركية من اللغة العربية.
- وللإجابة عن السؤال الرابع: «ما التغيرات التي طرأت على المفردات التي افترضتها اللغة التركية من اللغة العربية؟» كان على الباحث الآتي:

  - تحليل قائمة المفردات التي سبق جمعها.
  - استنتاج خصائص المفردات التي افترضتها اللغة التركية من اللغة العربية.
  - بيان التغيرات الصوتية والصرفية التي طرأت على المفردات العربية في اللغة التركية سواء بالاستبدال أو الحذف أو الزيادة أو القلب.
  - تحديد عوامل تغير دلالة المفردات العربية في اللغة التركية.
  - بيان التغيرات الدلالية التي طرأت على المفردات العربية في اللغة التركية ودرجات هذا التغيير.

وقد أتبع الباحث الدراسة بقائمة جمع فيها الكلمات التي افترضتها اللغة التركية من اللغة العربية استناداً إلى المعجم التركي (TÜRKÇE SÖZLÜK) الذي أصدرته مؤسسة اللغة التركية (TDK).

## أهمية الدراسة

لا شك أن النجاح في الوقوف على الكلمات المقترضة من اللغة العربية في اللغة التركية سيكون أمراً بالغ الأهمية من الناحيتين النظرية والتطبيقية:

### فنظريًا:

- يقدم إضافة جديدة للمعرفة خاصة للمكتبة العربية والتركية عن طريق قائمة المفردات المقترضة من اللغة العربية في اللغة التركية والتحليلات القائمة عليها.
- يمهد لدراسات أخرى قد تسعى إلى تصميم مناهج لتعليم اللغة العربية للناطقين باللغة التركية في ضوء الكلمات المقترضة من اللغة العربية في اللغة التركية.
- يزود القائمين على تعليم وتعلم كل من اللغتين العربية والتركية بقائمة وتحليل للمفردات التركية المقترضة من اللغة العربية.
- يقدم أداة لاستكشاف مدى الترابط الوثيق لغويًا وثقافيًا بين الشعبين العربي والتركي نتيجة ارتباطهما الجغرافي والتاريخي والديني.

### وتطبيقيًا :

يمكن أن تفيد هذه الدراسة كلام من:

- واضعى المناهج في توظيف الكلمات المقترضة من اللغة العربية في اللغة التركية في بناء مناهج تعليم أبناء كل لغة من اللغتين ممن يرغبون في تعلم اللغة الأخرى.
- المعلمين من معلمي إحدى اللغتين للناطقين باللغة الأخرى في التعرف على مواطن السهولة والصعوبة في تعلم الطلاب للمفردات التركية المقترضة من اللغة العربية.
- المعلمين لإحدى اللغتين من الناطقين باللغة الأخرى للتعرف على المفردات التركية المقترضة من اللغة العربية مما يشكل عامل سهولة لهم في تعلمهم.



# الفصل الأول

اللغة والاقتراض

# الاقتراب اللغوي من اللغة العربية فى اللغة التركية



## ١- مفهوم اللغة:

اللغة هي من أهم خصائص الإنسان التي ميزه الله تعالى بها عن سائر الحيوانات، والمقصود باللغة هنا هي اللغة المنطقية والمكتوبة التي تتكون من حروف وكلمات وجمل عبارات، ويستخدمها كل إنسان في التواصل مع أمثاله من البشر، من أجل تحقيق مصالحه وسد احتياجاته، كما أنها هي الأداة التي يسجل بها المجتمع ما ينتجه من علوم وفنون وأداب، تبعاً للمستوى الحضاري الذي يصل إليه. واللغة بهذا المفهوم قد عرفها ابن جني بأنها «أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم»<sup>(١)</sup>؛ فهذا التعريف الموجز الدقيق يشتمل على ثلاثة جوانب مهمة وهي: طبيعة اللغة الصوتية، ووظيفتها الاجتماعية في التعبير ونقل الفكر، وكونها تستخدم في المجتمع؛ ومعنى ذلك أن كل إنسان يولد في مجتمع ما يجد نفسه مضطراً إلى استخدام لغته حتى يستطيع تحقيق مصالحه، والتعامل مع أهله وأصحابه ومن يحتاج إلى التعامل معهم في هذا المجتمع.

## ٢- وظائف اللغة:

### ٢-١- اللغة نظام للتفكير:

أكَدَ كثير من الباحثين قديماً وحديثاً العلاقة بين اللغة والتفكير فاللغة هي الرحم الذي يولِدُ الأفكار والمعاني فـ«الإنسان يفكر والأفكار والمعاني تستدعي الألفاظ التي تناسبها بواسطة الاختيار والتأليف فاللغة كما قيل هي» تجربة عقلية شعورية يتم التعبير عنها من خلال تجربة لفظية مناسبة»<sup>(٢)</sup>.

### ٢-٢- اللغة أداة للتعبير:

عندما يتكلم الإنسان فإنه يستعمل اللغة كأداة للتعبير عما يجول في فكره من أفكار، ومعانٍ، وانفعالات، ورغبات، ومن لا يمتلك هذه الأداة، أو ليس لديه القدرة على

(١) ابن جني، أبوالفتح عثمان: (١٩٣٥)، الخصائص، تحقيق: محمد علي النجار، دار الكتب المصرية، القاهرة.

(٢) مذكور، علي، ورشدي طعيمة، وإيمان وهريدي؛ (٢٠١٠) المرجع في مناهج تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، دار الفكر العربي، القاهرة. ص. ٤٦.

توظيفها بالطريقة المناسبة سيكون عاجزاً عن التعبير والبوج عمّا يريد أو ربما ستصل رسالته بدلالة غير التي أراد التعبير عنها<sup>(١)</sup>.

### ٣-١-٢- اللغة أدلة للاتصال:

يستخدم الإنسان اللغة للاتصال بالأفراد والجماعات الأخرى لقضاء حاجاته وحل مشكلاته، ويستخدمها فيما «يتصل بتنظيم نواحي أنشطته الإدارية والسياسية والاقتصادية والاجتماعية وتوجيهه هذا النشاط الوجهة التي يراها»<sup>(٢)</sup>.

### ٤-١-٢- اللغة أدلة لحفظ الثقافة والتراجم:

مما لا شك فيه أن اللغة ترتبط بالثقافة ارتباطاً حميمياً، وهي بذلك آلية إنتاج الثقافة، ولا يمكن أن تتصور ثقافة ما دون لغة تكون سنداً لها ووعاءً يحتويها وينقلها ويفاعل معها، ومن أمثلة ذلك ما حفظته اللغة العربية ونقلته إلينا عن أنماط حياة العرب قبل الإسلام وثقافتهم عن طريق الأشعار والمعتقدات.

وبذلك «تؤدي اللغة دور ناقل للتراجم الإنساني عاملاً ومن جيل إلى آخر، وهي الأداة التي سجلت منذ أبعد العصور أفكارنا وأحساسنا ونشاطاتنا، فبها يتم تدوين كامل تراث البشرية، وهي بهذا حلقة الوصل المتينة التي تربط الماضي بالحاضر والمستقبل»<sup>(٣)</sup>.

### ٤-١-٣- اللغة أدلة للتذوق:

فكما أن اللسان هو أدلة تذوق الإنسان الطعام فاللغة أيضاً هي الأداة التي تذوق بها الأعمال الأدبية المختلفة من شعر ونثر. فالإنسان الذي لا يحسن لغة ما لا يمكنه

(١) السعران، محمود؛ (١٩٦٣)، اللغة والمجتمعرأي ومنهج، ط٤، الناشر غير معروف، الإسكندرية. ص ١٣.

(٢) مذكور على، ورشدي طعيمة، وإيمان وهريدي؛ (٢٠١٠) المرجع في مناهج تعليم اللغة العربية للناطقين

بلغات أخرى، ص ٤٧.

(٣) شطب، محمد؛ (٢٠٠٩)، وظائف اللغة، مركز النور للدراسات، تاريخ الاسترجاع: ٢٠١٦/٧/١٥. <http://www.alnoor.se/article.asp?id=58391>

الإحساس بجمال النصوص الأدبية التي كتبت بهذه اللغة وتذوقها؛ حيث إن التذوق الأدبي يعتمد على فهم عناصر العمل الأدبي والإحساس بجمال أسلوبه وهذا بلا شك لا يتحقق إلا بمعرفة اللغة.

### ٣- العلاقة بين اللغة والفكر:

إن النمو اللغوي لدى الفرد يرتبط بنموه العقلي مما يؤكّد وجود علاقة وثيقة بين النشاط اللغوي والنشاط الذهني للإنسان، فالكلمات ليست إلا رموزاً تعبر عن المعاني الكامنة في النفس، وهي ضرورية للتقدّم العقلي؛ لأنّها هي التي تثبت كل خطوة يخطوها الذهن البشري، «فالكلام ليس مجرد إصدار أصوات من الجسم الإنساني بل إن هذه الأصوات توجه إلى أذن السامع والسامع تقوم في ذهنه عمليات عقلية متعددة حتى تحول الأصوات إلى دلالات، والمتكلّم نفسه قبل أن يشرع في الكلام، وفي أثناء الكلام وبعده أحياناً - إن كان يتّظر إجابة مثلاً تقوّم في نفسه سلسلة من العمليات العقلية أو النفسيّة، ففهم الكلمات وبعض ما يتعلّق بها من حيث تكوينها وسماعها مرتبطة بسلسلة من العمليات العقلية»<sup>(١)</sup>.

فالتفكير لا ينشأ ولا يتطوير دون اللغة، كما أنّ اللغة هي التي تحدد الفكر وتُعبر عنه، وتستطيع نقله إلى الآخرين، أو استقباله منهم. فما الذي ينتج من ذلك؟ إن الناس يتفاوتون في كمية أفكارهم، ونوعها، وأهميتها تبعاً لما يمتلكونه من حصيلة لغوية.

فالعلاقة - إذن - بين اللغة والتفكير علاقة تلاحم وترابط؛ ولهذا فقد شغلت هذه القضية الباحثين على اختلاف فنونهم وعلومهم؛ إذ لم تقتصر دراسة العلاقة بين اللغة والتفكير على العلوم الحياتية، بل امتدت لتشمل العلوم الاجتماعية وفي مقدمتها علم النفس، والفلسفة، وعلم الاجتماع.

(١) عباس، حامد كاظم؛ (\_\_\_\_\_)، جدلية اللغة والفكير دراسة في مفهوم الكلام عند الأمدي في ضوء الدراسات اللغوية المعاصرة، مجلة كلية الآداب جامعة بغداد العدد: ٩٧، بغداد. ص ١٥٩

## ٤- عناصر اللغة:

ت تكون أي لغة من ثلاثة مكونات أساسية:

- الأسماء: فهي التي تعبر عن الأشخاص أو الأشياء أو الأحداث أو المعاني والأفكار.
- الأفعال: هي الكلمات التي تحدد زمن الحدث في الماضي أو في الحاضر أو في المستقبل
- الأدوات: التي تربط بين هذه وتلك.

وكما أشرنا من قبل إلى العلاقة بين اللغة والفكر وأن اللغة هي الناقلة للأفكار، فأي عنصر من عناصر اللغة إذن هو المسئول عن نقل هذه الأفكار؟ والواقع أن عناصر الفكر توجد أساساً في الأسماء، فعندما أنطق كلمة (حرية) أو (ديمقراطية) أو (سعادة) فإني أستدعي على الفور المفهوم أو المضمون أو المحتوى أو معنى هذه الكلمات. وبالطبع لا يمكنني على الإطلاق الإشارة إليها أو التصريح بها دون تلك الكلمات. وكل كلمة (اسم) تحمل في طياتها فكرة أو جزءاً من فكرة. وهكذا كلما زاد الإنسان من ثروته اللغوية اتسعت خزائنه أفكاره والعكس بالعكس. فإن الإنسان الذي لا يمتلك سوى عدد قليل من الكلمات يكون فقيراً في فكره ولا يستطيع أن يجاري أو يتحاور بندية مع إنسان آخر غني للغة والتفكير ﴿قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الَّذِينَ يَعْلَمُونَ وَالَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ﴾<sup>(١)</sup>.

## ٥- صراع اللغات:

يحدث بين اللغات ما يحدث بين أفراد الكائنات الحية وجماعاتها من احتكاك وصراع وتنافس على البقاء وسعى وراء الغلبة والسيطرة، وتحتختلف نتائج هذا الصراع باختلاف الأحوال؛ فتارةً ترجح كفة أحد المتنازعين فيسارع إلى القضاء على الآخر، مستخدماً في ذلك وسائل القسوة والعنف، ويتعقب فلوشه فلا يكاد يبقى على أثر من آثاره، وتارةً ترجح كفة أحدهما كذلك، ولكنه يمهل الآخر، وينتقص بالتدريج من

<sup>(١)</sup> سورة الزمر: آية ٩

قوته ونفوذه، ويعمل على خضد<sup>(١)</sup> شوكته شيئاً فشيئاً حتى يتم له النصر، وأحياناً تتكافأ قواهما أو تكاد، فتظل الحرب بينهما سجالاً، ويظل كل منهما في أثنائهما محتفظاً بشخصيته ومميزاته.<sup>(٢)</sup>

## ٦- عوامل نشوب الصراع اللغوي:

هناك عدة عوامل تؤدي إلى نشوب الصراع اللغوي نوضحها بشيء من التفصيل كما يأتي:

### ١-١-١- نزوح عناصر أجنبية إلى البلد:

قد يحدث على إثر فتح أو استعمار أو حرب أو هجرة ... أن ينزع إلى البلد عنصر أجنبي ينطق بلغة غير لغة أهله؛ فتشتبك اللغتان في صراع ينتهي إلى إحدى نتيjetين؛ فاحياناً تنتصر لغة منهما على الأخرى؛ فتصبح لغة جميع السكان قديمهم وحديثهم، أصيلهم ودخيلهم، وأحياناً لا تقوى واحدة منهما على الأخرى؛ فتعيشان معًا جنباً لجنب.<sup>(٣)</sup>

وتحدث النتيجة الأولى، وهي أن تتغلب إحدى اللغتين على الأخرى فتصبح لغة جميع السكان أصيلهم ودخيلهم، في حالتين:

**الحالة الأولى:** أن يكون كلا الشعبين همجيًّا، قليل الحضارة، منحط الثقافة، ويزيد عدد أفراد أحدهما عن عدد أفراد الآخر زيادة كبيرة؛ ففي هذه الحالة تتغلب لغة أكثرهما عددًا سواء كانت لغة الغالب أم المغلوب، لغة الأصيل أم الدخيل.

**الحالة الثانية:** أن يكون الشعب الغالب أرقى من الشعب المغلوب في حضارته وثقافته وأداب لغته، وأشد منه بأساً وأوسع نفوذاً؛ ففي هذه الحالة يكتب النصر للغته

(١) وخضد شوكته أي كسرها.

(٢) وافي، علي عبد الواحد؛ (٢٠٠٤)، علم اللغة، ط٩، نهضة مصر، القاهرة. ص ٢٢٩.

(٣) المرجع السابق، ص ٢٣٠.

فتصبح لغة جميع السكان، وإن قلَّ عدد أفراده عن أفراد الشعب المغلوب، بشرط أن تدوم غلبة وقوته مدة كافية، وأن تقيم بصفة دائمة جالية يعتد بها من أفراده في بلاده الشعب المغلوب، وأن تمتزج بأفراد هذا الشعب، وأن تكون اللغتان من شعبية لغوية واحدة أو من شعوبتين متقاربتين.<sup>(١)</sup>

وغنيٌ عن البيان أن انتصاراً لا يتم إلا بعد أمد طويل وجهاد عنيف، لا يخرج المنتصر من معاركه على الحالة نفسها التي كان عليها من قبل؛ فاللغة التي يكون لها الغلب لا تخرج سليمة من هذا الصراع، بل إن طول احتكاكها باللغة الأخرى يجعلها تتأثر بها في كثير من مظاهرها وبخاصة في مفرداتها.<sup>(٢)</sup>

والألفاظ الدخيلة التي تقتبسها اللغة الغالبة من اللغة المغلوبة ينالها كذلك كثير من التحريف في أصواتها ودلائلها وطريقة نطقها؛ فتبعد في جميع هذه النواحي عن صورتها القديمة وينطقون بألفاظهم الأصيلة وما انتقل إليهم من ألفاظ دخيلة طبقاً لأسلوبهم الصوتي ومخارج حروفهم، حتى إنهم يستبدلون في الكلمات الدخيلة بالحروف التي لا يوجد لها نظير لديهم حروفاً قريباً منها من حروف لغتهم<sup>(٣)</sup>.

وأما إذا لم تتمكن إحدى اللغتين من التغلب على الأخرى وبقيتا معًا جنباً لجنب، فذلك يحدث فيما عدا الحالتين المشار إليها في الفقرة السابقة. وأمثلة ذلك كثيرة:

فاللغة التركية مثلًا لم تقوَ على التغلب على لغة أية أمة من الأمم التي كانت خاضعة للإمبراطورية العثمانية بأوروبا وأسيا وأفريقيا، على الرغم من بقاء هذه الأمم مدة طويلة تحت سلطان تركيا، وذلك لاختلاف فصائل اللغات؛ فالتركية من الفصيلة الألطائية، في حين أن لغات معظم الأمم التي كانت خاضعة للإمبراطورية العثمانية من

(١) وافي، علي عبد الواحد؛ (٤٠٠)، علم اللغة، ط٩، نهضة مصر، القاهرة، ص٤٣٦.

(٢) المرجع السابق، ص٤٣٣

(٣) المرجع السابق، ص٤٣٦

الفصيلة السامية - الحامية أو الهندية - الأوروبية، إضافة إلى قلة عدد الجالية التركية في بلاد هذه الشعوب<sup>(١)</sup>، ولكن عدم تغلب إحدى اللغتين لا يحول دون تأثير كل منهما بالآخر؛ فالصراع بين التركية ولغات الأمم التي كانت خاضعة للإمبراطورية العثمانية، وإن لم ينته إلى تغلب لغوي، قد ترك في التركية آثاراً قوية من هذه اللغات، وبخاصة من اللغة العربية، وترك كذلك في هذه اللغات آثاراً ظاهرة من التركية، ففي العربية مثلاً قد بلغ هذا التأثير مبلغاً كبيراً في بعض لهجاتها مثل اللهجة المصرية واللهجة العراق في العصر الحاضر؛ حيث أخذنا من التركية كثيراً من المفردات مثل: الكلمة شاكوش بمعنى المطرقة وأصلها في التركية (çekış) وكلمة (كوريك) بمعنى المجرفة وأصلها في التركية (kürek)<sup>(٢)</sup> وبعض الأصوات التي لأنظير لها في العربية؛ كالصوت الذي ينطق به بين الشين والجيم المعطشة (C)، وطائفة من القواعد الصرفية كقواعد النسب والنعت والإضافة في مثل عربي (arabaci) بمعنى «سائق العربة»، إلخ.

### ١-٦-١- تجاور شعبيين مختلفي اللغة:

يتيح تجاور شعبيين مختلفي اللغة فرصاً كثيرة لاحتكاك لغتيهما، فتشتباikan في صراع ينتهي إلى واحدة من النتيجين نفسيهما اللتين ينتهي إليهما الصراع في العامل الأول؛ فأحياناً تنتصر إحدى اللغتين على الأخرى وتحتل مناطقها، فتصبح لغة مشتركة بين الشعبيين، وأحياناً لا تقوى واحدة منهما على الأخرى فتعيشان معًا جنباً إلى جنب.<sup>(٣)</sup>

### ٢-٦-١- اشتباك شعبيين أو شعوب مختلفة اللغات في حرب طويلة الأمد:

وذلك أن طول الاحتكاك بين الشعوب المتحاربة ينجل إلى لغة كل شعب منها آثاراً من لغات الشعوب الأخرى.<sup>(٤)</sup>

(١) المرجع السابق، ص ٢٣٧.

(٢) عبد الدايم، محمد؛ (٢٠٠٦)، الكلمات التركية في اللغة العربية واللهجة السورية، ط٢، الناشر غير معلوم. ص ٣٩، ٣١، ٣٢.

(٣) وافي، علي عبد الواحد؛ (٢٠٠٤)، علم اللغة، ط٩، نهضة مصر، القاهرة. ص ٤١.

(٤) المرجع السابق ص ٤٧.

**٣ - ١ - ٦ - توثق العلاقات التجارية بين شعبيْن مختلِفِي اللغة:**

وذلك أن منتجات كل شعب تحمل معها أسماءها الأصلية، فلاتثبت أن تنتشر بين أفراد الشعب الآخر وتمتاز بمتان لغته، وكثرة الاختلاط التجاري بين أفراد الشعبيْن ينقل إلى لغة كل منهما آثاراً من اللغة الأخرى.<sup>(١)</sup>

**٤ - ١ - ٦ - توثق العلاقات الثقافية بين شعبيْن مختلِفِي اللغة:**

وذلك ينقل إلى لغة كل منهما، وبخاصة إلى لغة الكتابة، آثاراً كثيرة من الأخرى، وهذه الآثار لا تقف عند حد المفردات، بل تتجاوزها أحياناً إلى الأساليب.

غير أن علاقة هذه العوامل وما أشبهاها بتطور اللغة وارتقاءها أشد كثieraً من علاقتها بالصراع بين اللغات؛ فهي تتيح الفرصة لاقتباس بعضها من بعض، وتبادلها المفردات والأساليب، دون أن تحدث بينها صراعاً جدياً، أو تحمل إحداهما على محاولة التغلب على الأخرى.<sup>(٢)</sup>

**٧- التطور اللغوي:**

تأثير اللغة في تطورها وارتقاءها بعوامل كثيرة، يرجع أهمها إلى أربع طوائف كما ذكر الدكتور علي عبد الواحد وفي رحمه الله<sup>(٣)</sup>:

**١-٧- انتقال اللغة من السلف إلى الخلف:**

لاحظ علماء اللغة أن لغة الحَلَف في كل أمة تختلف عن لغة السَّلَف في كثير من المظاهر، وبخاصة مظاهر الصوت. ومعظم نواحي هذا الاختلاف وأكبرها آثاراً في تطور اللغة؛ يرجع إلى أمور عامة يشتراك فيها جميع أفراد المجتمع مثل:

(١) المرجع السابق ص ٤٤٨.

(٢) المرجع السابق ص ٤٤٨.

(٣) وافي، علي عبد الواحد؛ (٢٠٠٤)، علم اللغة، ص ٤٩٦.

- التطور الطبيعي لأعضاء النطق في الفصيلة الإنسانية.
- الأخطاء التي تنتشر بين الصغار في طبقة ما، ولا يفطن لها الكبار لدقتها وخفائها، أو يهملون إصلاحها، ولا يُعْتَنُ بالقضاء عليها.
- كثرة استخدام الكبار في جيل ما البعض المفردات في غير ما وضعت له عن طريق التوسيع أو المجاز، لدعاع اجتماعية خاصة، فتنتقل هذه المفردات إلى الجيل اللاحق بمعانيها المجازية وحدها.
- النظم والتقاليد الخاصة التي يسير عليها المجتمع في جيل ما في تلقين الأطفال اللغة في الأسرة، وتعليمهم إياها في المدارس؛ وغير ذلك.

ومن هذا يظهر كذلك أنه ليس في قدرة الأفراد أن يوقفوا تطور لغة، أو يجعلوها تجمد على وضع خاصٌ، فمهما أجادوا في وضع معجماتها، وتحديد ألفاظها ومدلولاتها، وضبط قواعدها وأصواتها، فإنها لا تلبث أن تحطم هذه الأغلال، وتفلت من هذه القيود، وتسرى في السبيل التي تقتضيها سنن التطور والارتقاء الطبيعيين.

## ٢-٧- عوامل اجتماعية ونفسية وجغرافية:

تتأثر كل لغة من اللغات بحضارة الأمة التي تتحدثها، ونظامها وتقاليدها، وعقائدها واتجاهاتها ودرجة ثقافتها، ونظرتها إلى الحياة، وأحوال بيئتها الجغرافية وشأنونها الاجتماعية العامة، ونحو ذلك؛ فكل تطور يحدث في ناحية من هذه النواحي يتعدد صداته في أداة التعبير، فاللغات هي أصدق سجل لتاريخ الشعوب، وبالوقوف على المراحل التي اجتازتها اللغة ما، وفي ضوء خصائصها في كل مرحلة منها، يمكن استخلاص الأدوار التي مربها أهلها في مختلف مظاهر حياتهم. فكلما اتسعت حضارة الأمة، وكثرت حاجاتها ومرافق حياتها، ورقي تفكيرها، وتهذبت اتجاهاتها النفسية، نهضت لغتها، وسمت أساليبها، وتعددت فيها فنون القول، ودخلت فيها مفردات أخرى عن طريق الوضع والاشتقاق والاقتباس للتعبير عن الأسماء والأفكار الجديدة. ولللغة العربية أصدق شاهد على ما نقول؛ فقد كان لانتقال العرب من همجية الجاهلية إلى حضارة الإسلام، ومن النطاق العربي الضيق الذي امتازت به حضارتهم في عصر بني أمية، إلى الأفق

العالمي الواسع الذي تحولوا إليه في عصر بي العباس، كان لهذين الانتقالين أجلٌ أثري في نهضة لغتهم ورقيًّا أساليبها واتساعها لمختلف فنون الأدب ومسائل العلوم. وانتقال الأمة من البداوة إلى الحضارة يهذب لغتها، ويسمو بأساليبها، ويوسع نطاقها، ويزيل ما يكون بها من خشونة، ويكس بها مرونة في التعبير والدلالة.

وما يحدث بين حضارة الأمة ولغتها من توافق وانسجام، يحدث مثله بين لغتها ومظاهر بيئتها الجغرافية؛ فجميع خصائص الإقليم الطبيعية تنطبع في لغة سكانها، ومن أجل ذلك نشأت فروق كبيرة في مختلف مظاهر اللغة بين سكان المناطق الجبلية وسكان الصحراء وسكان الأودية، وبين سكان المناطق الشمالية والوسطى والجنوبية؛ ومن ثم نشأت فروق غيريسيرة بين الفصيلة اللغوية الواحدة، بل بين لهجات اللغة الواحدة. ومن أجل ذلك أيضًا غزرت في كل لغة المفردات التي تدور حول مظاهر بيئتها الجغرافية، ودقت دلالاتها، وانبثت في فنون القول كافة، ومن أجل ذلك أيضًا كان قسط كبير من مادة الخيال والتшибيه في كل لغة مستمدًا من مظاهر البيئة وما اختصت به طبيعة البلاد.<sup>(١)</sup>

ومظاهر النشاط الاقتصادي تطبع اللغة كذلك بطابع خاصٍ في مفرداتها ومعانيها وأساليبها وترابكيها، ومن ثم اختلفت مظاهر اللغة في الأمم والمناطق بعًا لاختلافها في نوع الإنتاج، ونظم الاقتصاد، وشتون الحياة المادية، والمهنة السائدة «الزراعة، الصناعة، والتجارة الصيد، رعي الأغنام.. الخ»، وقد تؤثر هذه المظاهر في أصوات اللغة نفسها، فقد يؤدي نوع العمل الذي يزاوله سكان منطقة ما إلى تشكيلأعضاء نطقهم في صورة خاصة تتأثر بها مخارج الحروف ونبرات الألفاظ ومناهج التطور الصوتي. واللغة مرآة يعكس فيها كذلك ما يسير عليه الناطقون بها في شئونهم الاجتماعية العامة، فعقائد الأمة، وتقاليدها، وما تخضع له من مبادئ في نواحي السياسة والتشريع والقضاء والأخلاق والتربيَّة وحياة الأسرة، وميلها إلى الحرب، أو جنوحها إلى السلم، وما تعتنقه من نظم بصدِّ الموسيقى والنحت والرسم والتصوير والعمارة، وسائر أنواع الفنون

(١) وافي، علي عبد الواحد؛ (٢٠٠٤)، علم اللغة، ص ٥٨

الجميلة.. كل ذلك يصبح اللغة بصيغة خاصة في جميع مظاهرها؛ في الأصوات والمفردات والدلالة والقواعد والأساليب.

### ٣ - ١ - عوامل أدبية مقصودة:

تتمثل هذه العوامل فيما تنتجه قرائح الناطقين باللغة، وما تبذله معاهد التعليم والمجامع اللغوية، من أجل حماية اللغة والارتقاء بها.

ولتلك العوامل أثر بالغ في حياة اللغة وتطورها، يظهر ذلك في جميع ما يبذله الأفراد والهيئات من جهود مقصودة في سبيل حفظ اللغة، وتعليمها، وتوسيع نطاقها، وتكاملة نصتها، وتهذيبها من نواحي المفردات والقواعد والأساليب، وتدوين آثارها، واستخدامها في الترجمة والتأليف الأدبي والعلمي.

ولهذه العوامل مظاهر كثيرة من أهمها:

#### ١ - ٣ - ١ - الرسم (الكتابة):

للرسم في حياة اللغة ونهضتها آثار تجلّ عن الحصر؛ بفضلـه تضبطـ اللغة، وتدونـ آثارـها، ويـسجلـ ما يـصلـ إـلـيـهـ الـذـهـنـ الإـنـسـانـيـ، وـتـنـتـشـرـ الـمـعـارـفـ، وـتـنـتـقـلـ الـحـقـائـقـ فـيـ الزـمـانـ والـمـكـانـ، وـهـوـ قـوـامـ الـلـغـاتـ الـفـصـحـىـ، وـلـغـاتـ الـكـتـابـةـ، وـدـعـامـةـ بـقـائـهاـ. وـبـفـضـلـهـ كـذـلـكـ أـمـكـنـناـ الـوقـوفـ عـلـىـ كـثـيرـ مـنـ الـلـغـاتـ الـمـيـتـةـ كـالـمـصـرـيـةـ الـقـدـيمـةـ وـالـإـغـرـيقـيـةـ وـالـلـاتـيـنـيـةـ؛ فـلـوـ لـمـ اـمـكـنـاـ وـصـلـ إـلـيـنـاـ مـنـ الـآـثـارـ الـمـكـتـوـبـةـ بـهـذـهـ الـلـغـاتـ مـاـ عـرـفـنـاـ عـنـهـاـ شـيـئـاـ، وـلـضـاعـتـ مـنـ مـراـحلـ كـثـيرـةـ مـنـ مـراـحلـ الـتـطـورـ الـلـغـويـ. (١)

#### ٢ - ٣ - ١ - حركة التجديد في اللغة:

تبـدوـ حـرـكـةـ الـتـجـدـيدـ الـمـقـصـودـ فيـ مـظـاهـرـ كـثـيرـةـ مـنـ أـكـبـرـهاـ أـثـرـاـ فيـ الـتـطـورـ الـلـغـويـ  
لـلـأـمـورـ الـأـتـيـةـ:

(١) وـافـيـ، عـلـيـ عـبـدـ الـواـحـدـ؛ (٢٠٠٤)، عـلـمـ الـلـغـةـ، صـ ٦٦٨ـ

— تأثر الأدباء والكتاب بأساليب اللغات الأجنبية، واقتباسهم أو ترجمتهم لمفرداتها ومصطلحاتها، وانتفاعهم بأفكار أهلها وإنماجهم الأدبي والعلمي، فلا يخفى مالهذاكله من أثر بلويغ في نهضة لغة الكتابة وتهذيبها واتساع نطاقها وزياادة ثروتها.<sup>(١)</sup>

— إحياء الأدباء والعلماء لبعض المفردات القديمة المهجورة، فكثيرًا ما يلجأون إلى ذلك للتعبير عن معانٍ لا يجدون في المفردات المستعملة ما يعبر عنها تعبيرًا دقيقًا، أو مجرد الرغبة في استخدام كلمات غريبة، أو في الترفع عن المفردات التي لا كتها الألسنة كثيرًا؛ وبكثرة الاستعمال تُبعث هذه المفردات خلقًا جديداً، ويزول ما فيها من غرابة، وتندمج في التداول المأثور، ولا يخفى ما لذلك من أثر في نهضة لغة الكتابة واتساع متنها وزيادة قدرتها على التعبير.<sup>(٢)</sup>

— خلق الأدباء والعلماء لأنفاظ جديدة، فكثيراً ما يلجئون إلى ذلك للتعبير عن أمور مستحدثة في الحياة الاجتماعية أو الفكرية، لا يجدون في مفردات اللغة المستعملة ولا في مفرداتها الدائرة ما يعبر عنها تعبيرًا دقيقًا، وقد لا يضطربهم إلى ذلك إلا مجرد الرغبة في الابتداع، أو مجانية الأنفاظ المتداولة المألوفة، أو إبراز المعنى في صورة رائعة، وتبنيته في الأذهان، وتذليل سبل انتشاره بالإغراب في تسميته.<sup>(٣)</sup>

### ٣ - ٣ - ٧ - ١ - المؤلفات اللغوية:

وهي البحوث التي ترمي إلى حفظ اللغة، وضبطها، وسلامتها، وتكليدها، والوقوف على خواصها وتاريخها وأثارها، وما أشبه ذلك؛ فتشمل المعجمات ودوائر المعارف وكتب القواعد بمختلف أنواعها، وأدب اللغة وتاريخه، ودراسة أصوات اللغة ومخارج حروفها، ودلالة كلماتها وحياتها، والأدوار التي سارت فيها من مختلف نواحيها.

(١) المرجع السابق، ص ٦٧٩

(٢) وافي، علي عبد الواحد؛ (٣٠٤)، علم اللغة، ص ٦٨١

(٣) المرجع السابق، ص ٦٨١

#### ٤ - ٣ - ١ - تعليم اللغة:

تقوم معاهد التعليم في مختلف الأمم بأهم ناحية من هذه الوظيفة، وإليها يرجع أكبر قسط من الفضل في حياة اللغة، وتخليدها وسلامتها، وما يتاح لها من نهوض؛ فهي التي تعلم الصغار الكتابة والقراءة، وتقوّم ألسنتهم، وتصلح فاسد نطقهم، وتأخذهم بآداب اللغة وأساليبها، وتوقفهم على قواعدها، وتلقنهم آثارها، وتبعث في نفوسهم حبها وإنجلالها، وتدرس لهم بها مختلف المواد فتربيدها تثبيتاً في أذهانهم، وقدرهم على استخدامها في مختلف مناحي التعبير.<sup>(١)</sup>

#### ٤ - ٧ - تأثير اللغة بلغة أو لغات أخرى:

فكمما ذكرنا من قبل عند الحديث عن الصراع اللغوي إن أي احتكاك يحدث بين لغتين أو بين لهجتين -مهما كان سبب هذا الاحتكاك، ومهما كانت درجته، وكيفما كانت تتجه الأخرية- يؤدي لا محالة إلى تأثير كل منهما بالآخر. ولما كان من المتعدران تظل لغة بمحضها من الاحتكاك بلغة أخرى، كانت كل لغة من لغات العالم عرضة للتطور المطرد من هذا الطريق. ويعد اقتراض المفردات من أبرز ملامح تأثير اللغة باللغات التي تختك بها؛ مما يساعد في تنمية حصيلتها اللغوية وتطويرها وزيادة مداركها الفكرية كما سأبين بعد قليل.

#### ٤ - ٨ - مفهوم الاقتراض:

منذ خلق الله البشر وانتشارهم على الأرض كان أهم ما يميزهم عن غيرهم من المخلوقات هو تفاعلهم الاجتماعي؛ فالإنسان اجتماعي بطبيعة لا يمكنه أن يعيش منفرداً أو وحيداً<sup>(٢)</sup> فكل إنسان يميل بطبيعته إلى إقامة علاقات بينه وبين الآخرين سواء أكانت تلك العلاقات إيجابية أم سلبية والتفاعل في تلك العلاقات يكون باستخدام اللغة

(١) وافي، علي عبد الواحد؛ (٢٠٠٤)، علم اللغة، ص ٢٨٤

(٢) الحميدان، عصام بن عبد المحسن؛ (٢٠٠٩)، معالم السخالية الإسلامية المعاصرة: الجوانب الأخلاقية والسلوكية، ط١، مكتبة العبيكان، الرياض. ص ٦٨٦

وتتعدد أشكال هذا التفاعل وأنماطه ما بين التعاون والتعايش والمنافسة والصراع وهذا التفاعل الاجتماعي لا يقتصر على الأفراد داخل المجتمع الواحد فحسب بل ينشأ أيضاً بين أفراد المجتمع والمجتمعات الأخرى لأسباب عددة تعتمد في أغلبها على الحاجات مثلاً الحاجات الاجتماعية أو الاقتصادية أو السياسية أو العسكرية وما أشبه ذلك.

وعندما يحدث هذا تفاعل واحتكاكٌ بين مجتمعين يتحدثان لغات مختلفة فإن ذلك الاحتكاك الاجتماعي يؤدي بلا شك إلى احتكاك لغوي ومهما كانت درجة هذا الاحتكاك فإنه يؤدي إلى تأثير لغات المجتمعين بعضهما؛ ولذلك يؤكد علماء اللغة أنه «من المتذر أن تظل لغة ما بآمن من الاحتكاك بلغة أخرى»<sup>(١)</sup> كما أنهم يعدون هذا التأثير الناجم عن الاحتكاك اللغوي من أهم عوامل تطور اللغات ونموها كما أشرنا من قبل.<sup>(٢)</sup>

كما يؤكد فندريس أن تطور اللغة في معزل عن كل تأثير خارجي، يعد أمراً مثالياً لا يكاد يتحقق في أية لغة، بل على العكس من ذلك، فإن الأثر الذي يقع على لغة ما من لغات مجاورة لها، كثيراً ما يؤدي دوراً هاماً في التطور اللغوي؛ ذلك لأن احتكاك اللغات ضرورة تاريخية، واحتكاكها يؤدي حتماً إلى تداخلها<sup>(٣)</sup>.

وأهم النواحي اللغوية التي يظهر فيها هذا التأثير هي الناحية المتعلقة بالمفردات<sup>(٤)</sup>؛ ففي هذه الناحية خصوصاً تنشط حركة التبادل بين اللغات، ويكثر اقتباسها بعضها من بعض، وأما القواعد والأساليب الصوتية فلا تنتقل في الغالب من لغة إلى أخرى إلا بعد صراع طويل بين اللغتين، ويكون انتقالها إشارة إلى قرب زوال اللغة التي نقل إليها واندماجها في اللغة التي نقل منها.

(١) عبد التواب، رمضان؛ (١٩٨٧)، *فصل في فقه اللغة*، ط٣، مكتبة الخانجي للطباعة والنشر والتوزيع، القاهرة، ص ٥٨.

(٢) سبق الإشارة إلى ذلك عند الحديث عن تأثير اللغة بلغة أولغات أخرى في عوامل تطور اللغات ص ٣٣.

(٣) فندريس، ج؛ (١٩٥٠)، *اللغة*، ترجمة عبد الحميد الدوالي و محمد القصاص، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة، ص ٣٤.

(٤) وافي، علي عبد الواحد؛ (١٩٨٣)، *اللغة والمجتمع*، ط١، عكاظ للنشر والتوزيع، الرياض. ص ٦٨.

ويطلق على حركة تبادل المفردات بين اللغات واقتباس بعضها من بعض مصطلح الاقتراب وهو مصطلح يشير إلى استعارة اللغة كلمات من لغة أخرى<sup>(١)</sup>، وقد عرّفه معجم المصطلحات العلمية أنه إدخال عناصر من لغة ما إلى لغة أخرى أو من لهجة ما إلى لهجة أخرى سواء كانت تلك العناصر كلمات أو أصواتاً أو صيغاً.<sup>(٢)</sup> ويعرفه هوجن (Haugen) بأنه محاولة نسخ صورة مماثلة لنمط لغوي لإحدى اللغات تعلم سابقاً في لغة الأخرى، أو هو العملية التي تأخذ فيها إحدى اللغات بعض العناصر اللغوية لغة أخرى. وقد فرق محمد علي الخولي بين التدخل اللغوي والاقتراب اللغوي إذ قال: إن الأول هو تدخل لغة ما في لغة أخرى عند الفرد الذي يعرف كلياً اللغتين، وأما الثاني فهو استعمال المتكلم بلغة ما كلماً من لغة أخرى.<sup>(٣)</sup> ويشير الدكتور إبراهيم أنيس إلى أن «اقتراب الألفاظ ليس اقتراضاً بمعناه الدقيق؛ وذلك لأن اللغة المستعيرة لا تحرم اللغة المستعار منها تلك الألفاظ المستعارة بل ينتفع بها كلتا اللغتين وليس اللغة المستعيرة مطالبة برد ما افترضته من ألفاظ اللغات الأخرى».<sup>(٤)</sup>

ويعد هذا الاقتراب ظاهرة لغوية طبيعية عرفت بين الشعوب منذ أقدم العصور وهو إحدى وسائل نمو الثروة اللغوية إذ لا تكاد تخلو لغة من اللغات من ذلك بفعل التأثير والتآثر بين الناطقين<sup>(٥)</sup> فتأخذ اللغة المتأثرة من ألفاظ أو تراكيب أو أصوات لغة أخرى؛ لأن أي لغة تمتلك تاريخاً وثقافة وأدباً وحضاراً لا يمكنها أن تستمر مدة طويلة من حياتها مكتفية بثروتها лингвisticية الخاصة بها دون أن يكون لها مدد خارجي من اللغات الأخرى فنجد أن العربية مثلاً قد افترضت من كثير من اللغات مثل الفارسية واليونانية والهندية واللاتينية، ومن الأمثلة التي ذكرها الدكتور حسن ظاظاً على ذلك

(١) وهبة، مجدي، وكامل المهندس؛ (١٩٨٤)، معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب، ط٢، مكتبة لبنان بيروت. ص ٥٦.

(٢) بعلبكي، رمزي منير؛ (١٩٩٧)، معجم المصطلحات اللغوية إنكليزي - عربي، مكتبة لبنان، بيروت. ص ٧٥

(٣) الخولي، محمد علي؛ (٢٠٠٢)، الحياة مع لغتين: الثنائية اللغوية، دار الفلاح للنشر والتوزيع، عمان. ص ٩٥

(٤) أنيس، إبراهيم؛ (١٩٧٨)، من أسرار اللغة، ط٦، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة. ص ١١٧

(٥) جبار، مروج غني؛ (٢٠١١)، الاقتراب في العربية، مجلة كلية العلوم الإسلامية، جامعة بغداد، العدد: ٢٧. ص ٥١٩

كلمة (صراط) في العربية؛ حيث يقول إن أصلها من الكلمة ((Strata) اللاتينية وهي بمعنى الطريق الواسع الكبير المستقيم المعبد، وقد أمدت الكلمة اللاتينية لغات أخرى ففي الإنجليزية (Streat) والألمانية (Strasse) والإيطالية (Streada)... إلخ<sup>(١)</sup> وأن اللغة التركية افترضت كما كبرياً من مفرداتها من العربية والفارسية. ومن أمثلة ذلك الكلمة (Namaz) في التركية بمعنى صلاة وأصلها في الفارسية (نمآن) بنفس الصوت والمعنى وكلمة (Sabah) بمعنى (صباح) في العربية، وفي بعض الأحيان قد تفترض الكلمة أكثر من مرة من أكثر من لغة فهناك مثلًا كما يذكر الدكتور إبراهيم أنيس الكلمة (سلام) في العربية قد انتقلت إلى الإنجليزية عن طريق غير مباشر فكلمة (سلام) هذه قد اقتبستها أهل الملايو ونطقوا بها (Salang) ثم افترضها الأنجليز من الملايو وأصبحت على ألسنتهم (So Long)<sup>(٢)</sup>.

فلا يمكننا أن نجد لغة من اللغات الحية إلا وقد أفترضت غيرها من اللغات  
وافتراضت منها..

ولاتطلق الكلمة افتراض في اللغة غالباً إلا على الافتراض المعجمي وليس من السهل دائمًا تمييز الكلمة الدخيلة من الأصلية<sup>(٣)</sup>.

وافتراض الألفاظ «عمل يقوم به الأفراد كما تقوم به الجماعات وفي العصور الحديثة قد تقوم به هيئات العلمية كالجامع اللغوية وأمثالها»<sup>(٤)</sup>

«وتعتمد نسبة الألفاظ المفترضة في لغة من اللغات على مدى الاحتكاك والتفاعل  
والاتصال الثقافي والحضاري بين اللغتين الآخنة والمعطية»<sup>(٥)</sup>، فكلما قويت العلاقات

(١) ظاظا، حسن؛ (١٩٩٠)، *اللسان والإنسان مدخل إلى معرفة اللغة*، ط٢، دار القلم، بيروت. ص ١٠١

(٢) أنيس، إبراهيم؛ (١٩٧٨)، من *أسرار اللغة*، مرجع سابق، ص ١٢٣.

(٣) السغروشني، إدريس؛ (١٩٩٦)، *حول الافتراض، اللسانيات المقارنة واللغات في المغرب*، عبد القادر الفاسي الفهري، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، الرباط. ص ١٢٨

(٤) أنيس، إبراهيم؛ (١٩٧٨)، من *أسرار اللغة*، مرجع سابق، ص ١١٧.

(٥) إدريس، محمد جلاء؛ (١٩٩١)، *الألفاظ العربية المفترضة في العربية*، مجلة كلية الآداب، جامعة القاهرة، العدد: ٥٦. ص ١٠٤.

التي تربط أحدهما بالآخر، وكثرت فرص احتكاكهما، زادت ونশطت بينهما حركة التبادل اللغوي؛ ولذلك فإن هذه الحركة تبلغ أقصى شدتها حينما يسكن الشعوب معاً في منطقة واحدة أو منطقتين متجاورتين.<sup>(١)</sup> والاحتياجات الاقتصادية والثقافية والعسكرية ونحوها هي التي تُلْجئ الشعوب والحضارات إلى الاقتراض لتعويض ما لم يتَّسَّ لها من الإبداع فلاقتراض كما يحدده في تورييزياني هو شكل تعبيري تأخذه مجموعة لسانية عن آخرى<sup>(٢)</sup> حيث إن المفردات التي تقتبسها اللغة ما عن غيرها من اللغات يتصل معظمها بأمر قد اختص بها أهل هذه اللغات أو بربوا فيها، أو امتازوا بإنتاجها، أو كثرة استخدامها؛ ولذلك نجد أن معظم ما انتقل إلى العربية من المفردات الفارسية واليونانية يتصل بنواعٍ مادية أو فكرية امتاز بها الفرس واليونان، وأخذها عنهم العرب. ومن أمثلة ذلك أيضاً أن المنتجات الزراعية والصناعية تنتقل بأسمائها في لغة المناطق التي ظهرت فيها لأول مرة أو اشتهرت بإنتاجها، أو تصدر منها في الغالب، فتنتشر عن هذا الطريق في لغات البلاد الأخرى فنجد في العربية مثلاً كلمة الموصلي وهو نسيج خاص ينسب إلى مدينة الموصل في العراق وقد انتقل إلى عدة لغات مثل الإنجليزية (Muslin)، وكذلك كلمة السكرانتقلت فأصبحت (Sugar)، والقطن (Cotton)، ومن ذلك أيضاً الألفاظ والمصطلحات العلمية كذلك المتصلة بالعلوم الكيميائية والراضية مثل الكحول (Alcohol) والجبر (Algebra) وغيرها.

وليست كل الألفاظ قابلة للاقتراض، بل منها ما يمكن أن يسمى الألفاظ العصبية على الاقتراض وهي «التي تعد من العناصر القديمة الأصلية المميزة للغة، وليس من اليسير ولا من المرغوب فيه التخلص منها أو استجلاب منافس لها، كالفاظ الأعداد في كل لغة وكالضمائر والألفاظ الإشارة والموصول»<sup>(٣)</sup>

(١) سبقت الإشارة إلى ذلك في الحديث عن عوامل الصراع اللغوي ص ٤٧.

(٢) السغروشني، إدريس؛ (١٩٩٦)، حول الاقتراض، مرجع سابق. ص ١٢٨.

(٣) أنيس، إبراهيم؛ (١٩٨٤)، دلالة الألفاظ، ط٥، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة. ص ١٥١، ١٥٠.

واللُّفْظ المفترض لا ينتظر تقنيَّاً أو حُكْمًا مسبقاً ليدخل اللغة بل تفرضه الحاجة ويُدْعِمه الاستعمال ويُسْتَجِيب لنظرية المُحَلَّات. فإذا كان المُحَل شاغراً فإنَّ اللُّفْظ المفترض يندرج في اللغة دون عراقبِ كبيرة، وهذا شأن المصطلح العلمي بدرجة أولى؛ لأنَّ المفهوم الجديد أو الاختراع الجديد أو الدواء الجديد يجد موضعه في اللغة المستقبلة بيسراً.<sup>(١)</sup>

وكون الاقتراض مرتبطاً بالاستعمال، فإنَّ الاستعمال لا يقبله إلا بشروط تخصُّ العوامل التنظيمية للغة، أي تخضع لإجراءات النظام النحوي الذي يجعل المتكلمين يحافظون على توازن اللغة بقبول التغييرات بشروط. فإذا كان هضم اللغة المستقبلة للفظ المفترض ضعيفاً تبقي الكلمة رغم اندراجها في دورة اللغة أجنبية، والعكس بالعكس، أي إذا افترضت اللغة لفظاً واندرج في صلبيها وهضمها جهازها بعد دخول التغييرات التنظيمية عليه ينصرف في اللغة، ومن ثم ينقطع عن كونه مفترضاً ولم تعد الكلمة مفترضة ويصعب التعرف عليها وتُصبح معرفة هذه الألفاظ الداخلية تابعة للزمن، ولدى خصوصيتها للاستعمالات التركيبية وللاشتغال.<sup>(٢)</sup>

ولهذا نجد أنَّ أغلب الكلمات المفترضة تخضع للأساليب الصوتية في اللغة التي افترضتها، فيصيبها كثيراً من التحريف والتغيير في صواتها وطريقة النطق بها، مما يبعده في أغلب الأحيان عن صورتها القديمة؛ فالكلمات التي أخذتها العربية مثلًا عن الفارسية أو اليونانية، قد صبغت معظمها بصبغة اللسان العربي حتى بعد كثيراً عن أصله؛ ومن ثم نرى أنَّ الكلمة الواحدة قد تنتقل من لغة إلى عدة لغات، فتشكل في كل لغة منها بالشكل الذي يتفق مع أساليبها الصوتية ومنهاج نطقها، حتى تبدو في كل لغة منها غريبة عن نظائرها في اللغات الأخرى.

(١) عياد، محمد الهادي؛ (٢٠١٠)، جدلية التأثير والتأثير في الألسنة البشرية العربية والفارسية نموذجاً، تاريخ الاسترجاع: ٢٠١٦/٧/٢٠، <https://goo.gl/FiuC1P>

(٢) عياد، محمد الهادي؛ (٢٠١٠)، جدلية التأثير والتأثير في الألسنة البشرية العربية والفارسية نموذجاً، مرجع سابق.

وكتيرًا ما ينال معنى الكلمة نفسه تغييرًا أو تحريف عند انتقالها من لغة إلى لغة، أو من لهجة إلى أخرى؛ فقد يخصص معناها العام، ويقصر على بعض ما يدل عليه، وقد يعمم مدلولها الخاص، وقد تستعمل في غير ما وضعت له علاقة ما بين المعينين، وقد تهبط إلى درجة وضيعة في الاستعمال؛ فتصبح من فحش الكلام وهجره، وقد تسمى إلى منزلة راقية فتعدّ من نبيل القول ومصطفاه.<sup>(١)</sup>

ويؤكد الدكتور إبراهيم أنيس أنه من العسير الكشف عن المسؤول الأول عن الاقتراب فلان نكاد ندري إلا في النادر من الحالات من هو أول شخص استعار لفظاً معيناً.<sup>(٢)</sup>

## ١٩- المصطلحات الدالة على الاقتراب:

هناك كثير من المصطلحات التي انتشرت في كتابات المتخصصين التي تدل على الاقتراب فبعض الباحثين أطلق عليه الانتقال اللغوي<sup>(٣)</sup> وبعضهم يسميه الاستعارة اللغوية<sup>(٤)</sup> ومنهم من سماه اقتباساً إلا أن الاقتباس يستعمل لغير هذا المعنى؛ حيث إنه يشير إلى تضمين الكلام شعراً كان أم نثراً شيئاً من القرآن أو الحديث لا على أنه منه كقول الحريري: «فلم يكن إلا لکلم البصرأوهوأقرب حتى أشد فأغرب»<sup>(٥)</sup>، ومن المصطلحات الدالة عليه أيضاً التي اختصت بالاقتراب في اللغة العربية مصطلح المُعرَّب وقد وضعوا له شرطين<sup>(٦)</sup>:

(١) وافي، علي عبد الواحد؛ (٢٠٠٤)، علم اللغة، ص ٥٣

(٢) أنيس، إبراهيم؛ (١٩٧٨)، من أسرار اللغة، مرجع سابق، ص ١١٨

(٣) عبد الدايم، محمد؛ (٢٠٠٦)، الكلمات التركية في اللغة العربية واللهجة السورية، ط٤، الناشر غير معلوم. ص ٨

(٤) أنيس، إبراهيم؛ (١٩٧٨)، من أسرار اللغة، مرجع سابق، ص ١١٧

(٥) القرزويني، الخطيب؛ (٢٠٠٣)، الإيضاح في علوم البلاغة المعاني والبيان والبديع، ط١، دار الكتب العلمية، بيروت. ص ٣١٦

(٦) الجواليلي، أبو منصور؛ (١٩٩٠) المعرَّب من الكلام الأعجمي على حروف العرب، تحقيق ف. عبد الرحيم، دار القلم، دمشق. ص ١٤

— أولهما: أن يكون اللُّفْظُ الأَعْجمِيُّ المُنْقُولُ إِلَى الْلُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ قَدْ جَرَى عَلَيْهِ إِبْدَالٌ فِي الْحُرُوفِ وَتَغْيِيرٌ فِي الْبَنَاءِ حَتَّى صَارَ كَالْعَرَبِيِّ.

— والشرط الثاني: أن يكون اللُّفْظُ قد نُقِلَ إِلَى الْلُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ فِي عَصْرِ الْإِسْتِشَاهَادِ ذَلِكَ بَأْنَ يَرَدُ فِي الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ أَوَ الْحَدِيثِ النَّبَوِيِّ الشَّرِيفِ أَوْ كَلَامِ الْعَرَبِ الَّذِينَ يَحْتَاجُونَ بِكَلَامِهِمْ؛ وَلَذِلِكَ نَرَى أَنَّ أَصْحَابَ الْمَعَاجِمِ كَثِيرًا مَا يَقُولُونَ بَعْدَ ذِكْرِ الْمُعَرَّبِ: وَقَدْ تَكَلَّمَتْ بِهِ الْعَرَبُ.

أما ما نُقِلَ إِلَى الْلُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ بَعْدِ انْضَاءِ عَصْرِ الْإِسْتِشَاهَادِ فَيُسَمِّي مُولَداً قَالَ الْخَفَاجِيُّ مَا عَرَبَهُ الْمُتَأَخِّرُونَ يَعْدُ مُولَدًا وَكَثِيرًا مَا يَقُعُ مِثْلُهُ فِي كِتَابِ الْحُكْمَةِ وَالْطَّبِّ.<sup>(١)</sup>

أما إذا بَقِيَ اللُّفْظُ الأَعْجمِيُّ عَلَى حَالِهِ الْمُغَايِرِ لِطَبِيعَةِ الْلُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ سَمُوهُ الدُّخِيلِ، وَهُوَ الْهَجِينُ وَالْغَرِيبُ، الَّذِي لَا يَمْتَزِّ بِصَلَةٍ فِي أَيِّ مِنْ جُوانِبِهِ إِلَى الْلُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ؛ لَأَنَّهُ دَخَلَ كَمَا هُوَ فِي زَيَّهِ وَسُخْنَتِهِ وَشَكْلِهِ وَإِطَارَهُ الْأَجْنبِيِّ، كَمَا أَنَّهُ اعْتَمَدَ كَمَا هُوَ دُونَ تَغْيِيرٍ وَتَبْدِيلٍ وَإِضَافَةٍ وَحْذَفٍ مِنْ قَبْلِ مُجَامِعِ الْلُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ، وَمُوافَقَةِ الْلُّغَوَيْنِ الْعَرَبِ.<sup>(٢)</sup>

وهنَاكَ مُصْطَلِحٌ آخَرٌ يُطَلِّقُ عَلَى الْكَلِمَاتِ الْأَجْنبِيَّةِ فِي الْلُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ وَهُوَ الْأَعْجمِيُّ وَيُطَلِّقُ عَلَى الْكَلِمةِ الْمُنْقُولَةِ إِلَى الْلُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ مِنْ غَيْرِهَا مِنَ الْلُّغَاتِ الْأَجْنبِيَّةِ سَوَاءً خَضَعَتْ لِلتَّغْيِيرِ لِتَلَائِمِ الْعَرَبِيَّةِ أَمْ لَا.<sup>(٣)</sup>

وَجَدِيرٌ بِالذِّكْرِ أَنَّ مُصْطَلِحَ «الْاِقْتِرَاضُ الْلُّغَوِيُّ» هُوَ الْأَكْثَرُ شِيُوعًا فِي كِتَابَاتِ الْمُتَخَصِّصِينَ فِي عِلْمِ الْلُّغَاتِ وَلِهَذَا السَّبَبِ آثَرْنَا اسْتِخْدَامَ هَذَا الْمُصْطَلِحِ عَلَى غَيْرِهِ مِنَ الْمُصْطَلِحَاتِ فِي هَذِهِ الْدَّرَاسَةِ.

(١) المرجع السابق، ص ١٤.

(٢) نور الدين، حسن جعفر؛ (٢٠٠٦)، الدُّخِيلُ فِي الْلُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ، مجلَّةُ رسَالَةِ النَّجَفِ، جامِعَةُ النَّجَفِ الأَشْرَفِ لِلعلومِ الديِّنيةِ، العدد: ٦، ednref2 http://www.al-najaf.org/resalah/6/11-dakhil.htm#\_ednref2 تاريخ الاسترجاع: ٢٠١٦/٧/٢٠.

(٣) هلال، عبد الغفار حامد؛ (٢٠٠٤)، الْعَرَبِيَّةُ خَصَائِصُهَا وَسُمَاتُهَا، ط٥، مَكْتَبَةُ وَهَبَّةُ الْقَاهِرَةِ، ص ٣٧٦.

## ١-١-الأسباب والعوامل المؤدية إلى الاقتراض اللغوي:

ذكرنا من قبل أن الاقتراض أحد الظواهر اللغوية التي تتعرض لها أي لغة من اللغات عند احتكاكها بلغة أخرى، وسنعرض الآن الأسباب والعوامل التي قد تؤدي إلى حدوث تلك الظاهرة:

### ١-١-١-الجوار:

ذكرنا من قبل أن تجاور شعوبين من الشعوب وسكنهما في منطقة واحدة يؤدي إلى احتكاك لا محالة منه بين لغتيهما سواء أكانا من فصيلة واحدة كالعربية والعبرية أو من فصيلتين لغويتين مختلفتين كالعربية والتركية وذكرنا أيضاً أن الاقتراض اللغوي هو أبرز الآثار التي تنتج عن هذا الاحتكاك<sup>(١)</sup>، وهذا أمر طبيعي نتيجة الاختلاط وتبادل المصالح وحتى النزاعات التي تحدث بينهما فتجاوز التركية والفارسية، وإن لم يؤد إلى تغلب إحداهما على الأخرى، قد ترک في التركية آثاراً واضحة من الفارسية وبخاصة في المفردات، وترک في الفارسية بعض آثار من التركية. ونفس الأمر حصل بين العربية وغيرها من اللغات المجاورة لها مثل الفارسية والهندية واليونانية والتركية والحبشية والعبرية وغيرها من اللغات التي كانت مجاورة للعربية. فمن الفارسية مثلاً اقترضت العربية كلمات مثل «الدولاب» و«الكعك» ومن الهندية: «الفلفل» و«الشطرينج» ومن اليونانية: «القطنطار» و«التريلاق»<sup>(٢)</sup>

### ١-١-٢-القجرة:

من أهم العوامل التي تساعده على انتقال الألفاظ واقتراضها من لغة إلى أخرى أن يهاجر ناطقون بلغة ما إلى بلد تنطق بلغة غير لغتهم بشرط أن تكون أعداد المهاجرين كثيرة ويستقرن في تلك البلد مدة من الزمن وبذلك يحدث احتكاك لغوي بين لغة الوافدين ولغة أهل البلد الأصليين، وتتلاعج هذا الاحتكاك تنحصر في احتمالين: أولهما

(١) انظر تأثير اللغة بلغة أول لغات أخرى ص ٤٧.

(٢) صالح، صبحي؛ (٢٠٠٩)، دراسات في فقه اللغة، ط ٣، دار العلم للملايين، بيروت. ص ٣١٥، ٣١٦.

أن تتغلب إحدى اللغتين على الأخرى بالشروط التي ذكرنا من قبل، والاحتمال الآخر أن تتعايشا جنباً إلى جنب، وفي كلتا الحالتين سيحدث بينهما تبادل للمفردات أو ما نسميه اقتراضاً لغويًا، ومثال ذلك ما حصل عندما هاجرت قبائل يمنية منذ القدم إلى بلاد العرب<sup>(١)</sup> فتداخلت لغاتهم مع العربية وانتقل إليها كثير من ألفاظها، فبمرور الزمن يجد المهاجرون أنفسهم مضطرين إلى الاندماج في الوسط الذي هاجروا إليه وأقاموا فيه بسبب المصالح المشتركة بينهم ومن هنا تبادلوا ما احتاجوا إليه في لغة البيئة الجديدة.

### ٣-١-١- الدين:

للدين أثر عظيم في نفوس معتنقيه ولم يؤثر الدين من الأديان في حياة أتباعه كما أثر الإسلام ولم يقتصر هذا الأثر على شؤون حياتهم فحسب بل أثر في لغتهم أيضاً، فلما شرف الله تعالى العربية وعظمها وكرمها وأوحى بها إلى خير خلقه وجعلها لسانًّا أمينه على وحيه وخلفائه في أرضه لقوله تعالى: ﴿إِنَّا جَعَلْنَاهُ قُرْءَانًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ﴾<sup>(٢)</sup> وقوله: ﴿نَزَّلَ بِهِ الرُّوحُ الْأَمِينُ عَلَى قَلْبِكَ لِتَكُونَ مِنَ الْمُنذِّرِينَ إِلَيْسَانٍ عَرَبِيًّا مُّبِينًا﴾<sup>(٣)</sup>، وقوله: ﴿قُرْءَانًا عَرَبِيًّا غَيْرَ ذِي عَوْجٍ لَعَلَّهُمْ يَنْفَعُونَ﴾<sup>(٤)</sup>؛ مما أكسب العربية قدسيّة في نفوس المسلمين عرّيًّا وعجمًا فأقبلوا على تعلمها وتعليمها وقراءة القرآن على الأقل خمس مرات يومياً في كل صلاة، وأسس الإسلام عن طريق القرآن وسنة النبي صلى الله عليه وسلم مفاهيم جديد لم تكن في لغات المسلمين مثل الصلاة والزكاة، والحج فانتشرت المصطلحات الإسلامية على ألسنة المسلمين الناطقين بلغات أخرى في مشارق الأرض ومغاربها، ودفعهم الدين إلى اقتراض العديد من المفردات الإسلامية وترسخت في لغاتهم وذلك واضح جلي في لغات كل الشعوب المسلمة مثل اللغة التركية واللغة الفارسية واللغة الملايوية واللغة الأردية وغيرها من لغات الشعوب المسلمة.

(١) وافي، علي عبد الواحد؛ (٢٠٠٤)، فقه اللغة، ط ٣، نهضة مصر، القاهرة. ص ١٥٤.

(٢) سورة الزخرف: ٣.

(٣) سورة الشعرا: ١٩٣-١٩٤-١٩٥.

(٤) سورة الزمر: ٤٨.

## ٤-١-١- السيطرة السياسية أو العسكرية على مناطق واسعة:

عندما تفرض دولة من الدول هيمنتها السياسية أو العسكرية ونفوذها على مناطق واسعة من الأرض تسكنها شعوب مختلفة اللغات لمدة زمنية طويلة كما حدث في الدول الإسلامية المتعاقبة منذ عصر الخلفاء الراشدين حتى عصر الدولة العثمانية، فإن ذلك يؤدي إلى احتكاك حتمي بين لغة الدولة الرسمية ولغة الشعوب المنطوية تحت لوائها، والاقتراب اللغوي وتبادل المفردات هو أول ثمار هذا الاحتكاك لما تفرضه الحاجة؛ حيث إن المواطنين يحتاجون لاستخدام لغة الدولة الرسمية في قضاء مصالحهم المرتبطة بالدولة، إضافة إلى عامل آخر وهو عامل الهيبة<sup>(١)</sup> فالشعوب المغلوبة تهاب وتحترم لغة الفاتحين أو المسيطرین على زمام الأمور في بلادهم وتتأثر بها.

## ٥-١-١- أسباب ثقافية وأدبية:

لكل شعب ثقافته وآدابه التي يتميز بها عن غيره، وينعكس ذلك على لغة هذا الشعب، فاللغة في أي مجتمع هي مرآة ثقافته ولسان آدابه ومنهما تظهر عادات الشعوب ومفاهيمها وتقاليدها وقوانينها. وعندما تختلط ثقافة شعب من الشعوب بثقافة أخرى بعد اطلاعهم على الأعمال الأدبية لهذا الشعب فإن لغتهم تتأثر بلغة الثقافة الجديدة وآدابها خاصة عندما يكون الشعب الذي اختلطوا به صاحب تراث ثقافي وأدبي عريق، فعند دخول الفرس في الإسلام واحتقارهم بالعرب تأثر الأدب الفارسي في عمومه بالأدب العربي وبلغته العربية، وتنجح عن ذلك تسرب ما لا يحصى من ألفاظ عربية في الشعر الفارسي؛ بل تتجاوز ذلك لنقول إن الرجحان كان للألفاظ العربية في لغة الأدب الفارسي<sup>(٢)</sup>، كما أن هذا الأدب التركي الذي نشأ في الأناضول إنما تأثر واستمد كيانه من الأدب الفارسي عموماً، والشعر الفارسي خصوصاً وانتقل تأثير العربية إليه

(١) الضامن، حاتم صالح؛ (\_\_\_\_\_)، علم اللغة، جامعة بغداد، بيت الحكمة، بغداد. ص ١١٩.

(٢) المصري، حسين مجيب؛ (٢٠٠٣)، أثر الشعر العربي في الأدب التركي. مجلة الأدب الإسلامي، المجلد: ٩، العدد: ٣٦. ص ٤.

عبر الأدب الفارسي، حتى إن كثير من المفردات العربية الأصل افترضتها التركية من الفارسية. وكذلك «كثير الدخيل اليوناني في العربية لما نقل العرب إلى لغتهم فلسفة اليونان وعلومهم». <sup>(١)</sup> فالتأثير الثقافي والأدبي له دور كبير وأثر بالغ في الاقتراب اللغوي.

### ٦-١-١- الحروب:

لا شك في أن دخول شعوبين مختلفي اللغة في حروب ونزاعات مسلحة طويلة الأمد يزيد من فرص الاقتراب اللغوي بين لغتيهما؛ وذلك لأن طول الاحتلال بين هذين الشعبين ينتمي إلى لغة كل شعب منها آثاراً من لغة الشعب الآخر، وخير مثال على ذلك الفتوحات الإسلامية منذ عصر الخلفاء الراشدين حتى سقوط الدولة العثمانية؛ حيث استمرت المعارك والحروب بين الفاتحين وغير المسلمين في بعض الجبهات لعقود طويلة، فالفتحات الإسلامية في شبه القارة الهندية استمرت من القرن الثالث عشر الميلادي حتى القرن السادس عشر الميلادي، والفتح الإسلامي للأندلس ابتدأ من سنة ٩٦٥هـ الموافقة لسنة ٧١١م حتى سنة ١٠٧هـ الموافقة لسنة ٧٦٦م وامتد ل نحو ٨٠٠ عام تقريباً حتى سقطت في سنة ١٤٩٢هـ الموافقة لـ١٨٩٧م <sup>(٢)</sup>، قضاها المسلمون في صراع مع الإمارات والممالك المسيحية هناك.

### ٦-١-١- الحاجة الاقتصادية والتجارية:

إن الاحتلال التجاري بين أفراد شعوبين ينتمي إلى لغة كل منهما آثاراً من اللغة الأخرى. ذلك أن منتجات كل شعب تحمل معها أسماءها الأصلية، فلا تلبث أن تنتشر بين أفراد الشعب الآخر وتمتزج بمتنا لغته وكان لحركة التجارة الواسعة التي تميز بها المسلمون في مناطق عديدة من أوروبا وأسيا وأفريقيا دور كبير في تسهيل وصول اللغة

(١) السعران، محمود؛ (١٩٦٣)، اللغة والمجتمع رأي ومنهج، ط٢، الناشر غير معروف، الإسكندرية. ص ١٧٧.

(٢) السرجاني، راغب؛ (٢٠١٠)، قصة الأندلس من الفتح إلى السقوط، ط١، مؤسسة أقرأ، القاهرة. ص ٦٨٩.

العربية إلى سكان مناطق لم يصلها الفتح الإسلامي لكن سكانها دخلوا في دين الإسلام، من الهند إلى إسبانيا مروراً بكردستان وتركيا وإيران وغيرها<sup>(١)</sup>. وكثير من سكان هذه المناطق وغيرها اقتبساً كثيراً من الكلمات العربية لتصبح جزءاً لا يتجزأ من لغتهم حتى يومنا هذا. فنجد كلمة (Tarriff) الإسبانية مشتقة من كلمة «التعريفة الجمركية» العربية، وكلمة (Cheque) الفرنسية مشتقة من كلمة «الصك» العربية، وكلمة «مخزن» العربية التي وردت في الكثير من وثائق الوكالات في العصر العثماني في مصر، اشتقت منها كلمة (Magazine) في اللغات الأوروبية، وغير ذلك كثير.

### ٨-١-١- تعلم اللغات الأجنبية:

كل عصر من العصور يحتاج إلى تعلم بعض اللغات الأجنبية لتحقيق بعض الأغراض والأهداف التي لا يمكن أن تأتيها إلا بلغة أجنبية<sup>(٢)</sup>، ولكن في بعض الأحيان وبالبلدان ينتشر التدريس بلغات أجنبية غير لغات الناطقين الأصليين فيما يسمى بمدارس اللغات، وفي بعض الأحيان تجبر بعض المدارس طلابها على استعمال اللغة الأجنبية طوال الوقت كما هو الحال في كثير من البلاد العربية؛ حيث لا يقتصر الأمر في تلك المدارس على تعليم اللغة الأجنبية فحسب بل تدريس كل العلوم والمعارف بتلك اللغة؛ مما يزرع في الطلاب حب تلك اللغة المعايرة لغتهم الأم فيبدأ الصراع اللغوي بين اللغة المتعلمة ولغة الطالب الأصلية. ولا شك أن أول التمارين التي ستنتج عن هذا الصراع هو تنشئة جيل يألف المفردات والتركيبات الأجنبية ويكثر من استعمالها، بل في كثير من الأحيان يؤثر استعمالها في لغته الأصلية وتبدأ في الانتشار في أطياف مختلفة من الشعب حتى تترسخ بينهم وتصير من الألفاظ المقرضة، ولا يقتصر هذا الأمر على المدارس في العصر الحديث بل حدث نفس الأمر في العصور الماضية، ففي عصر الدولة

(١) السيد، علاء الدين ؛ (٢٠١٥)، كلمات ومصطلحات عربية في غالبية لغات العالم،

.٢٠١٦/٣/١٩ <http://www.sasapost.com/effect-of-arabic-on-other-languages>

(٢) الدبيان، إبراهيم بن علي ؛ (٢٠٠٦)، الصراع اللغوي، مؤتمر علم اللغة الثالث: التعليم باللغات الأجنبية في العالم العربي، كلية دار العلوم، جامعة القاهرة. ص.٧.

العثمانية حين كانت العربية لغة التعليم والفارسية لغة الأدب وانتشر تعليم كل منهما بين أبناء الدولة العثمانية وعلمائها فتخرج عن ذلكآلاف من الكلمات العربية والفارسية في اللغة التركية حتى اليوم.

### ٩ - ١٠- معطيات الحضارات:

منذ فجر التاريخ إلى يومنا هذا قامت حضارات عديدة أبدعت في كل نواحي الحياة في الطب والعمارة والأدب الفنون والأخلاق والإدارة وغيرها من ميادين الحضارة، ونشأت أسماء ومصطلحات جديدة من رحم تلك الحضارات لم تكن معهودة من قبل لدى الأمم الأخرى التي حاولت أيضًا أن تنقلها إلى لغاتها إما بالترجمة أو الاقتراض اللغوي، فلما أبدع المسلمون في ظل الحضارة الإسلامية في مجال الرياضيات انتقلت مفردات مثل (Algebra) وتعني الجبر كما هو واضح، و(Algorithm) وتعني الخوارزم نسبة إلى العالم المسلم الخوارزمي مؤسس هذا العلم الذي يعد أساس إيجاد كثير من المخترعات الحديثة مثل الحاسوب وغيره. وانتقال المفردات باقتراضها من لغة الحضارة واصبح جلي في العصر الحديث؛ حيث اقترنت كثير من اللغات وأسماء المخترعات الحديثة فنجد كثيراً من المفردات الإنجليزية انتشرت بين عامة الناس بدلاً من مقابلتها العربي مثل (إنترنت / Internet) بمعنى الشبكة الدولية، وفي التركية (Internet) (راديو / Radio) بمعنى المذيع، وفي التركية (Radyo)، (تيليفون / Telephone) بمعنى الهاتف، وفي التركية (Telefon)، و(أوتوبوس / Autobus) بمعنى الحافلة، وفي التركية (Otogüs).

### ١٠- ١- الصحافة والإعلام:

للحصافة والإعلام في العصر الحديث دور بارز في ظاهرة التبادل اللغوي؛ حيث تنتشر في وسائل الإعلام كثير من المفردات الأجنبية عن لغة المتابعين ويتكرارها عليهم في وسائل الإعلام المختلفة من صحف ومحطات إذاعية وقنوات فضائية سرعان ما تنتشر بين عامة الناس.

ففي اللغة الألمانية مثلاً وجدت كلمات عربية عديدة -عقب أحداث ١١ سبتمبر ٢٠٠١- طريقها إلى اللغة الألمانية خاصة عبر الصحف ووسائل الإعلام، على غرار «الجهاد»، «الجهاديون»، «السلفية»، مع تغيير في دلالتها الأصلية إلى معانٍ سلبية، غالباً ما يربطها الناس في الدول الأوروبية بالإرهاب؛ حيث إن هناك كثيراً من الصحفيين يستخدمون الكلمات العربية لعدد من الظواهر السلبية لإعطاء القارئ الانطباع بأن ذلك من صلب الثقافة العربية، وهو ما يعطي هذه الكلمات صورة سلبية تكونها مرتبطة بالعنف<sup>(١)</sup>.

## ١١-١- الترجمة:

لا شك أن المתרגمين يجدون صعوبة بالغة عند بحثهم عن مفردات وأسماء من لغاتهم لتناسب الكم الهائل من الظواهر المرتبطة بالثقافة التي يترجمون منها، التي تتوزع بين مختلف العلوم والمعارف. وقد رفد المתרגمون في كل اللغات لغاتهم بكثير من المصطلحات والتعبيرات الجديدة عن طرق الاقتراب، والاشتقاق والنحو، التحوير، أو التوليد اللفظي، والتوليد الدلالي. فالمعجم العربي اليوم مثلاً يتضمن آلاف المصطلحات والمفاهيم التي دخلته عن طريق الترجمة، وقد سجّلها (المعجم الوسيط) جزءاً من المعرب أو من الدخيل، أو مما أقرَّه مجمع اللغة العربية بالقاهرة. وعلى الرغم من بعض المأخذ التي التصقت بتعريب المصطلحات الأجنبية، فللترجمة فضل تعزيز اللغة العربية العلمية التي باتت تحتوي على جميع المصطلحات العلمية المعروفة<sup>(٢)</sup>. وقوام هذه المفردات هو التواضع والاصطلاح؛ ولذلك كثيراً ما تختلف معانيها اختلافاً يسيراً أو كبيراً عن معاني الأصول التي استمدت منها. كما أن نطقها وطريقة رسمها يختلف باختلاف الأمم واللغات التي افترضتها.

(١) شبكة الجزيرة؛ (٢٠١٣)، كيف وجدت الكلمات العربية طريقها للألمانية؟ تاريخ الاسترجاع: ٢٠١٦/٣/١٩. <https://goo.gl/6LB0qc>

(٢) عمشوش، مسعود؛ (٢٠١٤)، دور الترجمة في تطوير اللغة العربية وأدابها في العصر الحديث، جامعة عدن، تاريخ الاسترجاع: ٢٠١٧/٢/١٠. <http://aden-univ.net/NewsDetails.aspx?NewsId=3497>

## ١٢- إعجاب الأمم واللغات الأخرى:

ومن الأسباب التي تدفع الناس إلى اقتراض الكلمات من لغة أخرى غير لغتهم الأصلية إعجابهم بأمة من الأمم الأخرى فيميلون إلى تقليدهم في معظم شؤونهم الاجتماعية وأساليب حياتهم فيسمون الأشياء بأسمائها عندهم ويستخدمون الكثير من أساليبهم في الحديث وتعبيراتهم اللغوية المختلفة. ومن أمثلة ذلك إعجاب العرب بالعلوم اليونانية خاصة في عهد هارون الرشيد وببداية حركة ترجمة الكتب اليونانية إلى العربية وكانت اللغة العربية في هذا الوقت «تفتقرا إلى المصطلحات الفنية التي اصطنعها العلماء اليونان فكانت المصطلحات اليونانية تكتب أحياناً كما هي بحروف عربية»<sup>(١)</sup>؛ مما مهد لدخول بعض الكلمات اليونانية إلى العربية مثل كلمة فلسفة ذات الأصل اليوناني (Φιλοσοφία) وتنطق (فِيلُوسُوفِيَا)<sup>(٢)</sup>، ومثل كلمة أثير (Αἴθηρ)<sup>(٣)</sup> أيضاً وغيرها من الكلمات.

## ١٣- الرغبة في الافتخار وحب الظهور:

وبعض الكلمات ذات الأصول الأجنبية التي تنتشر على لسانه الناس في بعض الأحيان لا يكون لها أي مسوغ سوى الرغبة في الافتخار وحب الظهور<sup>(٤)</sup>، وذلك حين يلجم بعض الأشخاص إلى الإكثار من استخدام كلمة أجنبية أو أكثر لإظهار علمه باللغات الأجنبية، ويتفاخر بذلك أمام أقرانه فسرعان ما تنتشر تلك الكلمات على الألسنة وتترسخ في ذهان الناس وتصير من الألفاظ المقرضة وأكثر تلك الكلمات يكون من لغات الأمم الأكثر حضارة والأعلى شأنًا في زمن اقتراضها.

(١) أوليري، لاسي؛ (١٩٦٦)، علوم اليونان وسبل انتقالها إلى العرب، ترجمة: وهيب كامل، مكتبة النهضة المصرية، القاهرة. ص ٤٤٠.

(٢) سليمان، إبراهيم؛ (٢٠٠٦)، في الكلمات اليونانية المعربة، جمعية الترجمة العربية وحوار الثقافات، تاريخ الاسترجاع: http://www.atida.org/forums/showthread.php?t=763 .٢٠١٦/٣/١٩

(٣) دخلت كلمة «أثير» اليونانية الأصل العربي مع ترجمة «كتاب السماء والعالم» لأرسطو وانظر: المرجع السابق.

(٤) أنيس، إبراهيم؛ (١٩٧٨)، من أسرار اللغة، مرجع سابق، ص ١٦٦.

## ١٤-١-١٠- الدعاية والإعلان:

فكثيراً ما يلجأ بعض أصحاب الشركات والمصانع إلى اقتباس كلمة أجنبية يطلقونها على أحد منتجاتهم أو بضائعهم رغبة منهم في الدعاية والإعلان عن هذا المنتج<sup>(١)</sup>، ويكتبونها على اللافتات والإعلانات في كل مكان في محاولة لإضفاء الصبغة الأجنبية عليها، ظناً منهم بأن هذا يجعل العميل يشعر برقى المنتج أو الشركة أو بسبب ما يسمى بعقدة الخواجة<sup>(٢)</sup>، ويرجع الدكتور كمال بشرذلك إلى عامل نفسي ينزع إلى سلوك قديم من تفضيل الأجنبي، بتصور تفوقه وامتيازه في سلوكه وإنتاجه وسلعه وأدواته؛ ومن ثم يلجأ رجال الأعمال والتجار وأصحابهم من الناس إلى إطلاق الأسماء الأجنبية على شركاتهم ومحلاتهم، فتجد اللافتة تحمل اسمَّاً أجنبِّيَاً واعتقاداً منهم أن جمهور الناس يقبلون عادة على كل اسم غريب في مظهره أو مسماه ولأن الأسماء الأجنبية أكثر لفتاً للانتباه<sup>(٣)</sup>، ومن أمثلة ذلك أن إحدى الشركات المتخصصة في تعبئة المياه النقية التي تبيع منتجاتها في كل من تركيا وبريطانيا قد أطلقت على منتجاتها من المياه المعبأة اسم (Saka)<sup>(٤)</sup> وهي كلمة عربية الأصل كما هو ظاهر وهذا بلا شك، وبعد مدة من الزمن وانتشار ذلك على ألسنة الناس قد تدخل تلك الكلمة في عداد الكلمات المقروضة من العربية، كما حدث مثلاً في كلمة (ش nisi) في اللهجة المصرية؛ حيث أصبحت تدل على شرائح البطاطس المقلية وبداية استخدامها حين أطلقتها إحدى الشركات على أحد منتجاتها الذي لاق رواجاً بين المصريين، وأصل الكلمة من (chips) الإنجليزية التي تعني شرائح البطاطس المقلية. وغير ذلك كثير جداً في كل اللغات وليس في العربية فحسب.

(١) نفس المرجع السابق.

(٢) قميحة، جابر؛ (١٩٩٧)، أثر وسائل الإعلام المقرؤة والمسموعة والمرئية في اللغة العربية، نادي المدينة المنورة الأدبي. ص ١٤٥.

(٣) بشـ، كمال؛ (١٩٩٥)، خاطرات مؤلفات في اللغة والثقافة، دار غريب، القاهرة. ص ١٧٨

(٤) موقع الشركة الرسمي <http://www.sakasu.com.tr/tr>

## ١١- أنواع الاقراض:

يمكن تقسيم الاقراض إلى عدة أنواع بحسب الوجهة التي نقسم في ضوئها وهي على النحو الآتي:

- الاقراض من حيث الداعي.
- الاقراض من حيث القائم به.
- الاقراض من حيث طريقته.
- الاقراض من حيث المستويات.
- الاقراض من حيث المصدر.
- الاقراض من حيث المقدار المقترض.
- الاقراض من حيث التغيرات الطارئة على اللفظ المقترض.

### ١١١- الاقراض من حيث الداعي ينقسم إلى صنفين:

#### ١-١-١- صنف دعت إليه الحاجة أو الضرورة الملحّة<sup>(١)</sup>:

وذلك حين يتميز مجتمع من المجتمعات بنوع معين من الأشجار أو الأزهار أو الحيوان، أو حين ينفرد مجتمع ما بإنتاج نوع معين من المأكولات أو المشروبات، فعندما يقع مجتمع آخر على تلك النباتات أو المأكولات وغيرها مما وجد في مجتمع آخر وليس له مقابل في المجتمع المقترض فسيحتاج إلى اقتراض الكلمات الدالة عليه مثل:

كلمة (wine) التي اقتبستها اللغات الأوروبية من اللاتينية.

كلمة (Tea) أخذتها اللغات الأوروبية من اللغة الصينية حين شاع شرب الشاي في أوروبا.

كلمة (café) (coffee) أخذت من اللغة العربية.

---

(١) أنيس، إبراهيم؛ (١٩٧٨)، من أسرار اللغة، مرجع سابق ص ١٢٠

كلمة (Chocolate) من المكسيكية.

كلمة (Jasmine) من الفارسية.

كلمة (champanzé) من لغات وسط إفريقيا.

من الاقتراض الذي تدعوه إليه الضرورة كثير من الألفاظ الثقافية التي تقتبسها أمة أقل ثقافة من أمة أخرى، وكان هذا في العصور القديمة، كما لا نزال نشهد بين الأمم الحديثة. فقد اقتبست اللغات الأوروبية بعض المصطلحات العلمية من اللغة العربية، مثل: الكحول (Alkholi) والقلوي (Alkhol) والجبر (Algebra)، واستعارة الإنجليزية من الإيطالية بعض المصطلحات الموسيقية، مثل: (Soprano) (Allegro) (piano).

كما أن العربية افترضت كثيراً من أسماء الأزهار والطيور والخمور والأدوات المنزلية وغير ذلك من كلمات تتطلبها مظاهر الحضارة والمدنية عند الأمم العريقة التي كانت تتاخم الحدود العربية مثل الحضارة الفارسية واليونانية<sup>(١)</sup>، وكان ذلك الاقتراض لحاجة العرب إلى تلك الألفاظ وعدم مثيلاتها عندهم.

#### ٤-١-١-١- صنف آخر ليس له مسوغ سوى الرغبة في الافتخار وحب الظهور:

أو الذي يكون نتيجة إعجاب أمة بأخرى والميل إلى تقليدها في معظم مظاهرها الاجتماعية، فأمثالته كثيرة في كل اللغات قديمها وحديثها مثل: ما بلغه إعجاب الفرس والترك بلغة العرب فاقتبسوا من كلماتها الكثير الذي لا يعد؛ وذلك لأن هاتين الأمميين ظلتا تحت تأثير الثقافة العربية عدة قرون. وقد حدث العكس كذلك حين أعجب العرب بلغة الفرس واليونان خاصة ما يتصل بالناحية المادية، فقد أخذت العربية من الفرس: الكوز، الإبريق، الطست، الخوان، الطبق، السكرجة، الدبياج، السنديس، الزنجبيل.

(١) المرجع السابق ص ١٤٤

ويشير الدكتور إبراهيم أنيس إلى أن الكلمات المقترضة اقتراضاً لا مسوغ له سوى الرغبة في الافتخار وحب الظهور أو الإعجاب عادة ما تعيش جنباً إلى جنب مع اللفظ الأصيل حينما من الدهر بعده قد ينذر بذلك اللفظ الأصيل.<sup>(١)</sup>

#### **٢-١-١- الاقتراض من حيث القائم به ينقسم إلى:**

#### **١ - ٦ - ١١ - اقتراض قوم به الأفراد:**

ففي أغلب الأحيان تكون بداية اقتراض كلمة ما عمل فردي لشخص ما استعمل تلك الكلمة الأجنبية لحاجته إليها أو إعجابه، بها وسرعان ما تنتشر بين عامة الناس ويقبلونها فيرسخ استخدامها بين الناس وتحتفل سرعة انتشار الكلمة المقروضة تلك بين الناس بحسب مكانة الشخص ومنزلته بين الناس وقوتها تأثيره فيهم، فاقتراض الأديب أو الشاعر أو الصحفي ومن هو على غرارهم أسرع انتشاراً بين الناس من الشخص العادي؛ لأن استعماله للكلمة المقروضة ينتشر في محيط واسع بين قرائه ومتابعيه بخلاف الشخص العادي الذي يستعمل الكلمة في نطاق ضيق.

#### **٦ - ١١ - اقتراض قوم به الحماعات:**

حيث تعمل مجموعة من المتخصصين كما في الهيئات العلمية مثل المجمع اللغوي أو النقابات المهنية وجمعيات المترجمين وأمثالها بالاتفاق على إدراج كلمة أجنبية في اسم عمالهم أو في مجال تخصصهم كما يفعل الأطباء مثلاً عندما يتلقون على استخدام اسم دواء أجنبي فينتشر أولًا بين الأطباء، ثم ما يليه أن ينتشر بين عامة الناس أيضًا.

ومما يميز اقتراض الجماعات عن اقتراض الأفراد أن الأخير ليس له شرط سوى قبول الناس وشيع الاستعمال بينهم، في حين أن اقتراض الجماعات يقوم في غالب الأمر على أسس وتحكمه قيود لقبوله فمجمع اللغة العربية في القاهرة على سبيل المثال أباح الاقتراض بشرطين: أولهما أن يكون للضرورة، والثاني أن يكون مسايراً لخصائص اللغة العربية.

(١) المراجع السابق ص ١٦٦

### ٣ - ١ - الاقتراض من حيث طريقة ينقسم إلى:

#### ١ - ٣ - ١ - اقتراض مباشر:

حيث تفترض لغة ما كلمة ما مبادلة من لغة أخرى دون وسيط بينهما كما افترضت اللغة التركية العديد من الكلمات من اللغة العربية مباشرة مثل : (Efkär) من أفكارو (Esas) من أساس و (Cihat) من جسارة و (Zalim) من جهاد و ظالم. وهذا النوع من الاقتراض كثير في كل اللغات.

#### ٢ - ٣ - ١ - اقتراض غير مباشر:

حيث تفترض لغة ما كلمة ما بطريقة غير مباشرة من لغة أخرى؛ ذلك لكون الكلمة المقترضة هذه ليست أصلية فيها، بل سبق أن افترضتها هذه اللغة من لغة ثالثة، فمن الكلمات الفارسية الأصل التي دخلت العربية عن طريق غير مباشر عبر اللغة التركية كلمة (رفت)<sup>(١)</sup> التي تستعمل في الفارسية بمعنى (ذهب - مضى - انقضى) إلا أنها انتشرت في العربية بمعنى (الفصل من العمل) وبلفظة (رُفْد) وصارت تعامل معاملة الكلمات العربية الأصلية فاشتق منها كلمات أخرى مثل (رُفْد - يرُفْد - مرفود)، ومن أمثلة ذلك في الإنجليزية كلمة (سلام) إذ افترضها أهالي الملايو ونطقوا (Salang) ثم افترضها الإنجليز من الملايو وأصبحت على ألسنتهم (So long)<sup>(٢)</sup>.

ومثل هذا الاقتراض يؤدي إلى غموض في صورة الكلمة الأصلية كما نلاحظ، فيصبح من العسير التعرف عليها.

### ٤ - ١ - الاقتراض من حيث المستويات ينقسم إلى:

#### ١ - ٤ - ١ - اقتراض على مستوى الكلمات:

اقتراض الكلمات من لغة أجنبية يحدث كما أشرنا من قبل عندما يشعر فرد أو جماعة بالحاجة إلى تلك الكلمات أو لرغبتهم في تقليد الناطقين بتلك اللغة الأجنبية،

(١) إحسان أولي، أكمال الدين؛ (٢٠١١)، الأتراك في مصر وتراثهم الثقافي، ط١، دار الشروق، القاهرة. ص ٩٧.

(٢) أنيس، إبراهيم؛ (١٩٧٨)، من أسرار اللغة، مرجع سابق ص ١٢٣.

ومن الصعب اكتشاف أول شخص افترض كلمة أجنبية إلى لغته الأصلية وإن كان ذلك يسيراً إذا قامت جماعة ممثلة في هيئة علمية كالجامع اللغوية بهذا الافتراض.

وعادة ما يحاول الناطقين بلغة افتراض كلمة أجنبية في لغتهم فإنهم يشكلون تلك الكلمة بمنطق لغتهم الأصلية حتى تصبح على نسجها أو قريبة الشبه بألفاظها سواء من ناحية الأصوات أو من ناحية الصيغ؛ مما يساعد على انتشار الفرض المفترض بعد تعديله بين أفراد المجتمع لسهولة النطق به واستعماله؛ ولذلك فأغلب الكلمات المفترضة تأخذ شكلًا مألوفًا في اللغة التي افترضتها ويشير الدكتور إبراهيم أنيس إلى أنه في بعض الأحيان «يبقى اللفظ المستعار على حاله دون تغيير في أصواته أو صياغته ولا يتم هذا في غالب الأحيان إلا حين يتحقق المستعار بقدرته على نطق اللغة الأجنبية وحين يرغب في إظهار مهاراته بين أفراد بيئته، فكلما قوي المرء في معرفة اللغة الأجنبية مال إلى عدم التغيير في ألفاظها المستعار أو التبديل من مظهرها. ويشير أيضًا إلى أن الهيئات عادة تحاول الاحتفاظ بمظهر الكلمات الأجنبية حين تتخذ مصطلحًا علميًّا». (١)

#### ٤ - ١١ - افتراض على مستوى الأساليب:

وهو نوع من أنواع الافتراض اللغوي الذي يحدث عندما يعجب أفراد مجتمع بثقافة مجتمع آخر مغاير عنهم في اللغة يستعملون أنماط وأساليب في التعبير غير التي يستعملها أفراد المجتمع الأول فيفترض هؤلاء الأفراد بعضاً من أساليب اللغة الأجنبية وطرق تعبيرها عن المعاني المختلفة فهم لا يفترضون الكلمات بل يفترضون المعاني القوالب ويصوغونها بكلمات اللغة بطريقة لم يسبق لأهل اللسان أن أفادوه بتلك الكلمات، وبشرط ألا تكون مخالفة في تراكيبها لقواعد اللغة. (٢)

(١) أنيس، إبراهيم؛ (١٩٧٨)، من أسرار اللغة، مرجع سابق ص ١١٨.

(٢) المغربي، عبد القادر؛ (١٩٣٤)، تعریف الأساليب، مجلة مجمع اللغة العربية الملكي، الجزء ١، القاهرة، ص ٣٣٦.

وأغلب هذا النوع من الاقتراب يكون عن طريق الترجمة فمن أمثلة الصيغ المقترضة في العربية ما يأتي:

تعبير مثل «أكثر وضوحاً» (more apparent) و«أكثر دقة» (more exact) و«أكثر اتساعاً» (more extensive) بدلاً من «أوضح» و«أدق» و«أوسع» على التوالي، وذلك بتأثير من الصيغة الإنجليزية.<sup>(١)</sup>

ومن ذلك أيضاً اقتراض الأساليب والعبارات التي تقوم على علاقة مجازية مثل تعبير «سادت الفوضى» و«قتل الوقت»<sup>(٢)</sup> التي مصدرها اللغة الفرنسية.

وهناك نوع آخر يقوم على علاقة الإسناد التي تبعث في بعض الكلمات شحنات من الدلالة الجديدة ضمن ما يسميه فانسان مونتاي «محاكاة الأساليب»<sup>(٣)</sup>، ومن أمثلة ذلك كلمة «سقف» في اللغة العربية فمعناها غطاء المنزل غير أنه ضمن الآن معنى آخر وهو الحد الأعلى كـ«سقف الأجور» وهذا المعنى مأخوذ من الإنجليزية، وكذلك قولهم «الخطوط الجوية» فـ«الخطوط» هنا بمعنى الشركة التي تسير رحلات جوية، وهي ترجمة للتعبير الإنجليزي «Airlines» ولا تعني كلمة «الخطوط» هذا المعنى في اللغة العربية.<sup>(٤)</sup>

وقد تجد الأساليب والعبارات المقترضة قبولاً بين الناس رغم وجود بدائل لها في اللغة الأصلية فمثلاً عبارة «مكبر الصوت» مقترضة من التعبير الإنجليزي «Loudspeaker» رغم أن هناك إمكانية لترجمة هذا المعنى بكلمة واحدة هي «مجهار».<sup>(٥)</sup>

(١) عصفور، محمد حسن محمد؛ (٢٠٠٧)، تأثير الترجمة على اللغة العربية، مجلة جامعة الشارقة للعلوم الشرعية والإنسانية، المجلد: ٤، العدد: ٦، ٢٠٠٧: ص ٤٥٠.

(٢) إبراهيم، علي نجيب؛ (٢٠١٣)، أثر الترجمة في تطور اللغة العربية. مجلة تبيان العدد: ٦/٢. ص ٣٣.

(٣) نفس المرجع السابق.

(٤) عبد الرحيم، ف؛ (٢٠١١)، معجم الدخيل في العربية الحديثة، ط١، دار القلم، دمشق. ص ٢٢٨.

(٥) أولمان، ستيفن؛ (\_\_\_\_\_), دور الكلمة في اللغة، ترجمة: كمال محمد بشر، مكتبة الشباب، القاهرة. ص ١٤٧.

## ٥-١-١- اقتراض على مستوى الأصوات:

هذا النوع من الاقتراض يشير إلى اقتراض لغة من اللغات صوت ليس موجوداً في أصواتها الأصلية وهذا يحدث في نطاق محدود للغاية بخلاف اقتراض الكلمات والأساليب؛ حيث إن الأصوات وكذلك القواعد لا تنتقل في الغالب من لغة إلى أخرى إلا بعد صراع طويل بين اللغتين، ويكون انتقالها إشارة إلى قرب زوال اللغة التي نقل إليها واندماجها في اللغة التي نقل منها.

ومن أمثلة اقتراض الأصوات في اللغة العربية صوت (م) وصوت (ف) من الإنجليزية وقد استحدثت المطابع لهذين الصوتين رمزيين هما «پ، وف»، والداعي إلى ذلك الحاجة إلى كتابة الكلمات مثل أسماء الأعلام كتابة معبرة عن صوتها الأصلي لعدم وجودهما في الأصوات العربية، وتتجذر الإشارة إلى أن استخدام هذين الصوتين محدود للغاية إذ الأصل أن تجري تغييرات على الكلمة للتناسب مع الأصوات العربية.

## ٦-١-١- الاقتراض من حيث المصدر ينقسم إلى:

### ٦-١-١-١- اقتراض داخلي:

هذا النوع من الاقتراض يشير على تلك الكلمات التي تفترضها اللغة داخلياً كأن يكون من أحد لهجاتها أو من لغة أهل تخصص أو حرف أو طبقة اجتماعية خاصة إلى الاستعمال اللغوي العام، وهذا الاقتراض الداخلي من الصعوبة ملاحظته والتعرف عليه ويحدث باستمرار بين كل طبقات المجتمع اللغوي ومكوناته.

### ٦-١-١-٢- اقتراض خارجي:

تعني به اقتراض الكلمات من خارج حدود اللغة أي من لغة أجنبية، وهذا النوع هو محور حديثنا في هذه الدراسة.

## ٧-١-١-١- الاقتراض من حيث المقدار المقترض ينقسم إلى:

### ١- اقتراض كامل:

حيث تفترض اللغة كلمة من لغة أجنبية وتبقى عليها كما هي دون أي تعديل أو تغيير أو ترجمة مثل (Cümle-Defter-Kitap) وأصلها (جملة - دفتر - كتاب) على الترتيب.

### ٢- اقتراض معدل:

يحدث عندما تفترض اللغة كلمة من لغة أجنبية وتحري عليها بعض التعديلات الصوتية أو الصرفية حتى تندمج في اللغة المفترضة وتنماشى مع نظامها العام مثل استبدال صوت (خ) بصوت (ه) كما في الكلمة أخشاب (Ahşap).

### ٣- اقتراض مهجن:

يحدث عندما تفترض اللغة من لغة أجنبية كلمة مكونة من جزئين أو مقطعين ثم تستبدل أحد الجزئين بما يقابلها من مفرداتها الأصلية وتبقى على الجزء الآخر كما هو في اللغة الأجنبية التي اقترضت منها<sup>(١)</sup> فاللغة التركية مثلاً اقترضت كلمة (Hakikaten) من كلمة (حقيقة) العربية وفي نفس الوقت اقترضت المقطع الأخير من الكلمة (ten) وأصله تنوين النصب للمؤنث في العربية وأضافته للمقابل التركي لكلمة حقيقة (Gerçek) فأصبحت (Gerçekten) وكذلك نجد أنها اقترضت اللاحقة (at) (ات) العربية للدلالة على الجمع كما في الكلمة (Gidişat) (و) (Erat)<sup>(٢)</sup>. وقد تفترض لفظاً عربياً وتدخل عليه لاحقة تركية كما في (Akıllica) بمعنى (عقلانية) وهي مركبة من جزأين (Akıl + ca) الجزء الأول من الكلمة (عقل) العربية.

(١) مرداسي، جودي؛ (٢٠١٥)، آليات توليد المصطلح: الاقتراض اللغوي آلية، <http://www.goo.gl/edRpBa> تاريخ الاسترجاع: ٢٠١٦/٥/٤٤ . ص ١٩٥

(٢) ÖZKAN Nevzat; (—), Türkçedeki Yabancı Unsurları Tasnif Denemesi, S.1349 <http://www.ayk.gov.tr/wp-content/uploads/2015/01/ÖZKAN-Nevzat-TÜRKÇEDEKİ-YABANCI-UNSURLARI-TASNİF-DENEMESİ.pdf> Erişim Tarihi: 11.07.2016.

## ٨-١-١-١- الاقتراض من حيث التغيرات الطارئة على اللفظ المقترض:

تعرض الألفاظ المقترضة في كثير من الأحيان إلى كثير من التغيرات سواء عن قصد - من أجل إخضاعها للنظام العام في اللغة المقترضة وهذه التغيرات غالباً ما تكون صوتية أو صرفية - أو عن غير قصد نتيجة التطور اللغوي العام الذي تخضع له معظم المفردات في كل اللغات غالباً ما يكون هذا التغيير تغييراً دالياً. ويمكننا تقسيم التغيرات التي قد تطرأ على اللفظ المقترض إلى تغيرات صوتية وصرفية ودلالية بيانها فيما يأتي:

## ٨-١-١-٢- التغيرات الصوتية:

تمييز كل لغة من اللغات ببعض الأصوات التي ليست في كثير من اللغات الأخرى كأصوات (ض / ح / ع) في اللغة العربية مثلاً، فمن الطبيعي أن تل JACK اللغة التي تفترض كلمة تحوي صوتاً غريباً عن أصواتها إلى تغيير هذا الصوت أو استبداله بصوت آخر من أصواتها؛ ليتمكن أهل اللغة من النطق به بسهولة ويسر وأغلب تلك التغيرات الصوتية تحدث بأحد الطرق التالية:

زيادة أصوات ساكنة أو لينة (أصوات مد طويلة أو قصيرة) لم تكن في بنية الكلمة الأجنبية<sup>(١)</sup> كما فعلت التركية في بعض الكلمات العربية مثل زيادة (ı) في كلمة (Şekil)، وأصلها العربي (شَكْل)، وحرف (ı) في (Satır) وأصلها العربي (سَطْر).

حذف أصوات من بنية الكلمة عند انتقالها إلى اللغة التركية وقد حدث ذلك في نطاق ضيق ومن أمثلة ذلك حذف صوت الكاف من كلمة مسك فصارت (Mis) وكذلك حذف صوت الواو في كلمة صفة فصارت (Saffet)

استبدال صوت بصوت آخر غالباً ما يكون الصوت المستبدل قريباً في المخرج من الصوت الأصلي مثل استبدال صوت الدال بصوت التاء في التركي في الكلمة (Tereddüt)

(١) وفي، علي عبد الواحد؛ (٢٠٠٤)، فقه اللغة، مرجع سابق، ص ١٥٦

وأصلها العربي (تردد)، ونفس الشيء في (Kart) وأصلها الإنجليزي (Card). وقد تستبدل أكثر من صوت كما في (Mutfak) وأصلها العربي (مطبخ).<sup>(١)</sup>

استبدال صوت من أصوات الكلمة الغربية على اللغة المقترضة بصوت آخر من أصواتها ليحل محله كما فعلت العرب حين غيرت «الأصوات التي ليست من أصوات العرب إلى أقربها مخرجاً؛ لئلا يدخل في كلامهم ما ليس من أصواتهم، فمما غيروه من الأصوات ما كان بين الجيم والكاف (ك) وربما جعلوه (ج) وربما جعلوه (ق)».<sup>(٢)</sup>

## ١١-١- التغيرات النحوية

وكما تتعرض الكلمات المقترضة للتغيرات الصوتية والصرفية فإنها عرضة أيضاً للتغيرات النحوية، وأمثلة ذلك في اللغة التركية كثيرة، ومنها أن تحول الكلمات المعرفية إلى مبنية فتلزم السكون دائماً أو تلزم حركة إعرابية واحدة في بعض الكلمات رغم اختلاف موقعها في الجملة على خلاف ما كان يحدث لها من تغيير في أواخر الكلمات في اللغة العربية كلزوم كلمة مأمورين (Memurin) حالة النصب أو الجر دون الرفع دائماً، وكذلك في كلمة أصالةً (Asaleten) حيث التزمت الكلمة حالة النصب والتنوين دون الحالات الإعرابية الأخرى.

## ١١-٢- التغيرات الصرفية:

يلجأ الناطقون باللغة في بعض الأحيان إلى إجراء تغييرات صوتية كما أشرنا سابقاً، وتلك التغييرات تؤدي «لأمحالة إلى انحراف وزنها عن وضعه القديم، وقد أدى هنا الانحراف بكثير من الكلمات العربية أن أصبحت أوزانها على غرار الأوزان العربية، وذلك مثل كلمات درهم وبهرج ودينار وديباج وجورب فقد أصبحت بفضل ما دخلها من

(١) فصول في فقه اللغة رمضان عبد التواب مكتبة الخانجي القاهرة ط٦ ١٩٩٩ ص ٣٦٥.

(٢) المصدر السابق.

التغيير على أوزان كلمات عربية مثل هعجر (وهو الأحمق) وسهلب (الرجل الطويل) وديماس (وهو الحمام)، وبعض الكلمات المعربة ظلت أوزانها غريبة عن الأوزان العربية؛ إما لأنه لم يدخلها تغيير في هذه الناحية، وإما لأن ما دخلها من التغيير لم يصل بها إلى حدود هذه الأوزان مثل خرسان وأجر<sup>(١)</sup>. وقد نقل الدكتور محمد حسن عبد العزيز كلام سيبويه في هذا الموضوع في حديثه عن الكلمات التي افترضها العرب من اللغات الأجنبية بقوله: «اعلم أنهم (أي العرب) يغيرون من الحروف الأعمجمية ما ليس من حروفهم البتة فربما أحقوه بكلامهم وربما لم يلحوظوه ... وربما تركوا الاسم على حاله (أي لم يغيروا فيه) إذا كانت حروفه من حروف كلامهم كان على بناء كلامهم أم لم يكن والمقصود بالتغيير إبدال حرف مكان حرف أو حركة مكان حركة أو زيادة حرف أو حذفه والمقصود بالإلحاق أن يكون للكلمة الأعمجمية نظير في الكلام العربي». <sup>(٢)</sup>

وقد تفترض اللغة تركيباً لغويًا مكوناً من أكثر من كلمة وتدمجهم معاً في كلمة واحدة فقط كما فعلت التركية في التركيب الإضافي العربي (خارق العادة) حيث أصبح (Harikülade) ويعامل معاملة الكلمة الواحدة. ونفس الشيء في شبه الجملة العربية (مع الأسف) حيث أصبحت الكلمة واحدة في التركية (Maalesef).

## ١٢-١- التغيرات الدلالية:

عندما يتلقى الناطقون باللغة كلمة أجنبية مقتضبة في لغتهم بالقبول ويبدأون في استعمالها فإنها تعامل معاملة الكلمات الأصلية، وبذلك قد تجري عليها كثير من التغيرات الصوتية أو الصرفية أو النحوية كما أشرنا آنفاً، وقد يصيّبها تغيير في دلالتها كما سنبين الآن والكلمة المقتضبة في ذلك شأنها شأن كلمات اللغة الأصلية. وعند حديثنا عن التغيرات الدلالية التي قد تصيب الكلمة ينبغي أن نشير إلى ما أسماه فنديريس

(١) وافي، علي عبد الواحد؛ (٢٠٠٤)، فقه اللغة، مرجع سابق، ص ١٥٧.

(٢) عبد العزيز، محمد حسن؛ (١٩٩٠)، التعريب في القديم والحديث مع معاجم الألفاظ العربية، دار الفكر العربي، القاهرة. ص ٧١، ٧٠.

بالقيمة الحضورية للكلمة حين قال: «وللكلمات دائماً قيمة حضورية يعني أنها محدودة باللحظة التي تستعمل فيها أي أن معناها محدد بالاستعمال الواقعي الذي تستعمل فيه»<sup>(١)</sup>، أي أن كل كلمة يتحدد معناها بالوقت والاستعمال الذي تستعمل فيه فالكلمة قد يكون لها استعمال بمعنى معين في الماضي ويتغير معناها بتغيير استعمالها في الوقت الحاضر، فإن استعمال الكلمة (سيارة) -على سبيل المثال- في النص القرآني في حكاية قصة يوسف عليه السلام في قول الله تعالى: ﴿وَجَاءَتْ سَيَارَةٌ فَأَرْسَلُوا رِدَّهُمْ فَادْلَى دَلْوَهُ﴾<sup>(٢)</sup> يختلف في معناه عن معنى الكلمة سيارة في الوقت الحاضر.

وقد أشار محمد الأنصاري<sup>(٣)</sup> إلى أثر الاستعمال في تطور دلالة الكلمات وأن هذا الأثر يتجلّى في صورتين: الاستعمال الثابت، والاستعمال المتكرر:

#### - الاستعمال الثابت:

ويقصد بالاستعمال الثابت هنا ورود الكلمة دائماً في عبارة مخصوصة؛ حيث إن «معنى الكلمة لا يتحدد في الذهن بصورة دقيقة إلا بعد سماع هذه الكلمة في عبارات مختلفة واستعمالات متعددة فكل استعمال يلقى شعاعاً على جانب من جوانب المعنى وعن طريقة المقارنة يتيسر للذهن أن يهتدى إلى المعنى الحقيقي الدقيق للكلمة»<sup>(٤)</sup>، فكلمة (باب) على سبيل المثال لا يفهم معناها الدقيق إلا بعد سماعها في عبارات مختلفة مثل (افتح الباب -أغلق الباب - صنع النجار الباب - ادخلوا البيوت من أبوابها - هنا باب خضبي...) ولو قدر لشخص مثلاً لا يسمع كلمة (باب) إلا في عبارة واحدة مثل (هذا الرجل باب الله) لسهُل عليه أن يخطئ في فهم معناها الأصلي وفهم أنها مساوية لكلمة (ولي). وربما نفس السبب هو الذي غير معنى الكلمة (Sünnet) في التركية والمقرضة

(١) فنديس، ج؛ (١٩٥٠)، اللغة، ترجمة عبد الحميد الدوالي و محمد القصاص، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة. ص ٢٢٦.

(٢) سورة يوسف: ١٩.

(٣) الأنصاري، محمد؛ \_\_\_\_\_، دراسات في فقه اللغة، ط٤، دار الشرق العربي، بيروت. ص ٣٦٧.

(٤) المصدر السابق.

من اللغة العربية (سنة) من معناها الأصلي في العربية إلى معنى (الختان) رغم أن معناه في العربية أوسع من ذلك بكثير؛ حيث تأتي بمعنى الطريقة أو السيرة أو ما ينسب إلى النبي ﷺ من قول أو فعل أو تقرير أو بمعنى العمل المحمود في الدين مما ليس فرضًا ولا وجهاً وغيرها من المعاني الكثيرة لهذه الكلمة في اللغة العربية.

وخلاصة القول أن الكلمة إذا تحدد استعمالها فإن فرصة الخطأ فيها أكبر وهذا ما يؤدي إلى ابتعاد بعض الكلمات عن دلالتها الأصلية أو ما يطلق عليه نقل الدلالة كما سيأتي.

#### - الاستعمال المتكرر:

وهو على عكس الاستعمال الثابت فكلما زاد استعمال الكلمة زيادة كبيرة واعتمدت اللغة عليها في عباراتها المختلفة تعرض معناها للتبدل؛ لأن الذهن يوجه في كل استعمال في اتجاه مخالف وذلك يؤدي إلى إيجاد معانٍ جديدة وهذا النوع من الاستعمال غير شائع.

وقد أشار الدكتور علي عبد الواحد وافي إلى أن الكلمات الدخيلة أو المقترضة في لغة ما قد تتغير دلالتها بما كان عليه في لغته الأصلية فقال إن بعضها قد خصص معناه العام وقصرت في اللغة المقترضة على بعض ما كانت عليه، وبعضها عمم مدلولها الخاص فأطلق على أكثر مما كان يدل عليه وبعضها استعمل في غير ما وضع له علاقة ما بين المعنيين وبعضها اخْطَإ إلى درجة وضيعة في الاستعمال فأصبح من فحش الكلام وهجره مع أنه ما كان يستعمل في لغته الأصلية على هذا الوجه، وبعضها سما إلى منزلة راقية فأصبح من نبيل القول ومصطفاه.<sup>(١)</sup>

(١) وافي، علي عبد الواحد؛ (٢٠٠٤)، فقه اللغة، مرجع سابق، ص ١٥٧.

ومن هنا يمكننا أن نقسم الكلمات المقترضة من حيث التغيرات التي حدثت في دلالتها إلى ستة أنواع:

- ثبوت الدلالة
- تحصيص الدلالة
- تعليم الدلالة
- انحطاط الدلالة
- رقي الدلالة
- نقل الدلالة

#### ١ - ١٢ - ١٣ - ثبوت الدلالة:

وهذا يعني أن الكلمة تحتفظ بدلالتها الأصلية في اللغة التي اقترضاها دون أي تغيير مثل كلمة (Ehil) في التركية وأصلها (أهل) بنفس المعنى، وكذلك (Ebeveyn) وأصلها (أبوين) وهذا كثير في الألفاظ المقترضة من العربية في التركية.

#### ٤ - ١١ - ١٢ - تحصيص الدلالة:

وهو الانتقال بالكلمة من معنى عام واسع إلى معنى أخص منه وأضيق<sup>(١)</sup> مثل كلمة (İthal) في اللغة التركية المقترضة من المصدر العربي (إدخال) الذي خصص في التركية بمعنى الاستيراد من الخارج فقط رغم أنه يستعمل بمعانٍ أخرى في العربية مثل إدخال شيء في شيء أي جعله فيه، وإدخال السرور على قلب شخص أي إسعاده وإدخال تعديلات على شيء أي إحداث تعديلات وإدخال البيانات أي تخزينها. ومن ذلك في التركية أيضاً تحصيص دلالة كثيرة من صيغ جمع التكثير العربية بمعنى المفرد فقط وليس الجمع مثل (Akraba) وأصلها في العربية (أقرباء) وتستعمل بمعنى (القريب)، وكلمة (Ahval) وأصلها في العربية (أحوال) وتستعمل بمعنى (الحال)، وكلمة (Evham) وأصلها في العربية (أوهام) وتستعمل بمعنى (الوهم).

(١) الأنطaci، محمد؛ دراسات في فقه اللغة، مرجع سابق، ص ٣٦٩.

## ٣ - ١١ - ١ - تعميم الدلالة:

فكما يصيب التخصيص دلالة بعض الألفاظ قد يصيب التعميم البعض الآخر غير أن تعميم الدلالات أقل شيوعاً في اللغات من تخصيصها<sup>(١)</sup>، ومن أمثلة ذلك في الكلمات التي افترضتها اللغة التركية من العربية كلمة آدم (Adam) وأدم كما هو معروف اسم أول إنسان خلقه الله آدم أبو البشر عليه السلام وانتقلت هذه الكلمة إلى اللغة التركية فصار معناها رجل أي أنها عممت لتدل على عموم الرجال بدلاً من أن تدل على رجل بعينه.

## ٤ - ١١ - ١ - انحطاط الدلالة:

وفي بعض الأحيان يصيب دلالة الكلمة المقترضة بعض الانهيار والضعف فتراها تفقد شيئاً من أثرها في الأذهان أو تفقد مكانتها بين الألفاظ التي لها احترام وتقدير في الاستعمال من المجتمع.

ومن تلك الألفاظ في اللغة التركية كلمة (ibne) وهي مقتضية من الفعل العربي (أبن) ومعناه كما جاء في لسان العرب: «أَبْنَ الرَّجُلَ يَأْبُنُهُ وَيَأْبُنُهُ أَبْنًا: أَتَهْمَهُ وَعَابَهُ، وَقَالَ الْحَيَانِي: أَبْنَتُهُ بِخَيْرٍ وَبَشَّرَ أَبْنَهُ وَأَبْنَهُ أَبْنًا، وَهُوَ مَبْوْنٌ بِخَيْرٍ أَوْ بَشَّرٍ»<sup>(٢)</sup>، لكن معناها انحط في اللغة التركية وصار من فحش القول؛ لأن دلالته أصبحت (اللGBT أو المثلي جنسياً).

ومن أمثلة ذلك أيضاً في العامية المصرية كلمة (أفندي)<sup>(٣)</sup>، وهي كلمة تركية (Efendi) من أصل يوناني بمعنى (السيد) وكانت تستعمل لقباً لأصحاب الوظائف المدنية والدينية ورجال الشريعة والعلماء منذ العصر العثماني، وبعد سقوط الخلافة العثمانية انهارت دلالتها بين الناس وأصبحت تستعمل للتقليل من قيمة الشخص الذي يلقب بها بدلاً مما كانت تدل عليه من علو شأن واحترام.

(١) أنيس، إبراهيم؛ (١٩٨٤)، دلالة الألفاظ، مرجع سابق ص ١٥٤.

(٢) ابن منظور، جمال الدين؛ (١٩٨٠)، لسان العرب أبو الفضل، ط٣، ج١٣، دار صادر، بيروت. ص ٣.

(٣) أنيس، إبراهيم؛ (١٩٨٤)، دلالة الألفاظ، مرجع سابق ص ١٥٧.

## ٥ - ١١ - ١٢ - رقى الدلالة:

وهو على العكس من انحطاط الدلالة؛ حيث تغير المعاني بعد أن كانت معاني عادية أو ضعيفة أو وضيعة فترق إلى معانٍ قوية أو شريفة، مثل: كلمة (رسول) كانت تعني المرسل، ثم شُرِفَ معناها التدل على الواحد من رسل الله. وهذه الظاهرة أقل ذيوعاً من انحطاط الدلالة في اللغات، ومن أمثلة ذلك في اللغة التركية كلمة دببة (Debdebe) وهي في أصل معناها في العربية تدل على كل صوت كogue الحافر على الأرض الصلبة ولما انتقلت إلى اللغة التركية رقى معناها وصارت تدل على الأبهة والعظمة.

## ٦ - ١١ - ١٢ - نقل الدلالة:

نقل الدلالة أو ما يطلق عليه تغيير مجال الاستعمال هو أن يتغير معنى الكلمة المقترضة من معنى إلى آخر؛ والسبب في ذلك كما أشرنا من قبل قد يرجع إلى الاستعمال الثابت لكلمة بعينها في سياق واحد يمكن أن يخدع الذهن، إذ إن دلالة الكلمة قد تكون عرضة للتغيير لـم يكن لدى المتلقى وسيلة لتحديد معناها الدقيق بالمقارنة بين السياقات المختلفة، وهذا قد يحدث في كثير من الأحيان مع الكلمات المقترضة من لغة أجنبية فغالباً ما يتعرض لها الناس في أول مرة في سياق واحد أكثر من مرة وقد لا تسمح لهم الفرصة في التعرض لها في سياقات أخرى فينشأ معنى معين لهذه الكلمة قد يقترب أو يبتعد عن معناها الأصلي بحسب السياق الذي وردت فيه. وتببدأ تلك الكلمة في الانتشار بهذه الدلالة الجديدة بين الناس حتى تستقر في الأذهان تماماً ويصعب تغييرها بعد ذلك.

ومن جهة أخرى قد يؤدي الاستعمال المتكرر لنفس الكلمة في نصوص مختلفة إلى إكسابها معانٍ جديدة وتفقد معانيها القديمة وتبتعد مع الزمن عن معناها الأصلي.

فالكلمات عند تغيير دلالتها فإنها قد تخرج عن معناها القديمة فتطلاق على معنى آخر تربطه به علاقة ما، وتصبح حقيقة في هذا المعنى الجديد بعد أن كانت مجازاً فيه، أو تستعمل في معنى غريب كل الغرابة عن معناها الأول... وهكذا.

وفي كثير من الأحيان تكون هناك علاقة قد تكون ظاهرة أو خفية بين المعنى القديم للكلمة والمعنى الجديد كعلاقة المجاورة المكانية؛ ومن أمثلتها تحول معنى كلمة (Kafa) المقترضة من الكلمة (قفا) العربية ومعناها في الأصل (مؤخرة العنق) إلى معنى (الرأس) في اللغة التركية.

## ١-١٢- طريقة معرفة المقترض:

بداية لا بد أن نؤكد أنه من الصعب جدا الوقوف على كل الكلمات المقترضة أو معرفة تاريخ اقتراضها أو المصادر الذي افترضت منه نظرا للتغيرات العديدة التي تتعرض لها كثير من الكلمات على مر العصور حتى اختفاء هويتها الحقيقية فتبعدو كأنها ألفاظ أصلية في اللغة. ويستعين الباحثون بعدة طرق للتعرف على الكلمات المقترضة وتمييزها عن الكلمات الأصلية في لغة ما وأهم تلك الطرق ما يأتي:

### ١-١٢-١- التتبع التاريخي:

من خلال تعقب المسار التاريخي للمفردة وهذا هو أبشع الطرق وأصحها وأهمها وإن كان أصعبها؛ لأن التاريخ لا يسعفنا في أغلب الأحيان في الكلمة التي افترضت في أزمنة متقدمة.<sup>(١)</sup>

### ١-١٢-٢- فحص الأصوات:

فمن خلال دراسة أصوات المفردة قد تحوي صوتا ليس من أصوات اللغة الأصلية أو يتواجد فيها صوتان ليس لهما مثيل في اللغة الأصلية كاجتماع الجيم والكاف في اللغة العربية كما في منجنيق<sup>(٢)</sup>؛ كل ذلك يدل على أنها مقترضة وليس أصلية.

### ١-١٢-٣- جذور الكلمات:

وذلك كما في اللغات الاستقاقية كاللغة العربية فإذا لم يكن للكلمة جذر أي أصل استقاق في تلك اللغة دل ذلك على أنها مقترضة وليس أصلية مثل كلمة (تنور) حيث

(١) الأنطaci، محمد؛ دراسات في فقه اللغة، مرجع سابق، ص ٣٥٦.

(٢) المرجع السابق ص ٣٥٦.

استدل الباحثون على أنها مقترضة وليسَت عربية؛ لأنَّ أصلَها من (تنز) وهذا الجذر غير معروف في كلام العرب.<sup>(١)</sup>

#### ٤-١- خصائص الشعوب:

يمكِّنا الحكم على كلمة من الكلمات المشتركة بين لغتين أنها أصلية في إحداهما ومقترضة في الأخرى من خلال النظر إلى دلالة الكلمة الأصلية فإنْ كانت تدل على شيء يختص به الناطقون بإحدى اللغتين المتنازع بينهما كأن يكون من مظاهر بيتهم الخاصة أو أمورهم الاجتماعية أو الاقتصادية التي تميز بها هذا الشعب عن ذاك -دل ذلك على أن تلك الكلمة أصلية في لغة هذا الشعب ومقترضة في لغة الشعب الآخر. فكلمات مثل (الجمل) و(القهوة) عربية الأصل؛ لأنَّها مما اشتهر به العرب دون غيرهم من الأمم. أما (الفلفل) و(المسك) فأصولهما هندية.<sup>(٢)</sup>

#### ٥-١- المقارنة بين الأسر اللغوية:

فيَإذا وجد اختلاف حول أصل الكلمة بين لغتين من عائلتين مختلفتين ولم تتمكن من تحديد أصل الكلمة بأحد الطرق السابقة يمكننا معرفة الأصل بالبحث عن تلك المفردة في لغات أخرى من نفس العائلة اللغوية فوجود الكلمة في أكثر من لغة من نفس العائلة يرجح كونها أصلية في تلك العائلة وليسَت أصلية في العائلة التي تنفرد بها إحدى لغاتها، فكلمة (بلاط) بمعنى قصر الملك اختلف في أصلها هل هي عربية الأصل أم لاتينية إلا أنَّنا يمكننا الجزم بأنَّها لاتينية الأصل لسبعين: الأول أنها مشتقة من كلمة (Palatum) وهو اسم تل في رومية نزل عليه أوغسطس قيصر وأقام فيه فسمي قصره به<sup>(٣)</sup>، والسبب الثاني أنَّنا لم نعثر على أي وجود لها في أخوات العربية من اللغات السامية الأخرى.

(١) المرجع السابق.

(٢) المرجع السابق ص ٣٥٧.

(٣) المرجع السابق.

## ١-١-١-٣-أ-أهمية الاقتراض بين اللغات:

### ١-١-٣-١-المساعدة على تطور اللغة:

الاقتراض هو أحد أهم العوامل التي تساعد على اللغة ولا توجد لغة من اللغات إلا وتخضع إلى تطور في أصواتها وألفاظها ودلاتها وتعتمد بعض اللغات على الاقتراض الداخلي والخارجي في إحداث هذا التطور.

### ٢-١-٣-١-زيادة الثروة лингвистическая اللغة:

يعمل الاقتراض اللغوي على زيادة الثروة лингвистическая بعض اللغات التي تعاني من نقص في ثروتها اللغوية سواء كان هذا النقص بسبب طبيعة نظام تلك اللغة، فبعض اللغات لا يمكنها نظامها اللغوي من توليد مفردات جديدة لتلبية المعاني الجديدة التي يلزم التعبير عنها أو بسبب طبيعة المجتمع الناطق باللغة لأن يكون في أصل نشأته مجتمعا بدائيا أو منعزلا فعندما يحدث افتتاح لهذا المجتمع يكتشف حاجته للتعبير عن كثير من المعاني التي لم يكن يعرفها من قبل ولا يملك ألفاظا معبرة عنها، فيلجأ إلى الاقتراض لزيادة رصيده اللغوي في مختلف المجالات.

### ٣-١-٣-١-زيادة الترابط والتلامم بين الشعوب:

فكما زاد عدد الكلمات المقترضة والمتبادلة بين لغتين قوى ذلك من احتمالات الترابط والتلامم بين الناطقين بهاتين اللغتين نتيجة زيادة فرص المشترك лингвистي بينهما الذي يزيد من قدرتهما على التواصل والتفاهم.

### ٤-١-٣-١-وسيلة من وسائل الحوار بين الشعوب والحضارات:

لأن كل كلمة عندما تنتقل من لغة إلى أخرى فهي لا تنتقل مجرد بل تحمل معها دلالاتها الثقافية والاجتماعية والاقتصادية مما يساعد الناطقين باللغتين على التفاهم والتقارب.

## ٥-١٣- مواكبة العصر:

يساعد الاقتراظ اللغوي اللغات على مواكبة مستحدثات العصر؛ حيث يمد الناطقين بذلك اللغات بالمفردات والأساليب التي أنتجتها الحضارة الحديثة عندما لا يجدون في قاموسهم اللغوي ما يعبر عن تلك المستحدثات كأسماء المخترعات والاكتشافات.

## ٤-١- أهمية دراسة الاقتراظ اللغوي:

لدراسة قضية الاقتراظ اللغوي ومعرفة الكلمات المقترضة من لغة ما في لغة أخرى جملة من الفوائد أهمها ما يأتي:

### ٤-١-١- تمييز الكلمات والأساليب الأصلية والمقترضة في كل لغة من اللغات:

فلا شك بأن دراسة مفردات لغة من اللغات وتتبع تاريخها يساعد على معرفة وتمييز أصليتها من دخليها.

### ٤-١-٢- تتبع مسار تطور اللغات ونموها:

فدراسة الاقتراظ بمستوياته المختلفة الصوتية واللفظية والأسلوبية يؤدي إلى فهم أكبر لمسار التطور اللغوي والتغيرات التي طرأت على لغة ما وأسبابها وهذا هو محور اهتمام فقه اللغة التاريخي وفقه اللغة المقارن.

### ٤-١-٣- إبراز الدور الحضاري لأمة من الأمم في عصر من العصور:

حيث إن كثرة الألفاظ التي تقترض من لغة ما في اللغات الأخرى دليل على تميز الأمة الناطقة بذلك اللغة في ذلك الوقت الذي حدث فيه الاقتراظ أو في وقت سابق له، ومن أمثلة ذلك نجد أن اللغة اليونانية أقرضت العديد من اللغات بمفرداتها في عصر ازدهارها وما تلا ذلك العصر.

#### ٤-١٤-١- تفسير طبيعة العلاقات بين الشعوب في عصر من العصور:

فالاقتراب بين لغتين دليل على احتكاك حتمي بين الشعبين الناطقين بهاتين اللغتين وطبيعة الكلمات المقترضة تظهر لنا طبيعة هذا الاحتكاك وأسبابه فلو كانت تلك الكلمات في أغلبها من الكلمات المستعملة في البيع والشراء وأسماء المنتجات الزراعية أو الصناعية دل ذلك على وجود علاقات تجارية قوية بين هاذين الشعبين في زمن الاقتراب الذي حدث بينهما.

#### ٥-١٤-١- فهم بعض ثقافات الشعوب وعاداتها وتقاليدها:

لأن تتبع أصول الكلمات المقترضة ومعرفة دلالتها الأصلية يساعد على فهم أفضل لمدلولات كثير من عادات الشعوب وتقاليدها القديمة.

#### ٦-١٤-١- معرفة مواطن السهولة والصعوبة في تعلم وتعليم اللغة:

تشير الدراسات التقابلية إلى أن مدى التشابه بين لغتين يمثل عامل سهولة للناطقين بإحدى اللغتين عند تعلم اللغة الأخرى وأن الاختلاف بينهما يمثل عامل صعوبة<sup>(١)</sup>; لذلك كانت دراسة الكلمات المقترضة بين لغتين ومعرفة التغيرات التي طرأت عليها صوتيًا أو صرفيًا أو دلاليًا مما يساعد على معرفة مواطن السهولة والصعوبة في تعلم وتعليم اللغات، فكلمة (مساعدة) في العربية التي تعني تقديم العون قد اقتربت بها اللغة التركية (Müsaade) دون تغيير في صواتها أو في بنيتها ولكن غيرت دلالتها تماماً؛ حيث أصبحت تدل على الإذن وليس طلب العون، وهذا بلا شك يمثل مشكلة كبيرة أمام متعلمي التركية من العرب أو متعلمي العربية من الترك؛ لأنه عندما يقابل تلك الكلمة سيستخدمها بدلالتها في لغته وسيصعب عليه قبول الدلالة الأخرى لها.

(١) لادو، روبرت؛ (١٩٧٩)، التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء، مرجع سابق، ص. ٥.

الفصل الثاني

## **بين اللغة العربية واللغة التركية**

## الاقتراض اللغوي من اللغة العربية في اللغة التركية



ارتبطت اللغة التركية باللغة العربية ارتباطاً وثيقاً وتبادلاً كثيراً من مظاهر التأثير والتأثير بينهما كما سنبي في هذا الفصل، وكان هذا التأثير والتآثر المتبادل بينهما نتيجة طبيعية للصراع اللغوي الذي نشب بين اللغتين منذ مئات السنين؛ حيث تعرضت اللغتان لجميع عوامل نشوب الصراع بين اللغات التي بينتها في الفصل السابق، حتى يتضمن لنا الوقوف على مظاهر التأثير والتآثر بين اللغتين ومعرفة الأسباب التي أدت إليها لابد أن نتعرف أولاً على كل من اللغتين والفصيلة التي تنتمي إليها كل واحدة منهما ومراحل تطورهما وأماكن انتشارهما وخصائصهما وصولاً إلى مظاهر التأثير والتآثر بينهما.

## ١-٢- الفصيلة اللغوية:

قسم الباحثون في علم اللغة اللغات إلى مجموعات وفُصائل لغوية واعتمدوا في تقسيمهم هذا على مقدار التشابه والاختلاف في طبيعة المفردات والقواعد، إضافة إلى ما يجمع بين اللغات من روابط جغرافية وتاريخية<sup>(١)</sup>، ولنا أن نتساءل هنا هل تنتمي اللغة العربية والتركية إلى فصيلة لغوية واحدة أم إن كل واحدة منهما تنتمي لفصيلة مختلفة عن الأخرى؟

أما الفصائل اللغوية فهناك عدة تقسيمات لها تختلف باختلاف الأساس الذي بنى عليها، ومن تلك التقسيمات:

### ١-١-٢- تقسيم اللغات وفق درجة تهذيبها إلى:

١-١-٢- لغات «مرتفقة»<sup>(٢)</sup>:

وهي التي تمتاز بسعة نطاقها واحتواها على أكثر ما يحتاج إليه الإنسان من أنواع التعبير مثل اللغة الإنجليزية والعربية والتركية.

(١) طليمات، غازي مختار؛ (٢٠٠٠)، في علم اللغة، ط٢، دار طلاس للدراسات والترجمة والنشر، دمشق. ص ٦٠.

(٢) زيدان، جرجي؛ (١٩٨٧)، الفلسفة اللغوية والألفاظ العربية، دار الحادثة، بيروت. ص ٤٤.

#### ٤ - ١ - ١ - لغات «غير مرتبطة»:

وهي تضم أدنى اللغات بياناً وأبسطها ألفاظاً ومنها اللغات الزنجية في جنوب أفريقيا واللغة الصينية.

ووفق هذا التقسيم نلاحظ أن العربية والتركية ينتهيان إلى نفس الفصيلة المرتبطة.

#### ٤ - ١ - ٢ - تقسيم اللغات وفق طريقة بناء الكلمات والمعاني إلى:

##### ٤ - ١ - ٣ - لغات متصرفة أو اشتراكية:

حيث يمكن توليد معانٍ وكلمات جديدة عن طريق الاشتراك من الجذور وتستخدم تلك اللغات أدوات وروابط نحوية للدلالة على معانٍ متعددة، وتعد اللغة العربية أشهر هذه اللغات.

##### ٤ - ١ - ٤ - لغات التصاقية:

حيث تتولد فيها المعاني عن طريق إضافة لواحق أو سوابق إلى الكلمات<sup>(١)</sup>، وتتغير معانٍ الكلمات بتغيير الإضافة ومن أمثلة تلك اللغات اللغة التركية واللغة اليابانية.

##### ٤ - ١ - ٥ - لغات فاصلة أو عازلة:

لا تتصرف فيها الكلمات ولا يضاف لها سوابق أو لواحق وإنما لكل كلمة فيها دلالة خاصة بها ولا تقبل التغيير مثل اللغة الصينية<sup>(٢)</sup>.

ووفق هذا التقسيم نلاحظ الاختلاف بين العربية والتركية؛ حيث تنتهي العربية إلى اللغات المتصرفة، وتنتمي التركية إلى اللغات الالتصاقية.

(١) العاليلي، عبد الله؛ (٢٠٠٣)، مقدمة لدرس لغة العرب وكيف نضع المعجم الجديد، المطبعة العصرية، القاهرة، ص ٦١.

(٢) يعقوب، إيميل بديع؛ (١٩٨٢)، فقه اللغة العربية وخصائصها، ط١، دار العلم للملايين، بيروت. ص ١٨٩.

### ٣-١-٣- تقسيم اللغات وفق صلات القرابة بينها وال العلاقات التاريخية والجغرافية بين الناطقين بها إلى:

#### ١- ٣-٤- لغات هندية - أوروبية:

وهي أكثر اللغات انتشاراً في العالم وتشمل العديد من اللغات مثل الهندية والفارسية ومعظم اللغات الأوروبية.

#### ٢- ٣-٤- لغات سامية - حامية<sup>(١)</sup>:

وهي تضم مجموعتين: مجموعة اللغات السامية ومجموعة اللغات الحامية، والرابط بينهما هو رابط جغرافي فقط؛ حيث تختلف طبيعة لغات المجموعتين اختلافاً كبيراً، والعربية هي أبرز اللغات السامية وأهمها.

#### ٣- ٣-٤- لغات ألطائية:

وهذه الفصيلة تنسب إلى جبال الطاي في آسيا الوسطى وتعد اللغة التركية من أبرز لغات هذه المجموعة.

ووفق هذا التقسيم نلاحظ الاختلاف أيضاً بين العربية والتركية؛ حيث تصنف العربية في اللغات السامية في حين تصنف التركية في اللغات الطرانية.

## ٤- النشأة والتطور:

### ٤-٢- نشأة اللغة العربية ومراحل تطورها:

اللغة العربية هي إحدى اللغات السامية كما تقدم؛ حيث ترجع أصول العرب القديمة إلى نسل سام بن نوح عليه السلام مثل عاد وثمود وغيرهم، ثم انتقلت العربية

(١) طليمات، غازي مختار، في علم اللغة، ص ٦١.

إلى بني قحطان فنشأت منها الحميرية لغة أهل اليمن في الجنوب قديماً، ثم انتقلت العربية إلى الشمال فتعلمتها أولاد إسماعيل عليه السلام بالحجاز<sup>(١)</sup>

### ٢-٣-٢- العربية قبل الإسلام:

يقسم الباحثون المراحل الأولى من تاريخ العربية على أساس جغرافي إلى عربية جنوبية وعربية شمالية، وعلى أساس تاريخي إلى عربية بائدة وعربية باقية<sup>(٢)</sup>.

وحقيقة الأمر أننا لا نعلم الكثير عن المراحل الأولى لنشأة اللغة العربية إذا إن أقدم ما وصل إلينا من آثار العربية البائدة لا يتجاوز القرن الأول قبل الميلاد ومن آثار العربية الباقية لا يتجاوز القرن الخامس الميلادي، والعربيّة الباقيّة هي التي تستخدّم حتى الآن وقد نشأت في بلاد الحجاز ونجد، ثم انتشرت في كثير من الأماكن وتشعبت منها عدة لهجات كانت أقوالها لهجة قريش فلهجة تميم فلهجة هذيل<sup>(٣)</sup>. ولم تتحول أي من تلك اللهجات إلى لغات مستقلة كما حدث في اللهجات اللاتينية، والسبب في ذلك يرجع إلى تغلب لهجة قريش على جميع تلك اللهجات وصارت هي اللهجة المشتركة بينهم جميعاً واستأثرت بجميع فنون الأدب حتى أن أي أديب كان يؤلف وينظم بلهجة قريش، وهذه الغلبة للهجة قريش على سائر اللهجات العربية ترجع إلى عدة أسباب:

- سبب ديني تمثل في مكانة قريش الدينية بين العرب المجاورتهم للكعبة وقيامها على شؤونها وخدمة الحجيج.

- سبب اقتصادي لأن معظم التجارة كانت في يد قريش فكانوا المتحكمين في القوافل التجارية بين جنوب شبه الجزيرة العربية وشمالها.

(١) هلال، عبد الغفار حامد، العربية خصائصها وسماتها، مرجع سابق، ص ١٤٠.

(٢) رواي، صلاح؛ (١٩٩٣)، فقه اللغة وخصائص العربية وطرائق نموها، ط١، الناشر غير معلوم. ص ٩٨.

(٣) طليمات، غازي مختار، في علم اللغة، مرجع سابق، ص ٨٨.

- سبب سياسي فكانت قريش صاحبة النفوذ السياسي فيسائر أنحاء شبه الجزيرة العربية، وقد أشار أبو بكر الصديق يوم وفاة النبي صلى الله عليه وسلم إلى ذلك بقوله: «لا تدين العرب إلا لهذا الحي من قريش».
- سبب لغوي حيث كانت لهجة قريش أغنى اللهجات العربية ألفاظاً وأرقاها أساليب وأقدرها على التعبير في مختلف فنون القول<sup>(١)</sup>.

### ٣-٢-٣. العربية في صدر الإسلام:

لما بعث النبي محمد صلى الله عليه وسلم وهو عربي من قريش ونزل عليه الوحي بالقرآن العظيم بلسان عربي مبين قويت بذلك دعائم اللغة العربية، وثبت سلطان لهجة قريش على ألسنة الناس، وانتشر الإسلام في أنحاء شبه الجزيرة العربية.

### ٤-٢-٣-أثر الإسلام في العربية:

كان لنزول القرآن بلسان عربي على نبي عربي وتعهد الله تعالى بحفظ كتابه العربي المبين بقوله: ﴿إِنَّا حَنَّ نَزَّلْنَا الْذِكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَفِظُونَ﴾<sup>(٢)</sup> أعظم الآثار في تقوية اللغة العربية وتهذيبها ونشرها في أرجاء واسعة من العالم؛ حيث إن الإسلام عمل على:

تهذيب اللغة العربية وتنقيحها والرقى بها إلى أعلى المستويات في المعاني والأساليب الألفاظ بل في شتى مجالات اللغة وفنونها<sup>(٣)</sup>.

أمدّ العربية بكثير من الأغراض الجديدة التي لم تكن فيها من قبل كالتشريع وسن القوانين ونظم الإصلاح السياسية والاجتماعية وأصول القضاء والمعاملات وما أشبهها....

(١) رواي، صلاح، فقه اللغة وخصائص العربية وطراائق نموها، مرجع سابق، ص ١١٩

(٢) سورة الحجر الآية: ٩

(٣) رواي، صلاح، فقه اللغة وخصائص العربية وطراائق نموها، مرجع سابق، ص ١٣١

نتج عن تلك الأغراض الجديدة توسيع في المعاني والأخيلة والأساليب؛ فتمكنَت العربية نتيجةً لذلك من التعبير عن المعاني الدقيقة التي تتطلبها العلوم والفنون مثل الطبيعة والفلك والفلسفة والمنطق والفقه والعقائد، ودخلت عناصر جديدة للخيال والتشبّيه والاستعارة والكلنائية.

مكَن الإسلام العربيَّة من اقتراض ما تحتاجه من ألفاظ الأمم الأخرى عن طريق الاحتِكاكُ اللغوي الناتج عن دخول أفراد الأمم الأخرى في الإسلام واحتِكاكهم بال المسلمين كاحتِكاك العربية بالفارسية والسريانية واليونانية وغيرها من اللغات.

وسع الإسلام دائرة نفوذ اللغة العربية ومدى تأثيرها في الأمم الأخرى، ويظهر ذلك في الكم الهائل من المفردات العربية التي دخلت في العديد من اللغات التي آمن أهلها بالإسلام كما في اللغة الفارسية والتركية والأردية والملاوية وغيرها من لغات المسلمين.

قضى الإسلام على كثير من الألفاظ الجاهلية المتعلقة بالوثنية ونظم الجاهلية.<sup>(١)</sup>

## ٥-٣-٢- العربية في العصر الأموي:

مع اتساع حركة الفتوحات الإسلامية والتقاء العرب بأقوام آخرين يختلفون عنهم في اللغة أدى ذلك إلى زيادة تماسك العرب بلغتهم واعتراضهم بها وتحولت مدینة الكوفة والبصرة إلى مقر للندوات الأدبية أشبه ما يكون بسوق عكاظ وذِي مجاز في الجاهلية، فانتقلت الحركة الأدبية من الحجاز إلى العراق وشجع الخلفاء الأمويين الشعراء والأدباء ورحبوا بهم في مجالسهم وأكرمواهم، واتسم الأدب في هذا العصر بالسماحة في الدين فلم تحل نصرانية الأخطل أو القطامي مثلا دون شهرتهما أو رواية شعرهما حتى إن عبد الملك بن مروان قرب الأخطل وأطلق عليه أمير الشعرا<sup>(٢)</sup>، وكان أبرز سمات الأدب في هذا العصر أنه أدب منطوفي اعتمد على إلقاء الخطابة والأشعار.

(١) هلال، عبد الغفار حامد، العربية خصائصها وسماتها، مرجع سابق، ص ١٥٨

(٢) أنيس، إبراهيم؛ (\_\_\_\_\_)، اللغة بين القومية والعالمية، دار المعارف بمصر، القاهرة، ص ٢٠٨

## ٦-٢-٢- العربية في العصر العباسي:

مع تأسيس الدولة العباسية في بغداد ظهر نوع جديد من الأدب وهو الأدب المكتوب إلى جانب الأدب المنطوق الذي تميزه عصر الأمويين، وهو ما يطلق عليه أيضاً النثر الفني وتمثل في كتابات عبد الحميد وابن المقفع وأثار أئمة العلوم الإسلامية كأبي حنيفة والشافعى وغيرهما، وضعف شأن الخطابة تدريجياً في هذا العصر وحل محله النوع الجديد المكتوب.

## ٦-٢-٣- العربية في الأ蚊ار:

مع انتشار الإسلام في الأ蚊ار، في العراق وفي الشام وفي مصر وفي المغرب وبدأ الناس في تلك البلاد يدخلون في دين الله أفواجاً بذات العربية تنتشر مع انتشار الإسلام وإن كانت حركة انتشارها أبطأ مقارنة لحركة انتشار الإسلام إلا أنه بمروء قرابة قرنين من الزمان سادت العربية في تلك المناطق فاندثرت اليونانية والرومانية والأرامية في العراق والشام والقبطية في مصر والبربرية في أغلب مناطق المغرب<sup>(١)</sup>، فامتد بذلك سلطان العربية من المحيط إلى الخليج بل وصلت إلى الأندلس، وانتشرت آثار أئمة الحديث والتفسير والفقه وعلوم الفلسفة والرياضيات والطب وكلها كتبت بالعربية وأصبحت تلك الآثار سجلاً ضخماً يضم ألفاظ العربية وتراثها وأصواتها.

ومع كل تلك الانتصارات للغة العربية فقد واجهت في تلك المرحلة ظاهرة خطيرة هي ظاهرة اللحن<sup>(٢)</sup> التي ظهرت مع انتشار اختلاط العربية بغيرها من لغات الأمم الأخرى، فعلى الرغم من أن العربية خرجت منتصرة في صراعها مع لغات الأمم الأخرى فإنها وجدت عدد منها مثل الأرامية والقبطية وأثرت تأثيراً كبيراً في عدد آخر كالفارسية والتركية والأردية، إلا أنها لم تسلم من بعض الجروح والنذوب التي تمثلت في بعض الانحرافات في الأصوات والصيغ والتراسيم وانتشرت على السنة الناس وسموها أهل اللغة لحناً.

(١) أنيس، إبراهيم؛ (\_\_\_\_\_)، اللغة بين القومية والعالمية، ص ٤١٣

(٢) المرجع السابق ص ٤٢٠

## ٢-٢-٨. العربية في العصر الحديث:

مع انتشار حركات القوميات في أوروبا في القرن التاسع عشر التي قامت على أساس لغوي؛ حيث انعزل كل أبناء لغة بلغتهم فتأثر العرب بتلك الحركات وبدأوا دعوتهم للقومية العربية ولم يكن يجمع بين أبناء العربية سوى ذلك التراث الفكري المكتوب الذي ورثوه عن من سبقوهم، وبدأت تلك الحركة الفكرية التي سميت ببعث التراث أو إحياءه<sup>(١)</sup>، وأنشأت المطابع ودور النشر والصحف وبدأت حركة تحقيق التراث وإعادة نشره للأمة.

## **٢-٩- نشأة اللغة التركية ومراحل تطورها:**

اللغة التركية الحالية هي واحدة من مجموعة اللغات التركية التي يعتقد أنها جمِيعاً تنتمي إلى أصل واحد أطلق عليه اللغة التركية الأم والمصنفة ضمن عائلة اللغات الألطائية، وأقدم النصوص التي عثر عليها مكتوبة باللغة التركية القديمة هي كتابات أورخون التي عثر عليها في منطقة وسط آسيا وترجع إلى نهاية القرن السابع وبداية القرن التاسِمن الميلادي، وكتبت هذه الكتابات في عهد دولة الكُوكُوك ترك والإيفور.<sup>(٥)</sup>

#### **١٠-٢-٣- فروع ولهجات اللغات التركية:**

ويقسم الباحثون اللغات التركية على أساس جغرافي إلى مجموعتين هما:

- اللغات التركية الشرقية: وتشمل لهجتين أساسيتين هما: لهجة القبجاق واللهجة الجغنائية.
  - اللغات التركية الغربية: وتشمل لهجات الأوغوز التي تقسم إلى ثلاثة لهجات:
    - اللهجة الأذرية: وتنتشر في شمال إيران، آذربيجان، وبعض مناطق بحر قزوين.

(١) المرجع السابق، ص ٢٩٧

(٢) القطوري، الصفصافي أحمد؛ (٢٠٠٦)، إطالة على ثقافة الترك وحضارتهم القديمة، مطبعة النسر الذهبي، ط١، القاهرة، .٨٦

- اللهجة التركمانية : وتنتشر في تركمانستان شرق بحر قزوين .

- اللهجة الأناضولية : وهي اللغة التركية العثمانية التي تطورت عنها اللغة التركية الحديثة المستخدمة في تركيا إلى اليوم .

## ١١-٢-٣- مراحل تطور اللغة التركية:

### ١- اللغة التركية القديمة :

يمثل عهد دولة الگوك ترك والإيغور بداية من القرن السابع الميلادي حتى القرن العاشر الميلادي - عصر اللغة التركية القديمة التي تعرفنا عليها من خلال النقوش والأثار التي اكتشفت وتعود إلى تلك الفترة .

### ٢- اللغة التركية الوسطى :

تمتد مرحلة اللغة التركية الوسطى من القرن العاشر الميلادي وحتى نهاية القرن الثالث عشر<sup>(١)</sup>، فمع دخول الأتراك في الإسلام في عهد الدولة الكارخانية وتأسيس أول دولة مسلمة واعتمادهم الأبجدية العربية في كتابة لغتهم حتى عصر السلاجقة مثلت تلك المرحلة عصر اللغة التركية الوسطى؛ حيث بدأت عصراً جديداً انفتحت فيه على ثقافات جديدة تحت تأثير الثقافة الإسلامية فتأثرت كثيراً بكل من اللغتين الفارسية والعربية، وزاد تأثير اللغة العربية فظهرت كتابات الأتراك باللغة العربية ومن أوائل تلك الكتابات ديوان لغات الترك للكاشغري<sup>(٢)</sup>، وفي تلك المرحلة أيضاً انتشرت عدة لهجات أخرى مثل اللهجة التركية الخوارزمية والقبچاقيه والچعطاينه .

### ٣- اللغة التركية العثمانية :

مع بداية القرن الخامس عشر الميلادي بدأت اللغة التركية في ظل الدولة العثمانية مرحلة جديدة من تاريخها استمرت حتى القرن العشرين، وقد أدخلت اللغة العثمانية

(١) KHAN Gous Mashkoor; (2014), Türkçe Ve Hintçe-Urducada Ortak Kelimeler, Yüksek lisans tez, Atatürk üniversitesi, Sosyal bilimler enstitüsü, Türk dili ve Edebiyatı anabilim dalii, Erzurum.S:13.

(٢) الكاشغري، محمود بن الحسين بن محمد؛ (١٣٣٣هـ) ديوان لغات الترك المطبعة العامرة، القدسية، القسطنطينية .

آلاف الكلمات العربية والفارسية إلى اللغة التركية وكانت اللغة الفارسية في هذا العصر لغة الأدب في حين كانت اللغة العربية لغة العلم؛ ولذلك نجد أثر العربية والفارسية جلياً في اللغة العثمانية.

#### ٤ - ١١ - ٢ - اللغة التركية الحديثة:

وهي اللغة الرسمية للجمهورية التركية في العصر الحديث وترجع بداية هذه المرحلة من تاريخ اللغة التركية إلى تأسيس الجمهورية التركية سنة ١٩٢٤ حيث أسست مؤسسة اللغة التركية سنة ١٩٣٧ لأجل تطوير اللغة التركية وتحديثها وإن كانت جهود تحديد اللغة التركية قد بدأت في أواخر عهد الدولة العثمانية إلا أن التطور النوعي لها كان في عصر الجمهورية؛ حيث اتخذت عدة إجراءات كان أبرزها استبدال الأبجدية العربية بالأبجدية اللاتينية<sup>(١)</sup>، وبدأت أعمال استبدال الكلمات العربية والفارسية بأخرى تركية الأصل إضافة إلى الانفتاح الكبير على اللغات الأوروبية واقتراض ما يحتاج إليه منها بدلًا من الاقتراض من العربية والفارسية كما كان من قبل، وعلى الرغم من ذلك ما تزال آلاف الكلمات التركية مستخدمة في اللغة التركية إلى يومنا هذا على المستوى الرسمي والشعبي، وهذا يدل على قوة تأثير العربية في التركية منذ عصور بعيدة.

#### ٤ - ١١ - ٣ - أثر الإسلام في اللغة التركية:

منذ أوائل القرن الثامن الميلادي، وبحلول القرن الحادى عشر كان معظم الأتراك قد دخلوا في الإسلام، ليشملهم عندئذ محيط الدين الإسلامي وثقافته. وبدأ العلماء الأتراك يهتمون باللغة العربية التي كانت لغة العلم في ذلك الوقت وبدأ كثير منهم يكتبون مؤلفاتهم بتلك اللغة. كما أن القبائل التركية التي هاجرت إلى المناطق العربية بدأت التحدث باللغة العربية بدلًا من التركية.<sup>(٢)</sup>

(١) KORKMAZ Zeynep; (2009), Alfabe Devriminin Türk Toplumu Üzerindeki, Sosyal ve Kültürel Etkileri Turkish Studies International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic Volume 43/. S:1474.

(٢) شعبان، إبراهيم. (٢٠١٦). التأثير والتآثر بين اللغة العربية واللغة التركية، اللغة العربية في تركيا، تحرير: محمود محمد قدوم، ط١، مركز الملك عبد الله بن عبد العزيز الدولي لخدمة اللغة العربية، الرياض، ص٢٥.

وكان أكبر أثر للإسلام في اللغة التركية هو استخدام الأبجدية العربية في كتابتها؛ حيث كان الحرف العربي أكثر الأبجديات استخداماً في تاريخ اللغة التركية وبعض اللهجات التركية ما زال تستخدمه حتى الآن.

كما أدى اهتمام الأتراك وحرصهم على فهم القرآن والسنة إلى اهتمامهم باللغة العربية باعتبارها لغة الإسلام وخاصة في زمن الدولة العثمانية<sup>(١)</sup>؛ مما أدى إلى دخول آلاف الكلمات العربية في اللغة التركية في كل المجالات وخاصة في المجال الديني والثقافي.<sup>(٢)</sup>

### ٣-٢- خصائص اللغتين العربية والتركية:

#### ١-٣- خصائص اللغة العربية:

للعربية كثير من الخصائص التي تميز بها عن غيرها من اللغات ذكرها الباحثون قديماً وحديثاً، وسنعرض سريعاً أهم تلك الخصائص:

#### ٢-٣- ثبات الأصوات:

اختصت العربية بثبات أصواتها دون سائر اللغات فلم يطرأ على نظامها الصوتي أي تغيرات مثل سائر لغات العالم فالنطق بحروف العربية اليوم لا يختلف عن النطق بها في العصر الجاهلي<sup>(٣)</sup> مثلاً، وربما يرجع سبب ذلك إلى سعة مدرج اللغة العربية الصوتي.<sup>(٤)</sup>

#### ٣-٣- مناسبة الحروف للمعاني الدالة عليها:

فكل كلمة في اللغة العربية مكونة من مادة صوتية يمكن تحليلها إلى مجموعة من الأحرف الدوال المعتبرة؛ حيث كل حرف منها يستقل ببيان معنى خاص<sup>(٥)</sup>، ومن ذلك

(١) السحيمي، سلمان بن سالم بن رجاد؛ (٢٠٠٧)، أثر العربية في أهم اللغات في آسيا، مجلة كلية اللغة العربية بالزقازيق. العدد: ٢٧ ص ١٨٣٥.

(٢) حجازي، محمود فهمي؛ (١٩٩٧)، مدخل إلى علم اللغة، دارقباء للطباعة والنشر والتوزيع، القاهرة. ص ٦٦.

(٣) روای، صلاح، فقه اللغة وخصائص العربية وطراقي نموها، مرجع سابق ص ١٦٨.

(٤) نفس المرجع السابق.

(٥) صالح، صبحي، دراسات في فقه اللغة، مرجع سابق ص ١٤٦.

مثلاً أن صوت الخاء يدل على الليونة في حين يدل القاف على الصلابة والبيس؛ ولذلك نجد أنهم استعملوا الخاء في (ضم) لأكل الرطب كالبطيخ والقثاء واستعملوا القاف في (ضم) للصلب واليابس مثل قولهم قضمت الدابة الشعير<sup>(١)</sup> ومن أمثلة ذلك أيضاً أن الجيم والنون تدلان على السترتقول العرب للدرع جنة، وأجننه الليل، وهذا جنين أي في بطن أمه، واسم الجن من الاجتنان<sup>(٢)</sup>.

#### ١ - ٣ - ٣ - مناسبة الألفاظ لمعانيها:

فمن أبرز خصائص اللغة العربية دون غيرها من اللغات أن كل لفظ فيها قد وضع معنى يدل عليه في دقة تامة وهو ما سماه السيوطي في مُزهره بمناسبة الألفاظ لمعانيها<sup>(٣)</sup> مثل القهقهة وتناسبها في الدلالة على الضحك بصوت عال، وكذلك الدندنة للدلالة على سماع نغمة كلام لأنفهمه، ومن الألفاظ التي تناسب معانيها أيضاً الدلالة على صوت القطط بالمواء، وصوت الذئاب بالعلاء، وصوت الغراب بالنعيق، وصوت الماء بالخりر<sup>(٤)</sup>، وهكذا.

#### ٤ - ٣ - ٣ - مناسبة الصيغ الصرفية لمعانيها:

تحتخص اللغة العربية كذلك بأن صيغها الصرفية تجيء دالة على المعاني المنوطة بها مما يغنى القارئ عن اللجوء للمعاجم، ومن أمثلة ذلك صيغة ( فعلان ) تأتي للدلالة على الاضطراب والحركة نحو: الغليان والغثيان والجريان كما أن صيغة ( استفعل ) تدل على الطلب، وقد تقدم فيها حروف زائدة على الأصول كما يتقدم الطلب الفعل نحو استطعم واستفتح واستصرخ<sup>(٥)</sup>، وهكذا.

(١) مايو، عبد القادر محمد: (١٩٩٨)، الوجيز في فقه اللغة العربية، ط١، دار القلم العربي، حلب، ص ١٦٩ .

(٢) بيك، حبيب غزالة: (١٩٣٥)، خصائص اللغة العربية، المطبعة العصرية بمصر، القاهرة. ص ١٩ .

(٣) السيوطي، جلال الدين: (١٩٩٨)، المزهر في علوم اللغة وأنواعها، تحقيق: محمد جاد المولى، ومحمد أبوالفضل إبراهيم، علي محمد البجاوي، دار الكتب العلمية، بيروت . ٤٧/١ .

(٤) رواي، صلاح، فقه اللغة وخصائص العربية وطرائق نموها، مرجع سابق، ص ١٣١ - ١٣٣ .

(٥) المرجع السابق، ص ١٣٥ .

### ٣ - ٣ - ٣ - دوران المادة حول معنى واحد:

فنجد أن الأصل اللغوي أو ما يسمى بالجذر يدل على معنى عام تدور حوله كل ما يشتق منه، فمن ذلك ما أورده ابن جني في خصائصه حول مادة (ج ب ر) فهي -أين وقعت- تدل على القوة والشدة مثل: (جبرت) العظم أو (الفقير)رأي قويتهما و(الجبر) الملك لقوته وتقويته لغيره. و(الجراب) لحفظه ما فيه ومن ذلك أيضا (البرج): لقوته في نفسه وسمي شهر (رجب) بذلك لتعظيمه عن القتال فيه<sup>(١)</sup> وهكذا.

### ٤ - ٣ - ٤ - التصرف في الأساليب والعبارات:

للغة العربية قدرة فائقة على التصرف في الأساليب والعبارات والتركيب بحسب كل مقام وما يتطلبه من أساليب تتناسب معه دون غيره ويساعدها على ذلك التصرف خصائص عدة مثل التقديم والتأخير والزيادة والحدف، والإيجاز والإطناب<sup>(٢)</sup>، وتعتمد في كل ذلك على نظام العلامات الإعرابية التي تتميز به عن سائر اللغات الذي بواسطته تتحدد وظيفة الكلمة في التركيب اللغوي، وتتضاع علاقتها بما يجاورها من الكلمات الأخرى.

### ٥ - ٣ - ٤ - الإيجاز في الألفاظ مع الوفاء بالمعاني:

فمن أصول العربية أن المعنى الذي يدل عليه بلفظ واحد خير من المعنى الذي يؤدي بلفظين فالبلاغة العربية تكمن في إيجاز الكلام واختصاره<sup>(٣)</sup>.

### ٦ - ٣ - ٤ - الغنى المعجمي:

ومصدر هذا الغنى هو كون العربية لغة اشتراقية، ويعتمد هذا الاشتراق على توليد الألفاظ من الجذور الأصلية للمعاني، مثل توليد معان تدل على اسم الفاعل واسم المفعول والصفة المشبهة باسم الفاعل وأسماء التفضيل والمكان والزمان والآلة، إضافة

(١) ابن جني، أبو الفتح عثمان، الخصائص، مرجع سابق. ص ١٣٥.

(٢) رواي، صلاح، فقه اللغة وخصائص العربية وطرائق نموها، مرجع سابق، ص ١٤٠.

(٣) المرجع السابق، ص ١٤٦.

إلى صيغ الأفعال الثلاثة: الماضي والمضارع والأمر، إلى غير ذلك من الصيغ المختلفة<sup>(١)</sup>. ومثال ذلك توليد (ضارب مضروب ضريب ضرائب أضرب مضارب مضرب مضاريب مضارب ضرائب ضرائب يضرب أضراب...) كل ذلك وأكثر من جذر مكون من ثلاثة أحرف (ض رب). وهذا ما يسمى بالاشتقاق الصغير وهناك نوع آخر يسمى بالاشتقاق الكبير أو القلب؛ حيث يعتمد على تقليل موقع حروف الجذر للأصل مشترك في معنى واحد مثل تقليل مادة (س ل م) إلى (س ل م، س م ل، م س ل، م ل س، ل س م، ل م س) شريطة أن تكون تلك التقليلات متلاقية في معنى واحد مشترك وهو الملاسة والنعومة في هذا المثال. والنوع الثالث من الاشتقاق يهدف إلى الاختصار ويسميه العلماء اشتقاء الكبار أو النحت ويقوم على اختصار كلمتين أو أكثر في كلمة واحدة مثل (حوقلة) من (لا حول ولا قوة إلا بالله)<sup>(٢)</sup>.

#### ٧ - ٣ - ٤ - غنية بالأفعال:

تلجمأً غالب اللغات إلى استعمال الصفة مع فعل مساعد بمعنى (صار) أو (حصل) أو (أحس) أو غيرها للدلالة على وقوع فعل ما<sup>(٣)</sup>، في حين نجد أن العربية تشتق الفعل من جذر كل معنى من المعاني فلا توجد لغة تضاهيها في عدد أفعالها.

#### ٨ - ٣ - ٤ - غنية بحروف المعاني:

ففي العربية من حروف الجر والنفي والنداء والاستفهام وغيرها من الحروف وما تتضمنه من معانٍ عديدة لا تضاهيها في ذلك أي لغة أخرى<sup>(٤)</sup>.

(١) مايو، عبد القادر محمد، الوجيز في فقه اللغة العربية، مرجع سابق، ص ١٣١ .

(٢) المرجع السابق، ص ١٣٦ .

(٣) عبقرية القوسي، محمد عبد الشافي؛ (٢٠١٦)، عبقرية اللغة العربية، منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة «إيسيسكو»، الرباط. ص ٧٤ .

(٤) نفس المرجع السابق ..

### ٩ - ٣ - ٤ - التضاد:

وهو إطلاق اللفظ على المعنى وضده في نفس الوقت وهو بذلك من أنواع المشترك اللغطي<sup>(١)</sup>، ومن أمثلة ذلك (بلق الباب) بمعنى فتحه أوأغلقه، و(الحميم) بمعنى الماء البارد أو الحار، و(الموى) بمعنى العبد أو السيد وهكذا.

### ١٠ - ٣ - ٣ - المثنى:

ومن خصائص العربية أيضاً حين يجتمع أسمان معاً فيغلب أحدهما على الآخر إما لخفته أو لشهرته<sup>(٢)</sup>، ومن ذلك (المشرقان) للدلالة على الشرق والمغرب و(الأبوان) للدلالة على الأب والأم و(القمران) للدلالة على الشمس والقمر وهكذا.

### ١١ - ٣ - ٣ - جمع الجمع:

كما تمتاز العربية أيضاً بجمع الجمع كما في رجالات وبيوتات وفتوحات وجراحات<sup>(٣)</sup> وهو منتشر بكثرة في اللغة المعاصرة كرسومات وشروحات وحجوزات ونقوشات<sup>(٤)</sup>.

## ٤ - ٣ - خصائص اللغة التركية:

تتميز اللغة التركية بمجموعة من الخصائص التي اكتسبتها بحكم انتمائها إلى مجموعة اللغات اللاعقة، إضافة إلى خصائص أخرى اكتسبتها اللغة التركية عبر مراحل تطورها المختلفة وسنعرض بعضاً من أهم تلك الخصائص كما يأتي:

### ٥ - ٣ - التوافق الصوتي:

يعد التوافق الصوتي من أبرز خصائص اللغة التركية؛ حيث تهتم اللغة التركية بتجانس الأصوات داخل الكلمة خاصة فيما يخص حروف العلة؛ فهناك نوعان من

(١) يعقوب، إيميل بديع، فقه اللغة العربية وخصائصها، مرجع سابق، ص ١٧٨.

(٢) بيك، حبيب غزالة، خصائص اللغة العربية، مرجع سابق، ص ١٠.

(٣) المرجع السابق، ص ١٥.

(٤) المرجع السابق، ص ٣٠.

حروف العلة: أحدهما الحروف الثقيلة وهي: (u، a، ı، ö، e) والآخر الحروف الخفيفة وهي: (ü، ö، i، e)، فالكلمة التركية إما أن تكون جميع حروف العلة فيها من الحروف الخفيفة أو من الثقيلة مثل: ( – uçaklar – bogaz – parmak ) فكل حروفها ثقيلة، في حين نجد أن: ( – evler – düşünmek – gözlükler ) كل حروفها الصوتية خفيفة. ولا يخرج عن هذه القاعدة إلا عدد محدود من الكلمات وغالبًا ما تكون أجنبية الأصل.

### ١ - ٣ - ٤ - اللواحق:

سبق أن أشرنا إلى أن اللغة التركية إحدى اللغات اللاصقة وهي التي تؤلف الكلمات فيها بإضافة لاحقة إلى آخر الكلمة الأصلية لتضيف عليها معنى جديداً مثل معنى المصدر أو الزمن الفعل أو اسم الفاعل إلى غير ذلك<sup>(١)</sup>، ولا يطرأ أي تغيير على أصل الكلمة عند تصريفها أو بناء اشتقات منها بإضافة تلك اللواحق في نهايتها، والأمثلة التالية توضح ذلك: فكلمة (öz) تعني العين وعند إضافة اللاحقة (ü) تصبح (özlük) بمعنى نظارة، وإذا أضفنا إليها (ü) تصير (özü) بمعنى بائع النظارات، وعند إضافة (ük) مرة أخرى تصير (özlükük) بمعنى تجارة النظارات، وهكذا.

### ٦ - ٣ - تأثير الأفعال:

ترتيب عناصر الجملة في اللغة التركية مختلف عنه في اللغة العربية، فالفعل يأتي في آخر الجملة بعد الفاعل والمفعول كما في المثال التالي:

يشرب أحمد القهوة. = .Ahmet su içiyor

فاعل + مفعول به + الفعل.

(1) GEDIZLI Mehmet; (2012), Türkçede Tek Şekilli ve Çok İşlevli Yapım Ekleri, Turkish Studies International Periodical For The Languages, Literature and History of Turkish or Turkic, Volume: 74/, p. 3351-3369, Ankara., p.3354.

. (الفاعل) Ahmet

. (المفعول) Su

. (ال فعل) ciòyor

## ٧ - ٣ - تقديم الصفات:

من خصائص اللغة التركية أيضاً أن الصفة تقدم فيها على الموصوف على خلاف اللغة العربية التي تتبع فيها الصفة الموصوف فعبارة (البيت الصغير) في العربية يقابلها في التركية (küçük ev) ونلاحظ أن الصفة (küçük) التي تعني صغير قد تقدمت على الموصوف (ev) الذي بمعنى بيت.

## ٨ - ٣ - الاستعانة بالأفعال المساعدة:

تستعين اللغة التركية ببعض الأفعال المساعدة؛ لأجل توليد فعل غير موجود في اللغة التركية بإضافة فعل مساعد إلى اسم جامد أو إلى أحد الأسماء أو الصفات الأجنبية الأصل. وأكثر الأفعال المساعدة استخداماً في اللغة التركية هي: (namaz kılmak) ومثال استخدامها كما يأتي: (etmek, eylemek, olmak, kılmak, yapmak) (namaz kiliyor) بمعنى إقامة الصلاة فيقال: namaz kılmak بمعنى: يصلی.<sup>(١)</sup>

## ٩ - ٣ - عدم التمييز بين المذكر والمؤنث:

الكلمات في اللغة التركية تستعمل غالباً للمذكر والمؤنث على السواء ولا بد من استعمال كلمة قبلها مثل (erkek / Bey) للدلالة على المذكر العاقل أو (bayan / kız) للدلالة على المؤنث العاقل إذا اقتضت الضرورة، أما أسماء الأشياء أو الأفعال فلا تذكر ولا تؤنث بأي حال من الأحوال.

(١) المرجع السابق، ص ٩٠٢

## ٤-٢- عوامل التأثير والتأثير بين العربية والتركية

ظاهرة التأثير والتآثر بين اللغات ظاهرة طبيعية لا بد أن تحدث بين أي لغتين يحدث بينهما صراع وتنافز على مواطن النفوذ والسيطرة اللغوية كما أشار الدكتور عبد الواحد وافي<sup>(١)</sup>، وتحتفل درجات هذا التأثير والتآثر بمدى قوة الاحتكاك الذي قد يحدث بينهما ومتى، فكلما زادت قوة الاحتكاك بين لغتين وتعددت عوامله وطالت مدة زادت مظاهر التأثير والتآثر بينهما، وعادة ما يظهر أثر اللغة الأقوى فيهما على الأخرى كما هو واضح في تأثير اللغة العربية في اللغة التركية فاللغة العربية لغة الدين الإسلامي؛ ومن هنا اكتسبت مصدر قوتها الأكبر، إضافة إلى عدة عوامل أخرى كانت سبباً في تأثير اللغة التركية باللغة العربية كما سنبين:

### ٤-٤- العوامل التاريخية

ترجع أقدم العلاقات التاريخية بين اللغة العربية واللغة التركية إلى عصر الكرخانيين حين كتبوا لغتهم التركية بالأحرف العربية بعد اعتمادهم للإسلام<sup>(٢)</sup>.

وفي عهد السلاجقة والعثمانيين اتسراً الاهتمام بدراسة اللغة العربية وتعليمها لفهم الكتب الدينية الإسلامية؛ وكان لذلك أثر كبير في دخول كثير من المفردات العربية التي شاعت بين الأتراك إلى اللغة التركية. وكان الخط العربي هو الذي استعمله العثمانيون أيضاً في كتابة لغتهم مع إدخال بعض التعديلات على بعض الحروف لتناسب مع نطق بعض الحروف الخاصة في لغتهم، وظل الأمر كذلك إلى أن صدر قانون استبدال الخط اللاتيني بالخط العربي سنة ١٩٢٦م.

وفي عهد ما بعد الجمهورية تقلص الاهتمام باللغة العربية مما كانت عليه في عصر الخلافة، ورغم ذلك بقيت تدرس في المؤسسات الدينية إلى يومنا هذا<sup>(٣)</sup>.

(١) وافي، علي عبد الواحد، علم اللغة، مرجع سابق، ص ٣٣٠

(٢) AKYÜZ Yahya; (1994), Türk Eğitim Tarihi, İstanbul, s. 18

(٣) يازيجي، حسين، مكانة اللغة العربية في عصر العثمانيين وما بعد الجمهورية، مصدر سابق، ص ١٩٤

## ٢-٤-٣- العوامل الاجتماعية:

اختلط الأتراك بالفرس في عهد السلاجقة فتأثروا بهم ونقلوا عنهم كثيراً من مظاهر لغتهم والفرس بدورهم سبق أن تأثروا بالعرب فقد اختلطوا بهم وأخذوا عنهم لغة دينهم فانتقلت بذلك كثير من مظاهر العربية إلى التركية عن طريقة الفارسية.

ومع اتساع الأتراك العثمانيين في الفتوحات وشمل سلطانهم البلاد العربية وعايشوا العرب في ديارهم وخالطوهם زادت قوة التأثير والتاثير بين اللغتين فتأثرت التركية بالعربية في كثير من المظاهر كان أبرزها اقتراضهم للمفردات العربية في حين أثرت التركية في لهجات العرب ولغة حديثهم اليومي نتيجة احتلالهم مع الأتراك في ظل الحكم العثماني، والعامية المصرية شاهد قوي على ذلك<sup>(١)</sup>.

## ٣-٤- العوامل السياسية:

شكل عصر الدولة العثمانية مرحلة بارزة في العلاقة بين العرب والأتراك؛ حيث خضعت جميع البلاد العربية في هذا العصر لحكم الأتراك العثمانيين وسيطرتهم السياسية بداية من القرن السادس عشر الميلادي ولدة أربع قرون<sup>(٢)</sup>، وكان لتلك السيطرة أثراً كبيراً في جميع النواحي بما فيها اللغة؛ حيث اهتم الأتراك بتعلم العربية واتخذوها لغة العلم في دولتهم كما اهتم العرب بتعلم التركية باعتبارها لغة الحكم.

## ٤-٤- العوامل الثقافية:

كانت الثقافة الإسلامية هي السمة البارزة في تاريخ الأتراك منذ دخولهم في الإسلام ولكن الثقافة الإسلامية مرتبطة باللغة العربية كونها لغة القرآن والسنة؛ فكان لذلك

(١) إحسان أولي، أكمل الدين، الأتراك في مصر وتراثهم الثقافي، مرجع سابق، ص ٣٣

(٢) شاكر، محمود؛ (٢٠٠٠)، موسوعة التاريخ الإسلامي العصر العثماني، ط٤، المكتب الإسلامي، بيروت. ص ٥٥

أثر بالغ في قوة تأثير اللغة العربية في اللغة التركية فكان الإمام باللغة العربية شرطاً ليعد الشخص من المثقفين، بل كان الإكثار من استخدام الألفاظ العربية في الحديث والشعر والخطابة سمة بارزة في لغة العلماء والمثقفين؛ ولذلك وجدها كثيراً من المؤلفات التي كتبت بالعربية على أيدي العلماء الأتراك<sup>(١)</sup> حتى الشعراً كتبوا قصائدهم بالعربية.

#### ٦-٤-٢- العوامل الدينية:

يعد العامل الديني أقوى العوامل التي قوت تأثير العربية في اللغة التركية نتيجة إقبال الأتراك على تعلم اللغة العربية منذ دخولهم في الإسلام فهم يريدون قراءة القرآن وفهمه بلغته التي نزل بها التطبيق أحکامه بطريقة صحيحة، وبهذا كانت اللغة العربية مرشدة للأتراك لفهم القرآن الكريم والسنّة النبوية الشريفة<sup>(٢)</sup>.

#### ٦-٤-٣- العوامل الوسيطة:

إضافة إلى كل العوامل السابقة التي كانت سبباً في تأثير العربية في التركية بطريقة مباشرة كان هناك تأثير آخر لا يقل أهمية عن العوامل الأخرى وهو اللغة الفارسية فالفارسية من أكثر اللغات التي تأثرت باللغة العربية بسبب العديد من العوامل لامجال ذكرها هنا، وما زال أثراً واضحاً جلياً فيها حتى يومنا هذا، فهي ما تزال تكتب بالخط العربي كما أنها غنية بالألفاظ العربية، فكما يقول العالمة حسين مجيد المصري إن «كثرة الألفاظ العربية في الفارسية شيء ملاحظ في النصوص القديمة والحديثة على حد سواء»<sup>(٣)</sup>. هذا فضلاً عن تأثيرها الكبير بالنحو والعروض والبلاغة العربية. واللغة التركية قد تأثرت باللغة الفارسية على مرتاريخها ومن ذلك أن اللغة الفارسية كانت

(١) عبد اللطيف، عبد فتحي، التبادل الثقافي بين العرب والأتراك، مرجع سابق، ص ٩

(٢) إبّك، محمد سليم، لماذا يتعلم الأتراك اللغة العربية؟ مرجع سابق، ص ١٩٣

(٣) زناتي، أنور محمود؛ (٢٠١٢)، أثر اللغة العربية في اللغة الفارسية،

٢٠١٦/٩/١٠ تاریخ الاسترجاع: [http://www.alukah.net/literature\\_language/0/44085/#\\_ftn1](http://www.alukah.net/literature_language/0/44085/#_ftn1)

لغة الدولة الرسمية في العصر السلاجوفي ومرة طويلة من العصر العثماني<sup>(١)</sup>، وانتقلت كثير من مظاهر اللغة العربية إلى اللغة التركية عن طريق غير مباشر بواسطة اللغة الفارسية فيما يعرف بالاقتران غير المباشر<sup>(٢)</sup>.

## ٥-٢- مظاهر تأثير اللغة التركية باللغة العربية:

نظراً لعدد عوامل التأثير والاحتلال التي نشأت بين اللغة العربية واللغة التركية التي ذكرناها آنفاً فقد تعددت مظاهر تأثير اللغة التركية بالعربية، وقد رصدنا أبرز هذه المظاهر فوجئناها تدرج في ثلاثة مجالات رئيسة هي على النحو الآتي:

### ١-٣- مجال الخط:

كان استعمال الخط العربي في كتابة اللغة التركية منذ عهد الكارخانيين (٩٣٦-١٤١٦م) أول مظاهر تأثير اللغة التركية باللغة العربية، وظل هذا التأثير مستمراً لعدة قرون حتى العصر الحديث؛ حيث استبدلت الأبجدية اللاتينية بالأبجدية العربية سنة ١٩٢٨م بحجة أن الأبجدية العربية لا تعبّر عن الأصوات التركية بدقة.

### ٢-٤- مجال المفردات والتركيب:

إن كانت الكتابة بالحرف العربي أول مظاهر تأثير اللغة التركية بالعربية فإن اقتراض المفردات والتركيب العربي أكثرها انتشاراً، حيث إن الكلمات العربية التي دخلت اللغة التركية كثيرة جدًّا، ولم تقتصر على جانب واحد من جوانب الحياة بل شملت جميع مناطي الحياة، من مفردات دينية واقتصادية وعلمية وغيرها، وهذا يؤكد أن تأثير التركية بالعربية لم يكن على المستوى الديني فقط؛ بل شمل جميع مجالات الحياة.

(١) المصري، حسين مجيد؛ (١٩٧٧)، بين العربية والفارسية والتركية، مجلة مجمع اللغة العربية الجزء: ٤، ص ٥٩

(٢) انظر الفصل الأول ص ٤٦

### ٣-٥-٣- مجال الأدب والبلاغة:

تأثر الأدب التركي الإسلامي في نشأته بأسلوب القرآن الكريم، وترتيب فواصله وما بينها من تناغم، ونتيجة لقدسية القرآن وجلال معانيه رضع الشعراء الأتراك شعرهم بالآيات القرآنية، وأطلق على هذا النوع من الشعر «الملمعات»، ويسمى هذا اللون «التلميع»، ومن مصادرهم غير القرآن: السيرة النبوية الشريفة، والبطولات الإسلامية، والأدب العربي الذي أخذوا منه: العمود الشعري للقصيدة العربية، والمسمط<sup>(١)</sup>، كما انتقلت أوزان الشعر العربي ومصطلحاته عروضه إلى الشعر التركي وإن كان انتقالها غير مباشر حيث كان عن طريق اللغة الفارسية<sup>(٢)</sup>.

### ٦- مظاهر الاختلاف بين العربية والتركية:

من المعلوم أن اللغة العربية تنتمي إلى فصيلة اللغات السامية في حين تنتمي اللغة التركية إلى فصيلة اللغات الألانية وهي فصيلة مغايرة تماماً عن الفصيلة السامية؛ ولذلك من الطبيعي أن نجد العديد من أوجه الاختلاف بين العربية والتركية، وتظهر تلك الاختلافات جليّة في أنظمة الأصوات والكلمات وطريقة تأليف الجمل، وبيان ذلك كما يأتي:

#### ١-٦-٣- الاختلاف في نظام الحروف والأصوات:

تحوي اللغة العربية أربعة وثلاثين فونيمياً قطعياً؛ ستة منها صوائب والباقية صوامت، في حين تحوي اللغة التركية تسعة وعشرين فونيمياً قطعياً منها ما هو صائب ومنها ما هو صامت. وهناك أوجه للتشابه والاختلاف بين كل من الصوائب والصوامت في اللغتين العربية والتركية سنبيّنها كما يأتي:

(١) محمد، حسين علي؛ (٢٠٠٨)، قراءة في الأدب التركي الإسلامي،  
http://vb.arabsgate.com/archive/index.php/t-490102.html تاريخ الاسترجاع: ٢٠١٧/١/١٣

(٢) المصري، حسين مجيب؛ (٢٠٠٩)، تاريخ الأدب التركي،  
http://www.dhifaaf.com/vb/showthread.php?t=312 تاريخ الاسترجاع: ٢٠١٦/٥/١٢

١-٦-٩-أولاً: الصوّات:

٩ - ٦ - ١ - أوجه التشابه:

تقابـل صـوـائـت الـلـغـة الـعـرـبـيـة الـقـصـرـة أـرـبـعـة مـن صـوـائـت التـرـكـيـة، أـي أـنـ:

## الفتحة الصريرة تقابل ( $E, A$ )

القصبة (U) الضمة، تقاوا

وتقابل الكسرة القصبة (أ).

٣ - ٤ - ٦ - أوجه الاختلاف:

بعض الصوائت التركية (ة، ئ، ا) لا مقابل لها في العربية. وليس في اللغة التركية صوائت طويلة، بخلاف اللغة العربية المشتملة على ثلاثة صوائت طويلة.

#### **٤ - ١ - ٦ - ثانياً: الصوامت:**

عدد صوامت اللغة العربية ثمانية وعشرون صامتا وهي: (ء، همزة القطع)، بـ، تـ، ثـ، جـ، حـ، خـ، دـ، ذـ، رـ، زـ، سـ، شـ، صـ، ضـ، طـ، ظـ، عـ، غـ، فـ، قـ، كـ، لـ، مـ، نـ، هـ، وـ، يـ)

في حين أن عدد صوامت اللغة التركية واحد وعشرون وهي: (b, c, ç, d, f, g, ğ, h, j, ş, t, v, y, z).<sup>(٩)</sup>

(1) PİLANCI Hülya; (2014), Türkçe Ses Bilgisi, Anadolu Üniversitesi. 3. Baskı, Eskişehir.

(٢) إشلار، أمر الله؛ (٢٠٠٣)، الأصوات في العربية والتركية دراسة تقابلية،  
٢٠١٦/١١/٦٧ تاريخ الاسترجاع: <http://www.dhifaaf.com/vb/showthread.php?t=17036>

#### ٦ - ١ - ٤ - أوجه التشابه:

الصومات المشتركة في اللغتين ما يأتي: (ب:b)، (ت:t)، (ج:c)، (د:d)، (ر:r)، (ز:z)، (س:s)، (ش:ş)، (ف:f)، (ك:k)، (ل:l)، (م:m)، (ن:n)، (ه:h)، (ي:y)<sup>(١)</sup>.

#### ٦ - ١ - ٤ - أوجه الاختلاف:

إن الصومات التركية التي ليست في العربية هي (ڻ, ڻ, ڽ, ڻ).

إن الصومات العربية التي ليست في التركية هي: (ء, ث, ذ, ح, خ, ص, ض, ط, ظ, ع, غ, ق, و) منها أربعة أصوات مفخمة هي (ص, ض, ط, ظ) وصوتان حلقيان هما (ح, ع) وصوتان طبقيان هما (خ, غ) ونصف الصائت (و) أصوات غير موجودة في اللغة التركية الحديثة<sup>(٢)</sup>.

هناك بعض الاختلافات بين صومات اللغتين في الجهر والهمس، وفي الانفجار والاحتراك.

### ٦ - ٢ - الاختلاف في نظام الكلمات:

تحتل الكلمات أهمية بالغة في النظام اللغوي لأي لغة من اللغات ويتميز نظام الكلمات في كل لغة من اللغات بخصائص تميزه عن غيره من أنظمة الكلمات في اللغات الأخرى خاصة في اللغات المنتسبة إلى مجموعات لغوية مختلفة كما هو الحال في العربية والتركية، وسنبين بعض أشهر الفروق بينهما كما يأتي:

#### ٦ - ٢ - ١ - صياغة الكلمات:

فاللغة العربية تميز بكونها لغة اشتقادية أي أن كلماتها تتواجد وتتكاثر بالاشتقاق والتقليل، وهذا يعني أنه يمكننا أن نستمد من مادة لغوية مثل (علم) كلمات كثيرة

(1) AYDIN Tahirhan; (2007), Arapça ve Türkçede Cümle Yapısı Yabancılara Arapça Cümle Öğretimi Karşısal Çözümleme, doktora tezi, Gazi Üniversitesi Eğitim Bilimleri Enstitüsü, arapça Öğretmenliği bilim dalı, Ankara. S:331

(2) جمجمجي، جودت؛ (٢٠٠١)، أصوات اللغة التركية والعربية، الرياض.

تدل على المعنى الأصلي لهذه المادة بزيادة دلالية تبعاً للتغير الحادث في بنية الكلمة مثل (عالم، علم، معلم، متعلّم، تعليم) إلى غير ذلك، وتعتمد العربية على نظام يعرف بالميزان الصرفي لضبط عمليات الاستفاق وصياغة الكلمات. كما تتميز اللغة العربية بنظام إعراب الكلمات بتغيير حركة أواخر الكلمات وتحكم هذا النظام في دور الكلمة ودلالتها داخل الجمل<sup>(١)</sup>.

أما اللغة التركية فهي من اللغات الإلحاقيَّة أي أنها تعتمد في صياغة الكلمات الجديدة على إضافة لاحقة إلى جذر الكلمة لإضافة وظيفة دلالية جديدة إلى الدلالة الأصلية فمثلاً نجد أن الجذر (bil) يدل على معنى العلم وعند إضافة لاحقة (mek + bil) تكون الدلالة على المصدر في حين تضاف لاحقة (iyor + bil) للدلالة على مضارع وهكذا<sup>(٢)</sup>.

كما تتميز اللغة التركية بظاهرة التجانس الصوتي؛ حيث لا يجتمع في الكلمة التركية الأصلية حرف صوتي فخم وأخر رقيق فلا بد أن تكون جميع حروف الكلمة الصوتية مفخمة أو مرقة.

#### ٦ - ٦ - ٦ - التذكير والتأنيث:

التذكير والتأنيث في اللغة العربية لا يقتصر على المعاني الطبيعية ( حقيقي ) مثل معلم ومعلمة بل يندرج تحت المعاني النحوية؛ فقد تذكر أسماء وتؤثر أخرى وهي في الحقيقة لا يمكن وصف طبيعتها بالتذكير أو التأنيث (مجازي)، ككون الكتاب مذكراً والمحمّاة مؤثثة، والقاعدة العامة في التذكير والتأنيث في العربية هي إضافة (ة) إلى نهاية الاسم في حين يدل خلو الاسم من تلك العلامة على كونه مذكراً<sup>(٣)</sup>.

(١) الراجحي، عبده؛ (٢٠٠٠) التطبيق النحوي، دار المعرفة الجامعية، ط٢، الإسكندرية. ص ١٣

(2) İŞIK Cemal; (2015), Arapça ile Türkçe Arasındaki Temel Farklılıklar, İğdır Üniversitesi. İğdır University, İlahiyat Fakültesi Dergisi, Sayı, No: 6, Ekim 2015: s: 119146-, İğdır.s:123.

(٣) عبد الغني، أيمن أمين؛ (١٩٩٩)، الصرف الكافي، ط١، دار ابن خلدون، الإسكندرية. ص ٧٥

أما اللغة التركية فلاتعرف صيغة خاصة بالتأنيث أو التذكير بل تلجأ إلى إضافة كلمات مثل (erkek) بمعنى ذكر أو (Bey) بمعنى سيد قبل الكلمة كما في (erkek öğrenci) للدلالة على كونها مذكراً بمعنى طالب، أو إضافة (bayan) بمعنى سيدة، أو (kız) بمعنى بنت للدلالة على التأنيث كما في (kız öğrenci) بمعنى طالبة.

### ٣ - ٦ - ٤ - الثنوية والجمع:

تتميز العربية بظاهره الثنوية التي يعبر عنها بإضافة (ان / ين) كما في مسلمان ومسلمين ومسلمتان ومسلمتين.

أما الجموع فهناك ثلاثة أنواع للجملة في العربية جمع المذكر السالم بإضافة (ون / ين) مثل مسلمون ومسلمين وجمع المؤنث السالم بإضافة (ات) كما في مسلمات، وجمع التكثير، ولا يخضع هذا النحو تحت قاعدة ثابتة بل يعتمد على السمع مثل جمع كتاب على كُتب وطالب على طلاب.

أما اللغة التركية فلاتعرف صيغة خاصة بالثنوي بل تلجأ إلى إضافة العدد اثنان (iki) قبل الكلمة للدلالة على ثنيتها. أما الجموع فتعتمد التركية على إضافة لاحقة (ler/lar) إلى الأسماء كما في (Öğrenciler / Müslümanlar).

### ٣ - ٦ - ٥ - الاختلاف في نظام الجمل:

#### ١ - نظام الجملة في اللغة العربية:

هناك نوعان رئيسيان للجملة في اللغة العربية هما الجملة الاسمية والجملة الفعلية لكل منها مكوناته الخاصة كما يأتي:

مكونات الجملة الاسمية: (مبتدأ + خبر) مثال: الطالب مجتهد.

مكونات الجملة الفعلية: (الفعل + الفاعل) مثال: نجح الطالب.

ويمكن تزويد كل من النوعين بمكملات تزيد معاني أخرى على معنى الجملة مثل تزويد الجملة بأحد التوابع كالصفات أو الإضافة وغيرها من مكملات الجملة الاسمية.

كما يمكن تزويد الجملة الفعلية بالحال والتمييز والتتابع والمفاعيل والظروف وال مجرورات إلى غير ذلك.

ومن مميزات الجملة العربية أيضاً أنها توسيع بأدوات الربط وفق شروط محددة كما أن العربية تميز أيضاً بشيوع تقديم الفعل على فاعله، إضافة إلى نظام الإعراب الذي يحدد وظيفة كل كلمة في الجملة الذي يقدم للمتحدث خيارات واسعة في ترتيب الجمل ما دام يقيد كل عنصر من عناصر الجملة بحركته الإعرابية التي تبين وظيفته في الجملة.

#### ٦ - ٣ - ٦ - نظم الجملة في اللغة التركية :

إذا كانت الجملة العربية تبدأ بالفعل فإن الجملة التركية تقدم الفاعل في أول الجملة ويأتي الفعل في آخرها دائماً، وإذا زيدت أي ملحقات متعلقة بالفعل فإنها تسبق الفعل أيضاً فالفعل هو آخر مذكور في الجملة التركية.

وتنقسم الجملة في اللغة التركية إلى نوعين رئيسيين هما الجملة الاسمية والجملة الفعلية وكل منها أنواع فرعية أخرى.<sup>(١)</sup>.

(1) AYDIN, Tahirhan. A rapça ve Türkçede Cümle Yapısı Yabancılara Arapça Cümle Öğretimi Kargası Çözümleme. S:110..



# الفصل الثالث

## الألفاظ التركية المقترضة من العربية

الاقتراض اللغوي من اللغة العربية  
في اللغة التركية





ظهر التأثير المتبادل بين اللغتين العربية والتركية جلياً واضحاً عقب دخول السواد الأعظم من الأتراك في الإسلام وإقبالهم على تعلم لغة القرآن الكريم والحديث النبوى الشريف، ويعد عصر الدولة العثمانية العصر الذهبي للتأثير المتبادل بين العربية والتركية<sup>(١)</sup> نتيجة اشتداد عوامل الصراع اللغوي بينهما التي يَبَيَّنُها في الفصل الأول بالتفصيل مع رجحان كفة تأثير اللغة العربية في اللغة التركية؛ حيث أقرضت العربية التركية آلاف المفردات والعبارات ليس فقط في المجال الديني، بل في مختلف المجالات السياسية والاقتصادية والطبية وغيرها.

وظل هذا تأثير اللغة العربية في تزايد مستمراً بان العصر العثماني إلى أن تغير الحال تماماً عقب إلغاء الخلافة العثمانية وإعلان الجمهورية؛ حيث «بدأت حملة جذرية وقاسية للتريك، ومحو الكلمات العربية من القاموس، واستبدال الحرف العربي باللاتيني»<sup>(٢)</sup>، ورغم كل ذلك بقي مقدار كبير من تأثير العربية في اللغة التركية متمثلًا في عدد هائل من الكلمات التي تعد بالآلاف.

### ١-٣- واقع الألفاظ التركية المقترضة من العربية اليوم:

رغم حملات التريك التي تعرضت لها اللغة التركية لمحو الوجود العربي على وجه الخصوص إلا أن مقداراً كبيراً من الكلمات العربية حافظت على وجودها في اللسان التركي بقوة؛ لأن المفردات العربية كانت وما تزال تمثل جزءاً لا يتجزأ من اللغة التركية فلا يستطيع شخص أن يتكلم في موضوع ما دون الاستعانة بكلمات عربية الأصل وإن كانت أغلب تلك الكلمات قد صبغت بالصبغة التركية فلاتظهر عريتها في أغلب الأحيان.

وفي محاولة من الباحث للتعرف على واقع الألفاظ التركية المقترضة من اللغة العربية أجرى دراسة استكشافية لمعرفة مدى شيوع تلك الألفاظ في الاستخدام الآن

(١) المدّني، أحمد توفيق؛ (١٩٧٥)، الوجود العربي في اللغة التركية، مجلة مجمع اللغة العربية ج: ٣٦، ص: ١٣٩.

(٢) صاري، نجمي حسين؛ (٢٠١١)، اللغة العربية والتعليم الديني في تركيا.

٢٠١٦/٨/١٧ تاريخ الاسترجاع: <http://taseel.com/articles/287>

في الحالات المختلفة وتمثلت هذه الدراسة تحليل أربعة نصوص مختلفة اختيرت بعشوائية لتمثل نماذج للاستخدام في أربعة مجالات هي السياسة والاقتصاد والصحة والرياضة<sup>(١)</sup>، إضافة إلى نص آخر يتمثل في المواد الخمسة الأولى في الدستور التركي<sup>(٢)</sup> نموذجاً للغة المستخدمة في القانون.

والجدول التالي يوضح عدد الكلمات في كل عينة من العينات الخمسة، إضافة إلى عدد الكلمات العربية الأصل ونسبتها في كل مقال مع إجمالي عدد الكلمات في العينة كاملةً وعدد الكلمات العربية الأصل ونسبتها أيضاً:

المجال	عدد الكلمات الواردة	عدد الكلمات الـ العربية	نسبة الكلمات العربية
السياسة	١٦٢١	٢٨٠	%١٧,٣
الاقتصاد	٤٥٠	٨١	%١٨
الصحة	٤٤١	٥٦	٩١,٦%
الرياضة	٢٦٤	٣٣	%١٥,٣
القانون	١٣٨	٥٨	%٤٢
الإجمالي	٢٦٦٦	٥٠٤	%١٨,٩

يتضح من الجدول السابق أن العربية ما تزال تحفظ بوجودها في مختلف مجالات الاستعمال ليس في مجالات السياسة والاقتصاد والصحة والرياضة والقانون فحسب، بل في جميع المجالات كالعلوم والفنون والإدارة والاجتماع والتربية وغيرها من المجالات.

وتجدر بالذكر أن هناك كثيراً من الكلمات العربية التي هجر استعمالها منذ زمن العثمانيين بدأت تعود إلى الحياة من جديد، إضافة إلى كلمات عربية جديدة بدأت تشيع

(١) تمثلت تلك النصوص الثلاثة في ثلاثة مقالات منشورة على موقع وكالة الأناضول للأنباء وهي وكالة الأنباء الرسمية في تركيا ويمكن الاطلاع على تلك النصوص في الروابط التالية: المقال السياسي .<https://goo.gl/QNA72P> . المقال الاقتصادي .<https://goo.gl/jsXjlk> . المقال الصحي .<https://goo.gl/L32LJh> . المقال الرياضي .<https://goo.gl/M9ZP4u>

(٢) Türkiye Cumhuriyeti Anayasası.

على ألسنة الناطقين بالتركية خطوةً أولى لاقتراضها وفق قانون الاقتراض اللغوي كما بينا في الفصل الأول من قبل، وسنشير هنا إلى عدد من العوامل التي ساعدت على إحياء الكلمات العربية المهجورة في اللغة التركية من جديد.

### ٢-٣- عوامل إحياء الألفاظ التركية المقترضة من اللغة العربية:

إن المتابع للعلاقة بين اللغتين العربية والتركية يجد أن تلك العلاقة بينهما مررت بمرحلة فتور شديدة وصلت إلى قطيعة كاملة مع كل ما هو عربي وليس هنا مجال لذكر أسبابها، وكان أبرز مظاهر تلك القطيعة موت كثير من الألفاظ العربية التي كانت تستعمل قبل هذه القطيعة واحتفائها إلا أنه مع بداية التقارب التركي مع العربية والعرب بداية من التوسيع في تعلم العربية وتعليمها في المدارس والجامعات التركية المختلفة وغيرها من العوامل التي سنبيّنها بعد قليل بذات الحياة تدب من جديد في العديد من الألفاظ التي هجر استخدامها أو كانت في حكم المهجورة، بل بدأت التركية في استعادة كلمات جديدة أيضاً وأهم تلك العوامل ما يأتي:

### ٢-٤- الإقبال الشديد على تعلم وتعليم اللغة العربية:

بدأ اهتمام الأتراك باللغة العربية بعد اعتناقهـم للإسلام مباشرةً لكون العربية لغة القرآن الكريم والحديث الشريف فهي تمثل أداة تحصيل العلوم الدينية وبلغ هذا الاهتمام ذروته في عهد السلاجقة والعثمانيين من بعدهـم، ثم دخل تعليم العربية في تركيا فترة ركود منذ بداية القرن العشرين<sup>(١)</sup> إلا أن هذا الركود بدأ في التلاشي مجدداً، حيث بدأ تعليم العربية ينتشر في أرجاء تركيا من جديد من أجل فهم القرآن وأحكام الإسلام ومع ازدياد التقارب بين تركيا وكثير من البلدان العربية بدأ عدد الطلاب الراغبين في دراسة اللغة العربية في المؤسسات الحكومية والخاصة<sup>(٢)</sup> يتزايد في المدة الأخيرة لأغراض مختلفة. ومن المؤسسات التعليمية التركية التي تدرس فيها اللغة العربية مدارس ثانويات الأئمة

(١) شعبان، إبراهيم؛ (٢٠١٤)، مستقبل تعليم اللغة العربية في تركيا من خلال ماضيها وحاضرها. المؤتمر الدولي الثالث لغة العربية، دبي.

(٢) المرجع السابق.

والخطباء وكليات الإلهيات التي تدرس العلوم الإسلامية المنتشرة في جميع أنحاء تركيا، وكذلك أقسام كليات الآداب وال التربية، وغيرها من المؤسسات التعليمية، وكان آخر التوسعات التي حظيت بها العربية في تركيا إعلان وزارة التعليم التركية في أكتوبر ٢٠١٥ عن إضافة العربية للمناهج التعليمية لطلاب المرحلة الابتدائية مادة اختيارية.

ولاشك أن الطلاب عند تعلمهم للغة العربية تسترعى الكلمات المشتركة بين اللغتين انتباهم فيزيداد تركيزهم عليها باعتبارها من عوامل السهولة في تعلمهم للعربية؛ ومن ثم تكون حاضرة في أذهانهم دوما حتى في استخدامهم اللغة التركية مما يزيد من انتشار الكلمات العربية الأصل بين الناطقين بالتركية.

### ٣-٢-٣ - نمو روح الاعتزاز بالدولة العثمانية ولغتها:

باتت روح الاعتزاز بالدولة العثمانية وكل ما يتصل بها واضحة جلية ليس فقط على المستوى الشعبي فحسب، بل على المستوى الرسمي أيضاً، وترجم ذلك في قرار وزارة التعليم التركية الذي يقضي بجعل تعليم اللغة العثمانية إجبارياً في مدارس الأئمة والخطباء الثانوية في حين يبقى اختيارياً في المدارس الأخرى.<sup>(١)</sup> ويهدف هذا القرار إلى إنشاء جيل من الأتراك قادر على فهم لغة أجداده وما خلفوه من آثار علمية وأدبية انقطعت الصلة بينها وبين الأجيال الحالية ومعلوم أن اللغة العثمانية كانت تكتب بالحروف العربية، وكانت وثيقة الارتباط باللغة العربية ليس على مستوى المفردات فحسب، بل على مستوى القواعد أيضاً ولاشك أن استعادة اللغة العثمانية بتعليمها للطلاب الأتراك سيستعيد معهاآلاف الكلمات العربية التي كانت مستخدمة فيها.

### ٣-٢-٤ - زيادة حجم الاستثمار والسياحة العربية في تركيا:

شهدت تركيا في السنوات الأخيرة إقبالاً عربياً غير مسبوق في مجال الاستثمار والسياحة في تركيا؛ حيث زادت أعداد السائحين العرب في تركيا زيادة كبيرة في المدة التي

(١) ترك برس؛ (٢٠١٥)، ماذا تعني عودة العثمانية إلى المدارس التركية؟ <https://goo.gl/BEry1W> تاريخ الاسترجاع: ٢٠١٧/٣/١٠.

تلت الرياح العربي إلى الآن ففي عام ٢٠١٥ على سبيل المثال بلغت نسبة الزائرين العرب إلى تركيا ٤٠٪ من إجمالي الجنسيات التي تزور تركيا سنويًا<sup>(١)</sup>؛ مما يزيد من فرص الاحتكاك اللغوي بين اللغتين العربية والتركية.

#### ٤ - ٣ - الأعداد الغفيرة من اللاجئين العرب:

نتيجة الأوضاع في بعض الدول العربية المجاورة لتركيا كسوريا والعراق نزحت أعداد غفيرة من اللاجئين الناطقين بالعربية إلى الأراضي التركية، فوفقاً للبيانات الصادرة عن المديرية العامة للاجئين التابعة لوزارة الداخلية التركية فقد بلغت أعداد اللاجئين السوريين فقط في تركيا نحو مليونين و٨٩٦ ألف لاجئ يتوزعون في المحافظات والمدن التركية.<sup>(٢)</sup> ونتيجة لهذه الأوضاع فإنه بلا شك ووفقاً لقوانين الصراع اللغوي ستكتب للغة التركية الانتصار في هذا الصراع إلا أنها وكما أشرنا في الفصل الأول من هذه الدراسة لن تسلم من التأثر باللغة العربية وخاصة في مفرداتها؛ حيث سيقوى استخدام المفردات التي سبق للتركية أن اقترضتها من العربية، إضافة إلى احتمالية اقتراض كلمات كثيرة جديدة وضمها إلى القاموس التركي.

#### ٣ - مجالات ورود الكلمات المقترضة من العربية:

نظرالشدة الاحتكاك اللغوي الذي شهدته اللغة التركية مع اللغة العربية لقرون طويلة على مختلف المستويات الاجتماعية والسياسية والاقتصادية؛ لذلك فإننا نلاحظ أن المفردات التي اقترضتها اللغة التركية من اللغة العربية موزعة على جميع المجالات ذكر منها عشرة مجالات أساسية مع ذكر أمثلة للكلمات المقترضة في كل مجال منها كما يأتي:

(١) مركز الإحصاء التابع لوزارة الثقافة والسياحة التركية (٢٠١٥) استرجعت في تاريخ ١٦ نوفمبر ٢٠١٦ من <https://goo.gl/jpsesn> (2) Odatv;(2017),HangiildekaçbinSuriyelişiyor,<http://odatv.com/hangi-ilde-kac-bin-suriyeli-yasiyor-2202171200.html> Erişim Tarihi: 06.04.2017.

**١ - ٣ - ٣ - المجال ديني:**

Ehlibeyt	أهل البيت	Akide	عقيدة
Mutasavvif	متصوف	Ehlikitap	أهل الكتاب
Tasavvuf	تصوف	Tilâvet	تلاؤة
Mevize	موعظة	Hatip	خطيب
Istiaze	استعاذة	Hasbinallah	حسبنا الله
Hadis	حديث	Şeriat	شريعة
Nasranî	نصراني	Fitne	فتنة
Fuhuş	فحش	İlâh	إله
Istiğfar	استغفار	Kâhin	كاهن
Kefen	柩	Kefere	كفرة

**٢ - ٣ - ٣ - المجال السياسي والقانوني:**

Adalet	عدالة	Siyaset	سياسة
Akit	عقد	Hükûmet	حكومة
Düstur	دستور	Adliye	عدلية
Tezvir	تزوير	Hüküm	حكم
Tevki	توقيع	Hekim	حاكم
Mazlum	مظلوم	Intihap	انتخاب
Hukuk	حقوق	Intihabat	انتخابات
Kadı	قاضي	Riyaset	رئاسة
Kânun	قانون	Vali	والى
Itikâl	اعتقال	Hizip	حزب

### ٣-٣-٣- المجال العسكري:

Teçhizat	تجهيزات	Harp	حرب
Tedafüi	تدافع	Harbi	حربى
Silâh	سلاح	Harbiye	حربية
Hezimet	هزيمة	Asker	عسكر
Muharip	محارب	Askerî	عسكرى
Muharebe	محاربة	Askeriye	عسكرية
Muhasara	محاصرة	Casus	جاسوس
Hücum	هجوم	Ganimet	غنية
Zafer	ظفر	Muahede	معاهدة
Hendek	خندق	Kale	قلعة
Tecessüs	تجسس	Istihbarat	استخبارات

### ٤-٣-٣- المجال الاجتماعي:

Mevlit	مولد	Aile	عائلة
Mevlüt	مولود	Bekâr	بكر
Hademe	خادمة	Ebeveyn	أبوين
Insan	إنسان	Ecdat	أجداد
İnsaniyet	إنسانية	Kavmî	قومي
Nesil	نسل	Muaşeret	معاصرة
Uhuvvet	أخوة	Tifil	طفل
Ziyafet	ضيافة	Sadakat	صدقة
Ziyaret	زيارة	Zürriyet	ذرية

### ٦-٣-٣- المجال الصناعي والزراعي:

Ziraat	زراعة	Sınaî	صناعي
Ziraî	زراعي	Sınaat	صناعة
Nebatat	نباتات	Sıyanet	صيانة
Nebatî	نباتي	İntaç	إنتاج
Muz	موز	Tabîî	طبيعي
Zeytin	زيتون	Teshin	تسخين
Mera	مرعى	Sanat	صنعة
Sanayi	صناعي	Menşe	منشأ
Tabiat	طبيعة	Mensucat	منسوجات

### ٦-٣-٤- المجال الاقتصادي والإداري:

Haseb	حساب	İdare	ادارة
Hasim	خصم	Şirket	شركة
Akit	عقد	Müdir	مدير
Müessese	مؤسسة	Müdüriyet	مديرية
Rüşvet	رشوة	İzin	إذن
Fakr	فقر	İktisat	اقتصاد
Faiz	فائض	İktisadiyat	اقتصاديات
Aksam	أقسام	Beytülmal	بيت المال
Tacir	تجار	Emlâk	أملاك
Ticaret	تجارة	Memur	مأمور

### ٧-٣-٣- المجال الصحي:

Tıp	طب	Emraz	أمراض
Tıbbiye	طبية	İlâç	علاج
İltihap	التهاب	Mesane	مثانة
Taun	طاعون	Hamile	حاملة
Tahlil	تحليل	Karha	قرحة
İshal	إسهال	Nabız	نبض
Nekahet	نقاهة	Sıhhat	صحة
Şiryan	شريان	Tedavi	تداوي
Takim	تعقيم	Temaruz	تمارض

### ٨-٣- المجال التعليمي:

Ulema	علماء	Talim	تعليم
Talkın	تلقين	Talip	طالب
Tercüme	ترجمة	Telhis	تخيص
Zekâ	ذكاء	Tilmiz	תלמיד
Zeki	ذكي	Muallim	معلم
Kalem	قلم	Defter	دفتر
Kitabe	كتابة	Kırtasiye	قرطاسية
Kitap	كتاب	Evrak	أوراق
Satır	سطر	Sayfa	صحيفة
Sual	سؤال	Resim	رسم

## ٤-٣- أنواع الكلمات التي اقترضتها اللغة التركية من اللغة العربية:

يقسم اللغويون الكلمات إلى عدة تقسيمات لاعتبارات مختلفة، ومما يميز الكلمات التركية المقتسبة من اللغة العربية أنها حوت جميع أنواع الكلمات وفق تقسيماتها المختلفة نذكر منها ما يأتي:

### ٤-٣- تقسيم الكلمات بحسب المعنى إلى:

#### ١-٤-٣- كلمات محتوى:

هي مجموعة الكلمات التي تحمل معاني قائمة بذاتها وتشكل صلب الكلام مثل الأسماء والأفعال، وهذا النوع من المفردات يمثل السواد الأعظم من مفردات أي لغة وهو كذلك أكثر أنواع المفردات التي اقترضتها التركية من العربية، ومن أمثلة تلك الكلمات ما يأتي:

Adale	عدالة	Keramet	كرامة
Aslî	أصلي	Nafile	نافلة
Cahil	جاهل	Nokta	نقطة
Hâkim	حاكم	Saadet	سعادة
İdrak	إدراك	Taraf	طرف

#### ٤-١-٣- كلمات وظيفية:

ويقصد بها تلك الكلمات التي يستعان بها للربط بين أجزاء الكلام أو التعبير عن معانٍ نحوية مثل أدوات الاستفهام وأدوات الربط وحرروف الجر وما أشبه ذلك، ولا تقترب اللغات مثل هذه الأدوات إلا دل ذلك على قوة تأثر اللغة المقتسبة باللغة المقتسبة منها كما أن انتقال الكلمات الوظيفية باستخداماتها الأصلية دليل ومؤشر على قرب زوال اللغة المقتسبة وذوبانها في اللغة المقتسبة منها؛ ولذلك نلاحظ أن اللغة

التركية رغم أنها اقتربت بعض الكلمات الوظيفية من اللغة العربية إلا أنها جمدتها وأوقفت تأثيرها ذلك بتحويلها إلى كلمات محتوى، فعلى سبيل المثال اقتربت التركية كثيراً من الأسماء العربية مع حروف جر إلى أنها عاملت الاسم وحرف الجر قبله معاملة الكلمة الواحدة كما في الكلمة (Bilmukabele) وهي مقتضية من (المقابلة) فلم تعامل التركية حرف الجر (بـ) معاملة مستقلة وإنما جمدت وظيفته وجعلته جزءاً من الكلمة واحدة. وأمثلة ذلك كثيرة في اللغة التركية ومنها ما يأتي:

من أمثلة حروف الجر (في - مع - على - بـ):

Alelhusus	على الخصوص	Filhakika	في الحقيقة
Alelulum	على العموم	Filvaki	في الواقع
Bilfiil	بالفعل	Maalesef	مع الأسف
Bilmünasebe	بالمناسبة	Maalmemnuniye	مع الممنونية

من أمثلة (لا) النافية:

Lâhavle	لَا حول	Lâyuhti	لَا يخطئ
Lâubali	لَا أبالي	Lâyemut	لَا يموت
Lâyüs'el	لَا يسأل	Lâyenkati	لَا ينقطع

من أمثلة (ما) الموصولة:

Mamelek	ما ملك	Macera	ما جرى
Madun	ما دون	Mabeyin	ما بين

من أمثلة الظروف (بعد - بين - تحت - فوق - عند - قبل):

Tahtelbahir	تحت البحر	Basübadelmevt	بعث بعد الموت
Tahtesşuur	تحت الشعور	Badema	بعدما

Fevkalâde	فوق العادة	Mabeyin	ما بين
Fevkalbeşer	فوق البشر	Beynelmilel	بين الملل
Makabil	ما قبل	İndallah	عند الله

من أمثلة (ال) التعريف:

Elhak	الحق	Elaman	الأمان
Elinsaf	الإنصاف	Elan	الآن
Elveda	الوداع	Elhâsil	الحاصل

من أمثلة (واو) العطف:

Vesselâm	والسلام	Velfecri	والفجر
Neşvünema	نشأً ونما	Velhâsil	والحاصل

وينبغي أن نشير إلى أن حرف العطف (الواو) يستخدم كما هو في اللغة التركية (ve) بنفس وظيفته في اللغة العربية.

### ٣ - ٤ - تقسيم الكلمات بحسب التخصيص إلى:

#### ١ - ٢ - ٣ - كلمات عامة:

وهي كلمات مشهورة في الاستعمال بين مختلف فئات المتحدثين باللغة ولا يقتصر استعمالها على فئة واحدة من الفئات، وكثير من الكلمات التي افترضتها اللغة العربية تندرج تحت هذا النوع.

#### ٤ - ٣ - ٢ - كلمات تخصصية:

تلك الكلمات التي تستعمل في نطاق ضيق بين المتخصصين وقد لا يعرف معناها كثيرون من عامة الناس، أما الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية فيمكن أن نقسمها

إلى مستويين: مستوى شائع الاستعمال بين الناس ويندرج تحت الكلمات العامة التي سبق أن أشرنا إليها، ومستوى آخر غير شائع بسبب تأثيره بحملات التبرير التي قصدت إلى تنقية اللغة التركية من الكلمات العربية؛ ولذلك هذا القسم من الكلمات يعرفه ويفهمه أغلب المتخصصين والمشغلين بالدراسات العربية والثمانية.

### ٣ - ٤ - تقسيم الكلمات بحسب الصيغة إلى:

#### ١ - ٣ - ٤ - كلمات مفردة:

المقصود بالكلمات المفردة هي الكلمات المكونة من وحدة معجمية واحدة، وهذه هي الصورة التي جاءت عليها أغلب الكلمات التي اقترضتها اللغة التركية من اللغة العربية؛ حيث تفترض كلمة مفردة وتبقى على هذه الصورة في اللغة التركية مثل:

Cinayet	جنائية	Acil	عاجل
Fıkıh	فقه	Akıl	عقل
Mesafe	مسافة	Beyan	بيان

#### ٢ - ٣ - ٤ - كلمات مركبة:

ويقصد بالكلمات المركبة تلك التي تتكون من أكثر من وحدة معجمية وما يميز عدداً كبيراً من الكلمات المقترضة من اللغة العربية في اللغة التركية أنها مكونة من أكثر من كلمة في الأصل إلا أنها دمجت وعوّلت معاملة الكلمة المفردة، ومن أمثلة ذلك:

İnşallah	إن شاء الله	Aleykümsselâm	عليكم السلام
Kemâkân	كما كان	Aliyyülâlâ	العلي الأعلى
Lâhmacun	لحم معجون	Allahüekber	الله أكبر
Lâlettayin	لا على التعين	Cemaziyelahir	جمادي الآخر
Neuzübîllâh	نعود بالله	Cûrmümeşhut	جرم مشهود
Resûlmal	رأس المال	Darbîmesel	ضرب المثل

## ٣-٥- خصائص الكلمات التركية المقترضة من العربية:

تمتلك كل لغة من لغات العالم مجموعة من الخصائص الصوتية والصرفية والتركيبية والدلالية التي تميزها عن غيرها من اللغات، وقد تتشابه في بعض تلك الخصائص مع اللغات الأخرى؛ ولكون اللغة العربية من اللغات السامية واللغة التركية من اللغات الألطائية وجد اختلاف وتباين في العديد من خصائص اللغتين خاصة على مستوى الألفاظ؛ لذلك نجد أن كثيراً من الكلمات العربية المقترضة في اللغة التركية اكتسبت خصائص جديدة مغايرة لخصائصها الأصلية في اللغة العربية ومن أهم تلك الخصائص ما يأتي:

### ١-٥-٣- جمودها على حالة إعرابية واحدة:

فالإعراب يقصد به تغيير أواخر الكلمات بتغيير العوامل الداخلية عليها، وهو أخص خصائص اللغة العربية به يعرف الفاعل من المفعول، والأصيل من الدخيل، والتعجب من الاستفهام، فالكلمة العربية تتغير حالتها الإعرابية في اللغة العربية بين رفع ونصب وجر وجزم بحسب موقعها من الجملة إلا أن الكلمات العربية التي اقتربتها اللغة التركية جمدت على حالة واحدة رغم تغير موضعها في الجمل إلا أنها تلزم تلك الحالة الإعرابية ولا يؤثر ذلك في دلالتها، فمن أمثلة الكلمات التي لزمت النصب على سبيل المثال ما يأتي:

Fitraten	فطرة	Amden	عبدا
Hulâsaten	خلاصة	Cehren	جهرا
Mantiken	منطقة	Fikren	فكرا
Ebeveyn	أبوين	Memurin	مأموريين
Asaleten	أصالة	Mükâfaten	مكافأة

### ٢-٥-٣- قلب تاء التائيث المربوطة تاء مفتوحة:

من خصائص اللغة العربية أيضاً أنها تميز بين المذكر والمؤنث وتستعمل تاء التائيث المربوطة لتمييز الأسماء المؤنثة في أغلب حالاتها وتنطق هاء عند الوقوف عليها في حين

تنطق تاء عند الوصل، أما اللغة التركية فلا تمييز بين المذكر والمؤنث ولا اعتبار لكون الكلمة مذكورة أو مؤنثة في تركيب الجملة التركية، ولا فرق بين نطق الكلمة عند الوقف أو الوصل، فنلاحظ أن أغلب تلك الكلمات المنتهية بالباء المربوطة في أصلها العربي تلفظ وتكتب في التركية وكأنها تاء مفتوحة، وفي نفس الوقت بقيت بعض الحالات تنطق وتكتب بما يقابل التاء المربوطة كما سنبين في الأمثلة التالية:

— كلمات تنطق وتكتب كأنها تاء مفتوحة:

Cemaat	جماعة	Adavet	عداوة
Belâgat	بلاغة	Aşiret	عشيرة
Riyet	رعاية	Müdiriyet	مديرية
Rivayet	رواية	Mühimmat	مهمة
Zulmet	ظلمة	Cumhuriyet	جمهورية

— كلمات تنطق وتكتب بما يقابل أصلها العربي:

Mükâleme	مكالمة	Asliye	أصلية
Rabîta	رابطة	Bahriye	بحرية
Müdire	مديرة	Cenaze	جنائز
Müdrike	مدركة	Müfakkire	مفكرة
Besmele	بسملة	Bakiye	باقية

### ٣-٥. التوسيع في القياس وعدم الاقتصار على المسموع:

فمن المألوف عند تتبع الكلمات العربية الأصل الموجودة في اللغة التركية أن تجد كثيراً من الكلمات التي اشتقوها أو صاغوها على غرار قواعد الصرف العربي وإن لم يسعها العرب هذا الاستعمال؛ ذلك لأنهم اهتموا منذ أزمان طويلة بدراسة علم الصرف العربي وبرعوا فيه؛ ولذلك توسعوا في القياسات الصرفية واشتقوا ما يحتاجون

إليه دون أن يلقوا بالاً لكون الكلمة مسموعة أو غير مسموعة عند العرب، ومن أشهر الأوزان التي توسعوا فيها المصدر الصناعي، ومن أمثلة ذلك الكلمات التالية:

Masuniyet	مصنونية	Aktariye	عطارية
Mebzuliyet	مبذولية	Mağlûbiyet	مغلوبية
Meftuniyet	مفتونية	Mağduriyet	معدورية
Muayyeniyet	معينية	Mahcubiyet	محجوبية
Müstaceliyet	مستعجلية	Mahkûmiyet	محكومية

#### ٤-٥-٣- دمج أكثر من وحدة صرفية معاً لتصبح وحدة صرفية واحدة

الوحدة الصرفية هي أصغر وحدة لغوية ذات معنى، ونسمي الوحدة الصرفية أيضاً (مورفيما)، فكلمة (دفتر) على سبيل المثال فهي تعد وحدة صرفية واحدة، فإذا أدخلنا عليها (مورفيما) في البداية مثل (الـ) أضفنا إليها التعريف فتصبح (الدفتر)، وهكذا. وبالنظر إلى الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية نجد أن اللغة التركية قد تدمج وحدتين صرفيتين أو أكثر في وحدة واحدة فعلى سبيل المثال (فوق العادة) تتكون بحسب اللغة العربية من ثلاثة وحدات صرفية هي (فوق + الـ + عادة) في حين تعامله اللغة التركية معاملة الوحدة الصرفية الواحدة فتصبح (Fevkalâde) وهذا كثير في الكلمات المقترضة من اللغة العربية ومن ذلك أيضاً ما يأتي:

Bilcümle	بالجملة	Hafazanallah	حفظنا الله
Suikast	سوء قصد	Maalesef	مع الأسف
Fîsebilillâh	في سبيل الله	Filvaki	في الواقع
Rebiyülâhir	ربيع الآخر	Mavera	ما وراء
Setriavret	ستر العورة	Meddücezir	مد وجزر

### ٣-٥-٣- دمج وحدة صرفية عربية مع وحدة أخرى غير عربية:

من خصائص الكلمات التي اقترضتها اللغة التركية من العربية دمج بعضها مع وحدات صرفية من اللغة الفارسية أو التركية، وأكثر تلك الوحدات الصوتية تركية للدلالة على الفعل من الكلمة العربية وليسن تصريفه وفق قواعد اللغة التركية وهي في أصلها أفعال مساعدة، ومن أمثلة ذلك ما يأتي:

الأصل العربي	صورته في اللغة التركية	ما زيد عليه
أمر	Emretmek	Arapça emr + Türkçe etmek
دور	Devrolunmak	Arapça devr + Türkçe olunmak
نقل	Nakledilmek	Arapça naklı + Türkçe edilmek
قهر	Kahreylemek	Arapça kahr+ Türkçe eylemek
غدر	Gadrolmak	Arapça ḡadr + Türkçe olmek
حبس	Hapsettirmek	Arapça haps + Türkçe ettirmek

وهناك كلمات أخرى دخلت عليها مورفيمات تركية لا تدل على فعل، ومن أمثلتها:

الأصل العربي	صورته في اللغة التركية	ما زيد عليه
حسن	Hüsнukuruntu	Arapça ḥusn + Türkçe kuruntu
رسم	Resmigeçit	Arapça resm + Türkçe geçit
قهوة	Kahvaltı	Arapça kahve+ Türkçe altı
على	Pekâlâ	Türkçe pek + Arapça a'lâ
يكون	Topyekûn	Türkçe top + Arapça yekûn
عبر	Akamber	Türkçe ak + Arapça 'anber

ومن أمثل المورفيات الفارسية التي دخلت في بداية بعض الكلمات العربية الأصل ما يأتي:

الأصل العربي	صورته في اللغة التركية	ما زيد عليه
خصوص	Bahusus	Farsça: bā + Arapça: hüşüs
دعاء	Beddua	Farsça: bed + Arapça: du 'ā
طرف	Bertaraf	Farsça: ber + Arapça: taraf
قرار	Bîkarar	Farsça: bi + Arapça: karar
حال	Derhal	Farsça: der + Arapça: Hâl

ومن أمثل المورفيات الفارسية التي دخلت في نهاية بعض الكلمات العربية الأصل ما يأتي:

الأصل العربي	صورته في اللغة التركية	ما زيد عليه
دور	Devrirevan	Arapça: devr + Farsça: revân
بل	Belki	Arapça: bel + Farsça: ki
غلام	Kulampara	Arapça: ġulām + Farsça: bâre
مسعود	Mesudane	Arapça: mes'ūd + Farsça: āne
نقار	Nakkarhane	Arapça: naqqâr + Farsça: hâne

## ٦-٣- التغيرات التي أصابت المفردات العربية عند انتقالها إلى التركية

الاقتراض كما أشرنا من قبل هو ظاهرة لغوية طبيعية تحدث بين كل اللغات التي يحدث بينها احتكاك وصراع لغوي، والملاحظ على عملية الاقتراض أن اللغة المقترضة لا تبني الكلمات التي تفترضها من لغة ما على حالها في غالب الأحيان، بل تُجري عليها بعض التغييرات الصوتية والصرفية وال نحوية بل الدلالية أيضاً في كثير من الأحيان حتى تصبغها بصبغتها الخاصة وتتوافق مع نظام اللغة العام، وسنقسم هذه التغيرات إلى نوعين أساسيين: لفظية ودلالية، مع بيان كل منها كما يأتي:

### ١-٦-٣- التغيرات اللفظية:

تتميز كل لغة من لغات العالم بنظام صوتي وصرفي خاص بها قد يتفق أو يختلف في بعض خصائصه مع أنظمة اللغات الأخرى، فالنظام الصوتي للغة العربية يتفق مع نظام اللغة التركية الصوتي في بعض الصفات والمخارج، وفي نفس الوقت نجد أن اللغة العربية الفصحى توجد فيها عشرة أصوات ليست لها نظائر في اللغة التركية<sup>(١)</sup> وهي (ث، ح، خ، ذ، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ق)، وهذا يعني أن اللغة التركية ستلجم إلى تغيير تلك الحروف إلى حروف أخرى لتتوافق مع النظم الصوتي التركي وليسهل على الناطقين بالتركية التلفظ بها. أما النظم الصرفي للغة العربية فهو نظام اشتقاقي إعرابي في حين أن اللغة التركية لغة إلحاقيَّة، وهذا التباين في نظام بناء الكلمات تولد عنه كثير من التغيرات، وهذا يفسر لنا سبب عدد من التغيرات اللفظية التي طرأت على الألفاظ العربية التي افترضتها اللغة التركية، وستتناول تلك التغيرات على النحو الآتي:

- تغيرات نتيجة استبدال صوت بأخر.
- تغيرات نتيجة حذف صوت من أصوات الكلمة.
- تغيرات نتيجة زيادة صوت غير موجود في أصل الكلمة.
- تغيرات نتيجة استبدال حركة بحركة أخرى.
- تغيرات نتيجة تغيير ترتيب الحروف داخل الكلمة (القلب المكاني).

وهنا نورد بعض النماذج المختلفة لكل نوع من تلك التغيرات بالتفصيل:

### ١-٦-٣- تغيرات الاستبدال:

ونقصد بها تغيير أحد الأصوات واستبداله بصوت آخر، وأغلب تلك التغيرات تكون للحروف التي لا مثيل لها في اللغة التركية.

(١) جقمقجي، جودت، أصوات اللغة التركية والعربية، مرجع سابق، ص ١٠٤

— تغيير صوت الثاء إلى سين (S) كما في :

Bilâistisna	بلاستنس	Abes	عبد
Cüsse	جنة	Asar	آثار
Deyyus	ديوث	Bahis	بحث
Emsal	أمثال	Ekseriya	أكثرية
İmtisal	امثال	Hadis	حديث

— كما تغيير صوت الثاء إلى تاء (T) أحياناً كما في كلمة (مثقب : Matkap).

— تغيير صوت الجيم إلى (C) أحياناً كما في :

Ahcar	أحجار	Acaba	عَجْبا
Acemi	عجمي	Acem	عَجْم
Cahil	جاهل	Acele	عَجْلة
Macun	معجون	Caiz	جائز
Meclis	مجلس	Mecaz	مجاز

— تغيير صوت الجيم إلى (Ç) أحياناً أخرى كما في :

Burç	برج	Evç	أوج
Hariç	خارج	Harç	خرج
Fevç	فوج	İçtihat	اجتِهاد
Felç	فلج	Ferç	فرج
Lehçe	لهجة	İlâç	علاج

— تغيير صوت الحاء إلى هاء (H) كما في :

Ahcar	أحجار	Ahbap	أحباب
Ahval	أحوال	Ahkâm	أحكام

Bahriye	بحرية	Ashap	أصحاب
Elhâsil	الحاصل	Cerahat	جراحة
Fatih	فاتح	Fahiş	فاحش

- كما تغير صوت الحاء إلى كاف (K) أحياناً كما في الكلمة (حناء: kına).
- كما تغير صوت الحاء إلى تاء (T) أحياناً كما في الكلمة (مسح: məst).
- تغيير صوت الخاء إلى هاء (H) كما في:

Ahiret	آخرة	Ahir	آخر
Ahlât	أخلط	Ahlâk	أخلاق
Husus	خصوص	Ahşap	أخشاب
Dâhil	داخل	Buhar	بخار
Eşhas	أشخاص	Ehlihibre	أهل الخبرة

- كما تغير صوت الخاء إلى كاف (K) كما في:

Aksata	أخذ عطاء	Mutfak	مطبخ
Kalfa	خليفة	Fak	فح
Muska	نسخة	Kavaf	خفاف
		Mutfak	مطبخ

- كما تغير صوت الخاء إلى ث (T) كما في الكلمة (خزنة: Vezne).
- تغيير صوت النال إلى زاي (Z) كما في:

Azap	عذاب	Ahiz	أخذ
Bizzat	بالذات	Biiznillah	بإذن الله
Mazeret	معدرة	Cezp	جنب

Ezan	أذان	Ehлизевк	أهل الذوق
Leziz	لذيد	Eziyet	أذية

— كما قد تغير صوت الذال إلى دال (D) أو سين (S) أحياناً كما في :

Mugaddi	مغذي	Gıda	غذاء
		Satlıcan	ذات الجانب

— تغيير صوت الصاد إلى سين (S) كما في :

Basiret	بصيرة	Aksiseda	عكس الصدى
Fasih	فصيح	Esnaf	أصناف
Halis	خالص	Fasile	فصيلة
Hususiyet	خصوصية	Haris	حريص
İsmet	عصمة	İnsiraf	انصراف

— كما قد تغير صوت الصاد إلى زاي (Z) كما في : (صمع zamk:)

— تغيير صوت الصاد إلى زاي مفخمة (Z) كما في :

Ahzükabz	أخذ قبض	Ağraz	أغراض
Arazi	أراضي	Araz	عرض
Ariza	عريبة	Ariza	عارضة
Arz	أرض	Aruz	عروض
Beyaz	بياض	Aza	أعضاء

— كما تغير صوت الصاد إلى دال مفخمة (D) كما في :

Daraban	ضريان	Ardiye	أرضية
Darbettmek	ضرب	Darbe	ضربة

Efdal	أفضل	Dumur	ضمور
Kadı	قاضي	Gudubet	غضوبية
Mudil	معضل	Madrup	مضروب

— كما تغير صوت الضاد إلى سين مفخمة (S) أحياناً كما في :

Istırar	اضطرار	Istırıp	اضطراب
---------	--------	---------	--------

— تغيير صوت الطاء إلى تاء (T) كما في :

Atif	عطف	Alelitlek	على الإطلاق
Basit	بسيلط	Atiyee	عطلية
Esatır	أساطير	Bati	بطيء
Etraf	أطراف	Etfal	أطفال
Hatip	خطيب	Fitre	فطرة

— كما تغير صوت الطاء إلى كاف (K) كما في الكلمة ( عَطَّار : Aktar ).

— تغيير صوت الظاء إلى زاي مفخمة (Z) كما في :

Galiz	غليظ	Azamet	عظمة
Hafız	حافظ	Gayz	غيظ
Hazire	حظيرة	Haz	حظ
İkaz	إيقاظ	Hifiz	حفظ
İntizar	انتظار	İntizam	انتظام

— تغيير صوت العين إلى همزة مفتوحة مفخمة (A) كما في :

Abus	عبُوس	Aba	عبادة
Aciz	عجز	Acele	عجلة

Adalet	عدالة	Acuze	عجوزة
Enam	أنعام	Defa	دفعة
Müteallik	متعلق		

— كما تغير صوت العين إلى ياء أو همزة مكسورة (ا) كما في :

Bittabi	بالطبع	Bilfil	بالفعل
Cemiyet	جمعية	Mevize	موעظة
Nevi	نوع	Müziç	مزعج
İbare	عبارة	Fîl	فعل
İbranî	عبراني	İbadet	عبادة

— كما تغير صوت العين إلى همزة مفخمة (ا) أحياناً كما في :

Irk	عرق	Irak	عراق
İtir	عطر	İrz	عرض

— كما تغير صوت العين إلى همزة مضبوطة (ا) كما في :

Buut	بعد	Bilumum	بالعموم
Meful	مفهول	Mebus	مبعوث
Mesut	مسعود	Rubu	ربع
Huşu	خشوع	Fûru	فروع
Mecmu	مجموع	Matbu	مطبوع

— كما يغير صوت العين إلى همزة مضبوطة مرقة (ا) أحياناً كما في :

Özür	عذر	Örf	عرف
Öşür	عشر	Ömür	عمر

– كما تغير صوت العين إلى هاء (H) في الكلمة واحدة هي (متاع : Matah).

– تغيير صوت الغين إلى جيم فاهيرية (G) كما في :

Balgam	بلغم	Asgarî	أصغرى
Belâgat	بلاغة	Sîyga	صيغة
Feragat	فراغات	Debagat	دبة
Gabavet	غباوة	Gaddar	غدار
Gaflet	غفلة	Gaffar	غفار

– كما تغير صوت الغين إلى غين مخففة (Ğ) كما في :

Ağyar	أغيار	Ağraz	أغراض
Buğuz	بعض	Baliğ	بلیغ
Dimağ	دماغ	Bulûğ	بلوغ
İblâğ	إبلاغ	Ferağ	فراغ
İğfal	إغفال	İğbirar	اغبار

– كما تغير صوت الغين إلى كاف (K) أحياناً كما في :

Kayıp	غائب	Kalaba	غلبة
Mıknatis	مغناطيس	Kılıf	غلف
Zamk			صحن

– تغيير صوت القاف إلى كاف (K) كما في :

Baki	باقي	Atik	عتيق
Faik	فائق	Dakik	دقيق
Fıskiye	فسقية	Ferik	فريقي
Hendek	خندق	Halik	خالق
İkna	إقناع	İbrîk	إبريق

— تغيير صوت الدال إلى تاء (T) كما في :

Vahit	وحيد	Aptal	أبدل
Camit	جامد	Topuz	دبوس
Meşhut	مشهود	Vaat	وعد
Methal	مدخل	Metfen	مدفن
Mevcut	موجود	Mezat	مزاد

— تغيير صوت الواو إلى صوت بين صوتي الفاء والباء (V) كما في :

Acve	عجوة	Adavet	عداوة
Cetvel	جدول	Avrat	عورة
Civar	جوار	Cevahir	جواهر
Mevzi	موقع	Ve	و (حرف عطف)
Evla	أولى	Mevzun	موزون

— تغيير التاء المربوطة إلى صوت التاء المفتوحة (T) كما في :

Âdet	عادة	Adalet	عدالة
Mükâfat	مكافأة	Afiyet	عافية
Ruhsat	رخصة	Rahmet	رحمة
Necaset	نجاسة	Nasihat	نصيحة
Selâmet	سلامة	Sefalet	سفالة

— التاء المربوطة إلى صوت الألف المفخمة أو المرققة (A / E) وفق قاعدة التوافق الصوتي في اللغة التركية كما في :

Aile	عائلة	Alâka	علاقة
Müessesese	مؤسسة	Ariza	عارضة

Müfekkire	مفكرة	Rabita	رابطة
Nahiye	ناحية	Münazara	مناظرة
Semere	ثمرة	Nafaka	نفقة

كما أن هناك أصواتاً أخرى تبدلت رغم وجود نظائر لها في اللغة التركية وهي على النحو الآتي:

– تغيير صوت الباء إلى باء ثقيلة (P) كما في:

Adap	أدب، آداب	Acep	عجب
Cenup	جنوب	Ahbap	أحباب
Galip	غالب	Cephe	جبهة
Hapis	حبس	Hap	حب
İltihap	التهاب	Hitap	خطاب

– تغيير صوت النون إلى ميم (M) كما في:

Muska	نسخة	Ambar	عنبر
Zambak	زنبق	Tambur	طنبور

– وهناك مجموعة أخرى من الاستبدالات إلا أنها نادرة وهي على النحو الآتي:

Makara	بكرة	تغيير الباء (B) إلى ميم (M)
Mutfak	مطبخ	تغيير الباء (B) إلى فاء (F)
Tahril	تحرير	تغيير الراء (R) إلى لام (L)
Sokak	زقاق	تغيير الزاي (Z) إلى سين (S)
Camız	جاموس	تغيير السين (S) إلى زاي (Z)
Topuz	دبوس	
Tandır	تنور	تغيير النون (N) إلى دال (D)
Lobut	نبوت	تغيير النون (N) إلى لام (L)

### ٤ - ١ - ٣ - حذف بعض الحروف:

ومن التغيرات اللفظية التي حدثت أيضاً للكلمات المقترضة من العربية في اللغة التركية حذف بعض الحروف دون سبب واضح كما في الأمثلة التالية:

Mis	مساءٌ	حذف الكاف (K) من آخر الكلمة
Susam	سمسم	حذف الميم (m) من وسط الكلمة
Tak	طوق	
Saffet	صفوة	حذف الواو (v) من وسط الكلمة

### ٤ - ١ - ٣ - زيادة بعض الحروف:

فمن التغيرات اللفظية كذلك زيادة بعض الحروف دون سبب واضح كما هو في الأمثلة التالية:

Mihenk	محك	زيادة نون (N) في وسط الكلمة
Sarnıcı	صهريج	
Muşamba	مشمع	زيادة باء (B) في وسط الكلمة
Mustarip	مضطرب	زيادة سين (S) في وسط الكلمة
Urup	ريع	زيادة همزة مضمومة (U) في وسط الكلمة
Parlak (Tr) berrak	براق	زيادة لام (L) في وسط الكلمة

### ٤ - ١ - ٣ - تغييرات الحركات:

من ضمن التغيرات اللفظية التي أصابت الكلمات أيضاً تغيير في بعض الحركات، وتجدر الإشارة إلى أن هذا النوع من التغييرات لم يحدث على نطاق واسع، ومن أمثلة ذلك ما يأتي:

– تغيير الفتحة إلى كسرة كما في الكلمات التالية:

Minaret	منارة	Hitabe	خطابة
Fitil			فتيل

– تغيير الفتحة إلى ضمة كما في الكلمات التالية:

Tercüme	ترجمة	Zürafa	زَرَافَة
Muhabbet	محبة	Mutfak	مَطْبَخ
Tövbe	توبه	Muz	مَوْز

– تغيير الكسرة إلى فتحة كما في الكلمات التالية:

Makas	مقص	Hacamat	حِجَامَة
Hece	هجاء	Matkap	مِثْقَاب
Susam	سمسم	Mastara	مُسْطَرَة

– تغيير الكسرة إلى ضمة كما في الكلمات التالية:

Susam	سمسم	Marabut	مُرَابِط
-------	------	---------	----------

– تغيير الضمة إلى فتحة كما في الكلمات التالية:

Sandık	صندوق	Marabut	مُرَابِط
--------	-------	---------	----------

– تغيير الضمة إلى كسرة كما في الكلمات التالية:

Zeytin	زيتون	Misafir	مسافر
--------	-------	---------	-------

### ٥ - ٦ - ٣ - تغيرات القلب المكاني:

ويقصد بتغيرات القلب المكاني تغيير ترتيب حروف الكلمة على خلاف ترتيبها داخل الكلمة الأصلية وهي نادرة الحدوث ومن أمثلتها الكلمات التالية:

Kalbur	غريال	Bulgur	برغل
--------	-------	--------	------

### ٦ - ٣ - التغيرات الدلالية:

ما هو متعارف عليه بين علماء اللغة أن اللغات أشبه ما تكون بالكائنات الحية تتفاعل مع محطيها وتتأثر وتطور من مكان إلى مكان ومن زمان إلى زمان، وتطور الدلالة أحد جوانب عملية التطور هذه، فمعنى الكلمات ودلالاتها لا تستقر على حال واحدة طول الزمان، بل هي في تغير مستمر تختلف درجته باختلاف العوامل المؤدية إليه من جيل إلى جيل، والتغيرات الدلالية التي تصيب الكلمات لا تقتصر على كلمات اللغة الأصلية فحسب، بل تشمل أيضا الكلمات المقترضة من اللغات الأخرى؛ حيث إن اللغة عندما تفترض لفظاً ما من لغة أخرى فإنها تصبغه بصبغتها وتعده جزءاً من نسيجها اللغوي وتعامله معاملة مفرداتها الأصلية وتسرى عليه جميع قوانين وقواعد اللغة وبذلك، فالألفاظ المقترضة أيضاً عرضة للتطور فقد تتغير دلالتها وتكتسب دلالات جديدة قد تكون قريبة من دلالتها الأصلية أو مختلفة عنها تماماً، وقبل أن نستعرض التغيرات الدلالية التي أصابت الكلمات التي افترضتها اللغة التركية من اللغة العربية سنتطرق في عجلة لذكر أهم عوامل وأسباب تغيير دلالة الكلمات كما يأتي:

#### ١ - ٦ - ٣ - عوامل تغيير الدلالة وأسبابه:

فالعوامل التي تؤدي إلى تغيير دلالة المفردات كثيرة ومختلفة منها ما هو مقصود متعمد وهو في الغالب من اختصاص الماجماع اللغوي والهيئات العلمية؛ حيث تضع مصطلحات جديدة ذات مدلولات جديدة معتمدة في ذلك على ألفاظ قديمة ذلك لمجراة التطور الذي نحياه في مجالات الحياة المختلفة<sup>(١)</sup>. ولا ينال هذا النوع من التغيرات اهتمام الدارسين؛ حيث إن تأثيرها في اللغات محدود.

وَّ ثم مجموعة أخرى من العوامل أكثر أهمية وأكبر تأثيراً في اللغات وهي العوامل غير المقصودة التي تحدث بلا تعمد أو قصد، وقد ذكر اللغويون عدداً من تلك الأسباب والعوامل التي تؤدي إلى تطور دلالة المفردات اللغوية نستعرضها في النقاط التالية:

(١) أنيس، إبراهيم، دلالة الألفاظ، مرجع سابق، ١٣٤

### ٦ - ٣ - عامل الحاجة:

ذكرنا في الفصل الأول عند الحديث عن الأسباب والعوامل المؤدية إلى الاقتراض اللغوي أن الحاجة إلى التعبير عن معنى جديد لم يكن معروفاً من قبل كان أحد أهم الأسباب المؤدية إلى اقتراض المفردات من اللغات الأخرى، وهي أيضاً في نفس الوقت من أهم الأسباب في تغيير معنى مفردة من مفردات اللغة وإكسابها دلالة جديدة للحاجة إليها. وقد تكون هذه المفردة التي وقع عليها الاختيار لإكسابها المعنى الجديد هي نفسها مما قد سبق أن دعت الحاجة أيضاً إلى اقتراضه من لغة من اللغات. ويقول الدكتور إبراهيم أنيس عن هذا العامل: «وينحرف الناس عادة باللفظ من مجاله المألوف إلى آخر غير مألوف حين تعوزهم الحاجة في التعبير، وتتزاحم المعاني في أذهانهم أو التجارب في حياتهم، ثم لا يسعفهم ما ادخلوه من ألفاظ، وما تعلموه من كلمات، فهنا قد يلجأون إلى تلك الذخيرة اللغوية المألوفة، مستعينين بها على التعبير عن تجاربهم الجديدة لأدنى ملابسة أو مشابهة أو علاقة بين القديم والجديد»<sup>(١)</sup>.

### ٦ - ٣ - عوامل اجتماعية وثقافية:

فالتطور الاجتماعي والفكري غالباً ما يؤدي إلى تبدل التصورات والمفاهيم التي يراها الإنسان ويستعملها، وتبدل المفاهيم، فتموت بذلك ألفاظ وتحيا أخرى، وقد تتبدل معاني بعض الألفاظ، أو تتغير كلية ظهور المذاهب الدينية والفكرية ونشوب الثورات الاجتماعية وسقوط الدول وقيامها يقترن غالباً بظهور مفردات لغوية جديدة في استخدامها أو في دلالتها على الأقل لتواكب المفاهيم وال حاجات المجتمعية الجديدة.

### ٦ - ٣ - عوامل عقلية:

فالعوامل العقلية والعلاقات التي تنشأ في الذهن نتيجة التشبه أو علاقات المجاز المرسل تعد سبباً مهماً من أسباب تغير دلالة المفردات وانتقالها من معنى إلى آخر.

(١) المرجع السابق، ١٣٠.

فمن ذلك كلمة نعش (Naş) في العربية التي تعني السرير الذي يحمل عليه جثة الميت، ولكن معناها في اللغة التركية انتقل إلى الدلالة على الجثة نفسها.

كذلك كلمة قسوة (Kasvet) في العربية تدل على الشدة في حين انتقلت دلالتها في اللغة التركية إلى الدلالة على الهم والغم والكدر.

### ٦ - ٣ - عوامل نفسية:

ويقصد بالعوامل النفسية «تلاء العوامل الداخلية التي تؤثر في وجdan الناس وعقلياتهم، فيعرفون عن استعمال بعض الكلمات نظراً لما ترتبط به في أذهانهم من معاني الأشمئاز، أو الخوف، أو تخديش الحياة العام، ومن ثم ينصرفون عنها إلى ألفاظ أخرى تكون لها معاني الألفاظ المعروفة عنها، ومن هنا تتسع دلالات الألفاظ البديلة، وتتنزوي الألفاظ القديمة. ويطلق على هذه الظاهرة في اللغة (اللامساس) وتطلق على كل ما هو مقدس، أو ما يحرم لمسه، أو الاقتراب منه لأسباب خفية، سواء أكان ذلك إنساناً أم كلمة أم شيئاً آخر، فإذا اصطدمت كلمة ما بمحظ الاستعمال تحت تأثير عامل اللامساس؛ حل محلها فكرة أخرى خالية من الأذى والضرر»<sup>(١)</sup>.

مثال كلمة سنة (Sünnet) معناه الأصلي في العربية الطريقة أو النهج ومنها سنة النبي أي طريقته وعندما انتقلت هذه الكلمة إلى اللغة التركية استخدمت للدلالة على لفظ الختان، تماماً كما كني عن الختان في اللغة العربية بلفظ الطهارة.

وكلمة رحمة (Rahmet) تستخدم في العربية بعدة معانٍ منها المغفرة والرقابة والشفقة في حين تستخدم في التركية كنایة عن المطر استبشاراً وتفاؤلاً به.

### ٦ - ٣ - عوامل لغوية:

فقواعد اللغة ونظمها يؤثر في تغيير مدلول الكلمة، ويساعد بإضافة معانٍ جديدة لها، ومثال ذلك بعض اللواحق أو السوابق التي تتصل بالكلمات مثل اللواحق ذات

(١) أبوطالب، سيد مصطفى؛ (٢٠١٧)، خصائص التطور الدلالي، شبكة الألوكة،  
http://www.alukah.net/literature\_language/0/111269/#\_ftn55 تاريخ الاسترجاع: ٢٠١٧/٣/٧.

الوظائف الدلالية مثل لاحقة (ik) التي تكسب الكلمة دلالة المصدر مثل (hamallık)، وكذلك لاحقة (ci) التي تكسب الكلمة دلالة اسم الفاعل ومثل الأفعال المساعدة التي تدخل على الأسماء في اللغة التركية فتؤثر في معناه وتحولها إلى أفعال.

كلمة سير (seyir) على سبيل المثال تعني في العربية: المشي والعمل والحركة.

وتستخدم نفس الكلمة بنفس المعنى في اللغة التركية<sup>(1)</sup> إلا أنه عند إضافة بعض الإضافات إليها تكتسب دلالات جديدة فبإضافة (ci) تكتسب الكلمة دلالة اسم الفاعل فيصير معنى (Seyirci) مشاهد أو متفرج، وعند إضافة (etmek) تصبح (Seyretmek) بمعنى الفعل شاهد، وعند إضافة (ettirmek) تصبح (Seyrettirmek) تصير بمعنى جعله يشاهد.

مثال آخر كلمة (kayd) بنفس معناها العربي القيد أو التسجيل، وإذا أصبحت (Kaydedici) صارت بمعنى اسم الفاعل أي مقيّد أو مسجّل أو مُدوّن، وعند إضافة (etmek) تصبح (Kaydetmek) بمعنى الفعل سجّل أو قيّد، وعند إضافة (edilmek) تصبح (Kaydedilmek) بمعنى الفعل المبني للمجهول قيّد أو سجّل وهكذا.

ومن العوامل اللغوية الأخرى المؤثرة في تغيير دلالة المفردات العربية المقترضة في اللغة التركية نظام الجمع، فاللغة التركية لا تعرف جموع التكثير وكل الأسماء في اللغة التركية مفردة في أصل معناها ولجمعها يضاف إليها لاحقة (ler / lar) بحسب قانون التوافق الصوتي؛ ولذلك نلاحظ أن كثيراً من جموع التكثير التي افترضتها اللغة التركية من العربية رغم أنها تدل على الجمع في العربية إلا أنها تستخدم لتدل على المفرد في اللغة التركية وتجمع بإضافة (ler / lar) مثل بقية الكلمات التركية.

كلمة تجار (Tüccar) في العربية تدل على الجمع والواحد منها تاجر ورغم ذلك تستعمل في اللغة التركية بدلالة المفرد وتجمع على (Tüccarlar).

(1) AKALIN Şükrü Halûk, (ve başk), Büyük Türkçe Sözlük, s2083.

### ٧ - ٦ - ٣ - عوامل أدبية:

فالبواعث الإبداعية التي تكمن خلف بعض المجازات التي تستعمل في الشعر أو في النثر وفي الكلام العادي مثلاً قد تضيف معانيًّا ودلالات جديدة إلى دلالات الألفاظ القديمة؛ حيث يعمل الأديب على إبراز بعض المعاني الجديدة البارزة فيضعها في بوقة الكلمات الجديدة كي تجد لها مكاناً في المجتمع اللغوي بصورة سلسة لا تنفر منها أذن السامع، وتلك المعاني الجديدة كي تنتشر وتمكن في نظام اللغة لابد لها أن تتغلب على المقاومة الشديدة التي يبديها المتحدثون باللغة وهذا بالطبع يحتاج من الأديب أن يمدّها بالقوة الالزامية لذلك التي تستمدّها المعاني من القوى الانفعالية أو العاطفية التي ترتبط بالكلمات، فاللغة عند الأديب ليست مجرد وسيلة للإفهام فحسب، بل وسيلة لخلق فني جديد يتميزه عن غيره والدافع الذي يدفع الكاتب إلى إكساب بعض الألفاظ دلالات جديدة غير الدلالات التي كانت تحملها من قبل أنه لم يجد في الألفاظ المتوارثة المستعملة ما يعبر بغير دقيق عن المعاني التي يريد إيصالها للمتلقين، وفي بعض الأحيان يكون هدف الكاتب من ذلك رغبته في الابتعاد والغرابة ومجانبة الألفاظ المداولة المألوفة ولتعلق معانيه وتثبت في أذهان المتلقين<sup>(١)</sup>.

### ٨ - ٦ - ٣ - كثرة الاستعمال:

وفي بعض الأحيان عندما يكثر استخدام لفظ من الألفاظ يؤدي ذلك إلى تطور دلالته وتغييرها، وقد يأخذ هذا التغيير أحد الأشكال التالية:

**التخصيص:** فالإكثار من استخدام لفظ عام في دلالته في أحد الأوجه مما يدل عليه في عمومه يزيل ذلك مع الوقت عموم دلالته ويقتصر في دلالته على الوجه الذي شاع استخدامه فيها.

(١) عبد الله، مراد حميد؛ (٢٠١٢)، تطور دلالة المفردات المحدثة في النص اللغوي، مجلة الخليج العربي، المجلد: ٤٠، العدد: ٦-٢.

فلفظ خادم (Hadim) رغم أن دلالته الأصلية في اللغة العربية عامة في كل من يقومون بالخدمة إلا أن انتشار ظاهرة خصي الخدم في العصور الماضية المأمونين على نسائهم أدى إلى تخصيص دلالة هذه الكلمة في اللغة التركية واقتصرها على المخصوصين من الخدم بدل عموم دلالتها على الخدم.

التعيم: وعلى العكس من تخصيص العام نتيجة كثرة الاستعمال نجد هناك أيضاً تعميمًا للخاص في بعض الأحيان نتيجة كثرة الاستعمال أيضًا، فبعض المفردات تتسع دلالتها وتصبح عامة بعد أن كانت خاصة في الأصل وذلك لا يحدث إلا بمدorz من طويل من كثرة الاستعمال.

كلمة حريف (Herif) في العربية تدل على الزبون أو العميل في حرفه ما فحريف الرجل هو معامله في حرفه، في حين توسيع دلالتها في اللغة التركية وصارت عامة تدل على أي رجل وليس على العميل فحسب.

النقل: ويقصد به انتقال دلالة اللفظ من دلالته الأصلية إلى دلالة جديدة وغالباً ما يكون اللفظ قد أطلق على الدلالة الجديدة مجازاً ومع طول العهد به أصبح حقيقياً كما يقول الدكتور علي عبد الواحد وفي: «وكثرة استخدام الكلمة في معنى مجازي تؤدي غالباً إلى انحراف معناها الحقيقي، وحلول هذا المعنى المجازي محله»<sup>(١)</sup>.

كلمة خمير في العربية تدل على مادة عضوية تستعمل في تحمير العجين ونحوه انتقلت إلى التركية وحرف لفظها فصارت (Hamur) وانتقل معناها مجازاً من الدلالة على المادة العضوية المسبيبة لتخمر العجين إلى العجين نفسه فصارت (Hamur) بمعنى عجين.

### ٣ - ٦ - ٩ - سوء الفهم:

وذلك حين يستعمل اللفظ في غير ما وضع له، فحين يسمع شخص كلمة ما لأول مرة فيحاول تفسيرها من خلال السياق، قد يُصيب وقد يُخطئ فإن فسر الكلمة

(١) وفي، علي عبد الواحد، علم اللغة، مرجع سابق ص ٣٦١.

معنى غير المعنى الذي قصده المتحدث نتيجة فهمه الخاطئ، فقد يشيع ذلك التفسير الخاطئ، وقد يغيب التفسير الأصلي ويبقى التفسير الذي جاء نتيجة سوء الفهم من خلال انتقال الدلالة غير الصحيحة إلى جيل آخر، وتتطور هذه الدلالة بسبب سوء الفهم. وتسود الدلالة الجديدة ويتعلّمها الدارس دون أن يجد لها تعليلاً، وفي بعض الأحيان تبقى الدلالة الناتجة عن سوء الفهم جنباً إلى جنب مع الدلالة الأصلية حتى يُخيّل للناس أن للكلمة دلالتين في نفس الوقت<sup>(١)</sup>.

#### ٦ - ٣ - نسيان مجال الاستعمال:

ويحدث ذلك عادة عند انتقال بعض المفردات من جيل إلى جيل فتختلف دلالته في استعمال الجيل اللاحق عنها في الأجيال السابقة والسبب في ذلك أن الجيل اللاحق لا يفهم ولا يستخدم جميع الكلمات بنفس الطريقة ونفس الدلالة التي استعملتها فيها الأجيال السابقة وبذلك فخفاء دلالة الألفاظ ونسيان طرق استعمالها أحد العوامل المؤدية إلى تطور دلالات المفردات وتغييرها.

كلمة **فقط** (Fakat) كانت تستخدم في اللغة العثمانية بنفس معناها في اللغة العربية بمعنى فحسب ومع انتقال اللغة من جيل إلى جيل زادت عليها دلالة جديدة بمعنى (لكن) ثم استقرت الدلالة في اللغة التركية الحديثة على المعنى الجديد ونسي المعنى الأصلي لها بمرور الزمان.

#### ٦ - ٣ - درجات التغيرات الدلالية:

سبق أن ذكرنا أن حدوث تغيرات في دلالة مفردات اللغة أمر وارد في كل اللغات وذلك ينطبق على المفردات المقترضة أيضاً ولا يعني ذلك أن كل المفردات المقترضة يجب أن تتغير دلالتها، بل غالبيتها بقيت كما هي أو حدثت لها تغيرات طفيفة لم تبعدها عن أحد معاني المفردة الأصلية، وذلك ما حدث بالضبط للكلمات التي اقتربت بها اللغة التركية من

(١) أنيس، إبراهيم، دلالة الألفاظ، مرجع سابق، ص ١٣٥.

اللغة العربية فأغلبها بقيت كما هي محفوظة بدلاتها الأصلية في اللغة العربية وبعض منها حديث له تغيرات دلالية بدرجات متفاوتة بمرور الوقت بسبب واحد أو أكثر من العوامل التي سبق أن أشرنا إلى تأثيرها في تغيير دلالة الكلمات بمرور الوقت، وسنحاول أن نرصد تلك التغيرات وفق محوريين أساسيين: أولهما درجة التغيير التي أصابت المفردات، والثاني نوعية ذلك التغيير وذلك كما يأتي:

### ١ - ٦ - ٣ - مفردات لم تتغير دلالتها:

فأغلب المفردات التي اقرضتها اللغة التركية من اللغة العربية احتفظت بدلاتها الأصلية كما كانت في اللغة العربية دون أن تتغير، وأمثلة ذلك كثيرة جداً ذكر منها:

Kitap	كتاب	Ecnebi	أجنبي
Aciz	عجز	Cumhuriyet	جمهورية
Acve	عجوة	Defter	دفتر
Af	عفو	Delil	دليل
Fayda	فائدة	Devlet	دولة

### ٢ - ٦ - ٣ - مفردات تغيرت دلالتها جزئياً:

في بعض المفردات لم تتغير دلالتها تماماً، بل اكتسبت دلالة إضافية إلى جانب دلالتها الأصلية أو حافظت على بعض دلالتها الأصلية وتخلت عن البعض الآخر، ومن أمثلة تلك الكلمات ما يأتي:

كلمة دعوى (Dava) تأتي في العربية بمعنى الادعاء أي القول الذي يطلب به الإنسان إثبات حق على غيره كما في الدعاوى القضائية. وتأتي أيضاً بمعنى الدعاء. وعندما انتقلت هذه الكلمة إلى اللغة التركية حافظت على دلالتها الأولى دون الثانية.

كلمة صراء (Safra) تستخدم في اللغة العربية للدلالة على سائل شديد المرارة تفرزه الكبد كما تستخدم كذلك للدلالة على اللون الأصفر في حالة التأنيث. وعندما انتقلت هذه الكلمة إلى اللغة التركية حافظت على دلالتها الأولى دون الثانية.

كلمة أذية (Eziyet) فتدل في اللغة العربية على الضرر والإساءة والعذاب، وقد انتقلت إلى اللغة التركية بنفس المعنى وزاد عليها معنى جديد وهو الظلم.

### ٣ - ٦ - ٣ - مفردات تغيرت دلالتها كلياً:

ونقصد بها تلك المفردات التي تغيرت دلالتها إلى دلالة جديدة مختلفة كلياً عن دلالتها في اللغة العربية ورغم ذلك الاختلاف بين الدلالتين فهي أغلب الحالات تكون هناك علاقة مجازية تربط بينهما وقد لا تظهر لنا العلاقة التي أدت إلى انتقال الدلالة، وهذه أمثلة على هذا النوع من التغييرات الدلالية:

المرفردة	دلالتها في اللغة العربية	دلالتها في اللغة التركية
Cetvel جدول	يدل على النهر الصغير كما يدل على شكل مرسوم من خطوط متوازية قد تتقاطع فتكوّن مريعاتٍ يُكتب فيما بينها.	تدل على الآلة أو الأداة التي يرسم بها الخطوط المستقيمة (المسطرة)، وربما انتقلت إلى هذه الدلالة لعلاقة المسببية.
Hala حالة	تدل على أخت الأب، وربما انتقلت إلى هذه الدلالة لعلاقة المشابهة.	تدل على أخت الأم.
Fena فناء	تعني زوال والهلاك.	تعني رديء وسيئ وقبيح.
Esnav أصناف	وتعني الأنواع وهي مجموعة من الأشياء أو المعاني تتلقى في ممئيات خاصةً ومشتركة.	تدل على أصحاب الحرف والمهن الحرة.
Kasvet قسوة	وتعني الشدة والغلظة والصلابة	تدل على الهم والغم والقدر

### ٤ - ٦ - ٣ - نوعية التغييرات الدلالية:

#### ١ - تخصيص الدلالة:

أي أن تتغير دلالة الكلمة بعد أن كانت تدل على معانٍ كثيرة عامة فتحتحول لتدل على معنى خاص ومن أمثلة ذلك:

- كلمة مركب (Merkep) بعد أن كانت تدل في العربية على عموم ما يركب عليه في البرأوالبحر عندما انتقلت إلى اللغة التركية خُصصت معناها وصارت تدل على الحمار فقط دون غيره مما يُركب.
- كلمة خلق (Halk) في العربية مصدر للفعل خلق وهي تعني الإيجاد والإنشاء من العدم فكل ما خلق الله خلق، وتدل كذلك على عموم الناس في حين انتقلت إلى اللغة التركية وخصصت بمعنى الناس الذين يعيشون في بلد من البلاد أي بمعنى شعب.
- كلمة أجزاء (Ecza) وهي في العربية مفردها جزء وهي ما يتربّك الكل منه فهي بمعنى المكونات فأجزاء المادة هي العناصر المكونة لها، وعندما انتقلت إلى التركية خُصصت لمعنى العناصر الكيميائية ونحوها التي ترتكب معاً تستخدم في علاج الأمراض أي بمعنى العلاج والدواء.

#### ٩ - ٤ - ٣ - تعميم الدلالة:

وتعظيم الدلالة على العكس من تخصيصها أي أن دلالة الكلمة بعد أن كانت تطلق على فرد أو نوع معين أصبحت تطلق على أفراد كثيرين أو الجنس كله ومن أمثلة ذلك ما يأتي:

- كلمة آدم (Adam) وأدم كما هو معروف اسم أو إنسان خلقه الله فآدم أبو البشر عليه السلام، وانتقلت هذه الكلمة إلى اللغة التركية بمعنى رجل، أي أنها عممت لتدل على عموم الرجال بدلاً من أن تدل على رجل بعينه.
- كلمة عياش (Ayyaş) في العربية ما هي إلا اسم شخص ولما انتقلت إلى اللغة التركية صارت صفة لمدمن الخمر والسكران، ولربما كان هناك رجل اسمه عياش مدمن للخمر وكثير السكر فصار يضرب به المثل في السكر حتى أصبح اسمه صفة لكل من يفعل فعله.
- كلمة حريف (Herif) في العربية تدل على الزيتون أو العميل في حرفه ما فحريف الرجل هو من يتعامل معه في حرفته، في حين توسيع دلالتها في اللغة التركية وصارت عامة تدل على أي رجل وليس على العميل فحسب.

## ٣ - ٤ - ٦ - انتقال الدلالة:

أي أن دلالة الكلمة تتغير وتنتقل من معنى أو شيء إلى معنى أو شيء آخر ومن أمثلة ذلك:

- كلمة حيران (Hayran) في العربية تدل على الشخص الذي يجهل وجه الاهتداء إلى سبيله أو من أصابه قلق جعله في حيرة من أمره، وقد انتقلت إلى اللغة التركية بمعنى معاير، حيث صارت تدل على شدة الإعجاب فمن رأى شيئاً وأعجبه جداً يقول إنه حيران.
- كلمة حيثيات (Haysiyet) تعني في العربية الاعتبارات أو الأسباب والمسوغات التي يبني عليها قرار أو حكم ما، وعند انتقالها إلى اللغة التركية تغيرت دلالتها كلياً فصارت تدل على الشرف والكرامة والمجد.
- كلمة قفا (Kafa) في العربية تدل على مؤخرة العنق، وقد انتقلت إلى اللغة التركية في معنى الرأس لا مؤخرة العنق.

## ٤ - ٤ - ٦ - إفراد الدلالة:

ونقصد بها أن تنتقل دلالة الكلمة إلى الدلالة على المفرد في اللغة التركية بعد أن كانت تدل على الجموع في اللغة العربية؛ ولذلك من الشائع أن تجد تلك المفردات مضاف إليها لاحقة الجمع (lar/ler) لتدل على الجموع رغم أن صيغتها في الأصل صيغة جمعية ومن أمثلة ذلك:

Evlat	أولاد	Ahbap	أحباب
Evliya	أولياء	Ahşap	أخشاب
Tüccar	تجار	Eşkiya	أشقياء

ورغم ذلك فهناك عدد من جموع التكثير العربية قد انتقلت إلى التركية واستعملت بدلاتها الجمعية ولا تدخل عليها لاحقة الجمع لكونها تدل على الجموع في ذاتها مثل:

Etraf	أطراف	Eşhas	أشخاص
Evsaf	أوضاع	Etibba	أطباء
Eytam	أيتام	Etfal	أطفال

### ٥ - ٤ - ٣ - رقى الدلالة:

وهذا ما يسمى التغيير السامي؛ حيث تتغير دلالة الكلمة من معناها الحالى إلى معنى آخر أرق أو أشرف ومن أمثلة ذلك:

- كلمة دبدبة (Debdebe) وهي في أصل معناها في العربية تدل على كل صوت كوضع الحافر على الأرض الصلبة، ولما انتقلت إلى اللغة التركية رقي معناها وصارت تدل على الأبهة والعظمة.
- كلمة حربي (Harbi) في العربية هي اسم منسوب إلى الحرب والحربي هو من الكفار الذين بينهم وبين المسلمين حرب، فليسوا أهل ذمة، وليسوا مستأمنين، وليسوا ذوي عهد، وعندما انتقلت إلى اللغة التركية اكتسبت دلالة إضافية أكثر رقياً من دلالتها الأصلية؛ حيث صارت صفة بمعنى الصادق الشجاع.
- كلمة إدمان (idman) في العربية تعني تعود الشيء ما حتى يصبح الشخص عاجزاً عن الاستغناء عنه كإدمان الخمر أو المخدرات وهو أمر مذموم، في حين صارت نفس الكلمة في اللغة التركية تدل على ممارسة العادات المفيدة كممارسة الرياضة أو الخطابة ونحوهما.

### الخطأط الدلالة:

وهو على النقيض من رقى الدلالة؛ حيث يتغير المعنى من دلالة عادية أو مستحسنة إلى دلالة أخرى مبتذلة ومستقبحة ومن أمثلة ذلك:

- كلمة عجوزة (Acuze) وهي في أصل معناه في العربية بمعنى المرأة المسنة أو الهرمة في حين تغيرت دلالتها في اللغة التركية وصارت تدل على المرأة سيئة الأخلاق والطبع

- كلمة مزخرفات (Müzahrefat) وهي تعني في العربية الأشياء المزينة بألوان ومحسنات شتى في حين تدل في التركية على الأوساخ والقاذورات.
- كلمة نافلة (Nafile) وتعني في أصل معناه في العربية كل ما زاد عن النصيب أو الحق في حين تغيرت دلالتها في التركية وصارت تدل على كل ما هو عديم النفع وغير مفيد.

## نتائج الدراسة:

توصلت الدراسة الحالية إلى مجموعة من النتائج كما يأتي:

- خلصت هذه الدراسة إلى قائمة من الكلمات المقترضة من العربية إلى التركية.
- أثبتت الكلمات العربية في اللغة التركية جدارتها وتمكنها في الأوساط وال المجالات المختلفة بدليل أنها مازالت تحتفظ بوجودها في مختلف مجالات الاستعمال ليس في مجالات السياسة والاقتصاد والصحة والرياضة والقانون فحسب، بل في جميع المجالات كالعلوم والفنون والإدارة والمجتمع والتربية وغيرها من المجالات.
- توسيع الناطقون بالتركية في القياسات الصرفية واشتقوا ما يحتاجون إليه من دون أن يلقوا بالالكون الكلمة مسموعة أو غير مسموعة عند العرب.
- امتنجت بعض الكلمات العربية مع كلمات تركية أو فارسية أخرى مكونة كلمة جديدة بدلالة مختلفة نسبياً عن أصلها العربي.
- أكثر التغييرات التي أصابت الكلمات العربية التي انتقلت إلى اللغة التركية هي تغييرات صوتية وصرفية في بنية الكلمة.
- تنوعت التغييرات الصوتية والصرفية ما بين استبدال صوت باخر أو حذف صوت أو القلب المكاني.
- أغلب تغييرات الاستبدال تركزت في الأصوات العربية التي ليس لها مقابل في اللغة التركية، إذ استبدلت بها بأصوات أخرى أقرب إليها في المخرج.

- التزرت غالبية الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية حالة السكون لكون اللغة التركية غير معربة، وهناك حالات نادرة بقيت الكلمات العربية فيها على أحد حالتها الإعرابية، كالالتزام حالة تنوين النصب في بعض الكلمات.
- تغيرت دلالات بعض الكلمات العربية إلا أن غالبيتها قد حافظت على دلالتها كما كانت في العربية، أو طرأت على بعضها تغيرات طفيفة لأن تكفي بدلالة واحدة من دلالاتها المتعددة في اللغة العربية، وقد تكتسب دلالة جديدة إضافة إلى دلالتها في العربية.

## توصيات الدراسة:

وللدراسة توصيات لكل من واضعي المناهج والمعلمين والباحثين، أما واضعوا المناهج فتوصيهم بالآتي:

- إعادة صياغة مناهج تعليم اللغة العربية للناطقين بالتركية، ومناهج تعليم اللغة التركية للناطقين بالعربية اعتماداً على نتائج الدراسة الحالية.
- توظيف قائمة المفردات التي خرجت بها الدراسة في تصميم المناهج الجديدة لتعليم كل من اللغتين العربية والتركية.
- التركيز على توظيف الكلمات التي لم تتغير دلالتها في التركية عنها في العربية بوصفها عامل السهولة في تعليم كلت اللغتين.
- تغذية المناهج التعليمية بتدريبات وأنشطة تعليمية تركز على توضيح الفروق والتغيرات الصوتية والصرفية والدلالية التي طرأت على الكلمات التركية المقترضة من العربية لتذليل الصعوبات الناجمة عن ذلك.

وأما المعلمون فتوصيهم بالآتي:

- توظيف الكلمات التركية المقترضة من العربية في تعليم المبتدئين أصوات اللغة المستهدفة من اللغتين بوصفها أمثلة يعرفها الطلاب في لغتهم الأصلية.

- تبنيه الدارسين للفروق الصوتية والصرفية والدلالية بين اللغتين، والاستفادة من الأمثلة التي وردت في الدراسة في توضيح تلك التغيرات.
  - الاستفادة من الكلمات المشتركة بين اللغتين في توضيح معانٍ الكلمات الجديدة للطلاب.
  - توظيف الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية في تعليم أبواب الصرف العربي وأوزانه المختلفة؛ حيث توفر تلك الكلمات أمثلة لأغلب الأوزان العربية مما يسهل على الطالب تعلمها وتدكرها حين يربط الطالب بين قواعد الصرف العربي وأمثلة لها من لغته الأم.
  - توظيف المخزون اللغوي عند الطالب المتمثل في الكلمات المشتركة بين اللغتين في تعليمه إدراهما.
  - توظيف الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية في تضييق الهوة التي يتخيّلها الطالب بين اللغة العربية والتركية وإشعارهم بسهولة اللغة المراد تعلّمها.
- وأما الباحثون فتوصيهم بتوجيه جهودهم البحثية نحو عدد من الموضوعات التي تصلح للدراسة مثل:
- دراسة تحليلية للتغيرات الدلالية التي طرأت على الكلمات التركية المقترضة من العربية.
  - برنامج مقترن لتوظيف الكلمات التركية المقترضة من العربية في علاج المشكلات الصوتية لدى متعلمي اللغة العربية من الناطقين بالتركية.
  - برنامج مقترن لتوظيف الكلمات التركية المقترضة من العربية في علاج الصعوبات التي تواجه الطالب الأتراك في تعلمهم للصرف العربي.
  - مدى شيوخ الكلمات العربية المقترضة من اللغة التركية في الاستخدامات اللغوية اليومية.

# ملحق

## قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية

الاقتراض اللغوي من اللغة العربية  
في اللغة التركية





## قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية

تهدف هذه الدراسة إلى التعرف على الكلمات التي اقترضتها اللغة التركية من العربية، ورصد التغيرات التي طرأت عليها صوتيًا وصرفياً ودلالياً؛ لما في ذلك من أهمية كبيرة حيث تفيد كلاً من واضعي المناهج والمعلمين والباحثين في تعليم أي من اللغتين للناطقين باللغة الأخرى، إضافة إلى اكتشاف وتأكيد الترابط الثقافي والحضاري بين الشعوبين العربي والتركي. وقد خصص هذا الملحق لرصد الكلمات العربية التي اقترضتها اللغة التركية بحسب ما ورد في المعجم التركي (TÜRKÇE SÖZLÜK) الذي أصدرته مؤسسة اللغة التركية (TDK) الرسمية في تركيا متبعين في ذلك الكلمات التي اختلف في أصلها، كما أشرنا إلى الكلمات المركبة من شقين أحدهما عربي والأخر تركي أو فارسي مع التنبيه على كونه فارسي بوضع الرمز التالي يمين الكلمة (Far) المكتوبة بالحرف اللاتيني كما فصلنا بين الشق التركي أو الفارسي مع الشق العربي وفصلنا بينهما بعلامة (+) ليسهل التفريق بينهما، وقد اشتتملت هذه القائمة على ٥٨٠٥ من الكلمات التركية ذات الأصل العربي وقد يتكرر ذكر الأصل العربي في أكثر من تركيب كما هو واضح في القائمة التالية.

11	abus	عبدوس
12	acaba	عجبنا
13	acar	أجار
14	acayip	عجبائب
15	acele	عجلة
16	acem	عجم
17	acemi	عجمي
18	acep	عجب
19	aceze	عجزة
20	acibe	عجبية

1	aba	عباءة
2	abdal	أبدال
3	abdiâciz	العبد العاجز
4	abdülleziz	حب اللذيد
5	abes	عبد
6	abi hayat (Far)	abi+ حياة
7	abi kevser (Far)	abi+ كوثير
8	abide	آبدة
9	abidevi	آبدي
10	abraş	(أبرش) أبرص

45	âdet	عادة
46	âdeta	عادَةً
47	adî	عادي
48	adil	عادل
49	Adilane (Far)	عادل +ane
50	adlî	عدلي
51	adliye	عدلية
52	af	عفو
53	afak	آفاق
54	afakan	خفقان
55	afakî	أفافي
56	afat	آفات
57	afet	آفة
58	Afetzede (Far)	آفة +zede
59	affedilmek	عفو +edilmek
60	affetmek	عفو +etmek
61	affettirmek	عفو +ettirmek
62	affeylemek	عفو +eyelemek
63	affolmak	عفو +olmak
64	affolunmak	عفو +olunmak
65	afif	عنيف
66	afife	عنيفة
67	afiyet	عنافية
68	afyon	أفيون

21	acil	عاجل
22	acilen	عاجِلاً
23	aciz	عجز
24	acizane	عجز
25	acube	أعْجُوبَة
26	acul	عجول
27	acuze	عجوزة
28	acve	عجوة
29	adabımıasheret	أدب المعاشرة
30	adale	عضلة
31	adalet	عدالة
32	Adam	آدم
33	adap	أدب
34	adavet	عداوة
35	addedilmek	عد +edilmek
36	addetmek	عد +etmek
37	addolunmak	عد +olunmak
38	adedi	عددي
39	adem	عدم
40	âdem	آدم
41	Ademimerkeziyet	عدم + مركزية
42	ademiyet	عدمية
43	adese	عدسة
44	adet	عدد

93	ahlâkî	أخلاقي
94	ahlât	أخلاط
95	ahmak	أحمق
96	ahraz	آخرس
97	ahşa	أحساء
98	ahşap	أخشاب
99	ahuvah / ah vah	آه + واه
100	ahval	أحوال
101	ahzetmek	أخذ+etmek
102	ahzüita	أخذ وعطاء
103	ahzükabz	أخذ وقبض
104	aidat	عائدات
105	aidiyet	عائدية
106	aile	عائلة
107	ailevî	عائلبي
108	ait	عائد
109	akabe	عقبة
110	akabinde	أعقاب
111	akait	عقائد
112	akamet	عقاومة - عقم
113	akar	عقار
114	akaret	عقارات
115	akdedebilmek	عقد+edebilmek
116	akdetmek	عقد+etmek

69	agel	عقل
70	ağda / agide	عقيدة
71	ağnam	أغنام
72	ağraz	أغراض
73	ağyar	أغيار
74	ahali	أهل
75	ahbap	أحباب
76	ahcar	أحجار
77	ahdetmek	عهد+etmek
78	ahdi	عهدي
79	ahdiyatik	عهد عتيق
80	ahdicedit	عهد جديد
81	ahi	أخي
82	ahir	آخر
83	ahiren	آخرًا
84	ahiret	آخرة
85	ahit	عهد
86	ahitname (Far)	عهد+name
87	ahiz	أخذ
88	ahize	أخذة
89	ahkâm	أحكام
90	ahlâf	أخلاف
91	ahlâk	أخلاق
92	ahlâken	أخلاقاً

141	aksiseda	عكس الصدى	عاقبة
142	aksülamel	عكس العمل	عقل
143	aktar	طار	عقيدة
144	aktariye	طارية	عقيق
145	akur	عقول	عاقل
146	akvam	أقوام	عقل بالغ
147	âlâ	أعلى	عقيم
148	alaimisema	علائم السماء	عكس
149	alâka	علاقة	عقد
150	alakadar (Far)	علاقة +dar	عقد
151	alâmet	علامة	عقلاء
152	alelaceyip	على العجائب	عقل أول
153	alelacele	على العجلة	عقللي
154	aleläde	على العادة	عقليات
155	alelhesap	على الحساب	عقلية
156	alelhusus	على الخصوص	أقرباء
157	alelitlak	على الإطلاق	أقران
158	alelulumum	على العموم	عقرب
159	alelusul	على الأصول	أقسام
160	alem	علم	أخذ عطاء
161	âlem	عالم	عكس +etmek
162	Âlemdar (Far)	dar+ عالم	عكس +ettirebilmek
163	âlemşümül	عالم + شمول	عكس +ettirmek
164	alenen	علنا	عكسى
117	akibet		
118	akıl		
119	akide		
120	akik		
121	akil		
122	akil baliğ		
123	akim		
124	akis		
125	akit		
126	âkit		
127	aklen		
128	akließvel		
129	aklî		
130	akliyat		
131	akliye		
132	akraba		
133	akran		
134	akrep		
135	aksam		
136	aksata		
137	aksetmek		
138	aksettirebilmek		
139	aksettirmek		
140	aksi		

**قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية**

189	aman	أمان	165	alenî	على
190	Amannname (Far)	+أمان name	166	aleniyet	علانية
191	amber	عبر	167	alessabah	على الصباح
192	amel	عمل	168	alet	ألة
193	amele	عملة	169	Alevî	علوي
194	amelî	عملي	170	aleyh	عليه
195	ameliyat	عمليات	171	aleykümsselâm	عليكم السلام
196	ameliyathane (Far)	+ عمليات hane	172	alfa	حلفة
197	ameliye	عملية	173	âli	عال
198	amenna	آمناً	174	alicenap	عال + جناب
199	amentü	آمنت	175	alil	عليل
200	amil	عامل	176	âlim	عال
201	âmin	أمين	177	alimallah	علم الله
202	amir	أمر	178	Alimane (Far)	عال + ane
203	amirane (Far)	+ أمر ane	179	aliyyülâlâ	العلي الأعلى
204	amiriita	أمر اعطاء	180	Allah	الله
205	amiyane (Far)	+ عامي ane	181	Allahüâlem	الله أعلم
206	amma	أما	182	Allahüekber	الله أكبر
207	amma velakin	أما ولكن	183	Allahütealâ	الله تعالى
208	amme	عامة	184	allâme	علامة
209	amudî	عمودي	185	ama	اما
210	amut	عمود	186	âmâ	أعمى
211	an	آن	187	Amal	أعمال
212	anane	عنونة	188	amalierbaa	أعمال أربعة

237	arbede	عريدة	عنعنوي
238	Ardiye	أرضية	عن أصل
239	arefe	عرفة	عناصر
240	arız	عرض	آن + be + آن
241	ariza	عارضة	آني
242	arızî	عارضي	عنيف
243	Ari	اري	عنقاء
244	arı	عربي	عنود
245	arif	عارف	أبدل أبطل
246	Arifane (Far)	عارف +ane	عار
247	arife	عارفة	عربان
248	ariyet	عارية	عربي + kürdi
249	ariyeten	عاريةً	عري
250	ariza	عرىضة	أعراف
251	ariz amik	عرىض + عميق	عرفات
252	ark	خرق	عرق
253	arsa	عرَصَة	عرقية
254	arş	عرش	آرامي
255	arşiala	عرش أعلى	عرب
256	aruz	عروض	عرصات
257	arz	عرض	عرض
258	arziyat	أرضيات	عرض +bar
259	arzuhâl	عرض الحال	عرض +barbuselik
260	asa	عصا	أراضي
213	ananevi		
214	anasıl		
215	anasır		
216	anbean (Far)		
217	anî		
218	anif		
219	Anka		
220	anut		
221	aptal		
222	ar		
223	araban		
224	arabankürdi (Far)		
225	Arabî		
226	Araf		
227	Arafat		
228	arak		
229	arakîye		
230	arami		
231	Arap		
232	Arasat		
233	araz		
234	Arazbar (Far)		
235	arazbarbuselik (Far)		
236	arazi		

**قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية**

285	asliye	أصلية
286	asrisaadet	عصر السعادة
287	asrı	عصري
288	aşar	أعشار
289	aşarı	عشاري
290	aşerat	عشرات
291	aşık	عاشق
292	aşıkane	عاشق
293	aşırı	عشر
294	aşiret	عشيرة
295	aşk	عشق
296	aşure	عاشوراء
297	atalet	عطالة
298	ateh	عنه
299	atfedilmek	عطف + edilmek
300	atfen	عطفا
301	atfetmek	عطف + etmek
302	atif	عطف
303	atifet	عاطفة
304	atıl	عاطل
305	ati	آتي
306	atik	عتيق
307	atlas	أطلس
308	avam	عوام

261	asabî	عصبة
262	asabiye	عصبية
263	asabiyet	عصبية
264	asalet	أصالة
265	asaleten	أصالة
266	asap	أعصاب
267	asar	آثار
268	asariyatika	آثار عتيقة
269	Aselbent (Far)	+ عسل
270	ases	عسس
271	asgarî	أصغرى
272	ashap	أصحاب
273	asil	أصل
274	âsim	عاصم
275	asır	عصر
276	asi	عصي
277	aside	عصيدة
278	asil	أصيل
279	asker	عسكر
280	askerî	عسكري
281	askeriye	عسكرية
282	asla	أصل
283	aslen	أصلاً
284	aslî	أصلي

333	azamî	عظمى
334	azap	عذاب
335	azil	عزل
336	azim	عز
337	azimet	عزيزمة
338	aziz	عزيز
339	azledilmek	عزل +edilmek
340	azletmek	عزل +etmek
341	azlolunmak	عزل +olunmak
342	azmetmek	عز +etmek
343	azmettirmek	عز +ettirmek
344	Azrail	عزائيل
345	Babîâli	الباب العالى
346	badema	بعدما
347	badire	بادرة
348	badiye	بادية
349	baharat	بهارات
350	bahir	مجر
351	bahis	بحث
352	bahri	بحري
353	bahriye	بحريّة
354	bahsetmek	بحث +etmek
355	bahuşus (Far)	الخصوص +ba
356	bakaya	بقايا

309	avarız	عوارض
310	avdet	عودة
311	avdetî	عودي
312	avrat	عوره
313	avret	عوره
314	ayal	عيال
315	ayan	عيان
316	âyan	أعيان
317	ayar	أعيار
318	ayet	آية
319	ayıñ	عين
320	ayıp	عيّب
321	ayn	عين
322	aynabakar	عين +abakar
323	aynî	عنيي
324	aynen	عيننا
325	aynî	عنيي
326	ayniyat	عينيات
327	ayniyet	عنيّية
328	ayyar	عيّار
329	ayyaş	عيّاش
330	ayyuk	عيّوق
331	aza	أعضاء
332	Azamet	عظمة

**قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية**

381	battaniye	بطانية
382	bayi	بائع
383	baytar	بيطار
384	bazen	بعضاً
385	bazi	بعضاً
386	bedahet	بداهة
387	bedaheten	بداهةً
388	bedava (Far)	bed+ هواء
389	bedayi	بدائع
390	beddua (Far)	bed+ دعاء
391	bedel	بدل
392	beden	بدن
393	bedenen	بدنا
394	bedenî	بدني
395	bedevî	بدوي
396	bedihî	بديهي
397	bedîî	بديعي
398	bediyyat	بديعيات
399	bedir	بدر
400	behime	بهيمة
401	behimî	بهيمي
402	beis	بأس
403	beka	بقاء
404	bekâr	بكر

357	baki	باقي
358	bakir	بكر
359	bakire	باكرة
360	bakiye	باقية
361	bakkal	بقال
362	bakkaliye	بقالية
363	bakla	بلقة
364	bakliyat	بقليات
365	balgam	بلغم
366	baliğ	بلغ
367	bani	بني
368	bap	باب
369	bariz	باريز
370	basar	بصر
371	basarî	بصري
372	basiret	بصيرة
373	basit	بسيط
374	basur	باسور
375	basübadelmevt	بعث بعد الموت
376	batıl	باطل
377	batın	باطن
378	Batınî	باطني
379	bati	بطئ
380	battal	بطال

429	beşeriyet	بشرية
430	beşuş	بشوش
431	bevliye	بوليّة
432	bevvap	بَوَّاب
433	beyan	بيان
434	beyanat	بيانات
435	beyaz	بياض
436	beyit	بيت
437	beynelmilel	بين الملل
438	beytülmal	بيت المال
439	beyyine	بيئنة
440	beyzî	بيضي
441	bez	بَرْ
442	bezir	بَرْز
443	bezzaz	بزار
444	bızır	بزر
445	biyat	بيعة
446	bid'at	بدعة
447	bidayet	بداية
448	bîhaber (Far)	خبرٌ + bî
449	bihakkın	بحقِّ
450	bîlâç (Far)	علاجٌ + bî
451	bîkarar (Far)	قرارٌ + bî
452	bilâhare	بالآخرة

405	bekâret	بكارة
406	bekri	بكري
407	belâ	بلاء
408	belâgat	بلاغة
409	belâhat	بلاهة
410	belde	بلدة
411	beledî	بلدي
412	belediye	بلدية
413	beleş	بلاش
414	beliğ	بلغ
415	beliye	بلية
416	belki (Far)	بل + ki
417	beraat	براءة
418	berat	براءة
419	bereket	بركة
420	berrak	براق
421	berrî	برى
422	bertaraf (Far)	طرف
423	berzah	برذخ
424	besalet	بسالة
425	besmele	بسملة
426	besaret	بشارة
427	beşer	بشر
428	beşerî	بشرى

**قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية**

477	bizatihi	بذاته
478	bizzat	بالذات
479	bornoz	برنس
480	buğuz	بغض
481	buğzettmek	+etmek بغض
482	buhar	بخار
483	buhran	بُحران
484	buhur	بخور
485	bukalemun	أَبُو قَلْمُون
486	burak	براق
487	burç	برج
488	burhan	برهان
489	butlan	بطلان
490	buut	بعد
491	bühtan	بهتان
492	bünye	بنية
493	bürudet	برودة
494	cadde	جادة
495	caferî	جعفري
496	cahil	جاهل
497	cahiliyet	جائحة
498	caiz	جائزة
499	caize	جائزة
500	calip	جالب

453	bilâistisna	بلاستناء
454	bilâkis	بالعكس
455	bilâvasıta	بالواسطة
456	bilcümle	بالجملة
457	bilfarz	بالفرض
458	bilfiil	بالفعل
459	bilhassa	بالخاصة
460	bililtizam	بالالتزام
461	bilistifade	بلاستفادة
462	billâhi	بالله
463	billûr	بلور
464	billûriye	بلورية
465	bilmukabеле	بالقابلة
466	bilmünasebe	بالمناسبة
467	bilumum	بالعموم
468	bilvasıta	بالواسطة
469	bina	بناء
470	binaen	بناءً
471	binaenaleyh	بناءً عليه
472	binnetice	بالنتيجة
473	birsam	برسام
474	bismillâh	بِسْمِ اللَّهِ
475	bîtaraf (Far)	طرف + bî
476	bittabi	بالطبع

525	cefa	جفاء
526	ceffelkalem	جف القلم
527	cehalet	جهالة
528	cehdetmek	جهد +etmek
529	cehennem	جهنم
530	cehennemî	جهنمي
531	cehil	جاهل
532	cehrî	جهري
533	ceht	جهد
534	celâdet	جلادة
535	celâl	جلل
536	celâlî	جلالي
537	celep	جلب
538	celi	جي
539	celil	جليل
540	cellât	جلادة
541	celp	جلب
542	celse	جلسة
543	cem	جمع
544	cemaat	جماعة
545	cemadat	جمادات
546	cemal	جمال
547	ceman	جماعاً
548	cemaziyelahir	جماد الآخر

501	camiz	جاموس
502	cami	جامع
503	camia	جامعة
504	camit	جامد
505	cani	جاني
506	canip	جانب
507	cari	جاري
508	cariye	جارية
509	casus	جاسوس
510	cazibe	جازية
511	cazip	جازية
512	cebbar	جبار
513	cebel	جبل
514	ceberut	جبروت
515	cebin	جبين
516	cebir	الجبر
517	cebire	جبيرة
518	Cebraill	جبرايل
519	cebren	جبرا
520	cebretmek	جبر +etmek
521	cebrî	جري
522	cebriye	جريدة
523	cedel	جدل
524	redit	جديد

**قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية**

573	cerime	جريمة
574	cerrah	جراح
575	cerrahî	جرافي
576	cerrar	جرار
577	cesamet	جسمامة
578	cesaret	جسارة
579	ceset	جسد
580	cesim	جسيم
581	cesur	جسور
582	cet	جد
583	cetvel	جدول
584	cevaben	جواباً
585	cevabî	جوابي
586	cevahir	جواهر
587	cevap	جواب
588	cevaz	جواز
589	cevelân	جولان
590	cevher	جوهر
591	cevir	جور
592	ceviz	جوز
593	cevretmek	جور + etmek
594	ceval	جوال
595	cevvî	جوي
596	Cevza	جواب

549	cemâziyelevvel	جماد الأول
550	cemi	جمع
551	cemil	جميل
552	cemile	جميلة
553	cemiyet	جمعيّة
554	cemre	جمرة
555	cenabet	جنابة
556	cenah	جناح
557	cenap	جنابة
558	cenaze	جنازة
559	cenin	جينين
560	cennet	جنة
561	cenubî	جنوبي
562	cenup	جنوب
563	cep	جيب
564	cephe	جبهة
565	cer	جر
566	cerahat	جراحة
567	cerbeze	جريذة
568	cereme	جريمة
569	cereyan	جريان
570	cerh	جرح
571	ceride	جريدة
572	ceriha	جريدة

621	cin	جن
622	cinaî	جنائي
623	cinas	جناس
624	cinayet	جناية
625	cinnet	جنة
626	cins	جنس
627	cinsî	جنسى
628	cinsiyet	جنسية
629	cirim	جرم
630	cirit	جريدة
631	cisim	جسم
632	cismanî	جسماني
633	cismen	جسمما
634	civar	جوار
635	cizye	جزية
636	cuma	جمعة
637	cumhur	جمهور
638	cumhuriyet	جمهورية
639	cübbe	جبة
640	cühelâ	جهلاء
641	cülüs	جلوس
642	cülûsiye	جلوسية
643	cümle	جملة
644	cümleten	جملةً

597	ceza	الجزاء
598	cezaî	الجزائي
599	cezbe	جذبة
600	cezbetmek	جذب + etmek
601	cezerye	جزرية
602	cezir	جذر
603	cezire	جزيرة
604	cezp	جذب
605	cezrî	جذري
606	cezve	جذوة
607	cibilliyet	جبلية
608	cidal	جدال
609	cidar	جدار
610	cidden	جدا
611	ciddî	جدي
612	ciddiyet	جديدة
613	cife	جيفة
614	cihat	جهاد
615	cihaz	جهاز
616	cihet	جهة
617	cilâ	جلاء
618	cildiye	جلدية
619	cilt	جلد
620	cima	جماع

669	daire	دائرة
670	dairevî	دائري
671	dakik	دقيق
672	dakika	دقيقة
673	dalâlet	دلالة
674	dâr	دار
675	daraban	ضربان
676	darbe	ضربة
677	darbetmek	ضرب +etmek
678	darbimesel	ضرب المثل
679	darp	ضرب
680	daüssila	داء الصلة
681	dava	دعوى
682	davet	دعوة
683	davetiye	دعوتية
684	davudî	داودي
685	debagat	دباغة
686	debbâğ	دباغ
687	debbe	دبة
688	debdebe	دبدبة
689	Deccal	دجال
690	def	دف
691	defa	دفعه
692	def'aten	دفعهً

645	cümudiye	جمودية
646	cünha	جنحة
647	cünun	جنون
648	cünüp	جنب
649	cür'et	جرأة
650	cürmümeşhut	جرم مشهود
651	cüruf	جروف
652	cürüm	جرم
653	cüsse	جثة
654	cüz	جزء
655	cüz'î	جزئي
656	çeyiz	جائز
657	çul	جُل
658	dâhi	داهي
659	dahil	دخيل
660	dâhil	داخل
661	dâhilen	داخلا
662	dâhilî	داخلي
663	dâhiliye	داخلية
664	dahletmek	دخل +etmek
665	daim	دائم
666	daima	دائمًا
667	daimî	دائم
668	dair	دائرة

717	derrace	درجة
718	ders	درس
719	deruhute (Far)	عهدة+ der
720	derz	درز
721	desise	دسیسّة
722	dessas	دساس
723	deva	دواء
724	devam	دّوام
725	deveran	دوران
726	devir	دوران
727	devlet	دولة
728	devralmak	دور+ almak
729	devran	دوران
730	devren	دورا
731	devre	دورة
732	devredilmek	دورة + edilmek
733	devretmek	دورة + etmek
734	devriâlem	دور العالم
735	devridaim	دور دائم
736	devrirevan (Far)	دور + revan
737	devrisaadet	دور السعادة
738	devriye	دورية
739	devrolunmak	دور + olunmak
740	deyyus	ديوث

693	defin	دفن
694	define	دفينة
695	defnedilmek	دفن + edilmek
696	defnetmek	دفن + etmek
697	defnolunmak	دفن + olunmak
698	defter	دفتر
699	deha	دهاء
700	dehalet	دخلالة
701	dehhaş	دهاش
702	dehliz	دھلیز
703	dehriye	دھریۃ
704	dehşet	دهشة
705	delâlet	دلالة
706	delil	دلیل
707	delk	دلک
708	dellak- tellak	دلّاک
709	dem	دم
710	demevî	دموی
711	denaet	دناءة
712	derç	درج
713	derece	درجة
714	derekke	درکة
715	derhal (Far)	حال + der
716	derk	درك

**قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية**

765	dür	در
766	Dürzî	درزي
767	düstur	دستور
768	düvel	دول
769	düyûn	ديون
770	ebabil	أباديل
771	ebat	أبعاد
772	ebcet	أبجد
773	ebedî	أبدي
774	ebediyen	أبدياً
775	ebediyet	أبدية
776	ebet	أبد
777	ebeveyn	أبوين
778	ebleh	أبله
779	ecdat	أجداد
780	ecel	أجل
781	ecinni	جي
782	ecir	أجر
783	ecnebi	أجنبي
784	ecza	أجزاء
785	eçhel	أجهل
786	eda	أداء
787	edat	أداة
788	edebî	أدي

741	dikkat	دقة
742	dimağ	دماغ
743	din	دين
744	dinar	دينار
745	dinen	ديناراً
746	dinî	ديني
747	dirayet	درائية
748	dirhem	درهم
749	divan	ديوان
750	divanî	ديواني
751	divit	دواة
752	diyanet	ديانة
753	diyar	ديار
754	diyet	ديبة
755	dolap	دولاب
756	dua	دعاء
757	duhul	دخول
758	duhuliye	دخولية
759	dumur	ضمور
760	dun	دون
761	dükkan	دكان
762	düldül	دلدل
763	dünya	دنيا
764	dünyevî	دنياوي

813	ehliyet	أهلية
814	ehlizevk	أهل الذوق
815	ehram	أهراًم
816	ehven	أهون
817	ehveniyet	أهونية
818	ekâbir	أكابر
819	ekalliyet	أقلية
820	ekseri	أكثرى
821	ekseriya	أكثرية
822	ekseriyet	أكثرية
823	eksibe	أكثبة
824	elaman	الأمان
825	elan	الآن
826	elbet	أبلت
827	elbette	البته
828	elbise	ألبسة
829	eleğimsağma	علائم السماء
830	elem	ألم
831	elhak	الحق
832	elhamdüllah	الحمد لله
833	elhâsıl	الحاصل
834	elif	ألف
835	elifba	ألفباء
836	elîfî	ألفي

789	edebiyat	أدبيات
790	edep	أدب
791	elevat	أدوات
792	edip	أديب
793	edna	أدنى
794	edvar	أدوار
795	ef'âl	أفعال
796	efdal	أفضل
797	efdaliyet	أفضالية
798	efkâr	أفكار
799	eflâk	أفلاك
800	efrat	أفراد
801	ehem	أهم
802	ehemmiyet	أهمية
803	ehil	أهل
804	ehlî	أهلي
805	ehlibeyt	أهل البيت
806	ehlidil (Far)	أهل+dil
807	ehlihibre	أهل الخبرة
808	ehlikeyf	أهل الكيف
809	ehlikitap	أهل الكتاب
810	ehlisalip	أهل الصليب
811	ehlisünnet	أهل السنة
812	ehlivukuf	أهل الوقوف

**قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية**

861	emtia	أمتعة
862	emval	أموال
863	enam	أنعام
864	enaniyet	أنانية
865	enbiya	أنبياء
866	ender	أندر
867	enfes	أنفس
868	enfiye	أنفية
869	enfûsî	أنفسي
870	enkaz	أنقاض
871	ensar	أنصار
872	enva	أنواع
873	erbaîn	أربعين
874	erbap	أرباب
875	erkân	أركان
876	ervah	أرواح
877	erzak	أرزاق
878	esame	أسماء
879	esami	أسامي
880	esaret	أسرة
881	esas	أساس
882	esasen	أساساً
883	esasî	أساسي
884	esatir	أساطير

837	elim	أليم
838	elinsaf	الإنصاف
839	elmas	الماس
840	elvan	اللوان
841	elveda	الوداع
842	elyaf	الإيف
843	elzem	اللزم
844	emanet	أمانة
845	emaneten	أمانة
846	emanetullah	أمانة الله
847	emare	أمارة
848	emaret	أمارة
849	emel	أمل
850	emin	أمين
851	emir	أمر
852	emlâk	أملاك
853	emmi	عمي
854	emniyet	أمنيات
855	emraz	أمراض
856	emretmek	أمر+etmek
857	emreylemek	أمر+eylemek
858	emrihak	أمر حق
859	emrivaki	أمر واقع
860	emsal	أمثال

909	etibba	أطباء
910	etraf	أطراف
911	evcara (Far)	أوج +ara
912	evç	أوج
913	evham	أوهام
914	eviç	أوج
915	evkaf	أوقاف
916	evla	أولى
917	evlâdiyelik	أولاد +yelik
918	evlat	أولاد
919	evleviyet	أولوية
920	evliya	أولياء
921	evrak	أوراق
922	evrat	أوراد
923	evsaf	أوصاف
924	evvel	أول
925	evvelâ	أولاً
926	evveliyat	أولية
927	eyalet	إيالة
928	eytam	أيتام
929	eyvallah	أي والله
930	eyyam	أيام
931	eza	أذى
932	ezan	أذان

885	esatirî	أساطيري
886	esbabımcıbe	أسباب موجبة
887	esbak	أسبق
888	esbap	أسباب
889	esef	أسف
890	eser	أثر
891	esham	أسهام
892	esir	أسيير
893	eslâf	أسلاف
894	esma	أسماء
895	esmer	أسمر
896	esna	أثناء
897	esnaf	أصناف
898	esrar	أسرار
899	essah	أصح
900	estağfurullah	استغفر الله
901	esvap	أثواب
902	eşhas	أشخاص
903	eşkâl	أشكال
904	eşkiya	أشقياء
905	eşraf	أشرف
906	eşref	أشرف
907	eşya	أشياء
908	etfal	أطفال

957	falaka	فقلة
958	falan	فلان
959	fâni	فاني
960	faras	فرَاش
961	faraza	فَرَصَ
962	farazî	فَرَضِي
963	faraziye	فَرَضِيَّة
964	fare	فأر
965	farfara	فَرْفَرَة
966	fariğ	فَارَغ
967	farika	فَارِقة
968	fariza	فَرِيزَة
969	fark	فرق
970	farz	فرض
971	fasık	فاسق
972	fasıl	فَاصِلَة
973	fasıla	فَاصِلَة
974	fasih	فصيح
975	fasile	فصيلة
976	fasit	فاسد
977	fasletmek	فصل + etmek
978	fassal	فَصَلٌ
979	fatih	فاتح
980	Fatiha	فاتحة

933	ezanî	أذانٍ
934	ezel	أزل
935	ezelî	أزلي
936	eziyet	أذية
937	faal	فعال
938	faaliyet	فعالية
939	facia	فاجعة
940	facir	فاجر
941	fahiş	فاحش
942	fahişe	فاحشة
943	fahrî	فخري
944	fahriye	فخرية
945	fahur	فخور
946	faik	فائق
947	faikiyet	فائقيبة
948	fail	فاعل
949	faiz	فائض
950	fak	فح
951	fakat	فقط
952	fakır	فقر
953	fakih	فقير
954	fakir	فقر
955	fakr	فقر
956	fal	فال

1005	feragat	فراغة
1006	ferağ	فراغ
1007	ferah	فرح
1008	feraset	فراسة
1009	ferç	فرج
1010	ferdî	فردي
1011	ferdiyet	فردية
1012	ferî	فرعي
1013	ferih	فرح
1014	ferik	فريق
1015	fersah	فرسخ
1016	fert	فرد
1017	fesahat	فضاحة
1018	fesat	فساد
1019	feshetmek	فسخ
1020	fesih	فسخ
1021	fesüphanallah	فسبحان الله
1022	fetanet	فطنة
1023	fetha	فتحة
1024	fethetmek	فتح +etmek
1025	fetih	فتح
1026	fetret	فترة
1027	fettan	فتان
1028	fetva	فتوى

981	fayda	فائدة
982	fazıl	فضل
983	fazilet	فضيلة
984	fazla	فضلة
985	fecaat	فجاعة
986	feci	فجي
987	fecir	فاجر
988	feda	فداء
989	fedaî	فدائی
990	fehim	فهم
991	fehmetmek	فهم +etmek
992	fehva	فحوى
993	fek	فأك
994	felâh	فلاح
995	felâket	فلاكة
996	felç	فلج
997	felek	فلك
998	fellâh	فلاح
999	felsefe	فلسفية
1000	felsefi	فلسفي
1001	fen	فن
1002	fena	فناء
1003	fennî	فنی
1004	ferace	فراجة

**قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية**

1053	filtraten	فطرةٌ
1054	fitrî	فطري
1055	fitriye	فطريّة
1056	fidye	فدية
1057	fiil	فعل
1058	fiilen	فعلاً
1059	fiilî	فعلي
1060	fiiliyat	فعالية
1061	fikir	فكرة
1062	fikren	فكرة
1063	fikrî	فكري
1064	fikriyat	فكريّة
1065	fil	فيل
1066	filan	فلان
1067	filhakika	في الحقيقة
1068	filiz	فلز
1069	filvaki	في الواقع
1070	fincan	فنجران
1071	firak	فرق
1072	firar	فرار
1073	firarî	فراري
1074	firavun	فرعون
1075	fîsebilillâh	في سبيل الله
1076	fitil	فتيل

1029	fevç	فوج
1030	feveran	فوران
1031	fevk	فوق
1032	fevkalâde	فوق العادة
1033	fevkalbeşer	فوق البشر
1034	fevkanî	فوقاني
1035	fevrî	فوري
1036	fevt	فؤاد
1037	fevvare	فواره
1038	feyezan	فياضاً
1039	fayiz	فائض
1040	feyyaz	فياضاً
1041	feza	فضاء
1042	fezleke	فذلكة
1043	fıdkan	فقدان
1044	fıkıh	فقه
1045	fıkra	فقرة
1046	fırka	فرقة
1047	fırsat	فرصة
1048	fısk	فسق
1049	fıskiye	فسقية
1050	fıstık	فستق
1051	fitik	فتق
1052	fitrat	فطرة

1101	gaile	غائلة
1102	gaip	غائب
1103	gaita	غائط
1104	galat	غلط
1105	galebe	غلبة
1106	galeyan	غليان
1107	galiba	غالبا
1108	galibiyet	غالبية
1109	galip	غالب
1110	galiz	غليظ
1111	galsame	غلصمة
1112	gam	غم
1113	gammaz	غماز
1114	gamze	غمزة
1115	gani	غني
1116	ganimet	غنيمة
1117	garabet	غرابة
1118	garaip	غرائب
1119	garami	غرامي
1120	garaz	غرض
1121	garbî	غريبي
1122	garez	غرض
1123	gariban	غريبًا
1124	garibe	غريبة

1077	fitne	فتنة
1078	fitre	فطرة
1079	fiyat	فائات
1080	fuhuş	فحش
1081	fukaha	فكاهة
1082	fukara	فقراء
1083	ful	فل
1084	fuzulî	فضولي
1085	fürur	فجور
1086	fûru	فروع
1087	fûtur	فتور
1088	fütüvvet	فتوة
1089	gabavet	غباوة
1090	gabi	غبي
1091	gabin	غابن
1092	gaddar	غدار
1093	gadir	غدير
1094	gadretmek	غدر + etmek
1095	gadrolmak	غدر + olmak
1096	gadrolunmak	غدر + olunmak
1097	gaffar	غفار
1098	gafil	غافل
1099	gaflet	غفلة
1100	gafur	غفور

1149	gazel	غزل
1150	gazeliyat	غرلية
1151	gazi	غازي
1152	gazve	غزوة
1153	gıda	غذاء
1154	gılligış	غل غش
1155	gına	غناء
1156	gıpta	غبطنة
1157	gıyaben	غيابا
1158	gıyabî	غيابي
1159	gıyap	غياب
1160	gıybet	غيبة
1161	gudde	غدة
1162	gudubet	غضوبية
1163	gufran	غفران
1164	gurbet	غربية
1165	gurup	غروب
1166	gurur	غرور
1167	gusletmek	غسل + etmek
1168	gusül	غسل
1169	habaset	خبائثة
1170	habbe	حبة
1171	haber	خبر
1172	Habes	حبش

1125	garip	غريب
1126	gark	غرق
1127	garp	غرب
1128	gaseyan	غثيان
1129	gasıp	غاصب
1130	gasıl	غاسل
1131	gasletmek	+ غسل etmek
1132	gasp	غضب
1133	gassal	غسال
1134	gaşyolmak	+ غشي olmak
1135	gayb	غيب
1136	gaybubet	غيبوبة
1137	gaye	غاية
1138	gayet	غاية
1139	gayp	غيب
1140	gayret	غيرة
1141	gayrı	غير
1142	gayri	غير
1143	gayur	غبور
1144	gayya	غيا
1145	gayz	غيط
1146	gaza	غزا
1147	gazal	غزال
1148	gazap	غضب

1197	hafi	خفي
1198	hafif	خفيف
1199	hafit	خاف
1200	hafiye	خفية
1201	hafriyat	حضريات
1202	hail	حائل
1203	haile	حائلة
1204	hain	خائن
1205	haiz	حائز
1206	Hak	حق
1207	hakaret	حقارنة
1208	hakem	حكم
1209	hakikat	حقيقة
1210	hakikaten	حقيقة
1211	hakikî	حقيقي
1212	hakim	حكيم
1213	hâkim	حاكم
1214	hâkimiyet	حاكمية
1215	hakir	حقر
1216	hakkâk	حکاك
1217	hakkaniyet	حقانية
1218	hakketmek	حڪڻ +etmek
1219	hal	حل
1220	hâl	حال

1173	habip	حبيب
1174	habis	حبس
1175	hac	حج
1176	hacamat	حجامة
1177	haccetmek	حج +etmek
1178	hacer	هاجر - حجر
1179	hacet	حاجة
1180	haci	حاج
1181	hacim	حجم
1182	hacir	حجر
1183	haciz	جز
1184	haczetmek	حجز +etmek
1185	had	حد
1186	hadde	حاديـد
1187	hademe	خادمة
1188	hadim	خادم
1189	hadim	خادم
1190	hadis	حديث
1191	hâdisat	حادثة
1192	hâdise	الحديثة
1193	hafakan	حفظـان
1194	hafazanallah	حفظـنا الله
1195	hafiz	حافظ
1196	hafiza	حافظة

**قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية**

1245	hallaç	حلاج
1246	halletmek	حل + etmek
1247	hallihamur	حل الخمر
1248	halolmak	حل + olmak
1249	halolunmak	حلونماك + حل
1250	halt	خلط
1251	halük	خلوق
1252	halvet	خلوة
1253	Halvetî	خلوتي
1254	hamakat	حماقة
1255	hamal	حمل
1256	hamaliye	حملالية
1257	hamam	حمام
1258	hamaset	حماسة
1259	hamasî	حماسي
1260	Hambelî,Hanbelî	حبلي
1261	hamdetmek	حمد + etmek
1262	hamdüseña	حمد وثناء
1263	hamel	حمل
1264	hamız	حامض
1265	hami	حامي
1266	hamil	حمل
1267	hamile	حاملة
1268	hamilen	حاملا

1221	hala	خالة
1222	hâlâ	حال
1223	halâs	خلاص
1224	halâvet	حلاوة
1225	halayık	خلائق
1226	hale	حالة
1227	halebî	حلي
1228	halecan,helecan	خلجان
1229	halef	خلف
1230	halel	خل
1231	hâlen	حالا
1232	hâlet	حالة
1233	halfa	حلفة
1234	halhal	خلخال
1235	hâlî	خالي
1236	haliç	خليج
1237	halife	خليفة
1238	Halik	خالق
1239	halim	حليم
1240	halis	خلاص
1241	halita	خالطة
1242	halk	خلق
1243	halka	حلقة
1244	halkavî	حلقاوي

1293	haraç	خرج
1294	haram	حرام
1295	harami	حرامي
1296	harap	خراب
1297	harar	غرار
1298	hararet	حرارة
1299	harbe	حرية
1300	harbi	حربى
1301	harbî	حربى
1302	harbiye	حربية
1303	harcıâlem	خرج علم
1304	harcırah (Far)	خرج +rah
1305	harç	خرج
1306	hardal	خردل
1307	hardaliye	خردلية
1308	harekât	حركات
1309	hareke	حركة
1310	hareket	حركة
1311	harekî	حركي
1312	harem	حرم
1313	harf	حرف
1314	harfiyen	حرفيا
1315	harın	حرن
1316	haricen	خارجا

1269	hamış	هامش
1270	hamiyet	حمية
1271	hamla	حملة
1272	hamlaç	حملاج
1273	hamle	حملة
1274	hamse	خمسة
1275	hamt	حمد
1276	hamule	حملولة
1277	hamur	خمور
1278	hanbelî	حنبلى
1279	hançer	خنجر
1280	hançere	خنجرة
1281	Hanefî	حنفى
1282	hap	حب
1283	hapis	حبس
1284	hapsedilmek	حسب + edilmek
1285	hapsetmek	حسب + etmek
1286	hapsettirmek	حسب + ettirmek
1287	hapsolmak	حسب + olmak
1288	hapt	حيط
1289	har	حر
1290	Harabat	خربات
1291	harabatî	خرباتي
1292	harabe	خرابة

**قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية**

1341	haset	حسد
1342	hâsil	حاصل
1343	hâsila	حاصلة
1344	hâsilat	حاصلات
1345	hasım	خصم
1346	hasır	حصیر
1347	hasis	خسيس
1348	hâsit	حاسد
1349	hasiyet	خاصية
1350	haslet	خصلة
1351	Hasmane (Far)	خصم +ane
1352	hasret	حسرة
1353	hasretmek	حصر +etmek
1354	hasrolunmak	حصر +olunmak
1355	hassa	خاصة
1356	hassas	حساس
1357	hassasiyet	حساسية
1358	hassaten	خاصة
1359	hasut	حسود
1360	haşa	حاشا
1361	hâşâ	حاشة
1362	haşarat	حشرات
1363	haşarı	حشرات
1364	haşefe	حشفة

1317	haricî	خارجي
1318	hariciye	خارجية
1319	hariç	خارج
1320	harika	خارقة
1321	harikulâde	خارق العادة
1322	harir	حرير
1323	harirî	حريري
1324	haris	حريص
1325	harita	خربيطة
1326	hark	خرق
1327	harnup	خرنوب
1328	harp	حرب
1329	hars	حرص
1330	has	خاص
1331	hasar	حسارة
1332	hasat	حصاد
1333	hasbelkader	حسب القدر
1334	hasbetenlîlâh	حسبة لله
1335	hasbihâl	حسب الحال
1336	hasbî	حسبي
1337	hasbinallah	حسبنا الله
1338	haseb	حساب
1339	hasenat	حسنات
1340	hasep	حسب

1389	hava	هواء
1390	havaî	هواءٍ
1391	havaiyat	هؤانية
1392	havale	حالة
1393	havali	حوالى
1394	havari	حواري
1395	havas	خواص
1396	havâs	خواص
1397	havf	خوف
1398	havi	حاوي
1399	havil	حول
1400	havra	حورة
1401	havsala	حوصلة
1402	havuz	حوض
1403	havza	حوضة
1404	hayâ	حياء
1405	hayal	خيال
1406	hayalât	خيالات
1407	hayalen	خيالاً
1408	hayalet	خيالية
1409	hayalî	خيالي
1410	hayat	حياة
1411	hayatî	حياتي
1412	hayatiyet	حياتية

1365	haşhaş	خشخش
1366	haşin	خشن
1367	haşir	حشر
1368	haşış	حشيش
1369	haşiv	حشو
1370	haşîye	حاشية
1371	haşmet	حشمة
1372	haşiyat	حشويات
1373	haşyet	خشيبة
1374	hat	خط
1375	hata	خطأ
1376	hâtem	خاتم
1377	hatîl	خطل
1378	hatır	خاطر
1379	hatıra	خاطرة
1380	hatırat	خاطرات
1381	hatif	هاتف
1382	hatim	ختم
1383	hatime	خاتمة
1384	hatip	خطيب
1385	hatmetmek	+ etmek ختم
1386	hatta	حتى
1387	hattat	خطاط
1388	hav	خوي

**قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية**

1437	hazık	حاذق	1413	haybet	هيبة
1438	hazım	حازم	1414	haydar	حيدر
1439	hazır	حاضر	1415	hayfa	حيفاء
1440	hazırın	حاضرون	1416	hayif	حيفاء
1441	hazif	حذف	1417	hayın	خائن
1442	hazin	حزين	1418	hayır	خير
1443	hazine	خزينة	1419	hayız	حائز
1444	hazire	خطيرة	1420	hayran	حيران
1445	hazmetmek	هضم + etmek	1421	hayrat	خيريات
1446	hazne	خرنة	1422	hayret	حيرة
1447	hazret	حضرة	1423	Hayrola	خير الله
1448	hazzetmek	حظ + etmek	1424	hayrülhalef	خير الخلف
1449	heba	هباء	1425	haysiyet	حيثيات
1450	hece	هجاء	1426	hayvan	حيوان
1451	hedef	هدف	1427	hayvanat	حيوانات
1452	heder	هدر	1428	hayvanî	حيواني
1453	hediye	هدية	1429	hayvaniyet	حيوانية
1454	hekim	حاكم	1430	haz	حظ
1455	helâ	خلاء	1431	haza	هذا
1456	helâk	هلاك	1432	hazakat	حذقة
1457	helâl	حلال	1433	hazar	حضر
1458	helâlî	حلالي	1434	hazarî	حضري
1459	helecan	خلجان	1435	hazer	حذرا
1460	helezon	حذرون	1436	hazfetmek	حذف + etmek

1485	heyulâ	خياله
1486	hezel	هزل
1487	hezeyan	هزيان
1488	hezimet	هزيمة
1489	hifiz	حفظ
1490	hifzetmek	حفظ + etmek
1491	hıfzıssıhha	حفظ الصحة
1492	hınna	حناء
1493	hınzır	خنزير
1494	hırka	خرقة
1495	hırs	حرص
1496	hıyanet	خيانته
1497	hiyar	خيار
1498	Hızır	خضر
1499	hibe	هبة
1500	hicap	حجاب
1501	hicaz	حجاز
1502	hiciv	هجو
1503	hicran	هجران
1504	hicret	هجرة
1505	hicrî	هجري
1506	hicvetmek	هجو + etmek
1507	hicviye	هجوية
1508	hidayet	هداية

1461	helezonî	حلزوني
1462	helme	حلم
1463	helva	حلوي
1464	hemayar (Far)	عيار
1465	hemcins (Far)	جنس
1466	hemfikir (Far)	فکر
1467	hemhâl (Far)	حال
1468	hemhudut (Far)	حدود
1469	hendek	خندق
1470	hendese	هندسة
1471	hendesî	هندسي
1472	hercümerç	هرج و مرج
1473	herif	حريف
1474	hesabî	حسابي
1475	hesap	حساب
1476	heva	هواء
1477	heves	هوس
1478	heybe	هيبة
1479	heybet	هيبيّة
1480	heyecan	هيجان
1481	heyelân	هيلان
1482	heyet	حيات
1483	heyhat	هيئات
1484	heykel	هيكل

1533	hisse	حصة
1534	hissedilmek	حس+edilmek
1535	hisset	خسنة
1536	hissetmek	حس+etmek
1537	hissettirmek	حس+ettirmek
1538	hissî	حسي
1539	hissiyat	حسيات
1540	hitabe	خطابة
1541	hitaben	خطاباً
1542	hitabet	خطابة
1543	hitam	ختام
1544	hitan	ختان
1545	hitap	خطاب
1546	hiza	حذاء
1547	hizip	حزب
1548	hizmet	خدمة
1549	hokka	حقة
1550	hortum	خرطوم
1551	hu	هو
1552	hububat	حبوبات
1553	hud'a	هدي
1554	hudut	حدود
1555	hukuk	حقوق
1556	hukuken	حقوقاً

1509	hiddet	حدة
1510	hikâye	حكاية
1511	hikem	حكم
1512	hikemî	حكمة
1513	hikemiyât	حكميات
1514	hikmet	حكمة
1515	hilâf	خلاف
1516	hilâfet	خلافة
1517	hilâl	هلال
1518	hilâlî	هلي
1519	hil'at	خلعة
1520	hile	حيلة
1521	hilim	حلم
1522	hilkat	خلقة
1523	hilkaten	خلقة
1524	hilye	حيلية
1525	himaye	حماية
1526	himmet	همة
1527	hin	حين
1528	hindî	هندي
1529	hindiba	هندباء
1530	hirfet	حرفة
1531	his	حس
1532	hisar	حسار

1581	husye	خصبية
1582	huşu	خشوع
1583	huşunet	خشونة
1584	hutbe	خطبة
1585	hutut	خطوط
1586	huzme	حرمة
1587	huzur	حضور
1588	hüccet	حجّة
1589	hücre	حجرة
1590	hükum	هجوم
1591	hükmen	حکما
1592	hükmetmek	حكم + etmek
1593	hükmolunmak	حكم + olunmak
1594	hükümət	حكومة
1595	hüküm	حكم
1596	hülle	حلة
1597	hünnap	عناب
1598	hünsa	خنسة
1599	hür	حر
1600	hürmet	حرمة
1601	hürmeten	حرمة
1602	hürriyet	حرية
1603	hüseynî	حسيني
1604	hüsnehâl	حسن الحال

1557	hukukî	حقوقي
1558	hulâsa	خلاصة
1559	hulâsaten	خلاصة
1560	huld	خلد
1561	hulefa	خلفاء
1562	hulle	حالة
1563	hulûl	حلول
1564	hulûs	خلوص
1565	humar	خمار
1566	humma	حمة
1567	humus	حمص
1568	hunnak	خناق
1569	hurafe	خرافة
1570	hurç	خرج
1571	huri	حري
1572	huruç	خروج
1573	hurufat	حروف
1574	Hurufî	حروفي
1575	husuf	خسوف
1576	husul	حصول
1577	husumet	خصوصية
1578	husus	خصوص
1579	hususî	خصوصي
1580	hususiyet	خصوصية

**قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية**

1629	ıstılahî	اصطلاحٍ
1630	ıstırap	اضطراب
1631	ıstırar	اضطرار
1632	ıstırarı̄	اضطراري
1633	ıtır	عطر
1634	ıtlak	إطلاق
1635	ıtnap	إطناب
1636	ıtrah	إطراح
1637	ıtrî	عطري
1638	ıtriyat	عطريات
1639	ıttila	إطلاع
1640	ıydiye	عيديَّة
1641	ızlâl - ıdlâl	إضلال
1642	ızmar	إضمَّار
1643	ızrar	إضرار
1644	ıztırar	اضطرار
1645	iade	إعادة
1646	iane	إعانة
1647	iare	إعارة
1648	iaşе	إعاشة
1649	ibadet	عبادة
1650	ibadullah	عبد الله
1651	ibahe	إباحة
1652	ibare	عبارة

1605	hüsünihat	حسن الخط
1606	hüsünkabul	حسن قبول
1607	hüsünürkuntu	حسن
1608	hüsününiyet	حسن النية
1609	hüsünütelâkki	حسن تلاقي
1610	hüsünüteveccüh	حسن توجه
1611	hüsönüyusuf	حسن يوسف
1612	hüsran	خسران
1613	hüsün	حسن
1614	hüthüt	هدد
1615	hüvelbaki	هو الباقي
1616	hüviyet	هوية
1617	hüzün	حزن
1618	hüzzam	هزام
1619	Irak	伊拉克
1620	ırk	عرق
1621	ırkî	عرقي
1622	ırkiyat	عرقية
1623	ırz	عرض
1624	ıskat	إسقاط
1625	ıslah	إصلاح
1626	ıslahat	إصلاحات
1627	ıstifa	اصطفاء
1628	ıstılah	اصطلاح

1677	icazet	إجازة	عبارة
1678	icbar	إجبار	إباتنة
1679	iclal	إجلال	إبداع
1680	icma	إجماع	ابداعي
1681	icmal	إجمال	إبهام
1682	icra	إجراء	إبقاء
1683	icraat	إجراءات	إبلاغ
1684	içtihat	اجتهاد	إبليس
1685	içtima	اجتماع	ابن
1686	içtimaâ	اجتماعي	أبن
1687	içtimaiyat	اجتماعية	إبراء
1688	içtinap	اجتناب	عرابي
1689	idadî	إعدادي	إبراز
1690	idam	إعدام	إبرة
1691	idame	إدامة	عبرة
1692	idare	إدارة	عبرة
1693	idareten	إدارة	إبريق
1694	idarî	إداري	بذل
1695	iddet	عدة	إجابة
1696	iddia	ادعاء	إيجاب
1697	idman	إدمان	إيجار
1698	idrak	إدراك	إيجاد
1699	idrar	إدرار	إيجاز
1700	ifa	إيفاء	إعجاز
1653	ibaret		
1654	ibate		
1655	ibda		
1656	ibdaî		
1657	ibhâm/ipham		
1658	ibkâ/ipka		
1659	iblâğ		
1660	iblis		
1661	ibn,bin		
1662	ibne		
1663	ibra		
1664	ibranî		
1665	ibraz		
1666	ibre		
1667	ibret		
1668	ibreten		
1669	ibrik		
1670	ibzâl		
1671	icabet		
1672	icap		
1673	icar		
1674	icat		
1675	icaz		
1676	îcâz		

**قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية**

1725	ihale	إحالة	1701	ifade	إفادة
1726	iham	إيهام	1702	iffet	عفة
1727	ihanet	إهانة	1703	ifk	إفأك
1728	ihata	إحاطة	1704	iflâh	إفلاح
1729	ihbar	إخبار	1705	iflâs	إفلاس
1730	ihbariye	إخبارية	1706	ifna	إفناء
1731	ihdas	إحداث	1707	ifrağ	إفراج
1732	ihfa	إخفاء	1708	ifrat	إفراط
1733	ihlâl	إحلال	1709	ifraz	إفراز
1734	ihlâs	إخلاص	1710	ifrazat	إفرازات
1735	ihmal	إهمال	1711	ifrit	عفريت
1736	ihracat	إخرجات	1712	ifsat	إفساد
1737	ihraç	إخراج	1713	ifşa	إفشاء
1738	ihram	إحرام	1714	ifşaat	إفشاءات
1739	ihraz	إحراز	1715	ifta	إفتاء
1740	ihsan	إحسان	1716	iftar	إفطار
1741	ihsas	إحساس	1717	iftariye	إفطارية
1742	ihtar	إخطار	1718	iftihar	افتخار
1743	ihticaç	احتياج	1719	iftira	افتراء
1744	ihtida	اهتمام	1720	iftitah	افتتاح
1745	ihtifal	احتفال	1721	iğbirar	اغبرار
1746	ihtikâr	احتقار	1722	iğfal	إغفال
1747	ihtilâç	احتلاج	1723	iğtinam	اغتنام
1748	ihtilâf	اختلاف	1724	iğava	إغوا

1773	ihtiyatî	احتياطي	1749	ihtilâl	احتلال
1774	ihtizaz	اهتزاز	1750	ihtilâm	احتلام
1775	ihvan	إخوان	1751	ihtilâs	اختلاس
1776	ihya	إحياء	1752	ihtilât	اختلاط
1777	ihzar	إحضار	1753	ihtimal	احتمال
1778	ihzarî	إحضارى	1754	ihtimalî	احتتمالى
1779	ika	إيقاع	1755	ihtimam	اهتمام
1780	ikame	إقامة	1756	ihtira	احتراع
1781	ikamet	إقامة	1757	ihtiram	احترام
1782	ikaz	إيقاظ	1758	ihtiramen	احتراماً
1783	ikbal	إقبال	1759	ihtiras	احتراس
1784	iklim	إقليم	1760	ihtiraz	احتراز
1785	ikdam	إقدام	1761	ihtirazen	احترازاً
1786	ikmal	إكمال	1762	ihtirazî	احترازي
1787	ikna	إقناع	1763	ihtisap	احتساب
1788	ikrah	إكراه	1764	ihtisar	اختصار
1789	ikram	إكرام	1765	ihtisas	اختصاص
1790	ikramiye	إكرامية	1766	ihtişam	احتشام
1791	ikrar	إقرار	1767	ihtiva	احتواء
1792	ikraz	إقراض	1768	ihtiyaç	احتياج
1793	iksir	إكسير	1769	ihtiyar	احتياjar
1794	ikta	إقطاع	1770	ihtiyarî	احتياجى
1795	iktibas	اقتباس	1771	ihtiyat	احتياط
1796	iktida	اقتداء	1772	ihtiyaten	احتياطاً

**قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية**

1821	ilham	إلهام	1797	iktidar	اقتدار
1822	ilim	علم	1798	iktifa	اكتفاء
1823	ilmen	علماً	1799	iktiran	اقتران
1824	ilkah	إلْفَاح	1800	iktisaden	اقتصاداً
1825	illâ	إلا	1801	iktisadî	اقتصاديًّا
1826	illallah	إِلَّا اللَّهُ	1802	iktisadiyat	اقتصاديات
1827	ille	إلا	1803	iktisap	اكتساب
1828	illet	علة	1804	iktisat	اقتصاد
1829	illî	علىٰ	1805	iktiza	اجتزاء
1830	illiyet	عليه	1806	ilâ	إلى
1831	ilmî	علمي	1807	ilâç	علاج
1832	ilmiahlâk	علم الأخلاق	1808	İlâh	إله
1833	ilmihâl	علم الحال	1809	ilâhe	إله
1834	ilmiye	علمية	1810	ilâhî	إلهي
1835	ilmühaber	علم الخبر	1811	ilâhiyat	الهييات
1836	iltibas	التباس	1812	ilâm	إعلام
1837	iltica	التجاء	1813	ilân	إعلان
1838	iltifat	التفافات	1814	ilâve	علاوة
1839	iltihabî	التهابي	1815	ilâveten	علاوة
1840	iltihak	التحاق	1816	ilca	الجاء
1841	iltihap	التهاب	1817	ilelebet	إلى الأبد
1842	iltimas	التماس	1818	ilga	إلغاء
1843	iltisak	التصاص	1819	ilhad	الحاد
1844	iltisakî	التصاصي	1820	ilhak	الحاق

1869	imtisal	امثال	1845	iltizam	التزام
1870	imtisas	امتصاص	1846	iltizamî	التزامي
1871	imtiyaz	امتياز	1847	ilzam	إلزم
1872	imtizaç	امتراج	1848	ima	إيماء
1873	imza	إمضاء	1849	imaen	إمعان
1874	in'am	إنعام	1850	imal	إعمال
1875	inat	عناد	1851	imalât	إعمالات
1876	inayet	عناية	1852	imale	إمالة
1877	inbisat	انبساط	1853	imam	إمام
1878	incizap	انجداب	1854	imame	إمامية
1879	indallah	عند الله	1855	imamet	إمامية
1880	indî	عندى	1856	iman	إيمان
1881	indifa	اندفع	1857	imar	إعمار
1882	indifaî	اندفعاعي	1858	imaret	إعمارات
1883	infak	إنفاق	1859	imbik	إمبيق
1884	infaz	إنفاذ	1860	imdat	إمداد
1885	infial	انفعال	1861	imha	إمحاء
1886	infilâk	انفلاق	1862	imkân	إمكان
1887	infirak	انفراق	1863	imlâ	إملاء
1888	infirat	انفرات	1864	imrahor (far)	إمرة + hor
1889	infisah	انفساح	1865	imsak	إمساك
1890	infisal	انفصال	1866	imsakiye	إمساكية
1891	inha	إنها	1867	imtihan	امتحان
1892	inhidam	انهدام	1868	imtina	امتنان

**قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية**

1917	insiyak	انسياق	1893	inhilâl	انهلال
1918	insiyakî	انسيافي	1894	inhimak	انهماك
1919	inşa	إنشاء	1895	inhina	انخنا
1920	inşaat	إنشاءات	1896	inhiraf	انحراف
1921	inşallah	إن شاء الله	1897	inhisar	انحسار
1922	ışışat	إنشاء	1898	inhibitat	انحطاط
1923	inşirah	انشراح	1899	inikâs	انعكاس
1924	intâç	إنتاج	1900	inikat	انعقاد
1925	intak	إنطاق	1901	inkâr	إنكار
1926	intan	إنتان	1902	inkıbaz	انقباض
1927	intanî	إنتاني	1903	inkılâp	انقلاب
1928	intaniye	إنتانية	1904	inkıraz	انفراض
1929	intiba	انطلاع	1905	inkısam	انقسام
1930	intibah	انتبهاء	1906	inkıta	انقطاع
1931	intibak	انطباق	1907	inkiyat	انقياد
1932	intifa	انتفاء	1908	inkisar	انكسار
1933	intiha	انتهاء	1909	inkişaf	انكشاف
1934	intihabat	انتخابات	1910	insaf	إنصاف
1935	intihal	انتهال	1911	insan	إنسان
1936	intihap	انتخاب	1912	insanî	إنساني
1937	intihar	انتهار	1913	insaniyet	إنسانية
1938	intikal	انتقال	1914	insicam	انسجام
1939	intikam	انتقام	1915	insiraf	انصرف
1940	intisap	انتساب	1916	insiraffi	انصرافي

1965	irsal	إرسال	1941	intışar	انتشار
1966	irsalât	إرسالت	1942	intizam	انتظام
1967	irsaliye	إرسالية	1943	intizar	انتظار
1968	irsen	إرثا	1944	inzal	إنزال
1969	irsî	إرثي	1945	inzibat	انضباط
1970	irsiyet	إرثية	1946	inzibati	انضباطي
1971	ırşat	إرشاد	1947	inzimam	انضمام
1972	irtibat	ارتباط	1948	inziva	انزواء
1973	irtica	ارتجاع	1949	ipham	إبهام
1974	irticaî	ارتجاعي	1950	ipka	بقاء
1975	irtical	ارتجالي	1951	iptal	إبطال
1976	irticalen	ارتجالاً	1952	iptida	ابتداء
1977	irtidat	ارتداد	1953	iptidaî	ابتدائي
1978	irtifa	ارتفاع	1954	iptihal	ابتهاج
1979	irtifak	ارتفاع	1955	iptilâ	ابتلاع
1980	irtihal	ارتحال	1956	iptizal	ابتداً
1981	irtikâp	ارتفاع	1957	irade	إرادة
1982	irtisam	ارتسام	1958	iradımesel	إيراد المثل
1983	irtışa	ارتفاع	1959	iradî	إرادى
1984	isabet	إصابة	1960	iradiye	إرادية
1985	isal	إيصال	1961	irap	إعراب
1986	isale	إسالة	1962	irat	إيراد
1987	ise	إذا	1963	irca	إرجاع
1988	İsevî	عيسوٰ	1964	irfan	عرفان

**قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية**

2013	istidlâl	استدلال	1989	ishal	إسهال
2014	istidrâk	استدراك	1990	isim	اسم
2015	istifa	استعفاء	1991	iskân	إسكان
2016	istifade	استفادة	1992	İslâm	إسلام
2017	istifham	استفهام	1993	İslâmî	إسلامي
2018	istifrağ	استفراغ	1994	İslâmiyet	إسلامية
2019	istifraş	استفراش	1995	ismen	اسما
2020	istifsar	استفسار	1996	ismet	عصمة
2021	istifta	استفتاء	1997	isnaden	إسنادا
2022	istiğfar	استغفار	1998	isnat	إسنادا
2023	istiğna	استغناء	1999	ispat	إثبات
2024	istiğrak	استغراق	2000	israf	إسراف
2025	istihale	استحاله	2001	İsrafil	إسرافيل
2026	istihare	استخارة	2002	istiane	استعانة
2027	istihbar	استخبار	2003	istiap	استيعاب
2028	istihbarat	استخبارات	2004	istiare	استعارة
2029	istihdaf	استهداف	2005	istibat	استبعاد
2030	istihdam	استهدام	2006	istibdat	استبداد
2031	istihfaf	استخفاف	2007	istibra	استبراء
2032	istihkak	استحقاق	2008	istical	استعجال
2033	istihkâm	استحکام	2009	isticar	استئجار
2034	istihkar	استحقار	2010	isticvap	استجواب
2035	istihraç	استخراج	2011	istida	استدعاء
2036	istihsal	استحصال	2012	istidat	استطاعة

2061	istinsah	استنساخ	2037	istihza	استهزاء
2062	istinşak	استنشاق	2038	istihzar	استحضار
2063	istintaç	استنتاج	2039	istikamet	استقامة
2064	istintak	استنطاق	2040	istikbal	استقبال
2065	istirahat	استراحة	2041	istiklâl	استقلال
2066	istirdat	استرداد	2042	istikra	استقراء
2067	istirham	استرحام	2043	istikrah	استكراب
2068	istiskal	استئقال	2044	istikrar	استقرار
2069	istismar	استثمار	2045	istikraz	استقراض
2070	istisna	استثناء	2046	istikşaf	استكشاف
2071	istisnaî	استثنائي	2047	istilâl	استيلاء
2072	istişare	استشارة	2048	istilzam	استلزم
2073	istişarî	استشاري	2049	istimal	استعمال
2074	istişhat	استشارة	2050	istimdat	استمداد
2075	istitrat	استطراد	2051	istimlâk	استملاك
2076	istiva	استيفاء	2052	istimna	استمناء
2077	istizah	استيضاح	2053	istimrar	استمرار
2078	istizan	استئذان	2054	istimzaç	استمزاج
2079	isyan	عصيان	2055	istinabe	استنبابة
2080	iş'ar	إشعار	2056	istinaden	استندادا
2081	işaret	إشارة	2057	istinaf	استئناف
2082	işarı	إشاري	2058	istinas	استئناس
2083	işba	إشباع	2059	istinat	استنداد
2084	işgal	إشغال	2060	istinkâf	استنكاف

**قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية**

2109	itibaren	اعتباراً	2085	işgaliye	إشغالية
2110	itibarî	اعتباري	2086	işkâl	إشكال
2111	itidal	اعتدال	2087	işkil	إشكال
2112	itikâf	اعتكاف	2088	işret	عشرة
2113	itikâl	اعتقال	2089	iştah	اشتهاء
2114	itikat	اعتقاد	2090	iştial	اشتعال
2115	itilâ	اعتلاء	2091	iştigal	اشتغال
2116	itilâf	ائتلاف	2092	iştîha	اشتهاء
2117	itimât	اعتماد	2093	iştîhar	اشتهار
2118	itîna	اعتناء	2094	iştikak	اشتقاق
2119	itirâf	اعتراف	2095	iştîra	اشتراء
2120	itîraz	اعتصار	2096	iştîrak	اشتراك
2121	i'tisam	اعتصام	2097	iştîyak	اشتياق
2122	itiyat	اعتباً	2098	işve	عشوة
2123	itîzal	اعتدال	2099	ita	إعطاء
2124	itîzar	اعتذار	2100	itaat	إطاعة
2125	itlâf	إتلاف	2101	itap	عتاب
2126	itmam	إتمام	2102	itfa	إطفاء
2127	itminan	اطمئنان	2103	itfaiye	إطفائية
2128	ittifak	اتفاق	2104	ithaf	إتحاف
2129	ittihat	اتحاد	2105	ithal	إدخال
2130	ittihaz	احتياز	2106	ithalât	إدخالات
2131	ittika	اتقاء	2107	itham	اتهام
2132	ittisal	اتصال	2108	itibar	اعتبار

2157	kabil	قابيل	عوض
2158	kabile	قبيلة	إذابة
2159	kabiliyet	قبيلية	إزعاج
2160	kabir	كبير	إضافة
2161	kabul	قبول	إضافة
2162	kâbus	كابوس	إضافي
2163	kabz / kabız	قبض	إضافية
2164	kabza	قبضة	إضافية
2165	kadar	قدر	إيضاح
2166	kadayıf	قطایف	إضاحة
2167	kadeh	قدح	إزالة
2168	adem	قدم	ظام
2169	kademe	قدمه	إذعان
2170	kader	قدر	إعزاز
2171	kaderiye	قدرة	ازدحام
2172	kadı	قاضي	إظهار
2173	kadife	قطيفة	إذن
2174	kadim	قديم	اصحاح
2175	kadimî	قديمي	عزة
2176	kadir	قدر	قباحة
2177	kadiri	قادری	قبالة
2178	kadirkiye	قادریة	قيض
2179	kadit	قديد	قيبح
2180	kaf	قاف	
2133	ivaz		
2134	izabe		
2135	iz'aç		
2136	izafe		
2137	izafet		
2138	izaffî		
2139	izafiyé		
2140	izafiyet		
2141	izah		
2142	izahat		
2143	izale		
2144	izam		
2145	iz'an		
2146	izaz		
2147	izdiham		
2148	izdivaç		
2149	izhar		
2150	izin		
2151	izmihlâl		
2152	izzet		
2153	kabahat		
2154	kabala		
2155	kabız		
2156	kabih		

**قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية**

2205	kâin	كائن	2181	kafa	قفا
2206	kâinat	كائنات	2182	kafes	قصص
2207	kâl	قول	2183	kâffe	كاففة
2208	kalaba	غلبة	2184	kâffeten	كاففة
2209	kalben	قلباً	2185	kâfi	كافي
2210	kalbî	قلبي	2186	kafile	قافلة
2211	kalbur	غريبًا	2187	kâfir	كافر
2212	kale	قلعة	2188	kafiye	كافية
2213	kalem	قلم	2189	kâfur	كافور
2214	kalevî	قلوي	2190	kahhar	قهار
2215	kalfa	خليفة	2191	kahır	قهير
2216	kalıp	قلب	2192	kâhil	فاحل
2217	kalıl	قليل	2193	kâhin	كافن
2218	kalleş	قلاش	2194	kahir	فاهر
2219	kalp	قلب	2195	kahkaha	قهقة
2220	kalûbelâ	قالوبلى	2196	kahpe	قحبة
2221	kalya	قليبة	2197	kahretmek	+ قهر etmek
2222	kamber	قمبر	2198	kahreylemek	+ قهر eylemek
2223	kamer	قمر	2199	kahrolmak	+ قهر olmak
2224	kamerî	قمرى	2200	kahve	قهوة
2225	kameriye	قمرية	2201	kaide	قاعدة
2226	kamet	قامت	2202	kail	قائل
2227	kâmil	كامل	2203	kaim	قائم
2228	kâmilen	كاملاً	2204	kaime	قائمة

2253	karye	قرية	2229	kamus	قاموس
2254	kasaba	قصبة	2230	kanaat	قناعة
2255	kasap	قصب	2231	kanara	قنارة
2256	kasavet	قساوة	2232	kandil	قديل
2257	kasem	قسم	2233	kani	قانع
2258	kasım	قاسم	2234	kant	قند
2259	kasır	فاسد	2235	kantar	قططار
2260	kasıt	قادص	2236	kantariye	قططارية
2261	kaside	قادصة	2237	kânun	قانون
2262	kasip	كاسب	2238	kanun	قانون
2263	kast / kasıt	قادص	2239	kanunen	قانونا
2264	kasten	قاددا	2240	kanunî	قانوني
2265	kastetmek	قصد + etmek	2241	kanuniyet	قانونية
2266	kastî	قادسي	2242	kâp	كعب
2267	kasvet	قسوة	2243	kara	قارة
2268	kâşif	كافش	2244	karabet	قرابة
2269	kat	قطع	2245	karanfil	قرنفل
2270	katar	قطر	2246	karar	قرار
2271	kat'etmek	قطع + etmek	2247	karha	قرحة
2272	kat'î	قطعي	2248	kari	قارئ
2273	kâtibe	كاتبة	2249	kariha	قرحة
2274	kâtibiadil	كاتب عدل	2250	karine	قرينة
2275	katil	قتل	2251	karkara	قرقرة
2276	kâtip	كاتب	2252	Karun	قارون

## قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية

2301	kaydettirmek	قيد + ettirmek	2277	kat'iyen	قطيعيا
2302	kaydihayat	قيد الحياة	2278	kat'iyet	قطيعية
2303	kaydihiyat	قيد احتياط	2279	katletmek	+ etmek قتل
2304	kaydiye	قيدية	2280	katliam	قتل عام
2305	kaydolamk	قيد + olamk	2281	katran	قطران
2306	kayıp	غيب	2282	katre	قطرة
2307	kayıt	قيد	2283	kavaf	خفاف
2308	kaymakam	قائم مقام	2284	kavait	قواعد
2309	kayme	قائمة	2285	kavas	قواس
2310	kayser	قيصر	2286	kavat	قواد
2311	kaytan	خيطان	2287	kavi	قوى
2312	kayyım	قائم	2288	kavil	أقاويل
2313	kayyum	قيوم	2289	kavim	قوم
2314	kaza	قضاء	2290	kavis	قوس
2315	kazaen	قضاء	2291	kavletmek	+ قول قول
2316	kazasker	قاضي عسكر	2292	kavlükarar	قول قرار
2317	kaziye	قضية	2293	kavmî	قومي
2318	kebap	كباب	2294	kavmiyat	قومية
2319	kebir	كبير	2295	kavmiyet	قوميات
2320	keder	قدر	2296	kaybedilmek	+ غيب edilmek
2321	kefalet	كفاله	2297	kaybetmek	+ غيب etmek
2322	kefaleten	كفاله	2298	kaybolmak	+ غيب olmak
2323	kefaret	كفاره	2299	kaydedilmek	+ قيد edilmek
2324	kefe	كفة	2300	kaydetmek	+ قيد etmek

2349	kerrat	كرة	2325	kefen	كفن
2350	kesafet	كثافة	2326	kefere	كفرة
2351	kesat	كساد	2327	kefil	كفيل
2352	kesbî	كسبي	2328	kefiye	كافية
2353	kese	كيس	2329	kehanet	كهانة
2354	kesel	كسل	2330	kehle	كهلة
2355	kesif	كثيف	2331	kelâm	كلام
2356	kesir	كسر	2332	kelime	كلمة
2357	kesp	كسب	2333	kemâkân	كما كان
2358	kesre	كسرة	2334	kemal	كمال
2359	kesret	كسرة	2335	kemiyet	كمية
2360	keşfedilmek	كشف +edilmek	2336	kenef	كنف
2361	keşfetmek	كشف +etmek	2337	kerahet	كراهة
2362	keşfettirmek	كشف +ettirmek	2338	keramet	كرامة
2363	keşif	كاشف	2339	kere	كرة
2364	keşşaf	كشاف	2340	kerem	كرم
2365	ketebe	كتبة	2341	kerh	كره
2366	keten	كتان	2342	kerhen	كرها
2367	ketmetmek	كتم +etmek	2343	kerih	كريه
2368	ketum	كتوم	2344	kerim	كريم
2369	ketumiyet	كتومية	2345	kerime	كريمة
2370	Kevser	كوثر	2346	kerkes	كركس
2371	keyfemayeşa	كيفما شاء	2347	kerpeten	كرابة
2372	keyfetmek	كيف +etmek	2348	kerrake	كراكة

**قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية**

2397	kissa	قصة	2373	keyfi	كيفي
2398	kist	قسط	2374	keyfiyet	كيفية
2399	kistas	قسطاس	2375	keyif	كيف
2400	kışır	قشر	2376	keza	كذا
2401	kit'a	قطعة	2377	kezalik	كذلك
2402	kitaat	قطعة	2378	kible	قبلة
2403	kital	قتال	2379	kıdem	قدم
2404	kıvam	قوام	2380	kılâde	قلادة
2405	kiyafet	قيافة	2381	kılâptan (Far)	قلاب +tan
2406	kiyam	قيام	2382	kılıf	غلف
2407	kiyamet	قيامة	2383	kına	حناء
2408	kiyas	قياس	2384	kinnap	قنب
2409	kiyasen	قياساً	2385	Kıptî	قبطي
2410	kiyasî	قياسي	2386	kıraat	قراءة
2411	kiymet	قيامة	2387	kırat	قيراط
2412	kiyye	أوقية	2388	kırba	قرية
2413	kibar	كبار	2389	kırmızı	قرمز
2414	kibir	كبير	2390	kırmızı	قرمزي
2415	kibrit	كبريت	2391	kırtasiye	قرطاسية
2416	kibriye	كبriاء	2392	kısas	قصاص
2417	kifaf	كافاف	2393	kısım	قسم
2418	kifayet	كافية	2394	kısmen	قسماً
2419	kile	كيل	2395	kismet	قسمة
2420	kils	كلس	2396	kısmî	قسيمي

2445	kumar	قمار	2421	kilüs	كيلوس
2446	kumaş	قمash	2422	kimya	كيمياء
2447	kumkuma	قمقمة	2423	kimyevî	كيماوي
2448	kur'a	قرعة	2424	kimyon	كمون
2449	Kur'an	قرآن	2425	kimyonî	كموني
2450	kurban	قربان	2426	kinaye	كنাযة
2451	kurbet	قربة	2427	kira	كراء
2452	kurbiyet	قربية	2428	kispet	كسوة
2453	kurs	قرص	2429	kisve	كسوة
2454	kuskus	كسكس	2430	kitabe	كتابة
2455	kusur	قصور	2431	kitabet	كتابة
2456	kutnu	قطن	2432	kitabî	كتابي
2457	kutup	قطب	2433	kitap	كتاب
2458	kutur	قطر	2434	kitle	كتلة
2459	kuvve	قوة	2435	kiyaset	كياسة
2460	kuvvet	قوة	2436	kubbe	قبة
2461	kuyudat	قيود	2437	kudas	قدس
2462	küffar	كفار	2438	kudema	قدماء
2463	küfran	كفران	2439	kudret	قدرة
2464	küfretmek	كفر + etmek	2440	kudüm	قدوم
2465	küfür	كفر	2441	kûfî	كوفي
2466	küheyâlân	كحيلان	2442	kulampara (Far)	غلام + para
2467	külfet	كلفة	2443	kule	قلة
2468	külliâ	كلي	2444	kullap	قلاب

2493	lafzî	لفظي	2469	külliyat	كليات
2494	lağıv	لغو	2470	külliye	كلية
2495	lağvedilmek	+ لغو edilmek	2471	külliyen	كليا
2496	lağvetmek	+ لغو etmek	2472	külliyet	كلية
2497	lağvolmak	+ لغو olmak	2473	künh	كنه
2498	lağvolunmak	+ لغو olunmak	2474	künye	كنية
2499	lâhavle	لا حول	2475	küre	كرة
2500	lâhika	لاحقة	2476	kürevî	كرولي
2501	lâhit	لحد	2477	küreyve	كروية
2502	lâhmacun	لحم معجون	2478	kürsü	كرسي
2503	lâhut	لاهوت	2479	küsuf	كسوف
2504	lâhutî	لاهوتي	2480	küsür	كسور
2505	lâhza	لحظة	2481	küsurat	كسور
2506	lâin	لعنة	2482	kütle	كتلة
2507	lâkap	لقب	2483	kütüphane (Far)	كتب hane
2508	lâkaydî	لا قيد	2484	lâ ilâhe illallah	لَا إِلَهَ إِلَّا اللهُ
2509	lâkayıt	لا قيد	2485	lâakal	لا أقل
2510	lâkin	لكن	2486	lâbüüt	لا بد
2511	lakit	لقط	2487	lâcerem	لا جرم
2512	lâklâk	لقلق	2488	lâdinî	لا دين
2513	lâklâka	لقلقة	2489	lâedri	لا أدرى
2514	lâklâkiyat	لقلقيات	2490	lâedriye	لا أدري
2515	lâlettayin	لا على التعين	2491	lafız	لفظ
2516	lâlüebkem (Far)	أبكم	2492	lafzen	لفظا

2541	levazimat	لوازم	2517	lâm	لام
2542	levh	لوح	2518	lâmekân	لا مكان
2543	levha	لوحة	2519	lâmise	لامسة
2544	levmetmek	لوم +etmek	2520	lânet	لعنة
2545	leylâk	ليلك	2521	latif	لطيف
2546	leylâkî	ليلكي	2522	latife	لطيفة
2547	leylî	ليلي	2523	lâubali	لا أبالي
2548	leziz	لذيد	2524	lâyemut	لا يموت
2549	lezzet	لذة	2525	lâyenkati	لا ينقطع
2550	libas	لباس	2526	lâyık	لائق
2551	lif	ليف	2527	lâyiha	لائحة
2552	lika	لقاء	2528	lâyuhti	لا يخطئ
2553	linet	لينة	2529	lâyüs'el	لا يسأل
2554	lisan	لسان	2530	lâzım	لازم
2555	lisanen	لساناً	2531	lâzime	لازمة
2556	lisanî	لساني	2532	lebbeyk	لبيك
2557	lisaniyat	لسانيات	2533	ledün	لدن
2558	liva	لوعة	2534	leffetmek	لف +etmek
2559	livata	لواط	2535	leffüneşir	لف ونشر
2560	liyakat	لياقفة	2536	leh	لهو
2561	lobut	نبوت	2537	lehçe	لهجة
2562	lokma	لقطة	2538	lemis	لمس
2563	lokum	لقم	2539	letafet	لطافة
2564	lûtî	لوطى	2540	levazîm	لوازم

**قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية**

2589	madde	مادة	2565	lügat	لغة
2590	maddeten	مادة	2566	lüknet	لكنة
2591	maddî	مادي	2567	lütfen	لطفاً
2592	maddiyat	ماديات	2568	lütfetmek	+ لطف etmek
2593	maddiyet	ماديات	2569	lütfeylemek	+ لطف eylemek
2594	madem	ما دام	2570	lütuf	طف
2595	maden	معدن	2571	lüzucet	زوجة
2596	madenî	معدني	2572	lüzum	لزم
2597	madrup	مضروب	2573	maada	ما عدا
2598	madum	معدوم	2574	maaile	مع العائلة
2599	madun	ما دون	2575	maalesef	مع الأسف
2600	mafevk	ما فوق	2576	maalmemnuni-ye	مع الممنونية
2601	mafîş	ما في شيء	2577	maarif	معارف
2602	mafsal	مفصل	2578	maaş	معاش
2603	mağara	غار	2579	maatteessûf	مع التأسف
2604	mağdur	مغدور	2580	maazallah	معاذ الله
2605	mağduriyet	مغدورية	2581	mabat	معبد
2606	mağfiret	مفقرة	2582	mabet	معبد
2607	mağfur	محفور	2583	mabeyin	ما بين
2608	mağlûbiyet	مغلوبية	2584	mablak	مبلغ - مقلب
2609	mağlûp	مغلوب	2585	mabude	معبودة
2610	mağmum	مغموم	2586	mabut	معبودة
2611	Mağribî	مغربي	2587	macera	ما جرى
2612	mağrip	مغربي	2588	macun	معجون

2637	mahkûk	محكوك
2638	mahkûkât	محكوكات
2639	mahkûm	محكوم
2640	mahkûmiyet	محكومية
2641	mahlâs	مخلص
2642	mahlep	مخلب
2643	mahlûk	مخلوق
2644	mahlûkat	مخلوقات
2645	mahlûl	محلوٌ
2646	mahlût	مخلوط
2647	mahmude	محمودة
2648	mahmudiye	محمودية
2649	mahmul	محمول
2650	mahmur	مخمور
2651	mahmuz	مهموز
2652	mahpus	محبوس
2653	mahra	مهرة
2654	mahrama	محرمة
2655	mahreç	مخرج
2656	mahrek	محرق
2657	mahrem	محرَّم
2658	mahremiyet	محرمية
2659	mahrûkat	محروقات
2660	mahrûm	محروم

2613	mağrur	مغرور
2614	mağşuş	مفتشوش
2615	mahal	محل
2616	mahalle	محلّة
2617	mahallî	محلي
2618	maharet	مهارة
2619	mahbes	محبس
2620	mahbube	محبوبة
2621	mahbup	محبوب
2622	mahcubiyet	محجوبيّة
2623	mahcup	محجوب
2624	mahcur	مهجور
2625	mahcuz	محجوز
2626	mahdum	مهدم
2627	mahdut	محدود
2628	mahfaza	محفظة
2629	mahfi	محفظي
2630	mahfil	محفل
2631	mahfuz	محفوظ
2632	mahfuzen	محفوظاً
2633	mahīv	محو
2634	mahir	ماهر
2635	mahiyyet	ماهية
2636	mahkeme	محكمة

## قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية

2685	mail	مائٌل	محرومٍة
2686	maile	مائٌلة	محروس
2687	main	معيٌن	محروط
2688	maişet	معيٍشة	محروطٍي
2689	maiyet	معيٍة	محسوباً
2690	makabil	ما قبٌل	محصول
2691	makale	مقالة	محصولات
2692	makam	مقام	محسوباً
2693	makara	بكرة	وحصور
2694	makas	مقص	محخصوص
2695	makat	مقعد	محخصوصاً
2696	makber	مقبر	محشور
2697	makbul	مقبول	محشرة
2698	makbuz	مقبوض	معهود
2699	makes	مقاس	+محو etmek
2700	maksat	مقصد	محوية
2701	maksure	مقصورة	+محو olmak
2702	maksut	مقصود	محضر
2703	makta	مقطع	محزن
2704	maktel	مقتل	محذف
2705	maktu	مقطوع	محزون
2706	maktul	مقتول	محظور
2707	makul	معقول	مائيٍ
2708	makule	مقولٌة	مائدة
2661	mahrumiyyet		
2662	mahrus		
2663	mahrut		
2664	mahruti		
2665	mahsuben		
2666	mahsul		
2667	mahsulât		
2668	mahsup		
2669	mahsur		
2670	mahsus		
2671	mahsusen		
2672	mahşer		
2673	mahşerî		
2674	mahut		
2675	mahvetmek		
2676	mahviyet		
2677	mahvolmak		
2678	mahzar		
2679	mahzen		
2680	mahzuf		
2681	mahzun		
2682	mahzur		
2683	maî		
2684	maide		

2733	manevî	معنوي	2709	makûs	معكوس
2734	maneviyat	معنويات	2710	mal	مال
2735	mâni	مانع	2711	malî	مالي
2736	mânia	مانعة	2712	malik	مالك
2737	mangal	منقل	2713	Malikî	ملائكة
2738	mansıp	منصب	2714	malikiyet	ملكية
2739	mansup	منصوب	2715	maliye	مالية
2740	mantık	منطق	2716	maliyet	مالية
2741	mantıken	منطقاً	2717	malül	معلول
2742	mantıkî	منطقي	2718	malülen	معلولاً
2743	manzara	مناظرة	2719	malüliyet	معلولية
2744	manzum	منظوم	2720	malûm	معلومات
2745	manzume	منظومة	2721	malûmat	معلومات
2746	mapus	محبوس	2722	malzeme	ملزمة
2747	marabut	مرابط	2723	mamafih	مع ما فيه
2748	maraz	مرض	2724	mamelek	ما ملك
2749	maraza	مرضة	2725	mamul	معمول
2750	marazî	مريضي	2726	mamulât	معمولات
2751	marifet	معرفة	2727	mamur	معمور
2752	mariz	ميرض	2728	mamure	معمورة
2753	maruf	المعروف	2729	mana	معنى
2754	marufiyet	معروفة	2730	mancınik	منجنيق
2755	maruz	معروض	2731	mandal	مندل
2756	maruzat	معروضات	2732	manen	معنى

**قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية**

2781	maşrık	مشرق	2757	mas	محص
2782	maşuk	معشوق	2758	masal	مثل
2783	maşuka	معشوقة	2759	masara	معصرة
2784	matah	متاع	2760	masarif	مصالح
2785	matara	مطهرة	2761	maslahat	مصلحة
2786	matbaa	مطبعة	2762	maslûp	مصلوب
2787	matbu	مطبوع	2763	masnu	مصنوع
2788	matbu'a	مطبوعة	2764	masnuat	مصنوعات
2789	matbuat	مطبوعات	2765	masraf	صرف
2790	matem	مؤتم	2766	masruf	المصروف
2791	matkap	مثقب	2767	massetmek	+ محض etmek
2792	matla	مطلع	2768	mastar	مصدر
2793	matlup	مطلوب	2769	mastara	مسطرة
2794	matrah	مطرح	2770	masum	معصوم
2795	matrak	مطرق	2771	masume	معصومة
2796	matrut	مطرود	2772	masumiyet	معصومية
2797	matuf	معطوف	2773	masun	محصون
2798	matuh	معتوه	2774	masuniyet	محصونية
2799	maval	موال	2775	maşallah	ما شاء الله
2800	mavera	ما وراء	2776	maşer	معشر
2801	mavi	ماوي	2777	maşerî	معشرى
2802	mavna	معونة	2778	maşıye	ماشية
2803	mayi	مائع	2779	maşlah	مشلح
2804	maymun	ميمون	2780	maşrapa	مشربة

2829	mebzuliyet	مبذولية		مضرات
2830	mecal	مجال		مضبطة
2831	mecaz	مجاز		مضبوط
2832	mecazen	مجازاً		معدرة
2833	mecazî	مجاري		مظهر
2834	mecbur	محبور		مظهرية
2835	mecburen	محبوراً		ماضي
2836	mecburî	محبوري		مظلوم
2837	mecburiyet	محبورية		مضمضة
2838	meccanen	مجاناً		مذموم
2839	meccanî	مجاني		مضمون
2840	mecelle	مجلة		مظنون
2841	mecidiye	مجيدية		مطرف
2842	meclis	مجلس		معدور
2843	meclûp	مجلوب		معاد
2844	mecmu	مجموع		مال
2845	mecmua	مجموعة		مالاً
2846	mecnun	مجنون		مبدأ
2847	mecra	جري		مبحث
2848	mecruh	مجروح		مبلغ
2849	Mecus	مجوس		مبني
2850	Mecusî	مجوسي		مبرور
2851	meczup	مجذوب		مبعوث
2852	meçhul	مجهول		مبذول
2805	mazzarat			
2806	mazbata			
2807	mazbut			
2808	mazeret			
2809	mazhar			
2810	mazhariyet			
2811	mazi			
2812	mazlum			
2813	mazmaza			
2814	mazmum			
2815	mazmun			
2816	maznun			
2817	mazruf			
2818	mazur			
2819	mead			
2820	meal			
2821	mealen			
2822	mebde			
2823	mebhas			
2824	meblâğ			
2825	mebni			
2826	mebrur			
2827	mebus			
2828	mebzul			

2877	meful	مفعول	2853	meçhulât	مجهولات
2878	mehabet	محبة	2854	medar	مدار
2879	mehaz	مأخذ	2855	medcezir	مد وجزر
2880	mehdî	مهدي	2856	meddah	مداح
2881	mehil	مهل	2857	meddücezir	مد وجزر
2882	mehir	مهر	2858	medenî	مدني
2883	mekân	مكان	2859	medeniyet	مدنية
2884	mekkâre	مكارة	2860	medet	مدد
2885	meknuz	مكنوذ	2861	medhüsena-methüsena	ملاح وثناء
2886	mekruh	مكروه	2862	medih	مدع
2887	meksefe	مكتفة	2863	medlûl	مدلول
2888	mektep	مكتب	2864	medrese	مدرسة
2889	mektup	مكتوب	2865	medyun	مديون
2890	melâike	ملائكة	2866	mefahir	مفاخر
2891	melâl	ملال	2867	mefharet	مفخرة
2892	melâmet	ملامة	2868	mefhum	مفهوم
2893	Melâmî	ملامي	2869	mefkûre	مفکورة
2894	mel'anet	ملعنة	2870	meflüç	مفلوج
2895	melce	ملجاً	2871	mefruş	مفروش
2896	melek	ملك	2872	mefruşat	مفروشات
2897	meleke	ملكة	2873	mefsedet	مسدة
2898	meleküt	ملكونت	2874	mefsuh	مفصوح
2899	melez	ملس	2875	meftun	مفتون
2900	melfuf	ملفووف	2876	meftuniyet	مفتونية

2925	mendil	منديل	2901	melfufen	ملفوфа
2926	menedilmek	+ منع edilmek	2902	melhuz	محظوظ
2927	menetmek	+ منع etmek	2903	melik	ملك
2928	menfa	منفع	2904	melike	ملكة
2929	menfaat	منفعة	2905	melül	ملول
2930	menfez	منفذ	2906	mel'un	ملعون
2931	menfi	منفي	2907	memalik	ممالك
2932	menfur	منفور	2908	memat	ممات
2933	menhiyat	منهيات	2909	memba	منبع
2934	menhus	منحوس	2910	memleha	مملحة
2935	meni	مني	2911	memleket	مملكة
2936	menkübe	منقبة	2912	memlük	مملوك
2937	menkul	منقول	2913	memnu	ممنوع
2938	menolunmak	منع olunmak	2914	memnuiyet	ممنوعية
2939	mensubiyet	منسوبية	2915	memnun	ممنون
2940	mensucat	منسوجات	2916	memnuniyet	ممنونية
2941	mensup	منسوبية	2917	memul	مأمول
2942	mensur	منصور	2918	memur	مأمور
2943	menşe	منشأ	2919	memure	مأمورة
2944	menşur	منشور	2920	memurin	مأموريين
2945	menus	مأنوس	2921	memuriyet	مأمورية
2946	menzil	منزل	2922	men	منع
2947	menzile	منزلة	2923	menafi	منافع
2948	mepsuten	مبسوطاً	2924	menakip	مناقب

**قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية**

2973	merkez	مركز	2949	mera	مرعي
2974	merkezî	مركزي	2950	merak	مرق
2975	merkeziyet	مركزية	2951	meram	مراهم
2976	merkum	مرقوم	2952	merasim	مراسم
2977	merkûp	مرکوب	2953	merbut	مربوط
2978	mermer	مرمر	2954	merbutiyet	مربوطية
2979	mermi	مرمي	2955	mercان	مرجان
2980	mersiye	مرثية	2956	merci	مرجع
2981	mertebə	مرتبة	2957	merdut	مردود
2982	mesabe	مثابة	2958	meret	مارد
2983	mesafe	مسافة	2959	merfu	مرفوع
2984	mesaha	مساحة	2960	mergup	مرغوب
2985	mesai	مساعي	2961	merhaba	مرحبا
2986	mesamat	مسمات	2962	merhale	مرحلة
2987	mesame	مسام	2963	merhamet	مرحمة
2988	mesane	مثانة	2964	merhameten	مرحمة
2989	mescit	مسجد	2965	merhem	مرهم
2990	mesel	مثل	2966	merhum	مرحوم
2991	meselâ	مثال	2967	merhume	مرحومة
2992	mesele	مسألة	2968	meri	مرعي
2993	meserret	مسرات	2969	Merih	مريخ
2994	mesh	مسح	2970	meriyet	مرئية
2995	meshetmek	+مسح etmek	2971	merkat	مرقد
2996	Mesih	مسيح	2972	merkep	مركب

3021	meşguliyet	مشغولية	2997	mesire	مسيرة
3022	meşher	مشهر	2998	mesken	مسكن
3023	meşhet	مشهد	2999	meskenet	مسكنة
3024	meşhur	مشهور	3000	meskükât	مسكوكات
3025	meşhut	مشهود	3001	meskûn	مسكون
3026	meşihat	مشيخة	3002	meskût	مسكوت
3027	meşime	مشيمية	3003	meslek	مسلك
3028	meşk	مشق	3004	meslekî	مسلكي
3029	meşkûk	مشكوك	3005	mesmu	مسوم
3030	meşkûr	مشكور	3006	mesnet	مسند
3031	meşrep	مشرب	3007	mesnevî	مسنوي
3032	meşru	مشروع	3008	mesrur	مسرور
3033	meşrubat	مشروبات	3009	mest	مسح
3034	meşruhat	مشروحات	3010	mestur	مستور
3035	meşruiyet	مشروعية	3011	mesture	مستورة
3036	meşrut	مشروع	3012	mesudane (Far)	مسعود +ane
3037	meşruta	مشروطة	3013	mesul	مسؤول
3038	meşruten	مشروطاً	3014	mesuliyet	مسؤولية
3039	meşrutî	مشروطي	3015	mesut	مسعود
3040	meşrytiyet	مشروطية	3016	meşakkat	مشقة
3041	meş'um	مشؤوم	3017	meşale	مشعلة
3042	meşveret	مشورة	3018	meşbu	مشبوع
3043	met	مدّ	3019	meşgale	مشغلة
3044	meta	متاع	3020	meşgul	مشغول

**قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية**

3069	mevize	موقعة	3045	metanet	متانة
3070	mevki	موقع	3046	metbu	متبع
3071	mevkuf	موقوف	3047	metfen	مدفن
3072	mevkufen	موقوفاً	3048	metfun	مدفون
3073	mevkufiyet	موقوفية	3049	methal	مدخل
3074	mevkut	موقوت	3050	methetmek	مدح + etmek
3075	mevkute	موقوتة	3051	methiye	مدحية
3076	mevlâ	مولى	3052	methüsena	مدح وثناء
3077	Mevlevî	مولوي	3053	metin	متن
3078	mevlit	مولد	3054	metris	متراس
3079	mevlût	مولود	3055	metruk	متروك
3080	mevrut	مورود	3056	metrukât	متروكات
3081	mevsim	موسم	3057	metruke	متروكة
3082	mevsuf	مواصوف	3058	metrukiyet	متروكية
3083	mevsuk	موثوق	3059	mevali	موالي
3084	mevsukiyet	موثوقية	3060	mevâşî	مواشي
3085	mevt	موت	3061	mevcudat	موجودات
3086	mevta	موتى	3062	mevcudiyet	موجودية
3087	mevut	موعد	3063	mevcut	موجود
3088	mevzi	موقع	3064	mevdû	مودع
3089	mevzîî	موضعي	3065	mevduat	مودعات
3090	mevzu	موضوع	3066	meveddet	مودة
3091	mevzuat	موضوعات	3067	mevhibe	موهبة
3092	mevzun	موزن	3068	mevhüm	موهوم

3117	mezun	مأذون	3093	meydan	ميدان
3118	mezuniyet	مأذونية	3094	meydanî	ميداني
3119	miklep	مقلب	3095	meyil	مائل
3120	mıknatıs	مغناطيس	3096	meyletmek	ميل +etmek
3121	mıknatısî	مغناطيسي	3097	meymenet	ميمنة
3122	mıknatısiyet	مغناطيسية	3098	meyus	ميووس
3123	mıntıka	منطقة	3099	meyusiyet	ميؤوسية
3124	mısdak	مصدق	3100	meyyal	ميال
3125	mısır	مصر	3101	meyyit	ميت
3126	miskala	مصفلة	3102	mezalim	مظالم
3127	mısra	مشرع	3103	mezamir	مزامير
3128	mışmış	مشمش	3104	mezar	مزار
3129	mızrak	مزراق	3105	mezat	مزاد
3130	mızrap	مضرب	3106	mezbaha	مذبحه
3131	miyat	میعاد	3107	mezbele	مذبلة
3132	mibzer	مبذر	3108	mezcetmek	منزج +etmek
3133	mide	معدة	3109	mezellet	مذلة
3134	miftah	مفتاح	3110	mezhep	مذهب
3135	miğfer	مغفر	3111	mezit	مزيد
3136	mihaniğî	ميكانيكي	3112	meziyet	مزية
3137	mihenk	محاك	3113	mezkûr	مذكور
3138	mihir	مهر	3114	mezmûm	مزموم
3139	mihnet	مهنة	3115	mezra	مزرعه
3140	mihr	مهر	3116	mezru	مزروع

**قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية**

3165	mis	مسك	3141	mihrak	محراق
3166	misafir	مسافر	3142	mihrap	محراب
3167	misak	ميثاق	3143	mihver	محور
3168	misal	مثال	3144	mikâp	مكعب
3169	misil	مثل	3145	miktar	مقدار
3170	misik	مسك	3146	mikyas	مقاييس
3171	miskal	مثقال	3147	mil	ميل
3172	miskin	مسكين	3148	milâdî	ميلادي
3173	misvak	مسواك	3149	milât	ملة
3174	miyar	معيار	3150	milel	ملل
3175	mizaç	مزاج	3151	millet	ملة
3176	mizah	مزاح	3152	millî	ملي
3177	mizahî	مزاجي	3153	milliyet	ملية
3178	mizan	ميزان	3154	mim	ميم
3179	molla	مولى	3155	mimar	معمار
3180	muaccel	مؤجل	3156	mimarî	معماري
3181	muacciz	معجز	3157	minare	منارة
3182	muaddel	معدل	3158	minber	منبر
3183	muadele	معادلة	3159	minkale	منقلة
3184	muadelet	معادلة	3160	minnet	منة
3185	muadil	معادل	3161	minval	منوال
3186	muaf	معاف	3162	miraç	معراج
3187	muafiyet	معافية	3163	miras	ميراث
3188	muahede	معاهدة	3164	mirat	مرأة

3213	muayene	معاينة	3189	muaheze	مؤاخذة
3214	muayyen	معين	3190	muahhar	مؤخر
3215	muayyeniyet	معينية	3191	muakkip	معقب
3216	muazzam	معظم	3192	muallâ	على
3217	muazzep	معدب	3193	muallâk	معلق
3218	muazzez	معزز	3194	muallel	معلل
3219	mubassır	مبصر	3195	muallim	معلم
3220	mubayaa	مبایعہ	3196	muallime	معلمة
3221	mucip	مجيب	3197	muamelât	معاملة
3222	mucir	مجير	3198	muamele	معاملة
3223	mucit	مجيد	3199	muamma	معجمي
3224	muciz	عجز	3200	muammer	معمر
3225	mucize	عجزة	3201	muannit	معند
3226	mudarebe	مدربة	3202	muaraza	معارضة
3227	mudi	مودع	3203	muarefe	معارفة
3228	mudil	معضل	3204	muarız	معارِض
3229	mufassal	مفصل	3205	muasır	معاصر
3230	mugaddi	معدني	3206	muاشaka	معاشقة
3231	mugalâta	مغالطة	3207	muasheret	معاشرة
3232	muganni	مغنى	3208	muattal	معطل
3233	muganniye	مغنية	3209	muattar	معطر
3234	mugayeret	مغایرة	3210	muavenet	معاونة
3235	mugayir	مغایرة	3211	muavin	معاون
3236	muğber	مغبر	3212	muayede	معايدة

## قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية

3261	muharebe	محاربة	3237	muğlâk	مغلق
3262	muharip	محارب	3238	muhabbet	محبة
3263	muharref	محرف	3239	muhaberat	مخابرة
3264	muhamrem	محرم	3240	muhabere	مخابرة
3265	muharrer	محرر	3241	muhabir	مخابر
3266	muharrik	محرق	3242	muhaceret	مهاجرة
3267	muharrir	محرر	3243	muhacim	مهاجم
3268	muharriş	محرّش	3244	muhacir	مهاجر
3269	muhasamat	مخاصة	3245	muhaddep	محدب
3270	muhasara	محاصرة	3246	muhaddis	محدث
3271	muhasebat	محاسبة	3247	muhafaza	محافظة
3272	muhasebe	محاسبة	3248	muhafiz	محافظ
3273	muhasım	مخاصل	3249	muhakeme	محاكمه
3274	muhasır	محاصر	3250	muhakkak	محقق
3275	muhasip	محاسب	3251	muhakkik	محقق
3276	muhassala	مُحَصَّلة	3252	muhal	محال
3277	muhassas	مخخص	3253	muhalefet	مخالففة
3278	muhassasat	مخخصات	3254	muhalif	مخالف
3279	muhassenat	محسنات	3255	muhalibi	مهلبي
3280	muhassıl	محصل	3256	Muhammedî	محمدى
3281	muhat	محاط	3257	muhammen	مخمن
3282	muhatap	مخاطب	3258	muhammes	مخمس
3283	muhatara	مخاطرة	3259	muhammin	مخمن
3284	muhavere	محاورة	3260	muhannet	محنط

3309	muhtelit	مختلط	3285	muhavvil	محول
3310	muhtemel	محتمل	3286	muhavvile	محولة
3311	muhtemelen	محتملاً	3287	muhayyel	مخيل
3312	muhterem	محترم	3288	muhayyer	مخير
3313	muhteri	مخترع	3289	muhayyile	مخيلة
3314	muhteris	محترس	3290	muhbir	مخبر
3315	muhteriz	محترز	3291	muhik	مُحق
3316	muhtesip	محتسب	3292	muhil	مخل
3317	muhteşem	محتشم	3293	muhip	مُحب
3318	muhteva	محتوى	3294	muhit	محيط
3319	muhtevi	محتوى	3295	muhkem	محكم
3320	muhteviyat	محتويات	3296	muhlis	مخلص
3321	muhtıra	مخطرة	3297	muhrik	محرق
3322	muhzır	محضر	3298	muhrıp	مخرب
3323	muin	معين	3299	muhsin	محسن
3324	mult	معيد	3300	muhtaç	محاج
3325	mukaar	مقعر	3301	muhtar	محتار
3326	mukabele	مقابلة	3302	muhtariyet	محتارية
3327	mukabil	مقابل	3303	muhtasar	محضر
3328	mukaddem	مقدم	3304	muhtasaran	محضراً
3329	mukaddema	مقدمة	3305	muhtekir	محقر
3330	mukadder	مقدر	3306	muhtel	مختل
3331	mukadderat	مقدرات	3307	muhtelif	مختلف
3332	mukaddes	المقدس	3308	muhtelis	مختلس

**قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية**

3357	muktedir	مقتدر	3333	mukaddesat	مقدسات
3358	muktesit	مقتصد	3334	mukaddime	مقدمة
3359	mukteza	مقتضى	3335	mukaffa	مقضى
3360	muktezi	مقتضى	3336	mukallit	مقلد
3361	mumaileyh	مُوَمِّي إِلَيْهِ	3337	mukannen	مقنن
3362	munfasıl	منفصل	3338	mukarenet	مقارنة
3363	munis	مؤنس	3339	mukarrer	مقرر
3364	munkabız	منقبض	3340	mukarrerat	مقررات
3365	munkalip	منقلب	3341	mukassem	مقسم
3366	munkariz	منقرض	3342	mukataa	مقطع
3367	monsap	منصب	3343	mukattar	مقطار
3368	mntazam	منتظم	3344	mukavele	مقاولة
3369	mntazaman	منتظماً	3345	mukavemet	مقاومة
3370	mntazar	منتظر	3346	mukavim	مقاوم
3371	muntazır	منتظر	3347	mukavva	مقوى
3372	munzam	منضم	3348	mukavves	مقوس
3373	murabaha	مراجعة	3349	mukavvi	مقوي
3374	murabba	مرربع	3350	mukayese	مقاييسة
3375	murabit	مرابط	3351	mukayyet	مقييد
3376	murafaa	مرافعة	3352	mukayyit	مقييد
3377	murahhas	مرخص	3353	mukim	مقيم
3378	murakabe	مراقبة	3354	mukni	مقيني
3379	murakip	مراقب	3355	mukriz	مقرض
3380	murassa	مرخص	3356	muktebes	مقتبس

3405	muslih	مصلح	3381	murat	مراد
3406	musluk	مسلاك	3382	muris	مورث
3407	mustarip	مضطرب	3383	musaddak	صادقة
3408	mustatil	مستطيل	3384	musafaha	مصادفة
3409	muşamba	مشمع	3385	musaffa	مضفى
3410	muta	متعة	3386	musahabe	مصاحبة
3411	mutaassip	مُتعَصِّبٌ	3387	musahhih	مصحح
3412	mutabakat	مطابقة	3388	musahip	مصاحب
3413	mutabık	مطابق	3389	musakka	مُسَقَّى
3414	mutallâka	مطلقة	3390	musalaha	مصالحة
3415	mutantan	مطنطن	3391	musalla	مصلى
3416	mutariza	معترضة	3392	musallat	مصلحة
3417	mutasarrif	متصرف	3393	musalli	مصللي
3418	mutasavver	متصور	3394	musanna	مصنوع
3419	mutasavvif	متصوف	3395	musannef	مصنف
3420	mutat	معتاد	3396	musannif	مصنف
3421	mutavaat	مطاوعة	3397	musap	مساب
3422	mutavassit	متوسط	3398	musavver	مصور
3423	mutazarrir	متضرر	3399	Musevî	موسووي
3424	muteber	معتبر	3400	Mushaf	مصحف
3425	mutedil	معتدل	3401	musir	معسر
3426	mutekit	معتقد	3402	musibet	مصيبة
3427	mutemet	معتمد	3403	musiki	موسيقي
3428	mutena	معتني	3404	muska	نسخة

## قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية

3453	muvażene	موازنة	3429	muteriz	معترض
3454	muvaži	موازي	3430	mutezile	معترلة
3455	muvazzaf	موظف	3431	mutfak	مطبخ
3456	muz	موز	3432	muti	معطي
3457	muzaffer	مظفر	3433	mutlak	مطلق
3458	muzafferiyet	مظفرية	3434	mutlaka	مطلقاً
3459	muzaheret	ظاهرة	3435	mutlakiyet	مطلاقيَّة
3460	muzahir	مظاهر	3436	mutmain	مطمئن
3461	muzır	مضر	3437	muttali	مطلع
3462	muzip	منذيب	3438	muttarit	مطرد
3463	muzlim	مظلوم	3439	muttasif	متصف
3464	muztar	مضطر	3440	muttasıl	متصل
3465	mübadele	مبادلة	3441	muvačehe	موجهة
3466	mübadil	مبادل	3442	muvaşafat	موافقة
3467	mübah	مباح	3443	muvaşfak	موفق
3468	mübahase	مباحثة	3444	muvaşfakiyet	موفقية
3469	mübalâğa	مبالغة	3445	muvaşfık	موفق
3470	mübarek	مبارك	3446	muvaşhit	موحد
3471	mübarezə	مبارزة	3447	muvaşkat	مؤقت
3472	mübaşeret	مباشرة	3448	muvaşkaten	مؤقتاً
3473	mübaşir	مباشر	3449	muvaşkit	مؤقت
3474	mübayenet	مباينة	3450	muvaşala	مواصلة
3475	mübeşşir	مبشر	3451	muvaşalât	مواصلات
3476	mübeyyiz	مبين	3452	muvaşşah	موشح

3501	müdavi	مداوي	3477	mübrem	ميرم
3502	müdavim	مداوم	3478	mücadele	مجادلة
3503	müddei	مدعى	3479	mücahit	مجاهد
3504	müddet	مدة	3480	mücamaa	مجامعة
3505	müdebbir	مدبرٌ	3481	mücavir	مجاور
3506	müdekkik	مدقق	3482	mücazat	مجازة
3507	müdellel	مدلل	3483	mücbir	مجبر
3508	müderris	مدرس	3484	mücehhez	مجهر
3509	müdevven	مدونٌ	3485	mücellâ	مُجلِّي
3510	müdevvenat	مدونات	3486	mücellit	مجلد
3511	müdevver	مدورٌ	3487	mücerrep	مبرج
3512	müdir	مدير	3488	mücerret	مجرد
3513	müdire	مديرة	3489	mücessem	مجسم
3514	müdiriyet	مديرية	3490	mücevher	مجوهر
3515	müdrik	مدرك	3491	mücevherat	مجوهرات
3516	müdrike	مدركة	3492	mücmel	مجمل
3517	müdrir	مدرر	3493	mücrim	مجرم
3518	müdür	مدير	3494	müctehit	مجتهد
3519	müdüriyet	مديرية	3495	müdafaa	مدافعة
3520	müebbet	مؤبد	3496	müdafî	مداعف
3521	müecsel	مؤجل	3497	müdahale	مداخلة
3522	müeddep	مؤدب	3498	müdahil	مداخل
3523	müellefat	مؤلفات	3499	müdana	مدنى
3524	müellif	مؤلف	3500	müdara	مدارة

**قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية**

3549	müftü	مفتى	3525	müemmen	مؤمن
3550	mühendis	مهندس	3526	müennes	مؤنث
3551	müheyya	مهيأ	3527	müesses	مؤسس
3552	müheyyiç	مهيج	3528	müessese	مؤسسة
3553	mühim	مهم	3529	müessif	مؤسف
3554	mühimmat	مهمات	3530	müessir	مؤثر
3555	mühlet	مهلة	3531	müessiriyet	مؤثريّة
3556	mühlük	مهلك	3532	müessim	مؤسس
3557	mühmel	مهمل	3533	müeyyide	مؤيدة
3558	mühtedi	مهندي	3534	müezzin	مؤذن
3559	mükâfat	مكافأة	3535	müfekkire	مفكرة
3560	mükâfaten	مكافأة	3536	müferrih	مفرج
3561	mükâleme	مقابلة	3537	müfessir	مفسر
3562	mükedder	مكدر	3538	müfettiş	مفتش
3563	mükellef	مكلف	3539	müfit	مفید
3564	mükellefiyet	مكلفة	3540	müflis	مقلس
3565	mükemmel	مكمل	3541	müfredat	مفردات
3566	mükemmelen	مكملاً	3542	müfret	مفرد
3567	mükemmeliyet	مكمالية	3543	müfrez	مفرز
3568	mükerrer	مكرر	3544	müfreeze	مفرزة
3569	mükerreren	مكرراً	3545	müfrıt	مفرد
3570	mükevvenat	مكونات	3546	müfsit	مفسد
3571	mükeyyifat	مكيفات	3547	müftehir	مفتخر
3572	mükrim	مكرم	3548	müfteri	مفترى

3597	mültefit	ملتفت	مكتسبات
3598	mültezim	ملترم	مكتسب
3599	mümanaat	مانعة	ملاحظة
3600	mümarese	ممارسة	ملاحظات
3601	mümas	مماس	ملحم
3602	mümasil	مماثل	ملاقة
3603	mümbit	مبثت	ملاقي
3604	mümessil	ممثل	ملائمة
3605	mümeyyiz	مميز	ملائم
3606	mümin	مؤمن	ملازم
3607	mümkün	ممكн	ملمع
3608	mümtaz	ممتنز	ملون
3609	mümteni	ممتنع	ملوث
3610	münacat	مناجاة	مليـن
3611	münadi	منادي	مـلـغـي
3612	münafik	منافق	ملحق
3613	münakalât	مناقلات	ملحقات
3614	münakale	مناقلة	ملهم
3615	münakasa	مناقصة	ملحد
3616	münakaşa	مناقشة	ملك
3617	münasebat	مناسبات	ملكي
3618	münasebet	المناسبة	ملكلية
3619	münasip	المناسب	ملكيات
3620	münavebe	مناوبة	ملتـجـيـ
3573	müktesebat		
3574	müktesep		
3575	mülâhaza		
3576	mülâhazat		
3577	mülâham		
3578	mülâkat		
3579	mülâki		
3580	mülâyemet		
3581	mülâyim		
3582	mülâzim		
3583	mülemma		
3584	mülevven		
3585	mülevvas		
3586	müleyyin		
3587	mülga		
3588	mülhak		
3589	mülhakat		
3590	mülhem		
3591	mülhit		
3592	mulk		
3593	mulkî		
3594	mülkiye		
3595	mülkiyet		
3596	mülteci		

3645	münker	منكر	3621	münazaa	منازعة
3646	münkesir	منكسر	3622	münazara	مناظرة
3647	münkir	منكر	3623	müncker	منجر
3648	münseuat	منشأة	3624	mündemiç	مندمج
3649	münşî	منشئ	3625	mündericat	مندرجات
3650	münteha	منتهى	3626	münderiç	مندرج
3651	müntehabat	منتخبات	3627	münnebbih	منبه
3652	müntehap	منتخب	3628	müneccim	منجم
3653	müntehip	منتخب	3629	münekkit	منقد
3654	müntehir	منتصر	3630	münevver	منور
3655	müntehiren	منتحراً	3631	münezzeh	متزه
3656	müntesip	منتسب	3632	münfail	منفعل
3657	müntesir	منتشر	3633	münferiden	منفرداً
3658	münzevi	منزوي	3634	münferit	منفرد
3659	müphem	مبهم	3635	münfesih	منفسح
3660	müphemiyet	مبهمية	3636	münhal	منحل
3661	müpitedi	مبتدئ	3637	münhani	منخني
3662	müpitelâ	مبتلى	3638	münharif	منحرف
3663	müpitezel	مبتدل	3639	münhasır	منحصر
3664	müracaat	مراجعة	3640	münhasıran	منحصرًا
3665	müradif	مرادف	3641	münhat	منحط
3666	mürai	مرأي	3642	münhezim	منهزم
3667	mürebbi	مربي	3643	münir	منير
3668	mürebbiye	مريبة	3644	münkad	منقاد

3693	müsait	مساعدة	3669	müreccah	مرجح
3694	müsakkafat	متفقات	3670	müreffeh	مرفه
3695	müsamaha	مسامحة	3671	müreffehen	مرفها
3696	müsamere	مسامرة	3672	mürekkep	مركب
3697	müsavat	مساوات	3673	mürettebat	مرتبات
3698	müsavi	مساوي	3674	mürettep	مرتب
3699	müsebbip	مسبب	3675	mürettip	مرتبٌ
3700	müseccel	مسجل	3676	mürevviç	مروج
3701	müseddes	مسدس	3677	mürit	مريد
3702	müsekkin	مسكن	3678	mürşit	مرشد
3703	müsellem	مسلم	3679	mürteçi	مرتَجع
3704	müselles	مُثلث	3680	mürtefi	مرتفع
3705	müsellesat	مُثلثات	3681	mürtekip	مرتكب
3706	müsessim	مسلم	3682	mürtesem	مرتَسِم
3707	müselsel	مسلسل	3683	mürtet	مرتد
3708	müsemma	مسمي	3684	mürur	مرؤُر
3709	müsemmen	مُثمن	3685	müruriye	مرورية
3710	müsennâ	مُثنى	3686	mürüvvet	مرؤة
3711	müsevvit	مسود	3687	müsaade	مساعدة
3712	müshil	مسهل	3688	müsabaka	مسابقة
3713	müskirat	مسكرات	3689	müsabık	مسابق
3714	Muslim	مسلم	3690	müsademe	صادمة
3715	müsmir	مثير	3691	müsadere	صادرة
3716	müsnet	مسند	3692	müsadif	صادف

**قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية**

3741	müstehap	مستحب	3717	müspet	مثبت
3742	müstehase	مستحاثة	3718	müsrif	مسرف
3743	müstehcen	مستهجن	3719	müstacel	مستعجل
3744	müstehlik	مستهلك	3720	müstacelen	مستعجلًا
3745	müstehzi	مستهزئٌ	3721	müstaceliyet	مستعجلية
3746	müstekbir	مستكبر	3722	müstafi	مصطففي
3747	müstekreh	مستكره	3723	müstağni	مستغنى
3748	müstelzim	مستلزم	3724	müstahak	مستحق
3749	müstemirren	مستمراً	3725	müstahdem	مستخدم
3750	müstemleke	مستملكة	3726	müstahkem	مستحكم
3751	müsteniden	مستنداً	3727	müstahsil	مستحصل
3752	müstenit	مستند	3728	müstahzar	مستحضر
3753	müstenkif	مستنكف	3729	müstahzarat	مستحضرات
3754	müstensih	مستنسخ	3730	müstait	مستعد
3755	müsterih	مستريح	3731	müstakar	مستقر
3756	mütesna	مستثنى	3732	müstakbel	مستقبل
3757	müteşar	مستشار	3733	müstakil	مستقل
3758	müteşerrick	مستشرق	3734	müstakim	مستقيم
3759	mütetir	مستتر	3735	müstamel	مستعمل
3760	müstevi	مستويٌ	3736	müstantik	مستط LOC
3761	müstevli	مستوليٌ	3737	müstear	مستعار
3762	müstezat	مستزاد	3738	müstebit	مستبد
3763	müsvedde	مسودة	3739	müstecap	مستجاب
3764	müşabehet	مشابهة	3740	müstefit	مستفيد

3789	müştereken	مشتركاً	مشبه
3790	müşteri	مشتري	مشاهدة
3791	müta	متعة	مشخص
3792	mütalâa	مطالعة	مشاهد
3793	mütareke	متاركة	مشاكلة
3794	müteaddit	متعدد	مشاركة
3795	müteaffin	متعرض	مشارإليه
3796	müteahhit	متعهد	مشاورة
3797	müteakiben	متعقباً	مشاور
3798	müteakip	متعقباً	مشبه
3799	mütealiye	متعالية	مشكل
3800	müteallik	متعلق	شرف
3801	müteammim	متعمم	مشوش
3802	mütearife	متعارفة	مشوق
3803	mütebahhir	متبحر	مشفق
3804	mütebaki	متبعي	مشير
3805	mütebasbis	متبعصبص	مشكلات
3806	mütebeddil	متبدل	مشرك
3807	mütebessim	متبسّم	مشتق
3808	mütecahil	متجهل	مشتهي
3809	mütecanis	متجنس	مشتكى
3810	mütecasir	متجرس	مشتملات
3811	mütecaviz	متجاوز	مشترك
3812	mütecessis	متجسس	
3765	müşabih		
3766	müşahede		
3767	müşahhas		
3768	müşahit		
3769	müşakele		
3770	müşareket		
3771	müşarünileyh		
3772	müşavere		
3773	müşavir		
3774	müşebbeh		
3775	müşekkel		
3776	müşerref		
3777	müşevveş		
3778	müşevvik		
3779	müşfik		
3780	müsir		
3781	müşkü'l		
3782	müşkü'lât		
3783	müşrik		
3784	müştak		
3785	müştahi		
3786	müşteki		
3787	müstemilât		
3788	müsterek		

**قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية**

3837	mütekellim	متكلم	3813	mütedair	متذائر
3838	mütelezziz	متلذذ	3814	mütedavil	متداول
3839	mütemadi	متمادي	3815	mütedeyyin	متدين
3840	mütemadiyen	متماديًا	3816	müteessir	متأثر
3841	mütemayil	متمايل	3817	mütefekkir	متذكر
3842	mütemayiz	متمايز	3818	mütefennin	متقنن
3843	mütemekkin	متتمكن	3819	müteferrik	متفرق
3844	mütemerkiz	متمركز	3820	müteferrika	متفرقة
3845	mütemmim	متتمم	3821	mütegallibe	متغلبة
3846	mütenakış	متناقص	3822	mütehakkim	متحكم
3847	mütenakız	متناقض	3823	mütehammil	متحمل
3848	mütenasip	متناسب	3824	müteharrik	متحرك
3849	mütenavip	متناوب	3825	mütehassis	متخصص
3850	mütenazır	متناظر	3826	mütehassis	متحسس
3851	mütenebbih	متتبه	3827	mütehavvıl	متحول
3852	müteneffir	متتفر	3828	mütehayyir	متحير
3853	mütenekkir	متنكر	3829	mütehevvir	متهور
3854	mütenekkiren	متنكراً	3830	müteheyyiç	متنهيج
3855	mütenevvi	متتنوع	3831	mütekabil	متقابل
3856	müteradif	مترادف	3832	mütekabiliyet	متقابلية
3857	müterakim	متراقم	3833	mütekait	متآكد
3858	müterakki	متراقي	3834	mütekâmil	متكملاً
3859	mütercem	متترجم	3835	mütekâsif	متكافئ
3860	mütercim	متترجم	3836	mütekebbir	متكبر

3885	müteyakkız	متيقظ	3861	mütereddi	متindi
3886	mütezayit	متزايد	3862	mütereddit	متردد
3887	müthiş	مدهش	3863	mütesanit	متساند
3888	müttefik	متافق	3864	müteselli	متسللي
3889	müttehiden	متحدا	3865	müteselsil	متسلس
3890	müttehit	متحد	3866	müteşabih	متتشابه
3891	müvekkil	موكل	3867	müteşebbis	متشبث
3892	müvelli	مولد	3868	müteşekkil	متشك
3893	müverrih	مؤرخ	3869	müteşekkir	متشرك
3894	müvesvis	موسوس	3870	mütetebbi	متتبع
3895	müvezzi	موقع	3871	mütevakkif	متوقف
3896	müyesser	ميسر	3872	mütevali	متوالي
3897	müzaheret	مظاهرات	3873	mütevatir	متواتر
3898	müzahir	مظاهر	3874	mütevazi	متواضع
3899	müzahrefat	مزخرفات	3875	mütevazi	متوازي
3900	müzakerat	مذكريات	3876	mütevazin	متوازن
3901	müzakere	مذاكرة	3877	müteveccih	متوجه
3902	müzayaka	مضايقة	3878	müteveccihen	متوجهة
3903	müzayedede	مزيدة	3879	müteveffa	متوفى
3904	müzebzep	مذنب	3880	mütevehhim	متفهم
3905	müzehhep	مذهب	3881	mütevekkil	متوكل
3906	müzekker	منذر	3882	mütevelli	متولي
3907	müzekkere	منذكرة	3883	mütevellit	متولد
3908	müzevir	مزور	3884	müteverrim	متورم

**قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية**

3933	nakden	نقدا	3909	müzeyyen	مزين
3934	nakdî	ن כדי	3910	müziç	مزعج
3935	nakis	نقص	3911	müzmin	مزمون
3936	nakış	نقش	3912	naaş	نعمش
3937	nakız	نقص	3913	naat	نعت
3938	nakibülesraf	نقيب الشرف	3914	nabekâr (Far)	نا+بكر
3939	nakil	نقل	3915	nabız	نبض
3940	nâkil	ناقل	3916	nadim	نادم
3941	nakip	نقيب	3917	nadir	نادر
3942	nakisa	نقيبة	3918	nadirat	نادرات
3943	nakit	نقد	3919	nadiren	نادرا
3944	nakkare	نقارة	3920	nafaka	نفقة
3945	nakkarhane (Far)	نقار +hane	3921	nafi	نافع
3946	nakkaş	نقاش	3922	nafia	نافعة
3947	nakledilmek	نقل +edilmek	3923	nafile	نافية
3948	neklen	نقلان	3924	nafiz	نافذ
3949	nakletmek	نقل +etmek	3925	nağme	نغمة
3950	naklettirmek	نقل +ettirmek	3926	nahak (Far)	نا+حق
3951	naklî	نقل	3927	nahif	نحيف
3952	nakliyat	نقليات	3928	nahiv	نحو
3953	nakliye	نقلية	3929	nahiye	ناحية
3954	nakşetmek	نقش +etmek	3930	nail	نيل
3955	Nakşibendî	نقشبندى	3931	naip	نائب
3956	nakşolmak	نقش +olmak	3932	nakarat	نقرات

3980	nasip	نصيب
3981	nasir	ناشر
3982	Nasranî	نصراني
3983	naşı	ناشئ
3984	naşir	ناشر
3985	natamam (Far)	تمام na+ etmek
3986	natika	ناطقة
3987	natır	ناطر
3988	natuk	نطوق
3989	nazar	نظر
3990	nazaran	نظراً
3991	nazarî	نظري
3992	nazariyat	نظريات
3993	nazariye	نظيرية
3994	nazım	نظم
3995	nâzım	نظم
3996	nazır	ناظر
3997	nazıl	نازل
3998	nazile	نازلة
3999	nazir	نذير
4000	nazire	نذيرة
4001	nazmen	نظماً
4002	nazmetmek	نظم etmek
4003	nebat	نبات

3957	nakzen	نقضاً
3958	nakzetmek	+etmek
3959	nal	نعل
3960	nalâyık (Far)	laeq+na
3961	nalın	نعلين
3962	namağlûp (Far)	Mغلوب
3963	namahrem (Far)	na+ محرم
3964	namevcut (Far)	na+ موجود
3965	namus	ناموس
3966	n a m ü n a s i p (F a r )	na+ مناسب
3967	namüsait (Far)	na+ مساعد
3968	namütenahi (Far)	na+ متناهٰي
3969	nane	نعمان
3970	nâr	نار
3971	nara	نرة
3972	narcil	نرجيل
3973	nas	ناس
3974	nasbetmek	+etmek
3975	nasfet	نصفة
3976	nasıl	أصل
3977	nasip	ناصب
3978	nasır	ناسر
3979	nasihat	نصيحة

**قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية**

4028	nefyedilmek	+نفي +edilmek	نباتات
4029	nefyetmek	+نفي +etmek	نباتي
4030	neharî	نهاري	نبوي
4031	nehir	نهر	نبي
4032	nehiy	نهي	نجابة
4033	nekahet	نقاهة	نجاسة
4034	nekais	نقائص	نجاة
4035	nekbet	نكبة	نجيب
4036	nekre	نكرة	ندامة
4037	nema	نماء	ندبة
4038	nemrut	نمرود	نديم
4039	nesep	نسب	نديمة
4040	nesiç	نسيج	ندرة
4041	nesih	نسخ	نفاسة
4042	nesil	نسيل	نفر
4043	nesim	نسيم	نفس
4044	nesir	نشر	نفحة
4045	neşe	نشوة	نفير
4046	neşet	نشأة	نفيس
4047	neşide	نشيدة	نفس
4048	neşir	نشر	نفرة
4049	neşredilmek	+نشر +edilmek	نفساني
4050	neşren	نشرًا	نفسانية
4051	neşretmek	+نشر +etmek	
4004	nebatat		
4005	nebatî		
4006	nebevî		
4007	nebi		
4008	necabet		
4009	necaset		
4010	necat		
4011	necip		
4012	nedamet		
4013	nedbe		
4014	nedim		
4015	nedime		
4016	nedret		
4017	nefaset		
4018	nefer		
4019	nefes		
4020	nefha		
4021	nefir		
4022	nefis		
4023	nefîs		
4024	nefiy		
4025	nefret		
4026	nefsanî		
4027	nefsaniyet		

4076	nıśif	نصف
4077	nida	نداء
4078	nifak	نفاق
4079	nifas	نفاس
4080	nihaî	نهائي
4081	nihayet	نهاية
4082	nikâh	نكاح
4083	nikap	نقاب
4084	nikbet	نكبة
4085	nikris	نصر
4086	nimet	نعمـة
4087	nisaî	نسـائـيـ
4088	nisaiye	نسـائـيـة
4089	nisan	نيـسـان
4090	nisap	نصـاب
4091	nispet	نسبـة
4092	nispeten	نسبـة
4093	nispî	نسـيـ
4094	nisyan	نسـيـان
4095	niyabet	نيـاـبـة
4096	niyet	نية
4097	niza	نزـاع
4098	nizam	نـظـام
4099	nizamî	نـظـامـيـ

4052	neşriyat	نشريات
4053	neşrounmak	+ounmak نـشـر
4054	neşve	نشـوة
4055	neşvünema	نشـأـ وـنـمـا
4056	netice	نتـيـجـة
4057	neticeten	نتـيـجـة
4058	neuzübillâh	نـعـوذـ بـالـلـه
4059	nevale	نوـالـة
4060	nevazil	نوـازـل
4061	nevbet	نوـبـة
4062	nevi	نوـع
4063	nevir	نـور
4064	nez hâli	حال النـزـع
4065	nezafet	نظـافـة
4066	nezahet	نـزـاهـة
4067	nezaret	نـضـارـة
4068	nezetmek	+etmek نـزـع
4069	nezîf	نظـيف
4070	nezih	نـزـيـه
4071	nezir	نـذـير
4072	nezle	نزلـة
4073	nezretmek	+etmek نـذـر
4074	nısfınnehar	نصف النـهـار
4075	nısfİYE	نصفـيـة

**قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية**

4124	örfî	عرفي	4100	nizamiye	نظامية
4125	öşür	عشر	4101	noksan	نقصان
4126	özür	عذر	4102	nokta	نقطة
4127	pekâlâ	على +	4103	nöbet	نوبة
4128	pelesenk	(بليسان) (اسم زهرة)	4104	Nuh	نوح
4129	pelit	بلوط	4105	nuhuset	نحوسات
4130	Pirifâni (Far)	Piri+	4106	nukut	نقود
4131	pürdikkat (Far)	pür + دقة	4107	nur	نور
4132	pürmelâl (Far)	pür + ملل	4108	nuranî	نوراني
4133	pürneşe (Far)	pür + نشوة	4109	Nusayrî	نصيري
4134	pürsîhhat (Far)	pür + صحة	4110	nutuk	نطق
4135	Rab	رب	4111	nübûvvet	نبوة
4136	rabbanî	رياني	4112	nûfus	نفوس
4137	Rabbena	رينا	4113	nûfuz	نفوذ
4138	rabît	رابط	4114	nûks	نكس
4139	rabîta	رابطة	4115	nükte	نكته
4140	racî	راجي	4116	nükûl	نكول
4141	radde	ردة	4117	nûsha	نسخة
4142	raf	رف	4118	nûve	نواة
4143	Rafîzî	رافضي	4119	nûzul	نزول
4144	rağbet	رغبة	4120	okka	أوقة
4145	rağm	رغم	4121	ömür	عمر
4146	rağmen	رغما	4122	örf	عرف
4147	rahat	راحة	4123	örenen	عرفاً

4172	rasıt	راصد	4148	rahibe	راهبة
4173	raşe	رعشة	4149	rahim	راحِم
4174	raşı	رعشٍي	4150	rahîm	رحِم
4175	ratip	راتب	4151	rahip	راهب
4176	ravi	راوي	4152	rahle	رحلَة
4177	rayiç	رائج	4153	Rahman	رحمَن
4178	rayiha	رائحة	4154	rahmanî	رحماني
4179	razakı	رزاقِي	4155	rahmet	رحمة
4180	razi	راضٍ	4156	rakam	رقم
4181	reaya	رعاية	4157	rakı	عرقِي
4182	rebabî	ربابِي	4158	rakım	رَاقِم
4183	rebap	رباب	4159	rakibe	رقيبة
4184	rebiyülâhir	ربيع الآخر	4160	rakik	رَقِيق
4185	rebiyülevvel	ربيع الأول	4161	rakip	رَقِيب
4186	recep	رجب	4162	rakit	رَاقِد
4187	recim	رجيم	4163	rakkas	رَقاص
4188	recmetmek	رجم + etmek	4164	rakkase	رَقاصَة
4189	reddetmek	رد + etmek	4165	raks	رَقْص
4190	reddeylemek	رد + eylemek	4166	ramak	رَمْق
4191	reddiye	ردية	4167	ramazan	رمضان
4192	reddolunmak	رد + olunmak	4168	rapten	ربطًا
4193	redif	رديف	4169	raptetmek	ربط + etmek
4194	refah	رفاه	4170	raptiye	ربطية
4195	refakat	رفقة	4171	rasat	رَصْد

**قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية**

4220	resul	رسول	4196	refetmek	رفع
4221	resülmal	رأس المال	4197	refik	رفيق
4222	reşit	رشيد	4198	refika	رفيفة
4223	ret	رد	4199	Regaip	رغالب
4224	revac	رواج	4200	rehavet	رحابة
4225	revak	رواق	4201	rehin	رهين
4226	revnak	رونق	4202	rehine	رهينة
4227	rey	رأي	4203	reis	رأس
4228	reyb	ريب	4204	rekabet	رقابة
4229	reybî	ريبي	4205	rekâket	ركاكة
4230	reyhan	ريحان	4206	rekât	ركعة
4231	reyhanî	ريحاني	4207	rekiz	ركيز
4232	rezalet	رذالة	4208	rekzetmek	ركرز + etmek
4233	reze	رزة	4209	remel	رمل
4234	rezil	رذيل	4210	remil	رمل
4235	riza	رضأ	4211	remiz	رمز
4236	rızık	رزق	4212	resen	رأساً
4237	riayet	رعاية	4213	resim	رسم
4238	rica	رجاء	4214	resmen	رسماً
4239	rical	رجال	4215	resmetmek	رسم + etmek
4240	ric'at	رجعة	4216	resmî	رسمي
4241	rik'a	رقعة	4217	resmikabul	قبول رسمي
4242	rikkat	رقة	4218	resmiyet	رسمية
4243	risale	رسالة	4219	ressam	رسام

4268	rücu	رجوع	رواية
4269	ruçhan	رجحان	رياء
4270	rüesa	رؤساء	رئيسة
4271	rüfeka	رفقاء	رياضية
4272	rükû	ركوع	رياضي
4273	rükün	ركون	رياضيات
4274	rüsüm	رسوم	رياضية
4275	rüsumat	رسومات	رُؤام
4276	rüsup	رسوب	رباعي
4277	rüşeym	رشيم	ربع
4278	rüşt	رشد	رفاعي
4279	rüştiye	رشدية	روح
4280	rüşvet	رشوة	روحاني
4281	rütbe	رتبة	روحانية
4282	rüya	رؤبة	رهبان
4283	rüyet	رؤبة	روحا
4284	saadet	سعادة	روحي
4285	saat	ساعة	روحيات
4286	saba	صبا	رخصة
4287	sabah	صباح	رخصة
4288	sabık	سابق	روم
4289	sabığa	سابقة	رومبي
4290	sabır	صبر	رموز
4291	sabi	صبي	رطوبة
4244	rivayet		
4245	riya		
4246	riyaset		
4247	riyazet		
4248	riyaziâ		
4249	riyaziyat		
4250	riyaziye		
4251	ruam		
4252	rubaî		
4253	rubu		
4254	Rufâî		
4255	ruh		
4256	ruhanî		
4257	ruhaniyet		
4258	ruhban		
4259	ruhen		
4260	ruhî		
4261	ruhiyat		
4262	ruhsat		
4263	ruhsatiye		
4264	Rum		
4265	Rumî		
4266	rumuz		
4267	rutubet		

**قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية**

4316	safi	صافي	4292	sabit	ثابت
4317	safihā	صفيحة	4293	sabite	ثابتة
4318	safiyet	صفية	4294	sabretmek	صبر + etmek
4319	safra	صفراء	4295	sabreylemek	صبر + eylemek
4320	safran	صفران	4296	sabuh	صبوح
4321	safsata	سفسطة	4297	sabun	صابون
4322	sah	صح	4298	sabuniye	صابونية
4323	saha	ساحة	4299	sabur	صبور
4324	sahabe	صحابة	4300	sadaka	صدقة
4325	sahabet	صحابة	4301	sadakat	صداقة
4326	sahaf	صحف	4302	sadaret	صدارة
4327	sahan	صحن	4303	sadet	صدد
4328	sahavet	صحوة	4304	sadık	صادق
4329	sahi	صحيح	4305	sadir	صدر
4330	sahife	صحيفة	4306	sâdir	صادر
4331	sahih	صحيح	4307	sadme	صدمة
4332	sahil	ساحل	4308	sadrazam	صدر أعظم
4333	sahip	صاحب	4309	saf	صف
4334	sahlep	سلحلب	4310	safa	صفاء
4335	sahn	صحن	4311	safahat	صفحات
4336	sahne	صحنة	4312	safari	سفاري
4337	sahra	صحراء	4313	safer	سفر
4338	sahre	صخرة	4314	saffet	صفوة
4339	sahur	سحور	4315	safha	صفحة

4364	salik	سالك
4365	salim	سالم
4366	salimen	سالما
4367	salip	ساب
4368	salise	ثالثة
4369	salisen	ثالثاً
4370	saltanat	سلطنة
4371	sam	سام
4372	Samî	سامي
4373	samimî	صميمي
4374	samimiyet	صميمية
4375	samur	سامور
4376	samut	ثمود
4377	sanat	صنعة
4378	sanayi	صناعي
4379	sandal	صندل
4380	sandalye	صندلية
4381	sandık	صندوق
4382	sanduka	صندوقة
4383	sanem	صنم
4384	saniye	ثانية
4385	sara	صرع
4386	saraç	سرّاج
4387	sarahat	صراحة

4340	saik	سائق
4341	saika	سائقة
4342	sair	سائز
4343	sak	ساق
4344	saka	سقاء
4345	sakaf	سقف
4346	sakamet	سقامة
4347	sakat	سقط
4348	sakatat	سقطات
4349	sakit	ساقط
4350	saki	ساقي
4351	sakil	ثقيل
4352	sakim	سقيم
4353	sakin	ساكن
4354	sakit	ساكت
4355	salâ	صلاة
4356	salâbet	صلابة
4357	salâh	صلاح
4358	salâhiyet	صلاحية
4359	salât	صلوة
4360	salâvat	صلوات
4361	salep	سحلب
4362	salhane (Far)	سلخ + hane
4363	sâlih	صالح

**قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية**

4412	secde	سجدة	4388	sarahaten	صراحة
4413	seci	سجع	4389	sarf	صرف
4414	seckiye	سجية	4390	sâri	ساري
4415	sedâ	صدى	4391	sarih	صريح
4416	sedef	صفد	4392	sarnıcıç	صهريج
4417	sedir	صدر	4393	sarraf	صراف
4418	sefa	صفا	4394	sarrafiye	صرافية
4419	sefahat	صفحات	4395	sathî	سطحي
4420	sefalet	سفالة	4396	satîh	سطح
4421	sefaret	سفارة	4397	satır	سطر
4422	sefer	سفر	4398	satlıcan	ذات الجانب
4423	sefih	سفيه	4399	satvet	سطوة
4424	sefil	سفيل	4400	savat	سود
4425	sefine	سفينة	4401	savlet	صولة
4426	sefir	سفير	4402	sa'y	سعى
4427	sefire	سفيرة	4403	sayfa	صحيفة
4428	seher	سحر	4404	sayfiye	صحيفية
4429	sehim	سهم	4405	sayha	صيحة
4430	sehiv	سهو	4406	sebat	ثبات
4431	sehven	سهوا	4407	sebebiyet	سببية
4432	sekene	سكنة	4408	sebep	سبب
4433	seklete	سكتة	4409	sebil	سبيل
4434	sel	سيل	4410	sebkihindi	سبك هندي
4435	selâm	سلام	4411	seccade	سجادة

4460	serasker (Far)	ser + عسکر	سلامة
4461	serdetmek	سرد + etmek	سلاسة
4462	seretan	سرطان	سلطانين
4463	serhat (Far)	ser + حد	سلة
4464	seri	سریع	سلف
4465	serian	سریعا	سلیقة
4466	serlevha (Far)	ser + لوحه	سلیم
4467	sermuharrir (Far)	ser + محرر	سلس
4468	sermürettip (Far)	مرتب + ser	سلمه السلام
4469	sertabip (Far)	طبيب + ser	سلب
4470	servet	ثروة	سم
4471	set	سد	سماء
4472	setir	ستر	سماح
4473	setre	سترة	سماحة
4474	setretmek	ستر + etmek	سماعي
4475	setriavret	سترا العورة	سماوي
4476	sevap	ثواب	سمن / ثمن
4477	sevda	سوداء	ثمرة
4478	Sevir	ثور	سميح
4479	seviye	سوية	سمت
4480	sevk	سوق	ثناء
4481	sevkiyat	سوقية	سنة
4482	seyahat	سياحة	سنوي
4436	selâmet		سنند
4437	selâset		
4438	selâtin		
4439	sele		
4440	selef		
4441	selika		
4442	selim		
4443	selis		
4444	sellemehüs-selâm		
4445	selp		
4446	sem		
4447	sema		
4448	semah		
4449	semahat		
4450	semaî		
4451	semavî		
4452	semen		
4453	semere		
4454	semih		
4455	semt		
4456	sena		
4457	sene		
4458	senevî		
4459	senet		

**قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية**

4507	sıhrî	صهري	4483	seyelân	سيلان
4508	sıhriyet	صهرية	4484	seyfiye	صيفية
4509	sıklet	ثقلة	4485	seyir	سیر
4510	sıla	صلة	4486	seyis	سائب
4511	sınaat	صناعة	4487	seyit	سيد
4512	sınaî	صناعي	4488	seylânî	سيالني
4513	sınıf	صنف	4489	seyran	سيرا
4514	sır	سر	4490	seyredilmek	سير + edilmek
4515	sırat	صراط	4491	seyretmek	سير + etmek
4516	sırf	صرف	4492	seyrelemek	سير + eylemek
4517	sırretmek	سر + etmek	4493	seyyah	سيَاح
4518	sırrolmak	سر + olmak	4494	seyyal	سيَال
4519	siyanet	صيانة	4495	seyyanen	سيانا
4520	siyga	صيغة	4496	seyyar	سيَار
4521	sibak	سباق	4497	seyyare	سيَارة
4522	sicil	سجل	4498	seyyat	سيَيات
4523	siftah	استفتاح	4499	seyyibe	سيَبة
4524	sihir	سحر	4500	seyyie	سيَئة
4525	sikke	سکة	4501	sıdk	صدق
4526	silâh	سلاح	4502	sifat	صفات
4527	silsile	سلسلة	4503	sıfır	صفر
4528	simit	سميد	4504	sıhhat	صحّة
4529	simsar	سمسار	4505	sıhhî	صحي
4530	simsariye	سمسارية	4506	sıhiye	صحية

4555	soytarı	سوينطري	سيمياء
4556	sual	سؤال	سن
4557	suiistimal	سوء استعمال	سرابية
4558	suikast	سوء قصد	سرقة
4559	suiniyet	سوء نية	ستة الثور
4560	suizan	سوء ظن	ستين سنة
4561	sukut	سكوت	سياق
4562	sulh	صلح	سياقفة
4563	sulp	صلب	سياسة
4564	sulta	سلطة	سياسي
4565	sultan	سلطان	سياسة
4566	sultanî	سلطاني	سياسة
4567	sumak	سماق	سياسي
4568	sun'î	صنعي	سياسية
4569	sur	سور	سير
4570	surat	سرعة	صوف
4571	sure	سورة	صفة
4572	suret	صورة	صوفي
4573	sureta	صورة	سفرة
4574	susam	سمسم	صوفي
4575	sübut	ثبوت	صحبة
4576	sübyan	صبيان	زفاف
4577	sücut	سجود	سماق
4578	Süheyl	سهيل	سمامي
4531	simya		
4532	sin		
4533	sirayet		
4534	sirkat		
4535	sitteisevir		
4536	sittinsene		
4537	siyak		
4538	siyakat		
4539	siyasa		
4540	siyasal		
4541	siyaset		
4542	siyaseten		
4543	siyasî		
4544	siyasiyat		
4545	siyer		
4546	sof		
4547	sofa		
4548	sofî		
4549	sofra		
4550	sofu		
4551	sohbet		
4552	sokak		
4553	somak		
4554	somaki		

**قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية**

4603	sütre	سترة	4579	sühulet	سهولة
4604	süveyda	سويداء	4580	sühunet	سخونة
4605	şaban	شعبان	4581	sükûn	سكون
4606	şafak	شفق	4582	sükûnet	سكونة
4607	Şafîî	شافعي	4583	sükût	سكوت
4608	şahadet	شهادة	4584	sükûtî	سكوتي
4609	şahap	شهب	4585	sülâle	سلالي
4610	şaheser (Far)	şah + أثر	4586	sülük	سلوك
4611	şahis	شخص	4587	sülümen	سليماني
4612	şâhis	شخص	4588	sülüs	ثلث
4613	şahika	شاهقة	4589	sümbüle	سنبلة
4614	şahit	شاهد	4590	sümme	ثم
4615	şahsen	شخصاً	4591	sündüs	سندس
4616	şahsî	شخصي	4592	sünen	سنن
4617	şahsiyat	شخصية	4593	sünnet	سنة
4618	şahsiyet	شخصية	4594	Sünnî	سي
4619	şaibe	شائبة	4595	süphanallah	سبحان الله
4620	şair	شاعر	4596	sürahi	صراح
4621	şaire	شاعرة	4597	sür'at	سرعة
4622	şak	شق	4598	Süreyya	ثريا
4623	şakavet	شقاؤة	4599	sürfe	سرفة
4624	şakayık	شقائق	4600	surre	صرة
4625	şaki	شققي	4601	sürur	سرور
4626	şakketmek	شق + etmek	4602	Süryanî	سرياني

4651	şaz	شاذ	شاقول
4652	şe'niyet	شأنية	شاقولي
4653	şeamet	شامة	شمعة
4654	şebabət	شبابة	شمامَة <sup>٩</sup>
4655	şebâp	شباب	شماتة
4656	şebekə	شبكة	شمعدان
4657	şebiarus (Far)	عروس şebi+	شامل
4658	şecaaat	شجاعة	شأن
4659	şecere	شجرة	شبَّة
4660	şeci	شجع	شرابي
4661	şeddadî	شدادي	شراب
4662	şedde	شدة	شرق
4663	şedit	شديد	شرقي
4664	şefaat	شفاعة	شرقيَّة
4665	şeffaf	شفاف	شعشعة
4666	şefik	شفيق	شطحيات
4667	şefkat	شفقة	شطحية
4668	şehевî	شهوي	شرط
4669	şehit	شهيد	شاسأ
4670	şehlâ	شَهْلَة <sup>١٠</sup>	شاطئ
4671	şehriye	شهرية	سوق
4672	şehvanî	شهوانِي	شاقول
4673	şehvaniyet	شهوانية	شائع
4674	şehvet	شهوة	شائعة
4627	şakul		
4628	şakulî		
4629	şama		
4630	şamama		
4631	şamata		
4632	şamdan		
4633	şamil		
4634	şan		
4635	şap		
4636	şarabî		
4637	şarap		
4638	şark		
4639	şarkı		
4640	şarkî		
4641	şarkiyat		
4642	şart		
4643	şaşaa		
4644	şathiyat		
4645	şathiye		
4646	şatır		
4647	şavk		
4648	şavul		
4649	şayı		
4650	şayia		

## قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية

4699	şerha	شرحة	4675	şek	شك
4700	şer'î	شرعى	4676	şekil	شكل
4701	şeriat	شريعة	4677	şeklen	شكلاً
4702	şerif	شريف	4678	şeklî	شكلي
4703	şerik	شريك	4679	şekva	شكوى
4704	şerir	شرير	4680	şelâle	شلال
4705	şerit	شرط	4681	şem	شمع
4706	şer'iye	شرعية	4682	şemail	شمائل
4707	şet	شد	4683	şems	شمس
4708	şetaret	شطارة	4684	şemse	شمسة
4709	şetim	شتم	4685	şemsî	شمسي
4710	şevahit	شاهد	4686	şemsiye	شمسية
4711	şevk	سوق	4687	şenaat	شناعة
4712	şevket	شوكة	4688	şeni	شنيع
4713	şevval	شوال	4689	şer	شر
4714	şey	شيء	4690	şerait	شرائط
4715	şeyh	شيخ	4691	şer'an	شرعًا
4716	şeyhülislâm	شيخ الإسلام	4692	şerare	شرارة
4717	şeytan	شيطان	4693	şerbet	شربة
4718	şeytanet	شيطنة	4694	şerç	شرح
4719	şeytanî	شيطاني	4695	şeref	شرف
4720	şık	شق	4696	şerefe	شرفية
4721	Şia	شيعة	4697	şerefiye	شرفية
4722	şiar	شعار	4698	şerh	شرح

4747	şuur	شعر	4723	şiddet	شدة
4748	şüheda	شهداء	4724	şifa	شفاء
4749	şükran	شكرا	4725	şifahen	شفاهيا
4750	şükretmek	شكر + etmek	4726	şifahî	شفاهي
4751	şükür	شكر	4727	Şîî	شيعي
4752	şümül	شمول	4728	şîir	شعر
4753	şüphe	شبهة	4729	şîiriyet	شعرية
4754	şürekâ	شركاء	4730	şikâyet	شكایة
4755	şüyü	شيوخ	4731	şimal	شمال
4756	taaccüp	تعجب	4732	şimalî	شمالي
4757	taaddüt	تعدد	4733	şirk	شرك
4758	taaffün	تعفن	4734	şirket	شركة
4759	taahhüt	تعهد	4735	şirret	شرفة
4760	taallük	تعلق	4736	şiryan	شريان
4761	taallükât	العلاقات	4737	şita	شتاء
4762	taam	طعام	4738	şitaiye	شتائينية
4763	taammüden	تعتمدا	4739	şom	شوم
4764	taammüm	تعتمم	4740	şöhret	شهرة
4765	taammüt	تعتمد	4741	şuara	شعراء
4766	taannüt	تنعد	4742	şube	شعبة
4767	taarruz	تعرض	4743	şuf'a	شفعه
4768	taassup	تعصب	4744	şule	شعالة
4769	taaşşuk	تعشق	4745	şûra	شوري
4770	taayyün	تعين	4746	şurup	شرب

**قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية**

4795	tadil	تعديل	4771	taayyüş	تعيش
4796	tadilât	تعديلات	4772	tabaat	طبات
4797	tafra	طفرة	4773	tababet	طبابة
4798	tafsil	تفصيل	4774	tabak	طبق
4799	tafsilât	تفاصيلات	4775	tabaka	طبقفة
4800	tagaddi	تغذى	4776	tabakat	طبقات
4801	tagallüp	تغلب	4777	tab'an	طبعاً
4802	taganni	تغنى	4778	tabasbus	تبصص
4803	tagayyür	تغير	4779	tabetmek	+ طبع etmek
4804	tağışış	تعشيش	4780	tâbi	تابع
4805	tağyir	تغير	4781	tabiat	طبيعة
4806	tahaccür	تحجر	4782	tabîî	طبيعي
4807	tahaffuz	تحفظ	4783	tâbiiyet	طبيعية
4808	tahakkuk	تحقق	4784	tabip	طبيب
4809	tahakküm	تحكم	4785	tabir	تعبير
4810	tahammuz	تحمض	4786	tabl	طلب
4811	tahammül	تحمل	4787	tabla	طلبة
4812	tahammür	تخمر	4788	tabut	تابوت
4813	taharet	طهارة	4789	tabya	/ تعبيه
4814	taharri	تحري	4790	tacil	تعجيز
4815	taharrüs	تحرش	4791	tacir	تاجر
4816	tahassun	تحصن	4792	taciz	تعجيز
4817	tahassür	تحسر	4793	taç	تاج
4818	tahassüs	تحسس	4794	tadat	تعدد

4843	tahminî	تحميمي	تحشد
4844	tahmis	تحميص / تخميس	تحظر
4845	tahnit	تحنيط	تحول
4846	tahribat	تخريبات	تخيل
4847	tahrif	تحريف	تحديات
4848	tahrifat	تحريفات	تحديد
4849	tahrik	تحريك	تحفيف
4850	tahrikât	تحريكات	طحين
4851	tahril	تحرير	طحيني
4852	tahrilli	تحرير	تحقيق
4853	tahrim	تحريم	تحقيقات
4854	tahrip	تخريب	تحكيم
4855	tahrir	تحرير	تحكيمات
4856	tahrirat	تحريرات	تحقير
4857	tahriren	تحريراً	تحكيبة
4858	tahrirî	تحريري	تحليل
4859	tahriş	تخريش	تحليلي
4860	tahsil	تحصيل	تحلية
4861	tahsilât	تحصيلات	تحلية
4862	tahsis	تحصيص	تحلية
4863	tahsisat	تحصيصات	تحلية
4864	tahsiye	تحشية	تحميم
4865	tahtelbahir	تحت البحر	تحمينا
4866	tahtessuur	تحت الشعور	
4819	tahaşşüt		
4820	tahattur		
4821	tahavvül		
4822	tahayyül		
4823	tahdidat		
4824	tahdit		
4825	tahfif		
4826	tahin		
4827	tahinî		
4828	tahkik		
4829	tahkikat		
4830	tahkim		
4831	tahkimat		
4832	tahkir		
4833	tahkiye		
4834	tahlif		
4835	tahlil		
4836	tahlîlî		
4837	tahlis		
4838	tahlisiye		
4839	tahliye		
4840	tahmil		
4841	tahmin		
4842	tahminen		

**قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية**

4891	takriben	تقريباً	4867	tahvil	تحويل
4892	takribî	تقريبي	4868	tahvilât	تحويلات
4893	takrip	تقريب	4869	tak	طوق
4894	takrir	تقرير	4870	takaddüm	تقدّم
4895	takriz	تقريرٌ	4871	takallüs	تكلص
4896	taksim	تقسيم	4872	takarrüp	تقرب
4897	taksimat	تقسيمات	4873	takarrür	تقرّر
4898	taksir	قصیر	4874	takas	تقاص
4899	taksirat	قصصيرات	4875	takat	طاقة
4900	taksit	تقسيط	4876	takayyüt	تقيد
4901	takti	قطعٍ	4877	takaza	تقاضي
4902	taktır	قططير	4878	takbih	تبجيح
4903	takva	تقوى	4879	takdim	تقديم
4904	takvim	تقويم	4880	takdir	تقدير
4905	takviye	تقوية	4881	takdis	تقديس
4906	takyit	تقييد	4882	takibat	تعقيبات
4907	talâk	طلاق	4883	takiben	تعقيباً
4908	talâkat	طلاقٌ	4884	takim	تعقيم
4909	talebe	طلبة	4885	takip	تعقب
4910	talep	طلب	4886	takiye	تنمية
4911	tali	تالي	4887	takke	طقيقة
4912	talih	طالع	4888	taklidî	تقليدٌ
4913	talik	تعليق	4889	taklip	تقليدٌ
4914	talil	تعليقٌ	4890	taklit	تقليدٌ

4939	tanzim	تنظيم	4915	talim	تعليم
4940	Tanzimat	تنظيمات	4916	talimat	تعليمات
4941	tanzir	تنظيم	4917	talip	طالب
4942	taraf	طرف	4918	talk	طلق
4943	tarafeyn	طرفين	4919	talkin	تلقين
4944	tarassut	تردد	4920	tallahi	تالله
4945	taravet	طراوة	4921	taltif	تلطيف
4946	tardiye	طردية	4922	tam	تام
4947	tarh	طرح	4923	tamah	طبع
4948	tarhun	طرخون (اسم زهرة)	4924	tamam	تمام
4949	Târik	طارق	4925	tamamen	تماماً
4950	tarif	تعريف	4926	tamamiyet	تمامية
4951	tarife	تعرفة / تعريفة	4927	tambur	طنبور
4952	tarih	تاريخ	4928	tambura	طنبورة
4953	tarihî	تاريجي	4929	tamburî	طنبوري
4954	tarik	طريق	4930	tamik	تعميق
4955	tarikat	طريقة	4931	tamim	تعيم
4956	tariz	تعريف	4932	tamir	تعمير
4957	tarsin	ترصين	4933	tamirat	تعميرات
4958	tart	طرد	4934	tanassur	تنصر
4959	tarz	طرز	4935	tandır	تنور
4960	tarziye	ترضية	4936	tannan	طنان
4961	tas	طاس	4937	tantana	طنطنة
4962	tasallut	تسليط	4938	tanzifat	تنظيمات

**قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية**

4987	tatmin	تطمين	4963	tasallüp	تصليب
4988	taun	طاعون	4964	tasannu	تصنع
4989	tavaf	طوف	4965	tasarruf	تصرف
4990	tavassut	توسط	4966	tasavvuf	تصوف
4991	tavattun	توطن	4967	tasavvuffî	تصوفي
4992	tavazzuh	توضيح	4968	tasavvur	تصور
4993	tavır	طور	4969	tasdi	تصدع
4994	tavik	تعويق	4970	tasdik	تصديق
4995	taviz	تعويض	4971	tasfiye	تصفية
4996	tavla	طاولة	4972	tasgir	تصغير
4997	tavsif	توصيف	4973	tashih	تصحيح
4998	tavsiye	توصية	4974	tasmim	تصميم
4999	tavus	طاووس	4975	tasni	تصنيع
5000	tavzih	توضيح	4976	tasnif	تصنيف
5001	tayf	طيف	4977	tasrif	تصريف
5002	tayfa	طائفة	4978	tasrih	تصريح
5003	tayın	تعيين	4979	tastır	تسطير
5004	tayin	تعيين	4980	tasvip	تصوير
5005	tayip	تعييب	4981	tasvir	تصور
5006	tayyar	طيار	4982	tasvirî	تصوري
5007	tayyare	طيارة	4983	tatbik	تطبيق
5008	tayyetmek	+ طي etmek	4984	tatbikat	تطبيقات
5009	tazallüm	ظلم	4985	tatbikî	تطبيقي
5010	tazammun	تضمن	4986	tatil	تعطيل

5035	tebeddül	تبدل	تضع
5036	tebeddülât	تبولات	تعظيم
5037	tebellüg	تبلغ	تعظيمات
5038	tebellür	تبلور	تعذيب
5039	teberru	تبرع	تعزية
5040	teberrick	تبرك	تعزية
5041	teberricken	تبركا	تعزيز
5042	teberrüz	تبرز	تضمين
5043	tebessüm	تبسم	تضمينات
5044	tebeyün	تبين	تضييق
5045	tebligat	تبليغات	تعادل
5046	tebliğ	تبليغات	تعاقب
5047	tebrik	تبريك	تعالى
5048	tebriye	تبرئة	تعالى
5049	tebşir	تبشير	تعامل
5050	tebyiz	تبیض	تعارض
5051	tecahül	تجاهل	تعاطي
5052	tecanüs	تجانس	تعاون
5053	tecavüz	تجاوز	تبعية
5054	tecdit	تجديد	تبخر
5055	teceddüt	تجدد	تبعية
5056	tecelli	تجلي	تبارز
5057	tecemmu	تجمع	تبجيل
5058	tecennün	تجنن	تبدل
5011	tazarru		
5012	tazim		
5013	tazimat		
5014	tazip		
5015	taziye		
5016	taziyet		
5017	taziz		
5018	tazmin		
5019	tazminat		
5020	tazyik		
5021	teadül		
5022	teakup		
5023	teala		
5024	teali		
5025	teamül		
5026	tearuz		
5027	teati		
5028	teavün		
5029	tebaa		
5030	tebahhur		
5031	tebaiyet		
5032	tebarüz		
5033	tebcil		
5034	tebdil		

**قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية**

5083	tedip	تأديب	تجرد
5084	tediye	تأدية	تجسم
5085	tedricen	تدريجاً	تجسس
5086	tedricî	تدريجي	تجزئي
5087	tedriç	تدريب	تأجيل
5088	tedris	تدريس	تجرد
5089	tedrisat	تدريسات	تجربة
5090	tedvin	تدوين	تجري
5091	tedvir	تدوير	تجويد
5092	tedviren	تدويراً	تجويز
5093	teeddüben	تأدباً	تجزئة
5094	teeddüp	تأدب	تجهيل
5095	teehhül	تأهل	تجهيز
5096	teehhür	تأخر	تجهيزات
5097	teemmul	تأمل	تدافع
5098	teenni	تأني	تدخل
5099	teessüf	تأسف	تدعى
5100	teessür	تأثير	تدارك
5101	teessürat	تأثيرات	تداوي
5102	teessüs	تأسيس	تداول
5103	teeyyüt	تأيد	تدبير
5104	tefahhus	تفحص	تدني
5105	tefahür	تفاخر	تدفين
5106	tefarik	تفريق	تدھیش
5059	tecerrüt		
5060	tecessüm		
5061	tecessüs		
5062	tecezzi		
5063	tecil		
5064	tecrit		
5065	tecrübe		
5066	tecrübî		
5067	tecvit		
5068	tecviz		
5069	tecziye		
5070	teçhil		
5071	teçhiz		
5072	teçhizat		
5073	tedafûî		
5074	tedahül		
5075	tedai		
5076	tedarik		
5077	tedavi		
5078	tedavül		
5079	tedbir		
5080	tedenni		
5081	tedfin		
5082	tedhiş		

5131	tehacüm	تهجم	5107	tefavüt	تفاوت
5132	tehalüf	تحالف	5108	tefcir	تفجير
5133	tehalük	تهالك	5109	tefehhüm	تفهم
5134	tehcir	تهجير	5110	tefekkür	تفكير
5135	tehdit	تهديد	5111	teferraat	تفرعات
5136	tehevvür	تهور	5112	teferruç	تفرج
5137	teheyrylic	تهييج	5113	teferrüt	تفرد
5138	tehir	تأخير	5114	tefessüh	تفسخ
5139	tehlike	تهلاكة	5115	tefeül	تفاؤل
5140	tehyiç	تهبيج	5116	tefevvuk	تفوق
5141	tehzil	تهزيل	5117	tefeyyüz	تفيض
5142	tekabül	تقابل	5118	tefhim	تفهيم
5143	tekâlîf	تكليف	5119	tefrik	تضريق
5144	takâmül	تكامل	5120	tefrika	تضرقفة
5145	tekâsûf	تكافُف	5121	tefriş	تضريش
5146	tekâsûl	تكاسل	5122	tefrişat	تضريشات
5147	tekaüdiye	تقاعديّة	5123	tefrît	تضريط
5148	tekaüt	تقاعد	5124	tefsir	تفسير
5149	tekbir	تكبير	5125	teftih	تفتيح
5150	tekdir	تقدير	5126	teftiş	تفتيش
5151	tekebbür	تكبر	5127	tefviz	تفويض
5152	tekeffül	تكلف	5128	tegafül	تع AFL
5153	tekellüf	تكلف	5129	teganni	تعني
5154	tekellüm	تكلم	5130	tagayyür	تغير

**قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية**

5179	telef	تلف	5155	tekemmül	تكميل
5180	telefat	تلفات	5156	tekerrür	تكرر
5181	telhis	تلخيص	5157	tekessür	تكسر
5182	telif	تألف	5158	tekevvün	تكون
5183	tel'in	تلعین	5159	tekfin	تكلفین
5184	telis	تلیس	5160	tekfir	تكفير
5185	telkih	تلقيح	5161	tekiden	تأكيداً
5186	telkin	تلقين	5162	tekit	تأكيد
5187	tellâk	دلاك	5163	tekke	تكة
5188	tellâl	دلآل	5164	teklif	تكليف
5189	tellâliye	دلالية	5165	tekmil	تمكيل
5190	telmih	تلميح	5166	tekrar	تكرار
5191	telmihen	تلميحاً	5167	tekraren	تكراراً
5192	telvis	تلويث	5168	tekrir	تكرير
5193	temadi	تمادي	5169	teksif	تكثيف
5194	temaruz	تمارض	5170	teksir	تكسير
5195	temas	تماس	5171	tekvin	تكوين
5196	temayül	تمايل	5172	tekzip	تنذيب
5197	temayüz	تمايز	5173	telâffuz	تلفظ
5198	tembih	تنبيه	5174	telâfi	تلافى
5199	tembihat	تنبيهات	5175	telâki	تلافي
5200	temcit	تمجيد	5176	telâkki	تلقي
5201	temdit	تمديد	5177	telâş	تلاش
5202	temeddüh	تمدح	5178	telâşe	تلاشي

5227	tenasül	تناسل	5203	temeddün	تمدن
5228	tenasüp	تناسب	5204	temekkün	تمكن
5229	tenazur	تناظر	5205	temellük	تملك
5230	teneffüs	تنفس	5206	temenna	تمني
5231	tenevvü	تنوع	5207	temenni	تمني
5232	tenevvür	تنور	5208	temerküz	تمرکز
5233	tenezzüh	تنزه	5209	temerrüt	تمرد
5234	tenezzül	تنزل	5210	temessül	تمثل
5235	tenkidî	تنقيدي	5211	temettü	تمعن
5236	tenkil	تنقيل	5212	temevvüç	تموج
5237	tenkis	تنقيص	5213	temin	تأمين
5238	tenkisat	تنقيصات	5214	teminat	تأمينات
5239	tenkit	تنقيد	5215	temiz	تمييز
5240	tenkiye	تنقية	5216	temkin	تمكين
5241	tennure	تنور	5217	temlik	تمليك
5242	tensik	تنسيق	5218	temmuz	تموز
5243	tensikat	تنسيقات	5219	temrin	تمرين
5244	tensil	تنسيل	5220	temsil	تمثيل
5245	tensip	تنسيب	5221	temsilî	تمثيلي
5246	tenvin	تنوين	5222	temyiz	تمييز
5247	tenvir	تنوير	5223	tenafür	تنافر
5248	tenvirat	تنويرات	5224	tenakus	تناقص
5249	tenzih	تنزيح	5225	tenakuz	تناقض
5250	tenzil	تنزيل	5226	tenasüh	تناسخ

5275	terhin	ترهين	تنزيلات
5276	terhis	ترخيص	تبخير
5277	terk	ترك	ترقي
5278	terkibî	تركيبي	ترجم
5279	terkin	ترفين	تراويخ
5280	terkip	تركيبي	تربية
5281	tersim	ترسيم	تربيوي
5282	tertibat	ترتيبات	ترجيح
5283	tertip	ترتيبات	+ hane ترجيح
5284	terviç	ترويج	ترجمان
5285	terzil	ترزيل	ترجمة
5286	tesadüf	تصادف	تردد
5287	tesadüfen	تصادفاً	تركة
5288	tesadüffî	تصادفي	ترکب
5289	tesahup	تصاحب	ترنم
5290	tesalüp	تصالب	ترسب
5291	tesanüt	تساند	ترتباً
5292	tescil	تسجيل	ترفيعاً
5293	tesdis	تسديس	ترفيفه
5294	teselli	تسلي	ترفيف
5295	tesellüm	تسليم	ترفيف
5296	teselsül	تسلسل	ترفيف
5297	tesettür	تستر	ترفيف
5298	teseyyüp	تسبيب	ترفيف
5251	tenzilât		
5252	tephir		
5253	terakki		
5254	teraküm		
5255	teravih		
5256	terbi		
5257	terbiye		
5258	terbiyevî		
5259	tercih		
5260	tercihane (Far)		
5261	tercihen		
5262	tercüman		
5263	tercüme		
5264	tereddi		
5265	tereddüt		
5266	tereke		
5267	terekküp		
5268	terennüm		
5269	teressüp		
5270	terettüp		
5271	terfi		
5272	terfian		
5273	terfih		
5274	terfik		

5323	teşerrüf	تشرف	تسهيل
5324	teşevvüş	تشوش	تسخين
5325	teşhir	تشهير	تسخير/ تسحير
5326	teşhis	تشخيص	تأثير
5327	teşkil	تشكيل	تأسيس
5328	teşkilât	تشكيلات	تأسيسات
5329	teşmil	تشميل	تسكين
5330	teşri	تشريع	تسليم
5331	teşrif	تشريف	تسليمات
5332	teşrifat	تشريفات	تسليمية
5333	teşrih	تشريح	تثليث
5334	teşriî	تشريعي	تسمية
5335	teşrik	تشريك	تسبيح
5336	Teşrin	تشرين	ثبت
5337	teşvik	تشويق	تسريع
5338	teşviş	تشويش	تسويد
5339	teşyi	تشييع	تسوية
5340	tetabuk	تطابق	تشبيه
5341	tetebbu	تبع	تشجيع
5342	tetkik	تدقيق	تشديد
5343	tetkikat	تدقيقات	تشبّث
5344	tevabi	توابع	تشهد
5345	tevafuk	توافق	تشكل
5346	tevahhus	توحش	تشكر
5299	teshil		
5300	teshin		
5301	teshir		
5302	tesir		
5303	tesis		
5304	tesisat		
5305	teskin		
5306	teslim		
5307	teslimat		
5308	teslimiyet		
5309	teslis		
5310	tesmiye		
5311	tespih		
5312	tespit		
5313	tesri		
5314	tesvit		
5315	tesviye		
5316	teşbih		
5317	teşci		
5318	teşdit		
5319	teşebbüş		
5320	teşehhüt		
5321	teşekkül		
5322	teşekkür		

**قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية**

5371	tevil	تأويل	5347	tevakki	توقی
5372	tevki	توقيع	5348	tevakkuf	توقف
5373	tevkif	توقيف	5349	tevali	توالي
5374	tevkil	توكيل	5350	tevarüs	تورث
5375	tevlit	توليد	5351	tevatür	تواتر
5376	tevliyet	تولية	5352	tevazu	تواضع
5377	Tevrat	توراة	5353	tevazün	توازن
5378	tevriye	تورية	5354	tevbih	توبیخ
5379	tevsi	توسيع	5355	tevcih	توجیه
5380	tevsik	توثيق	5356	tevdi	تودیع
5381	tevşih	توضیح	5357	tevdiat	تودیعات
5382	tevzi	توزيع	5358	teveccüh	توجه
5383	tevziyat	توزيعات	5359	tevehüm	توهם
5384	teyakkuz	تيقظ	5360	tevekkel	توكل
5385	teyemmüm	تیمم	5361	tevekkeli	توكلی
5386	teyit	تأيید	5362	tevekkül	توكل
5387	tezahür	تظاهر	5363	tevellüt	تولد
5388	tezahürat	تظاهرات	5364	teverrüm	تورم
5389	tezat	تضاد	5365	tevessü	توسیع
5390	tezayüt	تضاید	5366	tevessül	توصیل
5391	tezakkür	تذکر	5367	tevettür	توتر
5392	tezellül	تدلل	5368	tevfik	توفیق
5393	tezelzül	تنزل	5369	tevfikan	توفیقا
5394	tezevvuç	تزوج	5370	tevhit	توحید

5419	timsah	تمساح	تذهيب
5420	timsal	تمثال	تذكرة
5421	tiryak	ترياق	تذكرة
5422	tiryaki	ترياقٍ	تركيبة
5423	tomar	طومار	تزوير
5424	topuz	دبوس	تزويرات
5425	topyekün	يكون + top	تربيف
5426	töhmet	تهمة	تربيين
5427	tövbe	توبية	تربيبات
5428	Tuba	طوبة	تربيني
5429	tufan	طوفان	تربييد
5430	tufeylî	طفيلي	طبا
5431	tuğyan	طغيان	طبي
5432	tuhaf	تحف	طبية
5433	tuhafiye	تحفية	طفل
5434	tul	تل	طلسم
5435	tulânî	طولاني	طنة
5436	tulû	طلوع	طبع
5437	tulûat	طلوعات	طبعي
5438	turfa	ظرفة	طينة
5439	tutya	توتيا	تجارة
5440	tüccar	تجار	تجاري
5441	türap	تراب	تلاؤة
5442	türbe	تربة	تلמיד
5395	tezhip		
5396	tezkere		
5397	tezkire		
5398	tezkiye		
5399	tezvir		
5400	tezvirat		
5401	tezyif		
5402	tezyin		
5403	tezyinat		
5404	tezyinî		
5405	tezyit		
5406	tibben		
5407	tibbî		
5408	tıbbiye		
5409	tıfil		
5410	tilsim		
5411	tınnet		
5412	tip		
5413	tıpkı		
5414	tiynet		
5415	ticaret		
5416	ticarî		
5417	tilâvet		
5418	tilmiz		

**قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية**

5467	umre	عمرة	5443	tüveyç	توضي
5468	umum	عموم	5444	ubudiyet	عبدية
5469	umumî	عمومي	5445	ucube	عجبوبة
5470	umur	أمور	5446	ud	عود
5471	unsur	عنصر	5447	udî	عودي
5472	unvan	عنوان	5448	ufkî	أفقى
5473	Urban	عربيان	5449	ufuk	افق
5474	urup	ريع	5450	ufunet	عفونة
5475	usare	عصارة	5451	uhde	عهدة
5476	usturlâp	أسطرباب	5452	uhrevî	آخروي
5477	usul	أصول	5453	uhuvvet	أخوة
5478	uşşak	عشاق	5454	ukalâ	عقلاء
5479	Utarit	عطارد	5455	ukde	عقدة
5480	uzlet	عزلة	5456	uknum	أقنومن
5481	uzuv	عضو	5457	ukubet	عقوبة
5482	uzvî	عضووي	5458	ulema	علماء
5483	uzviyet	عضوية	5459	ulûfe	علوفة
5484	ücret	أجرة	5460	ulûhiyet	اللوهية
5485	üdeba	أدباء	5461	ulûm	علوم
5486	ülfet	ألفة	5462	ulvî	علوي
5487	ümera	أمراء	5463	ulviyet	علوية
5488	ümmet	أمة	5464	umde	عمرة
5489	ümmî	أمي	5465	umman	عمان
5490	ümran	عمران	5466	umran	عمران

5515	vahşî	وحشى	أنسييَّة
5516	vahyolunmak	وحي + olunmak	عربيان
5517	vaiz	واعظ	عربياني
5518	vaka	واقعة	أس
5519	vakanüvis (Far)	وقع + nüvis	أسرى
5520	vakar	وقار	أسلوب
5521	vakayiname (Far)	وقائع + name	أسطوانة
5522	vakfe	وقفة	أسطواني
5523	vakfetmek	وقف + etmek	وعد
5524	vakfiye	وقفية	وعظ
5525	vakıa	واقعة	واجب
5526	vakıf	وقف	وعدة
5527	vâkîf	واقف	وادي
5528	vaki	واقع	وا
5529	vakit	وقت	واحدة
5530	vakta ki (Far)	وقت + a_ki	وخامة
5531	vakur	وقور	وحدانية
5532	vali	والى	وحدة
5533	valide	والدة	واهي
5534	vallahi	والله	وهם
5535	varak	ورق	وحيد
5536	varaka	ورقة	وحى
5537	varidat	واردات	وحشة
5538	varide	واردة	
5491	ünsiyet		
5492	üryan		
5493	üryanî		
5494	üs		
5495	üsera		
5496	üslûp		
5497	Üstüvane		
5498	üstüvanî		
5499	vaat		
5500	vaaz		
5501	vacip		
5502	vade		
5503	vadetmek	وعد + etmek	
5504	vadi		
5505	vah		
5506	vaha		
5507	vahamet		
5508	vahdaniyet		
5509	vahdet		
5510	vahi		
5511	vahim		
5512	vahit		
5513	vahiy		
5514	vahşet		

5563	ve	و	5539	vâris	وارث
5564	veba	وباء	5540	varit	وارد
5565	vebal	وبال	5541	varta	ورطة
5566	veca	وجع	5542	vasat	وسط
5567	vecibe	وجيبة	5543	vasatî	وسطي
5568	vecih	وجيه	5544	vasif	وصف
5569	veciz	وجيز	5545	vasıl	وصل
5570	vecize	وجيزة	5546	vâsil	واصل
5571	veçhe	وجهة	5547	vasıta	واسطة
5572	veçişebəh	وجه الشبه	5548	vası	وصي
5573	veda	وداع	5549	vâsi	واصي
5574	vedia	وديعة	5550	vasiyet	وصاية
5575	vefa	وفاء	5551	vatan	وطن
5576	vefat	وفاة	5552	vatanî	وطني
5577	vehbî	وهبي	5553	vatvat	وطواط
5578	vehim	وهم	5554	vaveylâ	واوبلاد
5579	vehleten	وهلة	5555	vaz'iyet	وعظية
5580	vehmetmek	وهم + etmek	5556	vazedilmek	+ edilmek وضع
5581	vekâlet	وكالة	5557	vazı	عطي
5582	vekâleten	وكالة	5558	vazîh	واضح
5583	vekil	وكيل	5559	vazîkanun	قانون وضع
5584	velâdet	ولادة	5560	vazife	وظيفة
5585	velâyet	ولاية	5561	vaziyet	وضعية
5586	velet	ولد	5562	vazunmak	+ olunmak وضع

5611	vicahî	وجاهي	ولو
5612	vicdan	وجдан	والفجر
5613	vicdanen	وجданا	والحاصل
5614	vicdanî	وجداني	ولي
5615	vikaye	واقية	ولود
5616	vilâdî	ولادي	ولولة
5617	vilâyet	ولاية	وراثة
5618	virt	ورد	ورم
5619	visal	وصال	ورثة
5620	vitir	وتر	وريد
5621	vuku	وقوع	وثائق
5622	vukuat	وقوعات	وسائل
5623	vukuf	وقف	وسائل
5624	vukufiyet	وقفية	وصاية
5625	vuslat	وصلة	وثيقة
5626	vusul	وصول	وسيلة
5627	vuzuh	وضوح	والسلام
5628	vücup	وجوب	وسوسة
5629	vücut	وجود	وتيرة
5630	vükelâ	وكالة	وزارة
5631	vürut	ورود	وزن
5632	vüs'at	واسعة	وزير
5633	vüzera	وزارة	خزنة
5634	ya	يا	وجاهها
5587	velev		
5588	velfecri		
5589	velhâsil		
5590	veli		
5591	velût		
5592	velvele		
5593	veraset		
5594	verem		
5595	verese		
5596	verit		
5597	vesaik		
5598	vesaire		
5599	vesait		
5600	vesayet		
5601	vesika		
5602	vesile		
5603	vesselâm		
5604	vesvese		
5605	vetire		
5606	vezaret		
5607	vezin		
5608	vezir		
5609	vezne		
5610	vicahen		

**قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية**

5659	zabit	ضابط	5635	Yahudi	يهودي
5660	zaç	زاج	5636	yakin	يقين
5661	zafer	ظفر	5637	yakinen	يقيينا
5662	zafiyet	ضعفية	5638	yakut	ياقوت
5663	zağara	ظهورة	5639	yallah	يا الله
5664	zahir	ظاهر	5640	yani	يعنى
5665	zahire	ظاهرة	5641	yârûağyar (Far)	أغيار + yârû
5666	zahren	ظاهرا	5642	Yasin	ياسين
5667	zahirî	ظاهري	5643	yediemin	يد أمين
5668	zahit	زاهد	5644	yeis	يأس
5669	zahmet	زحمة	5645	yeknesak (Far)	نسق + yek
5670	zail	رائل	5646	yekûn	يكون
5671	zait	زاد	5647	yekvücut (Far)	وجود + yek
5672	zakkum	زقوم	5648	Yemen	يمن
5673	zalim	ظالم	5649	yemeni	يمني
5674	zam	ضم	5650	yemin	يمين
5675	zaman	زمان	5651	yetim	يتيم
5676	zamane	زمانة	5652	yevmî	يومي
5677	zambak	زنبق	5653	yevmiye	يومية
5678	zamir	ضمير	5654	Yezidî	يزيدي
5679	zamk	صمع	5655	yezit	يزيد
5680	zamme	ضمة	5656	zaaf	ضعف
5681	zammetmek	ضم + etmek	5657	zabit	ضبط
5682	zan	ظن	5658	zabita	ضابط

5707	zebani	زباني	صنعة
5708	zebercet	زيرجد	زاني
5709	Zebur	نور	ظن + etmek
5710	zecir	زجر	ظن + eylemek
5711	zecren	زجرا	ظن + olunmak
5712	zecrî	زجري	ظرافة
5713	zehap	ذهب	ضرر
5714	zekâ	ذكاء	طرف
5715	zekât	زكاة	ظريف
5716	zekâvet	ذكاوة	ضرب
5717	zeker	ذكر	ضرطة
5718	zeki	ذكي	ضرورة
5719	zelil	ذليل	ضروري
5720	zelzele	زلزلة	ذات
5721	zem	ذم	ذاتنا
5722	zembil	زنبيل	ذاتي
5723	zemheri	زمهرى	ذات الجناب
5724	zemmetmek	ذم + etmek	ذات الكرسي
5725	zemzem	زمن	زوال
5726	zencefil	زنجبيل	زاوية
5727	zenci	زنجي	ضعيف
5728	zephiye	ذنجية	ضائع
5729	zeravent	زراوند	ضائعات
5730	zerk	زرق	زعة
5683	zanaat		
5684	zani		
5685	zannetmek		
5686	zanneylemek		
5687	zanolunmak		
5688	zarafet		
5689	zarar		
5690	zarf		
5691	zarif		
5692	zarp		
5693	zarta		
5694	zaruret		
5695	zaruri		
5696	zat		
5697	zaten		
5698	zatî		
5699	zatülcenp		
5700	Zatülkürsi		
5701	zavallı		
5702	zaviye		
5703	zayıf		
5704	zayı		
5705	zayıat		
5706	zeamet		

**قائمة الكلمات التركية المقترضة من اللغة العربية**

5755	zihayat	ذٰي حِيَةٍ	5731	zerre	ذُرَةٌ
5756	zihin	ذَهَنٌ	5732	zevahir	ظُواهِرٌ
5757	zihnen	ذَهَنًا	5733	zeval	زُوالٌ
5758	zihni	ذَهْنِيٌّ	5734	zevalî	زُواليٌّ
5759	zikriyemt	ذَى قِيمَةٍ	5735	zevat	ذُواتٌ
5760	zikir	ذَكْرٌ	5736	zevce	زُوجَةٌ
5761	zikredilmek	ذَكْرٌ + edilmek	5737	zevç	زُوجٌ
5762	zikretmek	ذَكْرٌ + etmek	5738	zeveban	ذُوبَانٌ
5763	zikrolunmak	ذَكْرٌ + olunmak	5739	zevk	ذُوقٌ
5764	zilhicce	ذٰي الْحَجَةِ	5740	zeyil	ذِيلٌ
5765	zilkade	ذٰي الْقَعْدَةِ	5741	zeytin	زَيْتُونٌ
5766	zillet	ذَلَةٌ	5742	zeytunî	زَيْتُونِيٌّ
5767	zilyet	ذٰي الْبَدْ	5743	ziddiyet	ضَدِيَّةٌ
5768	zimamdar	ذَمَّةٌ + dar	5744	zikkîm	زَقْوَمٌ
5769	zimmet	ذَمَّةٌ	5745	zimnen	ضَمَنَا
5770	zimmî	ذَمَّى	5746	zımnî	ضَمَنِيٌّ
5771	zina	زِنَةٌ	5747	zındık	زَنْدِيقٌ
5772	zincifre	زِنْجِفَرٌ	5748	zıt	ضَدٌّ
5773	ziraat	زراعَةٌ	5749	ziya	ضِيَاعٌ
5774	ziraî	زراعِيٌّ	5750	zifaf	زَفَافٌ
5775	zirve	ذُرْوَةٌ	5751	zifir	زَفِيرٌ
5776	ziya	ضِيَاءٌ	5752	zifirî	زَفِيرِيٌّ
5777	ziyade	زِيَادَةٌ	5753	zift	زَفْتٌ
5778	ziyafet	ضِيَافَةٌ	5754	zihaf	زَحَافَةٌ

5792	züht	زهد	5779	ziyaret	زيارة
5793	zühul	زهول	5780	ziynet	زينة
5794	zükâm	زقوم	5781	zuhur	ظهور
5795	zül	ذل	5782	zuhurat	ظهرات
5796	zülâl	زلال	5783	zuhurî	ظهوري
5797	Zülcelâl	ذوالجلال	5784	zulmet	ظلمة
5798	Zülfikar	ذوق النار	5785	zulmetmek	ظلم + etmek
5799	zümre	زمرة	5786	zulüm	ظلم
5800	zümrüdî	نمردي	5787	zübde	زبدة
5801	zümrüt	نمرد	5788	züccaciye	زجاجية
5802	zürafa	زرافة	5789	Zühal	زحل
5803	zürra	زراع	5790	Zühre	زهرة
5804	zürriyet	ذرية	5791	zührevî	زهراوي

## قائمة المراجع

## الاقتراب اللغوي من اللغة العربية في اللغة التركية



## أولاً المراجع العربية:

- إبراهيم، علي نجيب؛ (٢٠١٣)، **أثر الترجمة في تطور اللغة العربية**. مجلة تبين .٦/٦ العدد:
- إبك، محمد سليم؛ (٢٠١٥)، **لماذا يتعلم الأتراك اللغة العربية؟ المؤتمر الدولي الرابع للغة العربية**. المجلس الدولي للغة العربية، بيروت.
- ابن جني، أبو الفتح عثمان؛ (١٩٣٥)، **الخصائص**، تحقيق: محمد علي النجار، دار الكتب المصرية، القاهرة.
- ابن منظور، جمال الدين؛ (١٩٨٠)، **لسان العرب أبو الفضل**، ط٣، ج١٣ دار صادر، بيروت.
- إحسان أوغلي، أكمال الدين؛ (٢٠١١)، **الأتراك في مصر وتراثهم الثقافي**، ط١، دار الشروق، القاهرة.
- إدريس، محمد جلاء؛ (١٩٩١)، **الألفاظ العربية المقرضة في العربية**. مجلة كلية الآداب، جامعة القاهرة، العدد: ٥٦.
- الأنطaci، محمد؛ (\_\_\_\_\_)، **دراسات في فقه اللغة**، ط٤، دار الشرق العربي، بيروت.
- أنيس، إبراهيم؛ (١٩٧٨)، **من أسرار اللغة**، ط٦، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة.
- أنيس، إبراهيم؛ (١٩٨٤)، **دلالة الألفاظ**، ط٥، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة.
- أنيس، إبراهيم؛ (\_\_\_\_\_)، **اللغة بين القومية والعالمية**. دار المعارف بمصر، القاهرة.

- ١١- أولمان، ستيفن؛ (\_\_\_\_\_)، دور الكلمة في اللغة، ترجمة: كمال محمد بشر، مكتبة الشباب، القاهرة.
- ١٢- أوليري، لاسي؛ (١٩٦٦)، علوم اليونان وسبل انتقالها إلى العرب، ترجمة: وهيب كامل، مكتبة النهضة المصرية، القاهرة.
- ١٣- بشر، كمال؛ (١٩٩٥)، خاطرات مؤلفات في اللغة والثقافة، دار غريب، القاهرة.
- ١٤- بعلبكي، رمزي منير؛ (١٩٩٧)، معجم المصطلحات اللغوية إنكليزي - عربي، مكتبة لبنان، بيروت.
- ١٥- بيك، حبيب غزالة؛ (١٩٣٥)، خصائص اللغة العربية، المطبعة العصرية بمصر، القاهرة.
- ١٦- جبار، مروج غني؛ (٢٠١١)، الاقتراض في العربية، مجلة كلية العلوم الإسلامية، جامعة بغداد، العدد: ٢٧: ٤٧.
- ١٧- جقمقجي، جودت؛ (٢٠٠١)، أصوات اللغة التركية والعربية، الرياض.
- ١٨- الجواليلي، أبو منصور؛ (١٩٩٠) المَعْرُّبُ مِنَ الْكَلَامِ الْأَعْجَمِيِّ عَلَى حُرُوفِ الْعَرَبِ، تحقيق ف. عبد الرحيم، دار القلم، دمشق.
- ١٩- حجازي، محمود فهمي؛ (١٩٩٧)، مدخل إلى علم اللغة، دار قباء للطباعة والنشر والتوزيع، القاهرة.
- ٢٠- حقي، سهيل صابان؛ (٢٠٠٥)، معجم الألفاظ العربية في اللغة التركية، ط١، جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية، الرياض.
- ٢١- الحميدان، عصام بن عبد المحسن؛ (٢٠٠٩)، معالم الشخصية الإسلامية المعاصرة: الجوانب الأخلاقية والسلوكية، ط١، مكتبة العبيكان، الرياض.
- ٢٢- الخولي، محمد علي؛ (٢٠٠٢)، الحياة مع لغتين: الثنائية اللغوية، دار الفلاح للنشر والتوزيع، عمان.

- ٦٣ - الدبيان، إبراهيم بن علي؛ (٢٠٠٦)، **الصراع اللغوي**، مؤتمر علم اللغة الثالث: التعليم باللغات الأجنبية في العالم العربي، كلية دار العلوم، جامعة القاهرة.
- ٦٤ - الراجحي، عبده؛ (٢٠٠٠) **التطبيق النحوي**، دار المعرفة الجامعية، ط٢، الإسكندرية.
- ٦٥ - رواي، صلاح؛ (١٩٩٣)، **فقه اللغة وخصائص العربية وطرائق نموها**، ط١، الناشر غير معلوم.
- ٦٦ - زيدان، جرجي؛ (١٩٨٧)، **الفلسفة اللغوية والألفاظ العربية**، دار الحداثة، بيروت.
- ٦٧ - السحيمي، سلمان بن سالم بن رجاء؛ (٢٠٠٧)، **أثر العربية في أهم اللغات في آسيا**، مجلة كلية اللغة العربية بالزقازيق. العدد: ٤٧.
- ٦٨ - السرجاني، راغب؛ (٢٠١٠)، **قصة الأندلس من الفتح إلى السقوط**، ط١، مؤسسة أقرأ، القاهرة.
- ٦٩ - السعران، محمود؛ (١٩٦٣)، **اللغة والمجتمع رأي ومنهج**، ط٢، الناشر غير معروف، الإسكندرية.
- ٧٠ - السغروشني، إدريس؛ (١٩٩٦)، **حول الاقتران، اللسانيات المقارنة واللغات في المغرب**، عبد القادر الفاسي الفهري، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، الرباط.
- ٧١ - السيوطني، جلال الدين؛ (١٩٩٨)، **المذهب في علوم اللغة وأنواعها**، تحقيق: محمد جاد المولى، ومحمد أبو الفضل إبراهيم، وعلي محمد البجاوي، دار الكتب العلمية، بيروت.
- ٧٢ - شاكر، محمود؛ (٢٠٠٠)، **موسوعة التاريخ الإسلامي العصر العثماني**، ط٤، المكتب الإسلامي، بيروت.
- ٧٣ - شعبان، إبراهيم. (٢٠١٦) **التأثير والتآثر بين اللغة العربية واللغة التركية، اللغة العربية في تركيا**، تحرير: محمود محمد قدوم، ط١، مركز الملك عبد الله بن عبد العزيز الدولي لخدمة اللغة العربية، الرياض، ص ٢٥-٢٨.

- ٣٤ - شعبان، إبراهيم؛ (٢٠١٤)، مستقبل تعليم اللغة العربية في تركيا من خلال ماضيها وحاضرها. المؤتمر الدولي الثالث للغة العربية، دبى.
- ٣٥ - صالح، صبي؛ (٢٠٠٩)، دراسات في فقه اللغة، ط٣، دار العلم للملايين، بيروت.
- ٣٦ - صالح، مخيم؛ (١٩٨٩)، الألفاظ العربية في اللغة التركية، مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق، العدد: ١، دمشق.
- ٣٧ - الضامن، حاتم صالح؛ (\_\_\_\_\_)، علم اللغة، جامعة بغداد، بيت الحكم، بغداد.
- ٣٨ - طليمات، غازي مختار؛ (٢٠٠٠)، في علم اللغة، ط٢، دار طлас للدراسات والترجمة والنشر، دمشق.
- ٣٩ - ظاظا، حسن؛ (١٩٩٠)، اللسان والإنسان مدخل إلى معرفة اللغة، ط٢، دار القلم، بيروت.
- ٤٠ - عباس، حامد كاظم؛ (\_\_\_\_\_)، جدلية اللغة والفكر دراسة في مفهوم الكلام عند الأمدي في ضوء الدراسات اللغوية المعاصرة، مجلة كلية الآداب جامعة بغداد العدد: ٩٧، بغداد.
- ٤١ - عبد التواب، رمضان؛ (١٩٨٧)، فصول في فقه اللغة، ط٣، مكتبة الخانجي للطباعة والنشر والتوزيع، القاهرة.
- ٤٢ - عبد الدايم، محمد؛ (٢٠٠٦)، الكلمات التركية في اللغة العربية واللهجة السورية، ط٢، الناشر غير معلوم.
- ٤٣ - عبد الرحيم، ف؛ (٢٠١١)، معجم الدخيل في العربية الحديثة، ط١، دار القلم، دمشق.
- ٤٤ - عبد العزيز، محمد حسن؛ (١٩٩٠)، التعريب في القديم والحديث مع معاجم الألفاظ المعربة، دار الفكر العربي، القاهرة.

- ٤٥ - عبد الغني، أيمن أمين؛ (١٩٩٩)، *الصرف الكافي*، ط١، دار ابن خلدون، الإسكندرية.
- ٤٦ - عبد اللطيف، عيد فتحي؛ (٢٠١٢)، *التبادل الثقافي بين العرب والأتراك*، مجلة كلية الإلهيات جامعة أنطالورك، العدد: ٣٧، أرضروم.
- ٤٧ - عبد الله، مراد حميد؛ (٢٠١٢)، *تطور دلالة المفردات المحدثة في النص اللغوي*، مجلة الخليج العربي المجلد: ٤٠، العدد: ٢-١.
- ٤٨ - عصفور، محمد حسن محمد؛ (٢٠٠٧)، *تأثير الترجمة على اللغة العربية*، مجلة جامعة الشارقة للعلوم الشرعية والإنسانية، المجلد: ٤، العدد: ٢.
- ٤٩ - العلايلي، عبد الله؛ (٢٠٠٣)، *مقدمة لدرس لغة العرب وكيف نضع المعجم الجديد*، المطبعة العصرية، القاهرة.
- ٥٠ - فنديس، ج؛ (١٩٥٠)، *اللغة*، ترجمة عبد الحميد الدواхи و محمد القصاص، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة.
- ٥١ - القزويني، الخطيب؛ (٢٠٠٣)، *الإيضاح في علوم البلاغة المعاني والبيان والبديع*، ط١، دار الكتب العلمية، بيروت.
- ٥٢ - القطوري، الصفاصي أحمد؛ (٢٠٠٦)، *اطلالة علي ثقافة الترك وحضارتهم القديمة*، مطبعة النسر الذهبي، ط١، القاهرة.
- ٥٣ - قميحة، جابر؛ (١٩٩٧)، *أثر وسائل الإعلام المقرؤة والمسموعة والمرئية في اللغة العربية*، نادي المدينة المنورة الأدبي.
- ٥٤ - القوصي، محمد عبد الشافي؛ (٢٠١٦)، *عقبالية اللغة العربية*، منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة "إيسسكو"، الرباط.

- ٥٥- القيسي، عبد المحسن؛ (٢٠٠٧) **اللغة العربية وعاء الحضارة الإسلامية: دراسة لغوية، إسهامات اللغة والأدب في البناء الحضاري للأمة الإسلامية**، ج: ٣، قسم اللغة العربية وأدابها كلية معارف الولي والعلوم الإنسانية الجامعة الإسلامية، ماليزيا.
- ٥٦- القيم، عبد النبي؛ (٢٠١٥) **علاقة اللغة الفارسية باللغة العربية**، المؤتمر الدولي الرابع للغة العربية، المجلس الدولي للغة العربية، دبي.
- ٥٧- الكاشغرى، محمود بن الحسين بن محمد؛ (١٣٣٣هـ) **ديوان لغات الترك** المطبعة العامرة، القدس، طنطينية.
- ٥٨- كاما، نوخي لكسنا؛ (٢٠٠٧)، **التأثير بالحرف العربي عند المسلمين بين اليوم والأمس، إسهامات اللغة والأدب في البناء الحضاري للأمة الإسلامية**، ج: ٣، قسم اللغة العربية وأدابها كلية معارف الولي والعلوم الإنسانية الجامعة الإسلامية، ماليزيا.
- ٥٩- لادو، روبرت؛ (١٩٧٩)، **ال مقابل اللغوي وتحليل الأخطاء**، ترجمة محمود إسماعيل صيني وإسحاق محمد الأمين، عمادة شؤون المكتبات جامعة الملك سعود، الرياض.
- ٦٠- مايو، عبد القادر محمد؛ (١٩٩٨)، **الوجيز في فقه اللغة العربية**، ط١، دار القلم العربي، حلب.
- ٦١- مذكور، علي، ورشدي طعيمة، وإيمان وهريدي؛ (٢٠١٠) **المرجع في مناهج تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى**، دار الفكر العربي، القاهرة.
- ٦٢- المدى، أحمد توفيق؛ (١٩٧٥)، **الوجود العربي في اللغة التركية**، مجلة مجمع اللغة العربية ج: ٣٦، ص: ١٣٧ - ١٧٠.

- ٦٣ - المصري، حسين مجيب؛ (١٩٧٧)، *بين العربية والفارسية والتركية*، مجلة مجمع اللغة العربية الجزء: ٤٠.
- ٦٤ - المصري، حسين مجيب؛ (٢٠٠٣)، *أثر الشعر العربي في الأدب التركي*. مجلة الأدب الإسلامي، المجلد: ٩، العدد: ٣٦.
- ٦٥ - المغربي، عبد القادر؛ (١٩٣٤)، *تعریف الأسالیب*، مجلة مجمع اللغة العربية الملكي، الجزء: ١، القاهرة.
- ٦٦ - هلال، عبد الغفار حامد؛ (٢٠٠٤)، *العربية خصائصها وسماتها*، ط٥، مكتبة وهبة، القاهرة.
- ٦٧ - وافي، علي عبد الواحد؛ (١٩٨٣)، *اللغة والمجتمع*، ط١، عكاظ للنشر والتوزيع، الرياض.
- ٦٨ - وافي، علي عبد الواحد؛ (٢٠٠٤)، *علم اللغة*، ط٩، نهضة مصر، القاهرة.
- ٦٩ - وافي، علي عبد الواحد؛ (٢٠٠٤)، *فقه اللغة*، ط٣، نهضة مصر، القاهرة.
- ٧٠ - وهبة، مجدي، وكامل المهندس؛ (١٩٨٤)، *معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب*، ط٢، مكتبة لبنان بيروت.
- ٧١ - يازيجي، حسين؛ (٢٠١٥)، *مكانة اللغة العربية في عصر العثمانيين وما بعد الجمهورية*، المؤتمر الدولي الرابع للغة العربية، المجلس الدولي للغة العربية، دبي.
- ٧٢ - يعقوب، إيميل بدیع؛ (١٩٨٦)، *فقه اللغة العربية وخصائصها*، ط١، دار العلم للملاليين، بيروت.

## ثانيًا المراجع التركية:

1. AKALIN Şükrü Halük, (ve başk.); (2011), Büyük Türkçe Sözlük, Türk Dil Kurumu Yayınları, 11. Baskı, Ankara.
2. AKYÜZ Yahya; (1994), Türk Eğitim Tarihi, İstanbul.
3. AYDIN Tahirhan; (2007), Arapça ve Türkçede Cümle Yapısı Yabancılara Arapça Cümle Öğretimi Karğıtsal Çözümleme, doktora tezi, Gazi Üniversitesi Eğitim Bilimleri Enstitüsü, arapça öğretmenliği bilim dalı, Ankara.
4. AYDIN Tahirhan; (2010), Arapça Ve Türkçe'de Sesler -Karşitsal Çözümleme, Ekev Akademi Dergisi, Yıl:14, Sayı:44.
5. ÇELEBİ Rabiha; (1999), Türkçe'ye Giren Arapça Kelimeler Sözlüğü, Dukuz Eylül Üniversitesi, İlahiyat Fakültesi, İzmir.
6. ERMIŞ Hamza; (2008), Arapçadan Türkçeleşmiş Kalimeler Sözlüğü, Ensar Neşriyat, İstanbul.
7. ERMIŞ Hamza; (2012), Türkçeleşmiş Arapça Kalimelerin Tasnifi Ve Kök Analizi, Canrtaş Yayınları, İstanbul.
8. GEDİZLİ Mehmet; (2012), Türkçede Tek Şekilli ve Çok İşlevli Yapım Ekleri, Turkish Studies International Periodical For The Languages, Literature and History of Turkish or Turkic, Volume: 7/4, p. 3351-3369, Ankara.
9. GEDİZLİ Mehmet; (2013), Türkçede Yardımcı Fiillerin Morfo-Semantiği ve İşlevi, Turkish Studies. International Periodical For The Languages, Literature and History of Turkish or Turkic. Volume: 8/13, p. 897-914, Ankara.
10. IŞIK Cemal; (2015), Arapça ile Türkçe Arasındaki Temel Farklılıklar, İğdır Üniversitesi. İğdır University, İlahiyat Fakültesi Dergisi, Sayı, No: 6, Ekim. 2015: s: 119-146, İğdır.

11. İŞLER Emrullah; (1997), Türkçede Anlam Kaymasına Uğrayan Arapça Kelime ve Kelime Grupları, Türk Dünyası Araştırmaları Vakfı, İstanbul.
12. KHAN Gous Mashkoor; (2014), Türkçe Ve Hintçe-Urducada Ortak Kelimeler, Yüksek lisans tez, Atatürk üniversitesi, Sosyal bilimler enstitüsü, Türk dili ve Edebiyatı anabilim dalii, Erzurum.
13. KORKMAZ Zeynep; (2009), Alfabe Devriminin Türk Toplumu Üzerindeki, Sosyal ve Kültürel Etkileri Turkish Studies International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic Volume 4/3.
14. PİLANCI Hülya; (2014), Türkçe Ses Bilgisi, Anadolu Üniversitesi. 3. Baskı, Eskişehir.
15. Türkiye Cumhuriyeti Anayasası.
16. YAVUZ Abdülbasit; (2016), Türkçedeki Arabça Kalımeler, Antalya.

### ثالثاً مراجع الشابكة

#### - العربية:

- ١- أبو طالب، سيد مصطفى؛ (٢٠١٧)، خصائص التطور الدلالي، شبكة الأنلوكة، [تاریخ الاسترجاع: http://www.alukah.net/literature\\_language/0/111269/#\\_ftn55](http://www.alukah.net/literature_language/0/111269/#_ftn55). ٢٠١٧/٣/٧.
- ٢- إشلار، أمرالله؛ (٢٠٠٣)، الأصوات في العربية والتركية دراسة تقابلية، إشلار، أمرالله؛ (٢٠١٦)، [تاریخ الاسترجاع: http://www.dhifaaf.com/vb/showthread.php?t=17036](http://www.dhifaaf.com/vb/showthread.php?t=17036).
- ٣- ترك برس؛ (٢٠١٥)، ماذا تعني عودة العثمانية إلى المدارس التركية؟ [تاریخ الاسترجاع: https://goo.gl/BErY1W](https://goo.gl/BErY1W).
- ٤- زناتي، أنور محمود؛ (٢٠١٢)، أثر اللغة العربية في اللغة الفارسية، زناتي، أنور محمود؛ (٢٠١٦)، [تاریخ الاسترجاع: http://www.alukah.net/literature\\_language/0/44085/#\\_ftn1](http://www.alukah.net/literature_language/0/44085/#_ftn1). ٢٠١٦/٩/١٠.
- ٥- زناتي، أنور محمود؛ (٢٠١٢)، مفردات تركية ذات أصل عربي، شبكة الأنلوكة، [تاریخ الاسترجاع: http://www.alukah.net/literature\\_language/0/46362/#ixzz4kS6JTvLe](http://www.alukah.net/literature_language/0/46362/#ixzz4kS6JTvLe). ٢٠١٦/٣/١٥.
- ٦- سليمان، إبراهيم؛ (٢٠٠٦)، في الكلمات اليونانية المعربة، جمعية الترجمة العربية وحوار الثقافات، [تاریخ الاسترجاع: http://www.atida.org/forums/showthread.php?t=763](http://www.atida.org/forums/showthread.php?t=763). ٢٠١٦/٣/١٩.
- ٧- السيد، علاء الدين؛ (٢٠١٥)، كلمات ومصطلحات عربية في غالبية لغات العالم، [تاریخ الاسترجاع: http://www.sasapost.com/effect-of-arabic-on-other-languages/](http://www.sasapost.com/effect-of-arabic-on-other-languages/). ٢٠١٦/٣/١٩.

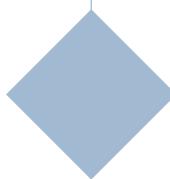
- ٨- شبكة الجزيرة؛ (٢٠١٣)، **كيف وجدت الكلمات العربية طريقها للألمانية؟** .  
٢٠١٦/٣/١٩ تاريخ الاسترجاع: <https://goo.gl/6LBoqc>
- ٩- شطب، محمد؛ (٢٠٠٩)، **وظائف اللغة**، مركز النور للدراسات،  
٢٠١٦/٧/١٥ تاريخ الاسترجاع: <http://www.alnoor.se/article.asp?id=58391>
- ١٠- صاري، نجمي حسين؛ (٢٠١١)، **اللغة العربية والتعليم الديني في تركيا**.  
٢٠١٦/٨/١٧ تاريخ الاسترجاع: <http://taseel.com/articles/287>
- ١١- طاهر، حامد؛ (٢٠١٣)، **اللغة والفكر**، ٢٠١٦/٣/١٨ تاريخ الاسترجاع: <https://goo.gl/LKa11Q>
- ١٢- عمشوش، مسعود؛ (٢٠١٤)، **دور الترجمة في تطوير اللغة العربية وأدابها في العصر الحديث**، جامعة عدن، ٢٠١٧/٢/١٠ تاريخ الاسترجاع: <http://aden-univ.net/NewsDetails.aspx?NewsId=3497>
- ١٣- عياد، محمد الهادي؛ (٢٠١٠)، **جدلية التأثير والتآثر في الألسنة البشرية العربية والفارسية نموذجاً**، ٢٠١٦/٧/٢٠ تاريخ الاسترجاع: <https://goo.gl/FiuC1P>
- ١٤- محمد، حسين علي؛ (٢٠٠٨)، **قراءة في الأدب التركي الإسلامي**،  
٢٠١٧/١/١٣ تاريخ الاسترجاع: <http://vb.arabsgate.com/archive/index.php/t-490102.html>
- ١٥- مرداسي، جودي؛ (٢٠١٥)، **آليات توليد المصطلح الاقتران اللغوي آلية**،  
٢٠١٦/٥/٤٤ تاريخ الاسترجاع: <http://www.goo.gl/edRpBa>
- ١٦- مركز الإحصاء التابع لوزارة الثقافة والسياحة التركية؛ (٢٠١٥)، **https://goo.gl/jpsesn**،  
٢٠١٦/١١/١٦ تاريخ الاسترجاع: <https://goo.gl/jpsesn>

١٧ - المصري، حسين مجتب؛ (٢٠٠٩)، تاريخ الأدب التركي،  
٢٠١٦/٥/١٦ تاريخ الاسترجاع: <http://www.dhifaaf.com/vb/showthread.php?t=312>

١٨ - نورالدين، حسن جعفر؛ (٢٠٠٦)، الدخيل في اللغة العربية، مجلة رسالة النجف،  
جامعة النجف الأشرف للعلوم الدينية، العدد:  
٦ تاريخ الاسترجاع: [http://www.al-najaf.org/resalah/6/11-dakhil.htm#\\_ednref2](http://www.al-najaf.org/resalah/6/11-dakhil.htm#_ednref2)  
٢٠١٦/٧/٢٠

### • التركية -

1. NIZAMEDDIN İbrahimoğlu; (—), Arapça ve Türkçe Arasındaki Müşterek Bazi Kelimeler Sözlüğü,  
[http://www.nizamettin.net/tr/arapca\\_ogreniyorum/musterek\\_kelime.htm](http://www.nizamettin.net/tr/arapca_ogreniyorum/musterek_kelime.htm)  
Erişim Tarihi: 02.07.2016.
2. Odatv; (2017), Hangi ilde kaç bin Suriyeli yaşıyor,  
<http://odatv.com/hangi-ilde-kac-bin-suriyeli-yasiyor-2202171200.html>  
Erişim Tarihi: 06.04.2017.
3. ÖZKAN Nevzat; (—), Türkçedeki Yabancı Unsurları Tasnif Denemesi, S.1349  
<http://www.ayk.gov.tr/wp-content/uploads/2015/01/ÖZKAN-Nevzat-TÜRKÇEDEKİ-YABANCI-UNSURLARI-TASNİF-DENEMESİ.pdf> Erişim Tarihi: 11.07.2016.



## نبذة عن المؤلف

علي عبد الواحد، باحث متخصص في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها. تخرج في كلية دار العلوم بجامعة القاهرة، حصل على درجة الماجستير والدكتوراه في تخصص تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها. يعمل حالياً عضواً في هيئة التدريس في جامعة جُمُشْهَانَه - تركيا. لديه خبرة واسعة في مجال تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، وله العديد من المساهمات الأكاديمية والعلمية في هذا المجال حيث شارك في تأليف عدد من الكتب والسلالس التعليمية، وله العديد من المقالات والأبحاث المنشورة في المجالات والمؤتمرات العلمية الدولية. مؤسس ومدير شبكة دليل العربية لتعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها. مهتم بنوظيف التقنيات الحديثة في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها.



King Salman Global Academy for Arabic Language

# اللّغةُ الْعَرَبِيَّةُ صَحْفٌ هُوَ مِنْهُ

## نبذة عن الكتاب

منذ انتشار الفتوح الإسلامية ودخول غير العرب في الإسلام صارت اللغة العربية الموحدة بين الشعوب المسلمة، ومن أكثر الشعوب تأثراً بها الأتراك بعد اعتناقهم الإسلام؛ نتيجةً لارتباط الجغرافي والسياسي والاجتماعي والديني، فأصبحت العربية لغة التأليف في العلوم الإسلامية، وزاد تأثيرها في اللغة التركية، وظهر ذلك جلياً في آلاف الكلمات التي افترضتها من العربية.

ولاشك أن التعرف على الكلمات التي افترضتها التركية من العربية ومعرفة التغيرات التي طرأت عليها صوتياً وصرفياً ودللياً ستساعد الباحثين وواضعي المناهج والمعلمين والمتعلمين ليس تتفيدوا منها عند تعليم أي من اللغتين للناطقين بالآخر.



9 786038 444474

هذه الطبعة  
إهداء من المجمع  
ولا يُسمح بنشرها ورقياً أو تداولها تجاريًّا

